

I.M.Púlkina

**BREVE
PRONTUARIO
de la GRAMATICA
RUSA**

I. M. PULKINA

BREVE PRONTUARIO
DE LA GRAMATICA RUSA

И. М. ПУЛЬКИНА

КРАТКИЙ СПРАВОЧНИК ПО РУССКОЙ ГРАММАТИКЕ

Под редакцией доктора
филологических наук
П. С. Кузнецова

Издание 2-е, стереотипное



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1983

I. M. PULKINA

BREVE PRONTUARIO DE LA GRAMATICA RUSA

Bajo la redacción del doctor
en ciencias filológicas catedrático
P. S. Kuznetsov

2 edición estereotipada



**MOSCU
"IDIOMA RUSSO"
1983**

Traducción: Beliaiev E.
Redactor de la traducción: Mélnikova T., Moreno K.
Diseño de cubierta: Smirnov I.

ПУЛЬКИНА ИЛЬЗА МАКСИМИЛИАНОВНА

**КРАТКИЙ СПРАВОЧНИК
ПО РУССКОЙ ГРАММАТИКЕ**

Для говорящих на испанском языке

Зав. редакцией Н. П. Спирина
Редакторы И. Н. Малахова, С. А. Никольская
Младший редактор Н. А. Раевская
Художественный редактор Ю. М. Славнова
Технический редактор Л. П. Коновалова
Корректор Н. А. Алексеюк

ИБ № 4139

Подписано в печать 20.01.83. Формат 60×90^{1/16}. Бумага типогр № 1. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. печ. л. 20,0. Усл. кр.-отт. 20,0. Уч.-изд. л. 17,72. Доп. тираж 10 000 экз. Заказ № 1252. Цена 1 р. 34 к. Издательство «Русский язык», 103012. Москва, Старопанский пер., 1/5. Ордена Октябрьской Революции и ордена Трудового Красного Знамени Первая Образцовая типография имени А. А. Жданова Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. Москва, М-54, Валовая, 28.

PREFACIO

El presente Prontuario está destinado a quienes poseen sólo conocimientos básicos de la lengua rusa y desean profundizarse en la materia. El libro reviste carácter práctico. Los problemas más importantes de la gramática rusa se explican a través de tablas. Las explicaciones más detalladas se dan en los apartados que presentan mayores dificultades para los alumnos extranjeros: el género de los sustantivos, significación de los casos y su empleo con las preposiciones, el acento en la lengua rusa, valores aspectuales del verbo, etc.

Las tablas van acompañadas de observaciones y notas. Las tablas referentes a cada parte de la oración las preceden nociones generales y peculiaridades de la misma. Se da una serie de tablas de carácter informativo.

El empleo de una u otra forma de la lengua literaria rusa va acompañada de ejemplos de bellas letras clásicas y modernas y de la literatura publicista.

El capítulo "Características principales de la fonética, escritura y ortografía rusas", el apartado "Tipos principales del verbo" y el suplemento "Palabras del idioma eslavo antiguo en la lengua rusa" fueron escritos por el catedrático P. S. Kuznetsov.

Las tablas 80, 81, 82, 83, 86, 89, 95, 97, 98, 99 fueron compuestas por V. S. Belevítskaya-Jálizeva.

Envíen sus observaciones y sugerencias a la dirección: Editorial "Idioma ruso", calle Púshkinskaya, 23, Moscú K-9, 103009, URSS.

Autor

ABREVIATURAS

А. Г. — Гайдáр А. П.
Акс. — Акса́ков С. Т.
Арс. — Арсе́ньев В. К.
А. Т. — Толсто́й А. Н.
Бар. — Бараты́нский Е. А.
Г. — Го́голь Н. В.
Гарш. — Га́ршин В. М.
Герц. — Ге́рцен А. И.
Гонч. — Гонча́ров И. А.
Горб. — Горба́тов Б. Л.
Гриб. — Грибо́едов А. С.
Дж. — Джамбу́л Джаба́ев
Жук. — Жуко́вский В. А.
Заг. — Заго́скин М. Н.
К. — Кольцо́в А. В.
Кор. — Короле́нко В. Г.
Кр. — Крыло́в И. А.
Л. — Ле́рмонтов М. Ю.
Л. К. — Лебе́дев-Кума́ч В. И.
Л. Т. — Толсто́й Л. Н.
М. — Ма́йков А. Н.

М. Г. — Макси́м Го́рький
Нев. — Неве́ров А. С.
Некр. — Некра́сов Н. А.
Ник. — Никы́тин И. С.
Н. О. — Остро́вский Н. А.
П. — Пу́шкин А. С.
Павл. — Павле́нко П. А.
Пауст. — Паусто́вский К. Г.
Плещ. — Плеще́ев А. Н.
Сим. — Си́монов К. М.
Т. — Тургене́в И. С.
Тих. — Ти́хонов Н. С.
Тютч. — Тю́тчев Ф. И.
Ф. — Фет А. А.
Фад. — Фадее́в А. А.
Фед. — Фе́дин К. А.
Фр. — Франко́ И. Я.
Фурм. — Фу́рманов Д. А.
Ч. — Че́хов А. П.
Эрен. — Эренбу́рг И. Г.
Яз. — Язы́ков Н. М.

I. CARACTERISTICAS PRINCIPALES DE LA FONETICA, ESCRITURA Y ORTOGRAFIA RUSAS

La lengua rusa comprende muchos dialectos y lenguas. El idioma antiguo ruso y luego a base de éste la lengua nacional rusa se formaron durante los siglos XIV—XVII, en la época de la fundación y el desarrollo del Estado centralizado ruso con el centro en Moscú. El idioma nacido incluyó los dialectos antiguos rusos difundidos en el territorio de aquel estado. La lengua literaria rusa se basó en el habla de Moscú. Este habla debido a la posición de Moscú en la frontera del dialecto septentrional, inicialmente se caracterizaba por la abundancia de características nortañas. Pero en el transcurso histórico fue penetrado por muchos rasgos sureños, que fueron desplazando las características septentrionales. Sin embargo, hasta ahora perduran en el habla moscovita algunos rasgos puramente nortañas. Exponemos sólo las peculiaridades de la pronunciación de Moscú que al mismo tiempo es la forma literaria del habla. Durante el reinado de Pedro I la capital de Rusia fue trasladada de Moscú a Petersburgo (actualmente Leningrado). Sólo en 1918 Moscú volvió a ser capital. Petersburgo, siendo una nueva ciudad, no engendró su habla especial, que se diferenciara del moscovita. Cabe decir que en gran parte fue poblado por los antiguos habitantes, procedentes de Moscú. No obstante, aparecieron ciertas modificaciones de las normas fonéticas moscovitas. Dichas modificaciones serán explicadas en las partes correspondientes del prontuario, sin referirnos a los demás dialectos.

SONIDOS Y LETRAS

El alfabeto ruso contiene 33 letras: а, б, в, г, д, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ъ (signo fuerte), ы, ь (signo suave), э, ю, я.

En la lengua rusa hay más sonidos que letras. Para comprender cómo se expresan los sonidos con la ayuda de las letras es necesario determinar: qué sonidos existen en la lengua rusa y en qué grupos se subdividen.

VOCALES Y CONSONANTES

Los sonidos de la lengua rusa, igual que en cualquier otro idioma, se subdividen en vocales y consonantes. La diferencia entre unas y otras consiste en que al pronunciar una vocal el aire pasa libremente por la cavidad bucal que en este caso desempeña el papel de

resonador (reforzador) de sonido; al pronunciar las consonantes, en la cavidad bucal se forman varios obstáculos. Todas las vocales rusas son sonoras, mientras que las consonantes pueden ser sonoras y sordas. Generalmente, las vocales rusas forman sílabas, y las consonantes, no. El habla humana fonéticamente se subdivide en sílabas. La sílaba es un sonido o grupo de sonidos pronunciados con un impulso expiratorio. El sonido silábico es el sonido más oible de la sílaba. En cada sílaba hay un sonido silábico (puede ser el único sonido de la sílaba). Los demás sonidos de la sílaba (menos el silábico) no son silábicos. Puede haber varios sonidos no silábicos en una sílaba. Por ejemplo, en la palabra **хóдит** (3ª persona del singular) hay dos sílabas (**хó-дит**) y, por consiguiente, dos sonidos silábicos **о**, **и**. En la primera sílaba hay un sonido no silábico **х**, y en la segunda dos **д**, **т**.

PRINCIPALES VOCALES DEL IDIOMA RUSO

Las vocales se diferencian, en primer lugar, por la posición de la lengua. Se las diferencian por la posición y la elevación de la lengua (véase la tabla 1). La posición se determina por el lugar donde se eleva la lengua. Desde este punto de vista las vocales se subdividen en tres posiciones: la posterior, mediana y anterior. Al pronunciar las vocales de posición posterior, se eleva la parte posterior de la lengua hacia el paladar duro; al pronunciarse las vocales de posición media, se eleva la parte media de la lengua hacia el cielo de la boca, pronunciando las vocales de posición anterior, la misma parte media de la lengua se eleva hacia el paladar blando. La elevación se caracteriza por el grado de levantarse la lengua. Desde este punto de vista las vocales se dividen en tres grados de elevación: la baja, media y alta. Pronunciando las vocales de baja elevación dejamos la lengua casi inmóvil, al pronunciarse las vocales de media elevación levantamos la lengua pero no mucho; cuando se pronuncian las vocales de alta elevación, la lengua se sube altamente. Según la parte de la lengua, de la altura, a la que sube cambia la dimensión y la forma de la cavidad bucal como reforzadora del sonido. Dichos cambios proporcionan diferentes matices a la voz, engendrada en la laringe.

Algunos científicos consideran que el sonido [a] no es de la posición media sino de la posterior. Hay que tener en cuenta que, en general, es difícil determinar qué parte de la lengua se eleva más en la pronunciación de las vocales de posición posterior, de modo que es difícil delimitar las posiciones media y posterior.

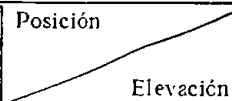
El sonido [ɨ] está en paréntesis ya que no tiene la misma independencia que el sonido [и]; se pronuncia sólo después de las consonantes duras; [и] se pronuncia en el comienzo de la palabra y después de las consonantes suaves (véase explicaciones detalladas más adelante).

En la pronunciación de las vocales [o] y [y] importa no sólo la posición de la lengua sino la articulación labial. Pronunciando la

[o] redondeamos los labios; pronunciando la [y], a la par con redondear los labios, los estiramos hacia adelante un poquito. Estos movimientos de los labios cambian también la dimensión y la forma de la cavidad bucal y dan diferentes matices a la voz que se forma en la laringe.

Tabla 1

Principales vocales del idioma ruso

Anterior	Media	Posterior	Posición  Elevación
и	(ы)	у	Alta
э		о	Media
	а		Baja

PRINCIPALES CONSONANTES DEL IDIOMA RUSO

Las consonantes se subdividen por el lugar donde se forma el obstáculo para el aire que se expira, por el modo de formarse el obstáculo, por la participación de la voz.

Según el lugar donde se forma el obstáculo para el aire que se exala, las consonantes se subdividen en: labiales, labio-dentales, dentales, palatales fricativas, palatales, velares.

Tabla 2

División de las consonantes por el lugar de formación del obstáculo

Labiales	Labio-dentales	Dentales	Palatales fricativas	Palatales	Velares		
п		т			к	sordas	explosivas
б		д			г	sonoras	
	ф	с	ш, щ		х	sordas	fricativas
	в	з	ж, жж	й		sonoras	
		ц	ч			unidas	
м		н				nasales	sonantas
		л, р				líquidas	

Al pronunciar las consonantes labiales **п, б, м** los labios se aprietan formando obstáculo. En la pronunciación de las consonantes labiodentales **в, ф** el aire pasa por entre el labio inferior y los dientes superiores. Al pronunciar las consonantes dentales **т, д, с, з**, etc., la punta de la lengua se aprieta o se aproxima a los dientes superiores. Cuando se pronuncian las consonantes palatales fricativas **ж, ш, щ, ч** la punta de la lengua y la parte media de la lengua se aprietan o se aproximan a los dientes superiores y al paladar blando. Las consonantes dentales y palatales fricativas se llaman también predor-sales. Si pronunciamos la consonante palatal **й** el obstáculo se forma entre la parte media de la lengua y el paladar. Las consonantes palatales se llaman también semilinguales. Al pronunciar las consonantes velares **к, г, х** se forma el obstáculo entre la parte posterior de la lengua y el paladar duro. Las consonantes velares también se llaman postlinguales (véase la tabla 2).

Consonantes duras y suaves

Una de las peculiaridades principales de la fonética rusa consiste en la división de las consonantes en duras y suaves (véase la tabla 3). La mayoría de las consonantes rusas forman pares de una consonante dura y su correspondiente suave, que se diferencia de la dura solamente por su suavidad; cabe notar que dicha diferencia es muy importante para comprender el sentido de la palabra. Por ejemplo, las palabras **ýгол** *rincón* y **ýголь** *hulla* se diferencian sólo por la pronunciación de la **л** que en la primera palabra es dura, en la segunda, es suave.

Las consonantes suaves se diferencian de sus correspondientes duras por la posición de la lengua. Al pronunciar las consonantes suaves **т, д, с, з, п, б, ф, в, р, л, н, м** la parte media de la lengua (la que sigue a la punta) se eleva ligeramente a lo alto del paladar, lo que no se hace cuando se pronuncian las correspondientes consonantes duras. Así por ejemplo, cuando se pronuncia la **п** dura **цен** *mayal* en la articulación participan sólo los labios, mientras que en la pronunciación de la **п** suave, además se eleva la parte media de la lengua. Algunas consonantes rusas son duras **ц, ш, ж**, y no tienen sus correspondientes suaves y otras, son suaves **ч, щ, й**, que tampoco tienen sus correspondientes duras.

Más adelante se dice como se indica la suavidad de las consonantes en la escritura.

Las suaves **к, г, х** están entre paréntesis ya que no gozan de la independencia que tienen otras consonantes suaves. Generalmente se pronuncian ante las vocales de posición anterior **е, и** (excepto algunos nombres extranjeros, tales como **Кяхта** *Kiajta* donde la suave **к** se pronuncia ante la **а**, así como la forma de la segunda persona del singular del presente **ткѣшь** *tejes*, la tercera persona del singular **ткѣт** *teje*, la primera persona del plural **ткѣм** *tejemos*, la segunda persona del plural **ткѣте** *tejéis* del verbo **ткать** *tejer*; **ѣ** = **о** después de la consonante suave); otras consonantes suaves pueden pronun-

ciarse también ante las vocales de posición posterior ante las consonantes y al final de la palabra, por ejemplo: **нѣс** *llevó*, **тѣс** *tablas*, **тѣжестъ** *pesadez*, **довольно** *bastante*, **огонь** *fuego*, **уголь** *hulla*, **цепь** *cadena*; **щ** se pronuncia según la norma moscovita, como larga (o sea doble) **ш**. A diferencia de la **ш** ordinaria es siempre suave. En Leningrado se pronuncia la **щ** como suaves **шч**.

Ж (doble) es también un sonido suave. No tiene letra especial en la escritura rusa: se escribe con doble **жж** (por ejemplo, **жужжать** *zumbar*) o **эж** (por ejemplo, **эжду** *viajo*). La larga y suave **ж** se escribe como **жд** (**дожди** el plural de **дождь** *lluvia*; **дождик** *llovizna*, etc.). En estas palabras muchos, bajo la influencia de la ortografía, pronuncian **жд** pero según la norma literaria rusa se debe pronunciar la larga y suave **ж**.

Por su papel en el idioma ruso **й** pertenece a los sonidos consonantes ya que no forma sílabas. En algunos casos **й** se pronuncia como consonante elevando el tema de la lengua a lo alto del paladar formando de esta manera una grieta estrecha; en otros casos, como vocal **й** que tampoco forma sílaba [**й**] se pronuncia como consonante por lo general ante una vocal acentuada, por ejemplo: **яма** *hoyo* [**й**áma], **ёлка** *abeto* [**й**óлка], **район** *región*. Se pronuncia como vocal no silábica después de una vocal acentuada, por ejemplo: **край** *territorio*, **сарай** *barraca*, **койка** *cama*, y en posición preacentuada solamente si se encuentra ante una consonante, por ejemplo, **война** *guerra*.

Tabla 3

Consonantes duras y suaves

Las duras:	ц	ш	ж	к	г	х	т	д	с	з	п	б	ф	в	л	р	м	н
------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

(к)	(г)	(х)	т	д	с	з	п	б	ф	в	л	р	м	н	ч	щ	й	Las suaves:
-----	-----	-----	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	-------------

Ante una vocal el sonido **й** muy raras veces se escribe con la letra **й** (**район** *región*). Generalmente se emplean letras especiales **я**, **е**, **ё**, **ю** que expresan la combinación del sonido **й** con las vocales, por ejemplo en la palabra **яма** *hoyo* **я** se pronuncia como [**й**а], en la palabra **если** *si* la **е** se pronuncia como [**й**э].

Representación de las consonantes duras y suaves en la escritura

Ya que la diferencia de las consonantes duras y suaves tiene gran importancia para el sentido de las palabras, por eso esta diferencia se expresa también en la escritura. Pero el idioma ruso

carece de letras especiales para las consonantes suaves. Para expresar la suavidad se le añade a una consonante el signo de suavidad **ь** o se emplean letras especiales para las vocales que siguen después de las consonantes. De modo que después de las consonantes suaves en vez de **а** se escribe **я** sin embargo la letra **я** en la palabra *ряд* *fila*, por ejemplo, se pronuncia igualmente que la [a] en la palabra *рад* *estoy alegre*, pero indica que la **р** en el primer caso es suave.

Una de las principales dificultades del idioma ruso escrito consiste en que la mayoría de las letras que sirven para expresar los sonidos vocales después de las consonantes suaves se emplea no sólo en ese sentido sino también para expresar la combinación de la consonante **й** con la vocal correspondiente, así por ejemplo la **я** se pronuncia en la palabra *яма* *hoyo* como [йа].

Nota. **й** se escribe ante las vocales con la letra especial sólo cuando se emplea en las palabras de origen extranjero, tales como: *район* *región*, *майор* *mayor*.

Para denominar las vocales después de las consonantes duras sirven las letras: **а, э, ы, о, у**. Para denominar las vocales después de las consonantes suaves sirven las letras: **я, е, и, ё, ю** (véase la tabla 4).

Tabla 4

Empleo de las letras **я, е, ё, ю, э, ь**

Letra	Cómo se pronuncia	En qué casos se emplea	Ejemplos	Observaciones
я	[йа]	Después de las vocales, después de los signos fuerte y suave (ъ, ь) y en el comienzo de la palabra.	<i>мой</i> <i>mi</i> , <i>изъять</i> <i>retirar</i> , <i>семья</i> <i>familia</i> , <i>яма</i> <i>hoyo</i>	
я	[а]	Después de las consonantes suaves.	<i>пять</i> <i>cinco</i> , <i>пятый</i> <i>quinto</i>	Cabe notar que en la partícula reflexiva -ся (<i>разбился</i> <i>se estrelló</i> , <i>впился</i> <i>se clavó</i>) se pronunciaba la с dura según la norma literaria antigua. Ahora muchos la pronuncian como с suave.

Letra	Cómo se pronuncia	En qué casos se emplea	Ejemplos	Observaciones
е	[йэ]	Después de las vocales, después del signo fuerte ъ, signo suave ь y en el comienzo de la palabra.	моёй (caso genitivo o ablativo de моя <i>mía</i>), в семье <i>en la familia</i> , если <i>si</i> , ель <i>abeto</i> , съезд <i>congreso</i>	
е	[э]	Después de las consonantes suaves.	нет <i>no</i> , сестъ <i>sentarse</i>	
ё	[йо]	Después de las vocales, después de los signos fuerte ъ y suave ь y en el comienzo de la palabra.	моё (género neutro de мой <i>mi</i>), съёмка <i>filmación</i> , бельё <i>ropa</i> , ёлка <i>abeto</i>	En algunas palabras de origen extranjero la combinación [йо] después de las consonantes se escribe como ъо: бульо́н <i>caldo</i> , бата́льо́н <i>batallón</i> .
ё	[о]	Después de las consonantes suaves.	нёс <i>llevó</i> , лёд <i>hielo</i>	
ю	[йу]	Después de las vocales, después del signo fuerte ъ y suave ь, así como en el comienzo de la palabra.	мою́ (caso ablativo de моя <i>mía</i>), адъюта́нт <i>ayudante</i> , вью́га <i>nevasca</i> , лью́ (1- ^{ra} persona del singular del verbo лить <i>e- char agua</i>), юг <i>sur</i>	

Letra	Cómo se pronuncia	En qué casos se emplea	Ejemplos	Observaciones
ю	[y]	Después de las consonantes suaves.	люди <i>hombres</i>	
Ь Signo suave	No se pronuncia	Ante la consonante y al final de la palabra señala la suavidad de la consonante anterior. Ante la vocal indica que la letra que expresa el sonido vocal se pronuncia como unión de la й con su correspondiente sonido vocal.	насто́льный <i>de mesa</i> , путь <i>camino</i> в семье <i>en la familia</i> , в семьею <i>a la familia</i> , без семьи <i>sin familia</i>	Se escribe sólo después de la consonante. Cabe señalar que la partícula reflexiva -сь (возьму́сь <i>me pondré</i> , разби́лась <i>se estrelló</i>), aunque al final de la palabra se escribe el signo suave, según la norma literaria vieja se pronunciaba como с dura. Ahora generalmente se pronuncia como с suave.
Ъ Signo fuerte	No se pronuncia	Señala que la letra que le sigue se pronuncia como combinación de й con el correspondiente sonido vocal.	съезд <i>congreso</i> , отъезд <i>salida</i> , подъем <i>subida</i>	Ъ se escribe sólo después de la consonante ante la vocal; la pronunciación de la consonante ante el signo Ъ no se diferencia de la pronunciación de la misma consonante ante el signo Ь.

Nota. 1. Э casi nunca se escribe después de las consonantes a excepción de algunas palabras extranjeras, mayormente nombres propios (por ejemplo, Тэн *Ten*, сэр *señor*) ya que en la lengua rusa casi todas las consonantes se suavizan ante el sonido [э] (menos aquellas que no pueden ser suaves).

2. La relación entre ы и es distinta de la que existe entre la а y la я, la э y la е, etc. Las letras а y я, así como las э y е expresan el mismo sonido vocal. Las letras ы и se diferencian no sólo en que la primera se escribe después de la consonante dura y la segunda, después de la suave, sino expresan diferentes sonidos vocales,

Quando se pronuncia **и** la parte media de la lengua se eleva al paladar mientras que pronunciando **ы** la parte media de la lengua se eleva al cielo de la boca.

Las peculiaridades ortográficas señaladas, hay que tenerlas en cuenta utilizando las tablas. Así por ejemplo, si en la tabla se trata de un sustantivo que termina en **-я**: **деревня** *aldea*, **партия** *partido*, etc., eso quiere decir que se trata de los sustantivos que terminan en **-а** a la que precede una consonante suave o la **й**.

Fijese en que después de las consonantes suaves en vez de la **о** a veces se escribe la **ѐ**, pero esta letra a menudo se cambia por la **е** (en las tablas se emplea la letra **ѐ**). El signo **ѐ** se emplea sólo en sílabas acentuadas, ya que las **е** y **о** después de la consonante suave no se diferencian en la pronunciación: ambas se pronuncian como un sonido intermedio entre **е** y **и**: **нѐс** *llevó*, pero **неслѐ** *llevó* (género femenino).

Consonantes sonoras y sordas

Es importante saber diferenciar en el idioma ruso las consonantes sordas y sonoras (las sonoras se pronuncian con la participación de la voz, las sordas, sin voz). Algunas consonantes forman pares (sorda y sonora). Otras (pocas) consonantes no forman tales pares. Unas de ellas son sordas y no tienen sus correspondientes sonoras, otras son sonoras y no tienen su correspondencia sorda (véase la tabla 5).

Tabla 5

Consonantes sordas y sonoras del idioma ruso

Sordas	п	ч	щ	х	к	т	с	ш	п	ф
--------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

г	д	з	ж	б	в	л	р	м	н	й	Sonoras
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---------

En la tabla se dan los sonidos sonoros y sordos sin subdivisión en duros y suaves, ya que eso no tiene importancia en este caso (por ejemplo **т** duro es un sonido sordo, es sordo también **т** suave; **д** duro es un sonido sonoro, **д** suave también es sonoro, etc.)

De acuerdo a la tabla las consonantes unidas **ц** y **ч** en el idioma ruso pueden ser sólo sordas. Ellas no tienen sus correspondientes sonoras (en algunos otros idiomas hay tales consonantes). Al sonido sordo **щ** le corresponde el sonoro largo (doble) y suave **ж** (de este sonido se trató antes). Pero para este sonido, según se dijo ya, no hay letra especial: se representa gráficamente como **жж** o como **эж**, por ejemplo: **жужжать** *zumbar*, **визжать** *chillar*.

Los sonidos **л**, **р**, **м**, **н**, **й** no tienen correspondientes sordos. De ellos los **л**, **р**, **м**, **н** se llaman consonantes sonantas. Todas las consonantes sonantas se caracterizan por el obstáculo que se forma para el aire que se expira. En la pronunciación de las **л**, **р**, **м**, **н** se abre un paso libre para el aire que da la posibilidad de desviar el obstáculo en la cavidad bucal o nasal.

Las consonantes sonoras para pronunciar las cuales se abre una salida para el aire a través de la cavidad bucal se llaman líquidas. A ellas se refieren la л y la р. Pronunciando la л baja un lado de la lengua y el aire sale a lo largo de este lado. En la pronunciación de la р la punta de la lengua vibra ora apretándose alternativamente al paladar blando (los alvéolos de los dientes superiores) ora separándose de él, abriendo de esta manera una salida libre para el aire.

Las consonantes sonantas, al pronunciar las cuales se baja la cortina paladial y se abre una salida para el aire que se espira a través de la cavidad nasal, se llaman nasales. A este grupo se refieren la м y la н.

Consonantes explosivas, fricativas y unidas

Por el modo de formarse el obstáculo las consonantes se dividen en explosivas, fricativas y unidas.

En la pronunciación de las consonantes explosivas п, т, к y otras, los órganos que participan en la formación del obstáculo (los labios, la lengua y los dientes, la lengua y el paladar tienen contacto completo). El aire espirado se precipita hacia fuera con una breve explosión. Las consonantes explosivas se pronuncian momentáneamente.

Al pronunciar las fricativas в, с, х y otras los órganos que participan en la formación del obstáculo (labios y dientes, lengua y dientes, lengua y paladar), sólo se aproximan dejando una estrecha abertura (glotis). El chorrito de aire pasa por ella frotándose contra los extremos de los órganos aproximados. Las consonantes fricativas son duraderas, se las puede prolongar mucho tiempo.

Las consonantes unidas и, ч representan la combinación de una explosiva y una fricativa. Los órganos que participan en la formación del obstáculo (la lengua y los dientes, la lengua y el paladar) se unen fuertemente y no se abren en seguida sino paulatinamente, dejando primero la glotis pequeña.

Cabe señalar que en el idioma ruso existe tan sólo una consonante explosiva sonora de paladar duro: la р que no tiene su correspondiente fricativa. Los oriundos de las zonas situadas al sur de Moscú a menudo dicen en vez del explosivo р sonido fricativo (duradero) р (por ejemplo en la palabra *ро́д* ciudad pronuncian la р en forma duradera como el sonoro х). Tal pronunciación no corresponde a la norma literaria fonética. De acuerdo a las viejas normas prerrevolucionarias en algunas palabras (muy pocas) sobre todo de carácter eclesiástico se debía pronunciar р fricativa (duradera), por ejemplo: *блáро* bien, *бога́тый* rico, etc. En el idioma literario moderno en estas palabras se da la preferencia a la р explosiva.

PRINCIPALES CAMBIOS FONÉTICOS

Casi todos los sonidos de la lengua rusa (tanto las vocales como las consonantes) se someten a varios cambios según su posición en la palabra (posición átona, influencia de sonidos vecinos, final de la palabra).

Vocales no acentuadas

Las principales vocales del idioma ruso se pronuncian con mayor claridad, sólo en la posición acentuada. En la posición átona de las demás vocales se diferencia sólo la [y].

Las vocales [o] y [a] en posición no acentuada no se distinguen en la pronunciación. En la primera sílaba preacentuada después de las consonantes duras y en cualquier sílaba no acentuada, al principio de la palabra en vez de estos dos sonidos se oye uno próximo a la [a], por ejemplo: **водá** *agua*, **домá** *casas* (plural), **сгруппéу** *peripino* se pronuncian como [вадá], [дамá], [агруппéу]. En las demás sílabas no acentuadas en vez de estos dos sonidos se pronuncia otro sonido próximo a la **ы**, mejor dicho una vocal debilitada y breve de posición y elevación medias, o sea un sonido distinto de **ы** porque la elevación de la parte media de la lengua no se hace tan altamente al cielo de la boca como se hace para pronunciar **ы**. Por ejemplo: **водяно́й** *de agua*, **го́род** *ciudad*, **далеко́** *lejos*, **пóвар** *cocinero* (en vez de **о** y **а** no acentuadas se pronuncia dicho sonido debilitado, vocal).

Las vocales [e] y [и] no acentuadas casi no se distinguen en la pronunciación (se pronuncian como un sonido próximo a la **и**, por ejemplo: **делá** (plural de **дело** *trabajo*) se pronuncia casi como [дилá]. Las vocales **о** y **а**, no acentuadas después de las consonantes suaves tampoco se diferencian y se pronuncian como sonido próximo a la [и], por ejemplo: **нёс** *llevó* (acentuado o después de una consonante suave), pero **несла́** *llevó* (gen. fem.) se pronuncia como [нисла́].

A después de un sonido sibilante se pronuncia como un sonido más próximo a la **и** (después de las suaves sibilantes) o próximo a la **ы** (después de las duras), por ejemplo **часы́** *reloj* se pronuncia casi como [чисы́], **шага́ть** *andar* casi como [шыга́ть]. A propósito, esa fue la norma de la pronunciación literaria vieja. En el idioma moderno después de las sibilantes en la primera sílaba preacentuada a menudo se pronuncia **а**: **шага́и** *pasos*. Tales cambios de las vocales después de las sibilantes consonantes recuerdan en algo los cambios de las vocales después de las consonantes suaves y tienen sus raíces en la vieja pronunciación cuando todas las sibilantes rusas eran suaves.

En las demás sílabas no acentuadas, menos la primera preacentuada (después de las consonantes suaves y las sibilantes suaves inclusive) en vez de **о**, **а**, **е** se pronuncia un sonido muy debilitado, intermedio entre **е** y **и**, mientras que después de las duras sibilan-

tes, el mismo sonido debilitado que se pronuncia después de las consonantes duras.

Debemos señalar que en las terminaciones no acentuadas de los adjetivos del caso nominativo del singular del género masculino por ejemplo, **красный** *rojo* en vez de la **ы** se pronuncia una vocal debilitada de media posición y elevación.

Si el tema del adjetivo termina en una consonante de paladar duro, por ejemplo: **далёкий** *lejano*, **строгий** *severo*, la consonante de paladar duro se pronuncia a veces de modo duro y después de este sonido no se pronuncia **и** sino el debilitado sonido vocal de posición y elevación media.

Combinaciones de consonantes duras y suaves con las vocales

И es posible sólo al principio de la palabra, después de las vocales y consonantes suaves. Después de las consonantes duras (excepto las velares **г, к, х**) siempre se cambia por **ы**. Compare por ejemplo: **играть** *jugar* (imperfectivo)—**сыграть** *jugar* (perfectivo), **искать** *buscar*—**изыскания** *búsquedas*. Eso explica la correspondencia de **ы, и** en las terminaciones de las declinaciones en consonante dura y suave al final de la palabra, por ejemplo: **столы** *mesas*—**рули** *timones*, **воды** *aguas*—**земли** *tierras*, etc.

И después de **г, к, х** no se transforme en **ы**, mientras que las consonantes se suavizan (pasan a ser suaves **г, к, х**), por ejemplo: **волк** *lobo*—**волки** *lobos* (**к** es suave). Es por eso que después de **г, к, х** casi nunca se escribe **ы**, a excepción de muy pocas palabras de origen extranjero, por ejemplo **акын** (*poeta y cantante de los kazajos*).

Si dos palabras vecinas se pronuncian sin pausa, terminando la primera en una consonante velar y la segunda comienza con la **и**, la consonante velar conserva su dureza, **и** se transforma en **ы**, por ejemplo: **волк и кот** *lobo y gato*, **к Ивану** *hacia Iván* se pronuncia [**во́лкыкóт**], [**кывáну**].

Las sibilantes **ж, ч, ш, щ, ц** no se diferencian por su dureza y suavidad. Unas son siempre duras (**ж, ш, ц**), otras, siempre suaves (**ч, щ**). Ya que no se acostumbra reflejar en la escritura la dureza y suavidad de estos sonidos y después de cada par de letras para representar gráficamente las vocales (**а—я, у—ю, и—ы**) se escribe sólo una letra, a saber **а, у, и** (pero no **я, ю, ы**) independientemente sea duro o suave el sonido sibilante, por ejemplo: **чай** *té* (**ч** suave), **чужой** *ajeno* (**ч** suave), **жизнь** *vida* (**ж** duro y por consiguiente después de él se pronuncia **ы**).

Excepciones:

1. Sólo en muy pocas palabras de origen extranjero se escribe **ю** después de **ш, ж**: **брошюра** *folleto*, **парашют** *paracaidas*, **жюри** *jurado*. Las primeras dos palabras se pronuncian con la **ш** dura. Solo **жюри** se pronuncia con la **ж** suave.

2. Después de **ц** se emplea tanto la **и** como la **ы** aunque en ambos

casos se pronuncia como **ы** (ya que **ц** es duro), por ejemplo: **цѣркуль** *compás*, **концы** *cabos* (plural de **конѣц** *cabo*).

Para representar la **э** después de las sibilantes se pone siempre **е**.

Para representar la **о** se escribe tanto **о** como **е(ѣ)**, por ejemplo: **мешок** *saco*, **кружок** *círculo* (diminutivo de **круг** *círculo*), se pronuncian tal como se escriben, pero **шел** o **шѣл** *iba*, **желтый** o **жѣлтый** *amarillo* se pronuncian como [шол], [жѣлтый]. Cabe señalar que si en el libro se escribe **ѣ**, después de las fricativas se pone **ѣ** independientemente sea suave o duro el sonido fricativo consonante, o sea se escribe **чѣтны́й** *par* (**ч** suave) y también **шѣл** (**ш** duro).

En posición acentuada se escribe casi siempre **о** después de las sibilantes, a excepción de unas pocas palabras de procedencia extranjera **шовинизм** *chovinismo*, **шокѣровать** *chocar*, **шоколад** *chocolate*, **шоссѣ** *carretera*, **шофѣр** *chofer*, **Шотландѣя** *Escocia*.

Todas las consonantes son suaves ante **э**, **и** (menos aquellas que de por sí no son suaves; esas consonantes son: **ж**, **ш**, **ц**).

Cambios de las consonantes sordas y sonoras

Las consonantes sordas pasan a ser sonoras ante las consonantes sonoras (menos **й**, **р**, **л**, **м**, **н**, **в**), por ejemplo: **сдѣлать** *hacer* (aspecto perfectivo) se pronuncia [здѣлать], **отбѣор** *selección* se pronuncia [одбѣор], pero en las palabras **сѣхатъ** *salir* (aspecto perfectivo), **три** *tres*, **слоѣй** *capa*, **смытъ** *lavar* (aspecto perfectivo), **снятъ** *quitar* (aspecto perfectivo), **свить** *trenzar* (aspecto perfectivo) tanto se escriben como se pronuncian las consonantes sordas **с**, **т**.

Las consonantes sonoras se transforman en sordas ante otras consonantes sordas y al final de la palabra, por ejemplo: **впередъ** *adelante* se pronuncia [фнерѣд].

Transformaciones de las consonantes explosivas, fricativas y unidas

El carácter del obstáculo, que se forma al pronunciar una consonante, raras veces se somete a cambios, pero hay algunas transformaciones. Las consonantes explosivas y unidas en algunas palabras se transforman cuando se encuentran ante las vocales explosivas. El cambio consiste en que los órganos que participan en la formación de la consonante no se aprietan y ésta pasa a ser fricativa. Así por ejemplo en la palabra **кѣрти** (plural de **кѣготъ** *uña*), en vez de **г** se pronuncia **х** (sorda ya que las sonoras ante las sordas, según se mencionó antes, se ensordecen), en la palabra **мѣгкий** *blando* también en vez de **г** se pronuncia **х**. En las palabras **что** *que*, **скѣчно** *está aburrido*, **конѣчно** *claro*, en vez de **ч** se pronuncia **ш**. La consonante nasal **н** por el obstáculo que se forma en la cavidad bucal (entre la punta de la lengua y los dientes superiores) es

explosiva. Cabe señalar que en las palabras librescas y científicas **ч** se conserva ante **н**, por ejemplo: en las palabras **конечный** *final*, **конечная величина** *magnitud final*, **бесконечный** *infinito*, **бесконечность** *infinidad* se pronuncia **ч**. En muchas palabras se conserva **ч** ante otras consonantes explosivas. Por ejemplo: **почти** *casí*, **привычный** *de costumbre*, **привычка** *costumbre*, etc.

Al final de la palabra **бор** *dios* **х** no se convierte en la consonante explosiva **к** sino en fricativa **х** (se pronuncia [бох]). Eso se debe a que antes, en los casos indirectos de esta palabra se pronunciaba **г** fricativa y no explosiva.

Т y **с** en la formación de los verbos reflexivos se unen en largo (doble) y unido sonido consonante **ц** (por ejemplo: **смеяться** *reírse* se pronuncia como [смеѣцца], **смеётся** *rie* como [смеѣцца]). La misma unión se observa cuando después de la última consonante de la raíz **т** viene el sufijo **-ск-**. Pero en este caso aparece el ordinario (o sea no doble) sonido **ц**. Por ejemplo, la palabra **дѣтский** *infantil* se pronuncia en el habla rápido como [дѣцкій]. En otros casos no se produce tal unión, por ejemplo en las palabras **отсѣчь** *tajar, cortar*, **отскочить** *apartarse de un salto* **тс** se pronuncia así como se escribe.

PRINCIPIOS FUNDAMENTALES DE LA ORTOGRAFIA RUSA

La ortografía rusa se basa generalmente en el principio morfológico, o sea en conservar invariable la escritura de cada parte significativa de la palabra (raíz, prefijo, sufijo, terminación) inclusive los casos cuando se cambia la pronunciación de tal o cual parte significativa bajo la influencia del acento o unión con otros sonidos. Así por ejemplo, en la raíz de la palabra **дом** *casa*, **домá** *casas* en el caso nominativo del plural se escribe **о** tal como en el singular, aunque en el plural el acento recae en la última sílaba y la **о** no acentuada se pronuncia como **а**.

Solo en algunos casos se observa la divergencia de este principio hacia la pronunciación, por ejemplo los prefijos: **из-**, **воз-**, **низ-**, **раз-**, **без-**, **чрез-** (*через-*) se escriben de acuerdo con la pronunciación: **избегать** *evitar*, pero **исходить** *recorrer*, **возбуждение** *excitación*, pero **восхождение** *subida*, **низвергаться** *precipitarse*, pero **ниспадать** *despeñarse*, **разбегаться** *apartarse corriendo*, pero **расходиться** *apartarse andando*, **безработный** *desempleado*, pero **беспокойный** *inquieta*, **чрезмерный** *excesivo*, pero **чересполосный** *de inclinados*.

Algunas pocas formas de escribir se explican históricamente, por ejemplo: **-ишь** en la terminación de la segunda persona del singular del verbo, donde **ш** se pronuncia duro: **говоришь** *hablas* se pronuncia como [говориш]; en la lengua antigua rusa **ш** fue suave.

Alternaciones de los sonidos

Al formarse diferentes formas de la misma palabra, así como en la formación de vocablos con la ayuda de los sufijos a veces unos sonidos cambian por otros (tanto vocales como consonantes), además,

desaparecen las vocales en las raíces y en los sufijos. El cambio de unos sonidos por otros se llama la alternación y las vocales que desaparecen se llaman caducas.

En la lengua rusa las consonantes se alternan más que las vocales.

Tabla 6

Principales alternaciones de las vocales

Vocales	Ejemplos	Observaciones
о — а	лóмит <i>quiebra</i> — вылáмы- вает <i>rompe</i> смóтрит <i>mira</i> — просмáт- ривает <i>revisa</i>	La alternación en las raíces ver- bales, que tienen а, generalmente expresan una acción más duradera, repetida.
е — и — о	заперéть <i>cerrar</i> — запира́ть <i>cerrar</i> — запо́р <i>cierre</i> беру́ <i>tomo</i> — собира́ть <i>reco-</i> <i>ger</i> — сбор <i>recogida</i>	La alternación es común en las raíces verbales y en los sustantivos formados de los verbos е у и se diferencian sólo en la ortografía ya que fonéticamente no se distinguen en posición átona.
о — ы	со́хнуть <i>secarse</i> — засыхáть <i>secarse</i> задохну́ться <i>ahogarse</i> — за- до́хся — задыхáться <i>aho-</i> <i>garse</i> вздох <i>inspiración</i> — взды- хáть <i>inspirar</i>	Las alternaciones de о — ы en las raíces verbales, que tienen ы expresan una acción duradera, repe- tida; о generalmente en la raíz de los sustantivos verbales.

Tabla 7

Vocales caducas

Vocales	Ejemplos	Observaciones
о	сон <i>sueño</i> — сна рот <i>boca</i> — рта рожь <i>centeno</i> — ржи	El fenómeno de las vocales ca- ducas se observa:
е	день <i>día</i> — дня лев <i>león</i> — льва	1) en la raíz de varias palabras del género masculino y a veces feme- nino que terminan en consonante en todos los casos indirectos del singu- lar y en todos los casos del plural;

Vocales	Ejemplos	Observaciones
<p>о</p> <p>о</p> <p>е</p> <p>о</p>	<p>стрелóк <i>tirador</i> — стрелкá</p> <p>молодéц <i>buen mozo</i> — молод- цá</p> <p>лóвок <i>ágil</i> — ловкá — лóвко</p> <p>бóлен <i>está enfermo</i> — боль- нá — бóльно</p> <p>гоню <i>echo</i> — гнать <i>echar</i></p> <p>берý <i>cojo</i> — брать <i>coger</i></p>	<p>2) en las palabras con los sufijos -ок, -ек, -ец en los casos indirectos del singular y en todos los casos del plural;</p> <p>3) en los adjetivos apocopados del género femenino y neutro;</p> <p>4) en la raíz de algunos verbos en infinitivo que adquieren en Presente una vocal en la raíz. Como se sabe las vocales <i>о</i> y <i>а</i> no se distinguen en la posición no acentuada. En la sílaba postacentuada los dos se pronuncian como un sonido reducido vocal. Ya que en posición acentuada es posible sólo <i>о</i> caduca y no la <i>а</i> caduca, consideramos la <i>о</i> en la última sílaba de la palabra лó-вок como sonido reducido.</p>
<p>е(ё)</p>	<p>лев <i>león</i> — льва</p> <p>уголёк <i>hulla</i> — уголькá</p> <p>бóлен <i>está enfermo</i> — боль- нá</p>	<p>Si desaparece la vocal después de <i>л</i> suave, la suavidad de ésta se conserva y después de la letra se pone el signo suave.</p>
<p>о</p> <p>е</p>	<p>пáлка <i>palo</i> (caso genitivo plural пáлок)</p> <p>рýчка <i>pluma</i> (caso genitivo plural рýчек)</p>	<p>О aparece después de consonante dura; е, después de la suave, mayormente en género femenino en plural del caso genitivo con el sufijo -к- después de las consonantes.</p>
<p>и</p> <p>ы</p>	<p>собира́ть — собра́ть <i>recoger</i></p> <p>начина́ю — начну́ <i>comenzar</i></p> <p>ты́кать — ткнуть <i>pinchar</i></p> <p>посыла́ть — посла́ть <i>enviar</i></p> <p>закрыва́ть — замкнۇ́ть <i>cor- tar</i></p>	<p>Se encuentra solamente en las raíces verbales. Las formas con и y ы, generalmente expresan una acción más duradera, repetida.</p>

Principales alternaciones de las consonantes

Consonantes	Ejemplos	Observaciones
к — ч	рука́ — ру́чка <i>mano — mani- ta</i> пук — пучо́к <i>manajo</i> му́ка — му́чить <i>tormento — atormentar</i> восто́к — востóчный <i>Orien- te — oriental</i> крик — крича́ть <i>grito — gri- tar</i> кре́пкий — кре́пче <i>fuerte — más fuerte</i>	Ч, ж generalmente se emplean ante los sufijos que comienzan con las vocales е у и, ante los sufijos -ок (-ек), -к(а), -н- y también en algunas raíces verbales; ц se emplea generalmente en los adjetivos formados de los sustantivos ante los sufijos -к(ий), -з en alternaciones con г, ж se emplea raras veces.
к — ч — ц	лик — ли́чный — лицо́ <i>faz — personal — persona</i> рыба́к — рыба́чить — рыба́ц- кий <i>pescador — pescar — pesquero</i>	
г — ж	нога́ — но́жка <i>pierna — pier- nita</i> доро́га — доро́жка <i>camino — caminito</i> флаг — флажо́к <i>bandera — banderín</i> нога́ — ножно́й <i>pierna — de pierna</i> бегу́ — бежа́ть <i>corro — co- rrer</i> дорого́й — доро́же <i>caro — más caro</i> стро́гий — стро́же <i>severo — más severo</i>	
г — ж — з	друг — дружо́к — дру́же- ский — друзья́ <i>amigo — amiguíto — amistoso — amigos</i>	

Consonantes	Ejemplos	Observaciones
ц — ч	овца́ — овчи́на — овéчка <i>oveja — zamarra — ovejita</i> оте́ц — оте́ческий <i>padre — paterno</i> лицо́ — ли́чный <i>persona — personal</i> огуре́ц — огу́рчик <i>pepino — pepinito</i> па́лец — па́льчик <i>dedo — dedito</i>	Ч se emplea en vez de ц generalmente en las palabras derivadas ante las vocales е, и, ante los sufijos -к(а), -н-, -ок, -ек.
х — ш	пахáть — пашу́ — па́шня <i>labrar — labro — campo labrado</i> махáть — машу́ <i>agitar — agito</i> стару́ха — стару́шка <i>vieja — viejita</i> страх — стра́шный <i>temor — temeroso</i> у́хо — у́ши <i>oreja — orejas</i> сухо́й — су́ше <i>seco — más seco</i> глухо́й — глу́ше <i>sordo — más sordo</i>	Ш se emplea generalmente en los verbos del presente y ante los sufijos y las terminaciones que comienzan con las vocales е, и, así como ante los sufijos -ок (-ек), -к(а), -н-.
с — ш	писа́ть — пишу́ (пи́шешь) <i>escribir — escribo (escribes)</i> проси́ть — прошу́ (про́сишь) <i>pedir — pido (pides)</i> носи́ть — ношу́ (но́сишь) — но́ша <i>cargar — cargo (cargas) — carga</i> высо́кий — выше <i>alto — más alto</i>	Ш, ж se emplean generalmente 1) al final de las raíces verbales en el Presente (con с, з en los mismos verbos en Infinitivo); en los verbos que terminan en -ать (писа́ть <i>escribir</i> , лиза́ть <i>lamer</i>) la consonante fricativa en todas las formas del Presente, en los verbos que terminan en -ить (проси́ть <i>pedir</i> , вози́ть <i>llevar</i>), la consonante fricativa se pone sólo en la primera persona del singular; 2) en los sustantivos verbales con la terminación -а después de la raíz; 3) en los adjetivos de grado comparativo.
з — ж	лизáть — лижу́ (ли́жешь) <i>lamer — lamo (lames)</i> вози́ть — вожу́ (во́зишь) <i>llevar — llevo (llevas)</i> ни́зкий — ниже <i>bajo — más bajo</i>	

Consonantes	Ejemplos	Observaciones
т — ч	<p>отвѣтитъ — отвѣчу (отвѣ- тишь) — отвѣчѣть <i>respon-</i> <i>der</i> — <i>responderé</i> (<i>respon-</i> <i>derás</i>) — <i>responder</i></p> <p>колотитъ — колочу (колó- тишь) — поколѣчивать <i>pegar</i> — <i>pego</i> (<i>pegas</i>) — <i>pegar</i></p> <p>молотитъ — молочу (молó- тишь) — обмолѣчивать <i>trillar</i> — <i>trillo</i> (<i>trillas</i>) — <i>trillar</i></p> <p>хотѣтъ — хочу (хóчешь) <i>querer</i> — <i>quiero</i> (<i>quieres</i>)</p> <p>крутой — кру́че <i>escarpado</i> — <i>más escarpado</i></p>	<p>Ч se pone generalmente en la 1-^{ra} persona del singular de los verbos (a veces en otras personas también), en los verbos imperfectivos, formados de los verbos perfectivos, así como en los adjetivos de grado comparativo.</p>
т — ч — щ	<p>светитъ — свечу — свѣ- тишь — свечѣ — свечѣ- ние — освещѣть — освѣ- щѣние — просвѣщѣние <i>alumbrar</i> — <i>alumbro</i> — <i>alumbras</i> — <i>vela</i> — <i>lumi-</i> <i>niscencia</i> — <i>alumbrar</i> — <i>iluminación</i> — <i>educación</i></p> <p>трепетѣтъ — трепещу — тре- пѣщешь <i>temblar</i> — <i>tiem-</i> <i>blo</i> — <i>tiemblos</i></p> <p>похититъ — похищу — по- хитишь — похищѣть — похищѣние <i>raptar</i> — <i>rap-</i> <i>taré</i> — <i>raptarás</i> — <i>rap-</i> <i>tar</i> — <i>el raptó</i></p>	<p>Щ se emplea generalmente en los sustantivos verbales que terminan en -ение, así como en los verbos imperfectivos, formados de los verbos perfectivos.</p> <p>Fijese en que a veces en los sustantivos terminados en -ение, se pone también ч: свечѣние <i>luminiscencia</i>.</p> <p>Щ se alterna con т en las palabras y formas de origen antiguo eslavo.</p>

Consonantes	Ejemplos	Observaciones
д — ж	<p>вѣдѣть — вѣжу (вѣдишь) <i>ver — veo (ves)</i> сидѣть — сижу́ (сидишь) — <i>posijivaty estar sentado — estoy sentado (estás sentado) — estar sentado</i> молодо́й — мо́лѡже — омо́ло- дѣть — омо́ложу́ (омо́ло- дѣшь) — омо́ложѣние <i>jo-</i> <i>ven — más joven — reju-</i> <i>venecer — rejuveneceré</i> <i>(rejuvenecerás) — reju-</i> <i>venescencia</i></p>	<p>Ж generalmente se emplea en los verbos de la primera persona del singular en el Presente, en los verbos imperfectivos, formados de los verbos perfectivos y en los adjetivos del grado comparativo.</p>
д — ж — жд	<p>ходи́ть — хо́жу́ (ходи́шь) — по́хаживать — хо́ждѣние <i>andar — ando (andas) —</i> <i>pasear — paseo</i> охлади́ть — охладѣ́ть — охла́ждѣние <i>enfriar — en-</i> <i>frescar — enfriamiento</i> прово́дитъ — прово́жатъ — сопрово́ждатъ — сопро- во́ждѣние <i>despedir —</i> <i>acompañar — acompaña-</i> <i>miento</i> ро́ди́ть — ро́жу́ (ро́дишь) — ро́жатъ — ро́ждѣн — ро́ж- дѣ́ние <i>parir — pariré</i> <i>(parirás) — parir —</i> <i>nacido — nacimiento</i></p>	<p>Жд se emplea mayormente en los sustantivos verbales que terminan en -ение, en los verbos imperfectivos, formados de los perfectivos, así como en participios pasivos del Pasado.</p> <p>Fijese en que a veces en los sustantivos terminados en -ение se pone también ж: <i>омо́ложѣние rejuvenescencia</i>.</p> <p>Жд en alternación con д se emplea en las palabras y formas de procedencia eslava antigua.</p>
ск — щ	<p>доска́ — дощѣ́чка <i>tabla —</i> <i>tablita</i> иска́ть — ищѣ́ <i>buscar — bus-</i> <i>co</i> трѣ́скаться — трѣ́щина — трѣ́ск — трѣ́щатъ <i>agrieta-</i> <i>se — grieta — crujido —</i> <i>crujir</i></p>	<p>Щ se encuentra generalmente ante los sufijos que comienzan con las vocales е, и así como en los verbos en el Presente que terminan en infinitivo en -ать.</p>

Consonantes	Ejemplos	Observaciones
ст — щ	<p>пустить — пущу (пустишь) <i>soltar — suelto (sueltas)</i> блестеть — блещу (блестішь) <i>brillar — brillo (brillas)</i> густой — гуще <i>espeso — más espeso</i> простой — проще <i>simple — más simple</i> толстый — толще <i>grueso — más grueso</i></p>	Щ generalmente se emplea en vez de ст en algunos verbos de la primera persona del singular, así como en los adjetivos del grado comparativo.
п — пл	<p>топить (в водѣ) — топлю (топишь) — затоплять — затопление <i>hundir (en el agua) — hundo (hundes) — inundar — inundación</i> топить (печь) — топлю (топишь) — отоплять — отопление <i>caldear — caldeo (caldeas) — calefacción</i> терпеть — терпение — терплю (терпишь) <i>aguantar — paciencia — aguanto (aguantas)</i></p>	En todos los casos л es suave. Las combinaciones con л se emplean generalmente en los verbos de la primera persona del singular en el Presente que terminan en -ить (я люблю <i>quiero</i>), en los verbos imperfectivos, formados de los verbos perfectivos y en los sustantivos verbales, así como en el grado comparativo de los adjetivos. Fijese en que a los sustantivos verbales terminados en -ение puede ponerse una consonante labial sin л: терпение <i>paciencia</i> .
б — бл	<p>любить — люблю (любишь) <i>querer — quiero (quieres)</i> оскорбить — оскорблю (оскорбишь) — оскорбление <i>ofender — ofenderé (ofenderás) — ofensa</i></p>	
в — вл	<p>ловить — ловлю (ловишь) — ловля <i>cazar — cazo (cazas) — caza</i></p>	
ф — фл	<p>графить — графлю (графішь) <i>dividir en columnas — divido (divides)</i></p>	

Consonantes	Ejemplos	Observaciones
м — мл	кормить — кормлю (кормишь) — кормление <i>alimentar — alimento (alimentas) — alimentación</i> томить — томлю (томишь) — томление <i>consumirse — me consumo (te consumes) — angustia</i> утомлять — утомление <i>atormentar — tormento</i>	
л — л (suave)	стлать — стелю <i>poner — pongo</i> стол — настольный <i>mesa — de sobremesa</i> комсомол — комсомольский <i>komsomol — de komsomol</i> генерал — генеральша <i>general — generala</i>	Л suave se encuentra generalmente en los verbos en el Presente que en infinitivo tienen л duro y ante los sufijos -н-, -ск-, -ш(а).
р — р (suave)	бурный — буря <i>tormentoso — tormenta</i> секретарский — секретарша — секретарь <i>de secretaria — secretaria — secretario</i>	Р duro se pone generalmente ante los sufijos -н-, -ш(а).
н — н (suave)	гнать — гоню <i>echar — echo</i> конский — конь <i>caballar — caballo</i>	Н suave se encuentra en algunos verbos en el Presente que tienen en infinitivo н duro ante el sufijo -ск-.

Nota. A veces simultáneamente se alternan las vocales y las consonantes, por ejemplo: ходит *anda* — похаживает *pasea*, носит *lleva* — занашивает *estropea*, лежy *estoy acostado* — лягу *me acostaré* — лёг *me acosté* — положить *acostar*.

ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE EL ACENTO EN EL IDIOMA RUSO

La acentuación rusa es libre.

En algunos casos el acento determina el sentido de la palabra o una forma gramatical, por ejemplo: замо́к *castillo* — замо́к *cierre*;

рукѣ (caso genitivo del singular de la palabra **рука** *mano*)—**руки** (caso nominativo del plural); **мука** *harina*—**мука** *tormento*; **странѣ** (caso genitivo del singular)—**страны** *países* (caso nominativo del plural); **кругом** (caso ablativo del singular de la palabra **круг** *círculo*)—**кругом** (adverbio); **отрезать** *cortar*, aspecto imperfectivo—**отрезал** *cortar*, aspecto perfectivo; **сбегать** *bajar corriendo*, aspecto imperfectivo—**сбегал** *correr*, aspecto perfectivo.

En el último caso con el cambio del acento se relaciona no sólo la forma gramatical diferente sino que también significación diferente de los vocablos: **сбегать** *bajar corriendo*—**сбегал** *correr*

Generalmente la acentuación se marca en los diccionarios. Al formarse varias formas de una palabra (o sea en declinaciones o conjugaciones de la misma) el acento en unos casos recae en la misma sílaba y en otros, pasa a la otra. En este breve trabajo es imposible explicar detalladamente las leyes de dichos cambios. Vamos a aducir aquí sólo algunos tipos esenciales.

El acento queda invariable en todas las formas:

1. En los sustantivos de los géneros femenino y neutro, y también en los sustantivos del género masculino que en el caso nominativo del plural, tienen la terminación **-и**, **-ы**, si el acento no recae ni en la sílaba final, ni en la inicial en el caso nominativo del singular, por ejemplo en las palabras: **побѣда** *victoria*, **загадка** *adivinanza*, **строѣние** *construcción*, **руководитель** *dirigente*; en los sustantivos del género masculino no acentuados ni en la primera, ni en la sílaba final en el caso nominativo del singular, pero que tienen al mismo tiempo en el caso nominativo del plural la terminación **-а(-я)**, en todas las formas del singular se acentúa la misma sílaba, y en todas las formas del plural, recae en la terminación, por ejemplo: **профѣсор** *catedrático*, caso genitivo—**профѣссора**, etcétera, **учитель** *maestro*, caso genitivo—**учителя**, etcétera, plural: **профессора**, caso genitivo—**профессоров**, etcétera, **учителя** *maestro*, caso genitivo—**учителѣй**, etcétera¹.

No se debe presentar que la acentuación queda siempre invariable sólo en los sustantivos del tipo indicado. Puede también conservarse en las palabras de otro tipo, por ejemplo: **студѣнт** *estudiante*, **тетрадь** *cuaderno*.

2. En los verbos que cuando están en infinitivo el acento no recae en la última sílaba, por ejemplo en las voces: **падать** *caer*, **слушать** *escuchar*, **думать** *pensar*.

Cabe señalar que en algunos verbos en infinitivo acentuados en la última sílaba el acento no varía, por ejemplo: **читать** *leer*—**читаю** *leo*, **нести** *llevar*—**несу** *llevo*.

3. En la declinación de los adjetivos la acentuación queda invariable, pero cambia de lugar con la formación de los grados de comparación, así como en breves formas del género femenino: **красный** *rojo*—**красного** *de rojo*—**краснѣе** *más rojo*; **красен** *hermoso*—**красна** *hermosa*.

¹ Mas detalladamente véase la tabla 24.

II. SUSTANTIVO

OBSERVACIONES PRELIMINARES

Las principales formas gramaticales del sustantivo en el idioma ruso son las de género, número y caso. La forma de género es uno de los más característicos indicios. Los sustantivos se diferencian por tres géneros: masculino, femenino y neutro.

1. El género de los sustantivos que denominan a personas, algunos animales, se determina por el sexo, en los demás casos el género gramatical es determinado por la terminación.

El género de los sustantivos se expresa en la concordancia, o sea en que los adjetivos, la mayoría de pronombres, numerales ordinales y verbos en pasado relacionados con los sustantivos cambian sus terminaciones en dependencia del género del sustantivo a que se refieren, por ejemplo: *большой дом* *casa grande*, género masculino, *большая комната* *habitación grande*, género femenino, *большое окно* *ventana grande*, género neutro, *наш первый урок* *nuestra primera lección*, género masculino, *наша первая работа* *nuestro primer trabajo*, género femenino, *наше первое задание* *nuestra primera tarea*, género neutro; *пруд замёрз* *el estanque se congeló*, género masculino, *река замёрзла* *el río se congeló*, género femenino, *озеро замёрзло* *el lago se congeló*, género neutro, más detalladamente se tratará de ello en correspondientes tablas.

2. Los sustantivos tienen dos números: el singular—*завод* *fábrica*, *книга* *libro*, *окно* *ventana*, y el plural—*заводы* *fábricas*, *книги* *libros*, *окна* *ventanas* (véase la tabla 13).

Unos sustantivos se emplean sólo en singular, otros, sólo en plural (véase la tabla 14).

3. Los sustantivos se declinan de acuerdo a los casos.

En el idioma ruso hay seis casos: el nominativo responde a las preguntas *кто?* *¿quién?*, *что?* *¿qué?*, el genitivo—*кого?* *¿de quién?*, *чего?* *¿de qué?*, el dativo—*кому?* *¿a quién?*, *чему?* *¿a qué?*, el acusativo—*кого?* *¿a quién?*, *что?* *¿qué?*, el ablativo—*кем?* *¿de quién?*, *чем?* *¿de qué?*, el preposicional—*о ком?* *¿de quién?*, *о чём?* *¿sobre qué?*

Las principales significaciones de los casos, que generalmente tienen sus correspondientes en otros idiomas, son las siguientes:

El caso nominativo nombra el sujeto de la acción: *брат читает* *el hermano lee*.

El genitivo determina la pertenencia: *книга брата* *el libro del hermano*.

El dativo determina a la persona para la que se hace la acción: **я пишу́ брата́** *escribo al hermano*.

El acusativo nombra el objeto al que pasa la acción: **я получи́л письмо́** *yo recibí la carta*, **он ви́дел брата́** *él vio a su hermano*.

El ablativo indica el instrumento con que se hace la acción: **ма́льчик пи́шет ме́лом** *el chico escribe con tiza*.

El preposicional se emplea solamente con las preposiciones (sobre su significado véase en la tabla 33).

4. En la lengua rusa hay varios sustantivos que no se declinan, son prestaciones lingüísticas, en su mayoría del género neutro, por ejemplo: **пальто́** *abrigo*, **кино́** *cine*, **метрó** *metro*, **ра́дио** *radio*, **бюро́** *buro*, **шоссé** *carretera*, **жюри́** *jurado*, **клише́** *clisé*, etcétera. (Véase la tabla 11 sobre los géneros de los sustantivos que denominan a los animales).

Гénero de los sustantivos
(masculino, femenino, neutro)

Tabla 9

Singular		
Género masculino	Género femenino	Género neutro
El caso nominativo del singular termina en:		
consonante dura	а	о
труд <i>trabajo</i> колхо́з <i>koljós</i> лес <i>bosque</i>	страна́ <i>país</i> ро́дина <i>patria</i> газета́ <i>periódico</i>	окно́ <i>ventana</i> письмо́ <i>carta</i> де́ло <i>causa</i>
й	я	е, ё
бой <i>batalla</i> май <i>mayo</i> музе́й <i>museo</i>	земля́ <i>tierra</i> деревня́ <i>aldea</i> струя́ <i>chorro</i> семья́ <i>familia</i> револю́ция <i>revolución</i> ли́ния <i>línea</i>	мо́ре <i>mar</i> по́ле <i>campo</i> здáние <i>edificio</i> ущёлье <i>cañón</i> па́стище <i>pasto</i> ружьё́ <i>escopeta</i> копье́ <i>lanza</i>
consonante suave	consonante suave	мя
день <i>día</i> дождь <i>lluvia</i> пу́ть <i>vía</i>	жизнь <i>vida</i> власть <i>poder</i> пло́щадь <i>plaza</i>	и́мя <i>nombre</i> вре́мя <i>tiempo</i> зна́мя <i>bandera</i>

fricativa dura o suave	fricativa dura o suave (al final de la palabra se escribe ь)
нож <i>cuchillo</i> карандаш <i>lápiz</i> луч <i>rayo</i> плащ <i>sapa</i>	рожь <i>centeno</i> тишь <i>silencio</i> ночь <i>noche</i> пóмощь <i>ayuda</i>

Nota. 1. Los sustantivos con la consonante suave al final de la palabra pueden ser tanto del género masculino como del femenino. En algunos casos se puede determinar el género por el sufijo:

a) todos los sustantivos (nombres de personas) con sufijos: **-тель:** *читáтель lector, писáтель escritor, руководи́тель dirigente, -арь:* *секретáрь secretario, библиотéкарь bibliotecario, па́харь labrador*, son del género masculino;

b) los sustantivos con sufijos **-ость, -есть** son del género femenino: *ра́дость alegría, но́вость noticia, произво́дительно́сть productividad, т́яжесть pesadez, све́жесть frescura.*

En los demás casos hay que recordar los sustantivos más usados del género femenino y masculino que terminan en **ь** (véase la tabla 12).

2. Se diferencia la ortografía de los sustantivos del género femenino y masculino que terminan en (duras o suaves) fricativas; en el caso nominativo del singular los sustantivos del género femenino tienen al final **ь** independientemente sea dura o blanda la fricativa: **рожь** *centeno*, **тишь** *silencio*, **ночь** *noche*, **пóмощь** *ayuda*, en los sustantivos del género masculino jamás se pone **ь** después de los fricativos: **нож** *cuchillo*, **карандаш** *lápiz*, **луч** *rayo*, **плащ** *sapa*.

3. Algunos sustantivos del género masculino (nombres de personas) terminan en **-а(-я)**: *мужчи́на hombre, юно́ша joven, дядя́ tío, судья́ juez, ста́роста alcalde*, y vocablos viejos: *воево́да jefe militar, вельмо́жа noble de la corte.*

Hay nombres propios masculinos que terminan también en **-а(-я)**: *Лука́, Кузьма́* y los diminutivos: *Алёша, Сёва, Володи́я, Пётя, Ва́ня, Ва́ля, Га́ля.*

4. Los sustantivos masculinos con los sufijos diminutivos y despectivos **-ушк-, -ишк-, -онк-, -ёнк-** pueden terminarse en **-а** (nombres de seres animados) y en **-о** (nombres de seres inanimados): *де́душка abuelo, ма́льчи́шка chiquillo, мужчи́ночка hombruco, городи́шко ciudad pequeña, доми́шко casucha*. Los sustantivos con sufijos aumentativos **-ищ-, -ин-** pueden terminarse en **-е, -а**; con el sufijo **-ищ-**, la terminación **-е:** *дру́жеше amigo, голо́сеше vozarrón*; con el sufijo **-ин-**, terminan en **-а:** *дети́на chicle.*

5. En la mayoría de los casos los sustantivos del género masculino que significan profesiones, cargos, ocupaciones, etc. conservan su forma cuando se refieren a personas de sexo femenino: *Она́ хоро́ший педаго́г, опы́тный врач (до́ктор). Ella es buena maestra, experimentada médica (doctora).* С докла́дом вы́ступила профе́ссор Ива́нова. *La catedrática Ivanova intervino con el informe.* Преми́ровали садовóда Игна́тьеву. *Premiaron a la horticultora Ignátieva.* Секретáрь вы́шла. *La secretaria ha salido.*

6. Los sustantivos del género masculino *челове́к hombre, друг amigo, товари́щ compañero* no tienen sus correspondientes del género femenino y se emplean tanto para los seres de sexo masculino, como para los del femenino: *Она́ прекра́сный челове́к Ella es una maravillosa persona. Пришла́ товари́щ Ива́нова. Ha llegado la compañera Ivanova.*

7. En el idioma ruso hay 10 sustantivos en **-мя:** *и́мя nombre, вре́мя tiempo, зна́мя bandera, се́мя simiente, те́мя mollera, бре́мя peso, carga, пле́мя tribu, пла́мя llama, вы́мя ubre, стре́мя estribo*, son todos del género neutro. Recuerden que el sustantivo *дитя́ niño* también pertenece al género neutro.

8. Los sustantivos indeclinables de origen extranjero pertenecen al género neutro, si denominan objetos inanimados: *пальто́ abrigo, кино́ cine, жу́ри jurado, пари́ apuesta, боа́ boa*, a excepción del sustantivo *кофе́ café* que es del género masculino:

Люблю крепкий кофе *Me gusta el café fuerte*; los sustantivos que se refieren a seres vivos (aves, animales) son del género masculino: кенгурý *canguro*, какалý *cacatúa*, колибри *colibri*.

Fijese en que en tales oraciones como: Шимпанзé кормила детёныша *Chimpancé daba de comer a su niño*. Кенгурý кормила детёныша *Canguro alimentaba a su niño*. la forma del verbo indica que los sustantivos шимпанзé у кенгурý denominan a las hembras.

Tabla 10

Sustantivos terminados en -a del así llamado género común

<p>Hay varios sustantivos terminados en -a cuyo género se determina según el género del ser a que se refieren: masculino o femenino.</p>	<p>Сиротá <i>huérfano</i>, калéка <i>mutilado</i>, зевáка <i>paranatas</i>, нерýха <i>persona desaseada</i>, запевáла <i>primer cantor del coro</i>, вýскачка <i>farolero</i>, пла́кса <i>llorona</i>, ýмница <i>cabeza despejada</i>, тупи́ца <i>zoquete</i>, невéжа <i>malcriado</i>.</p>
<p>Si se trata de un ser del sexo femenino son sustantivos del género femenino y adjetivos, pronombres, verbos en Pasado que concuerdan con ellos tienen correspondientes terminaciones.</p>	<p>Эта дéвочка—кру́глая сиротá. <i>Esta chica es huérfana de padres.</i></p>
<p>En caso de referirnos a un ser del sexo masculino, los adjetivos, pronombres, verbos en Pasado se emplean tanto en género masculino, como en femenino.</p>	<p>Этот ма́льчик—кру́глая (кру́глый) сиротá. <i>Este chico es huérfano de padres.</i> Какáя (-óй) ты пла́кса! ¡<i>Qué llorón(a) eres!</i> Какáя (-óй) ты нерýха! ¡<i>Qué desaseado(a) eres!</i> (ambos variantes sirven para los varones)</p>

Tabla 11

Sustantivos — nombres de animales, pájaros, peces, insectos

Género masculino	Género femenino	
барáн <i>carnero</i> бык <i>toro</i> бóров <i>cerdo</i> петýх <i>gallo</i> селезень <i>ánade</i>	овцá <i>oveja</i> корóва <i>vaca</i> свиньý <i>cerda</i> кýрица <i>gallina</i> ýтка <i>pato</i>	<p>1. Para denominar machos y hembras de varios animales y aves (mayormente domésticos) sirven palabras de diferentes raíces con correspondientes terminaciones de género.</p>

Género masculino	Género femenino	
волк <i>lobo</i> лев <i>león</i> медведь <i>oso</i> тигр <i>tigre</i> слон <i>elefante</i> индiок <i>pavo</i>	волчiца <i>loba</i> львiца <i>leona</i> медведица <i>osa</i> тигрица <i>tigresa</i> слони́ха <i>elefanta</i> инди́шка <i>pava</i>	2. Las palabras de la misma raíz, que nombran machos y hembras se diferencian generalmente sólo por sus terminaciones; los nombres del género femenino tienen sufijos especiales.
Macho y hembra: ёж ¹ <i>erizo</i> крот <i>topo</i> кит <i>ballena</i> носорог <i>rinoceronte</i> уж <i>culebra</i> дятел <i>pájaro carpintero</i> коршун <i>milano</i> со́кол <i>halcón</i> ястреб <i>azor</i> грач <i>grajo</i> ёрш <i>gobio</i> сом <i>siluro</i> жук <i>escarabajo</i> клоп <i>chinche</i> ко́нь <i>caballo</i> лось <i>alce</i> олень <i>venado</i> со́боль <i>cebellina</i> тюле́нь <i>foca</i> глуха́рь <i>urogallo</i> го́лубь <i>paloma</i> гусь <i>ganso</i> жура́вль <i>grulla</i> лебе́дь <i>cisne</i> снеги́рь <i>punzón real</i> гола́вль <i>cabezudo</i> кара́сь <i>carasio</i> оку́нь <i>perca</i> песка́рь <i>albur</i>	Macho y hembra: бе́лка <i>ardilla</i> змея́ <i>serpiente</i> кры́са <i>rata</i> лягу́шка <i>rana</i> лиса́ <i>zorro</i> обезья́на <i>mono</i> соба́ка <i>perro</i> яще́рица <i>lagartija</i> га́лка <i>chova</i> куку́шка <i>cuculillo</i> ца́пля <i>garza</i> аку́ла <i>liburón</i> щу́ка <i>lucio</i> блоха́ <i>pulga</i> му́ха <i>mosca</i> ло́шадь <i>yegua</i> мышь <i>ratón</i> рысь <i>lince</i> сте́рлядь <i>acipenser</i>	3. En la mayoría de los casos para nombrar machos y hembras de los animales, pájaros, peces sirve la misma palabra determinándose su género por la forma de la palabra y no del sexo del animal. Al final de la palabra del género masculino se pone una consonante dura o fricativa, en el femenino — а (-я).

¹ En cuentos populares a veces se dice ежи́ха en género femenino.

Género masculino	Género femenino	
слепёнь <i>tábano</i> тру́тень <i>zangano</i> шмель <i>abejorro</i>		
волчо́нок <i>lobezno</i> котёнок <i>gatito</i> ягнёнок <i>cordero</i>		4. Los nombres de las crías con los sufijos -ОНОК, -ЁНОК del género masculino.

Tabla 12

**Género de los sustantivos de objetos
inanimados con el signo suave ь al final**

Los sustantivos más usuales que nombran objetos inanimados con el signo ь al final de la palabra (excepto los que terminan en fricativos):

Género masculino	Género femenino
автомобиль <i>automóvil</i> анса́мбль <i>conjunto</i> бино́кль <i>gemelos</i> буква́рь <i>silabario</i> бюлле́тень <i>boletín</i> вэксель <i>letra de cambio</i> вихрь <i>torbellino</i> волды́рь <i>ampolla</i> воплъ <i>gemido</i> гвоздь <i>clavo</i> госпита́ль <i>hospital</i> gréбень <i>peine</i> двй́гатель <i>motor</i> день <i>día</i> дэ́готъ <i>alquitrán</i> дождь <i>lluvia</i> жёлудъ <i>bellota</i> инвентáрь <i>útiles</i> календа́рь <i>calendario</i> ка́мень <i>piedra</i>	артель <i>cooperativa</i> бандеро́ль <i>impreso</i> боль <i>dolor</i> высь <i>altura</i> га́вань <i>bahía</i> гармо́нь <i>acordeón</i> га́рь <i>chamusquina</i> ги́бель <i>muerte</i> грань <i>faceta</i> грудь <i>pecho</i> грязь <i>lodo</i> да́ль <i>lejania</i> да́нь <i>tributo</i> дверь <i>puerta</i> дро́бь <i>perdigón</i> дро́жь <i>temblor</i> ель <i>abeto</i> и́згородъ <i>cerco</i> жёлчь <i>bilis</i> жердь <i>pértiga</i>

Género masculino	Género femenino
картофель <i>patata</i>	жизнь <i>vida</i>
кашель <i>tos</i>	канитель <i>cañutillo</i>
кисель <i>kisel (jalea con fécula)</i>	колыбель <i>cuna</i>
контроль <i>control</i>	копоть <i>hollin</i>
корабль <i>barco</i>	корь <i>sarampión</i>
корень <i>raíz</i>	кровать <i>cama</i>
костыль <i>muleta</i>	ладонь <i>palma</i>
куль <i>saco</i>	лазурь <i>azul</i>
лагерь <i>campamento</i>	лень <i>pereza</i>
лапоть <i>lápot (calzado parecido a las alpargatas)</i>	любовь <i>amor</i>
ларь <i>artesa, arca</i>	мазь <i>ungüento</i>
локоть <i>codo</i>	медаль <i>medalla</i>
ломоть <i>trozo</i>	медь <i>cobre</i>
монастырь <i>monasterio</i>	мель <i>bajío</i>
ноготь <i>uña</i>	метель <i>nevasca</i>
нуль <i>cero</i>	мечеть <i>mezquita</i>
огонь <i>fuego</i>	мозоль <i>callo</i>
панцирь <i>coraza</i>	мораль <i>moral</i>
пароль <i>contraseña</i>	мысль <i>idea</i>
пень <i>tocón</i>	нефть <i>petróleo</i>
перстень <i>sortija</i>	нить <i>hilo</i>
пластырь <i>emplasto</i>	озимь <i>sementera de otoño</i>
плетень <i>surón</i>	опухоль <i>tumor</i>
полдень <i>mediodía</i>	осень <i>otoño</i>
портфель <i>portafolio</i>	ось <i>eje</i>
поршень <i>émbolo</i>	оттепель <i>deshielo</i>
профиль <i>perfil</i>	очередь <i>cola</i>
пузырь <i>burbuja</i>	память <i>memoria</i>
пустырь <i>solar</i>	печаль <i>tristeza</i>
путь <i>vía</i>	печать <i>sello</i>
ремень <i>cinto</i>	печень <i>higado</i>
рояль <i>piano de cola</i>	площадь <i>plaza</i>
рубль <i>rublo</i>	попынь <i>absintio</i>
руль <i>volante</i>	пóросль <i>vástago</i>
спектакль <i>espectáculo</i>	постель <i>cama</i>
ставень <i>postigo</i>	прибыль <i>ingreso</i>
стебель <i>tallo</i>	пристань <i>atracadero</i>
стержень <i>barra</i>	прóружь <i>agujero en el hielo</i>
стиль <i>estilo</i>	пыль <i>polvo</i>
сухарь <i>pan seco</i>	роль <i>papel</i>
табель <i>tabla</i>	ртуть <i>mercurio</i>
ýголь <i>hulla</i>	связь <i>comunicación</i>
	сеть <i>red</i>

Género masculino	Género femenino
<p> уровень <i>nivel</i> фитиль <i>mecha</i> флигель <i>ala</i> фонарь <i>farol</i> хрусталь <i>crystal</i> циркуль <i>compás</i> штэмпель <i>estampillo</i> штэпсель <i>enchufe</i> шить <i>calma</i> щавель <i>acedera</i> щёбень <i>cascajo</i> якорь <i>ancla</i> янтáрь <i>ámbar</i> ясень <i>fresno</i> ячмёнь <i>cebada</i> </p>	<p> сирёнь <i>lila</i> скáтерть <i>mantel</i> смерть <i>muerte</i> соль <i>sal</i> сталь <i>acero</i> степь <i>estepa</i> тень <i>sombra</i> тетрадь <i>cuaderno</i> ткань <i>tela</i> цель <i>objetivo</i> честь <i>honor</i> шерсть <i>lana</i> шинель <i>capote</i> ширь <i>extensión</i> щель <i>grieta</i> </p>
<p> Nombres de los meses que terminan en consonante suave: январь <i>enero</i>, февраль <i>febrero</i>, апрель <i>abril</i>, июнь <i>junio</i>, июль <i>julio</i>, сентябрь <i>septiembre</i>, октябрь <i>octubre</i>, ноябрь <i>noviembre</i>, декабрь <i>diciembre</i> </p>	

Nota. 1. Los sustantivos que nombran objetos inanimados y tienen al final de la palabra -зь, -сть, -сь, -вь, -бь, -пь son del género femenino: жизнь, честь, мысль, любовь, прорубь, степь.

2. Los sustantivos con los sufijos -ость, -есть—son del género femenino: старость *vejez*, молодость *juventud*, свежестъ *frescura*.

Plural de los sustantivos

Tabla 13

I. Cambios de terminaciones en la formación del plural

1. Generos masculino y femenino

Los sustantivos en géneros masculino y femenino reciben en el plural las terminaciones -ы o -и.

Singular	Plural	Observaciones
завод <i>fábrica</i> колхоз <i>koljox</i> машина <i>máquina</i> газѣта <i>periódico</i> странá <i>país</i>	-ы заводы колхозы машины газѣты страны	-ы tienen los sustantivos en caso nominativo del plural: a) del género masculino con consonante dura al final (menos los sustantivos con temas terminados en fricativa) г, к, х y dos sustantivos: cocѣд <i>vecino</i> — cocѣди, чѣрт <i>diablo</i> — чѣрти; b) del género femenino terminados en -а.
a) герой <i>héroe</i> бой <i>batalla</i> музей <i>museo</i> трамва́й <i>tranvía</i> б) деревня <i>aldea</i> статья <i>artículo</i> линия <i>línea</i> струя́ <i>chorro</i> c) вождь <i>adalid</i> площадь <i>plaza</i> d) товарищ <i>camarada</i> роща <i>boscaje</i> нож <i>cuchillo</i> врач <i>médico</i> ночь <i>noche</i> карандаш <i>lápiz</i> мышь <i>ratón</i> e) фабрика <i>fábrica</i> звук <i>sonido</i> нога́ <i>pierna</i> враг <i>enemigo</i> старуха <i>vieja</i> пастух <i>pastor</i>	-и герои бои музеи трамва́и деревни статьи линии стру́и вожди́ площади товарищи рощи ножи́ врачѣ но́чи карандаши́ мыши фабрики зву́ки но́ги враги́ стару́хи пастухи́	-и tienen los sustantivos en caso nominativo del plural: a) del género masculino con la -й al final; b) del género femenino con la -я al final; c) de los géneros masculino y femenino con consonante suave al final; d) de los géneros masculino y femenino con fricativa al final del tema; e) de los géneros masculino y femenino con г, к, х al final del tema.

2. Género neutro

Los sustantivos del género neutro adquieren en plural las terminaciones -а o -я.

Singular	Plural	Observaciones
<i>дело asunto</i> <i>право derecho</i> <i>государство estado</i> <i>письмо carta</i> <i>хозяйство economía</i> <i>средство medio</i>	-а <i>дела́</i> <i>права́</i> <i>госуда́рства</i> <i>пи́сьма</i> <i>хозяй́ства</i> <i>сре́дства</i>	-а adquieren los sustantivos del género neutro en el caso nominativo del plural terminados en -о;
<i>поле campo</i> <i>море mar</i> <i>собрание reunión</i> <i>ружьё escopeta</i>	-я <i>поля́</i> <i>моря́</i> <i>собра́ния</i> <i>ру́жья</i>	-я adquieren los sustantivos del género neutro en el caso nominativo del plural terminados en -е, -ё; Formación independiente: <i>ухо oreja</i> — <i>уши</i> ; <i>плечо hombro</i> — <i>плечи</i> ; <i>колено rodilla</i> — <i>колени</i> , <i>веко párpado</i> — <i>веки</i> , <i>яблоко manzana</i> — <i>яблоки</i> .

Fíjese en que después de las consonantes duras y fricativas se pronuncia **-ы**, pero se escribe **и**: *ножи́ cuchillos* (véase en la pág. 18).

3. Algunas peculiaridades en la formación de los sustantivos del género masculino en plural

Monosílabos	Bisílabos	Trisílabos
<i>бок costado</i> — <i>бока́</i> <i>век siglo</i> — <i>века́</i> <i>глаз ojo</i> — <i>глаза́</i> <i>дом casa</i> — <i>дома́</i> <i>край tierra</i> — <i>края́</i> <i>лес bosque</i> — <i>леса́</i> <i>луг prado</i> — <i>луга́</i> <i>снег nieve</i> — <i>снега́</i> <i>рог cuerno</i> — <i>рога́</i> <i>сорт calidad</i> — <i>сорта́</i>	<i>адрес dirección</i> — <i>адреса́</i> <i>берег orilla</i> — <i>берега́</i> <i>вечер noche</i> — <i>вечера́</i> <i>голос voz</i> — <i>голоса́</i> <i>город ciudad</i> — <i>города́</i> <i>доктор doctor</i> — <i>доктора́</i> <i>мастер maestro</i> — <i>мастера́</i> <i>номер número</i> — <i>номера́</i> <i>остров isla</i> — <i>острова́</i> <i>пояс cinto</i> — <i>пояса́</i> <i>парус vela</i> — <i>паруса́</i> <i>поезд tren</i> — <i>поезда́</i> <i>паспорт pasaporte</i> — <i>паспорта́</i>	<i>профессор catedrático</i> — <i>профессора́</i> <i>учитель maestro</i> — <i>учителейя́</i>

Nota. Algunos sustantivos del género masculino terminan en plural en **-a** o en **-я** en posición acentuada.

Fijese. 1. En el idioma moderno literario ruso a la par con la forma del plural профессорá *catedráticos* se encuentra профессоры, a la par de директорá *directores* — дире́кторы, редакторá *redactores* — реда́кторы, sin embargo los sustantivos ректор *rector*, лектор *conferenciante* terminan en plural solamente en **-ы**: ректоры, лекторы.

2. En la lengua hablada contemporánea frecuentemente se dice договорá (caso nominativo del plural de догово́р) pero la forma literaria es догово́ры.

3. El caso nominativo del plural de la palabra год *año* — годá o го́ды: прошл́й годá *pasaron los años*. Прошл́й дол́гие го́ды *Pasaron largos años*.

II. Cambios en el tema en las terminaciones en la formación del plural de los sustantivos

1. Género masculino

граждани́н *ciudadano* — гра́ждане
крестья́нин *campesino* — крестья́не
англича́нин *inglés* — англича́не
волжа́нин *oriundo del Volga* — вол-
жа́не
армяни́н *armenio* — армя́не

Los sustantivos del género masculino que terminan en **-анин (-янин)** tienen en plural las terminaciones **-ане (-яне)**; en plural desaparece el sufijo **-ин** y los sustantivos adquieren la terminación **-е**.

Hay casos exclusivos de la formación del plural de los sustantivos terminados con **-ин**: госпо́ди́н *señor* — господа́, хозя́ин *dueño* — хозя́ева, тата́рин *tártaro* — тата́ры, болгарин *búlgaro* — болгары́.

телёнок *ternero* — теля́та
волчо́нок *lobato* — волча́та
котёнок *gatito* — котя́та
утёнок *patito* — утя́та

Los sustantivos del género masculino que denominan los crías de animales y terminan en **-онок, -ёнок** tienen en el plural **-ата, -ята**.

El plural del vocablo ребёнок *niño*, де́ти, a veces también, ребя́та.

2. Géneros masculino y neutro

брат *hermano* — бра́тья
муж *marido* — мужья́
лист *hoja* — листь́я
стул *silla* — сту́лья
прут *varilla* — прутья́
ко́лос *espiga* — ко́лосья́

друг *amigo* — друзья́
(alternación de
г — з)
сук *rato* — сучья́
клок *mechón* — клочья́
(alternación de
к — ч)
сын *hijo* — сыновья́

перо́ *pluma* — перья́
крыло́ *ala* — крылья́
де́рево *árbol* — дере́вья
звенó *eslabón* — звенья́

Nota. Algunos sustantivos de los géneros masculino y neutro terminan en plural en **-ья**. A veces se alternan las consonantes: друг—друзья, сук—сучья.

3. Género neutro

<p>a) врѣмя <i>tiempo</i>—временá стрѣмя <i>estribo</i>—стремená знáмя <i>bandera</i>—знамѣна сѣмя <i>semilla</i>—семенá ймá <i>nombre</i>—именá плѣмя <i>tribu</i>—племенá</p> <p>b) нѣбо <i>cielo</i>—небесá чúдо <i>milagro</i>—чудесá</p>	<p>Tienen diferentes temas en singular y en plural:</p> <p>a) los sustantivos del género neutro terminados con -мя.</p> <p>b) Sólo estos dos sustantivos del género neutro terminados con -о.</p>
---	---

Nota. 1. Las palabras **вымя, пламя, бремя, тѣмя** no se emplean en plural.

2. La palabra **врѣмя** *tiempo* en plural tiene un significado especial. **В те далѣкие временá...** *En aquellos tiempos remotos...*

3. La palabra **небесá** *cielos* se emplea generalmente en habla poética: **Звѣзды гáснут в небесáх** (Зар). *Se apagan las estrellas en los cielos.* **Синѣя блѣщут небесá.** (П.) *Brillan azules los cielos.* **Яснѣли холмы и лесá, и просыпáлись небесá...** (П.) *Esclarecían las colinas y los bosques, y se despertaban los cielos.*

III. Sustantivos del género masculino que tienen dos formas en plural con diferente significado léxico

Singular	Plural	
лист <i>hoja</i>	листь <i>hojas</i> Мы пригото́вили больш́ие листь бума́ги для диа́грамм. <i>Nosotros preparamos grandes hojas de papel para los diagramas.</i> До́лго сих листо́в за́ветных не касáлся я перо́м... (П.) <i>Desde hace mucho no tocaba con mi pluma estas hojas sagradas.</i>	ли́стья <i>hojas</i> На дере́вьях жѣлтые ли́стья . <i>Las hojas de los árboles son amarillas.</i> Sin embargo, en el lenguaje poético conviene también para este caso emplear листь : Уж роща отряха́ет послѣдние листь с на́гих своих ветвѣй... (П.) <i>Ya el bosque deja caer las últimas hojas de sus ramos desnudos...</i>
ко́рень <i>raíz</i>	ко́рни <i>raíces</i> Ко́рни де́рева глубокó ушли́ в зѣмлю. <i>Las raíces penetraron profundamente en la tierra.</i>	корѣнья <i>raíces</i> Мы чѣсти́ли корѣнья для́ сýпа. <i>Nosotros limpiamos las raíces para la sopa.</i>
про́пуск <i>falta, pase</i>	про́пуски <i>faltas</i> У учени́ка есть про́пуски занят́ий по болѣзни. <i>El alumno faltó a las clases debido a la enfermedad.</i>	про́пускá <i>pases</i> Часово́й провер́ял про́пускá . <i>El centinela controlaba los pases.</i>

Singular	Plural	
счёт cuenta	счёты ábaco Я купил конторские счёты. Me compré un ábaco <i>de oficina.</i>	счётá cuentas Комиссия проверяла счётá. La comisión contro- <i>laba las cuentas.</i>
повод causa, <i>motivo,</i> <i>riendas</i>	поводы motivo Поводы для ссоры. <i>No</i> <i>hay motivo para reñir.</i>	поводьяriendas Всадник натянул по- водья. El jinete tiró de las <i>riendas.</i>

Nota. 1. El plural de la palabra **цветок** *flor* es **цветы**: На лугу пестрели **цветы. En el prado abigarraban las flores**; el plural del vocablo **цвет** *color* es **цветá**: Люблю яркие **цветá. Me gustan los colores vivos.**

2. El plural del vocablo **человек** *hombre* es **люди**. Las formas del plural de la palabra **человек** se emplean solamente en el caso genitivo con los pronombres **сколько** *cuanto*, **столько** *tanto*: **Сколько человек?** *¿Cuántos hombres?* y con los numerales: **пять человек** *cinco hombres*.

3. El plural de la palabra **счёт** *cuenta* es **счётá**: Комиссия проверяла **счётá. La comisión controlaba las cuentas.**

El vocablo **счёты** *ábaco* no tiene forma del singular: Я купил конторские **счёты. Me compré el ábaco de oficina.**

Tabla 14

Sustantivos empleados solamente en singular o en plural

A. Se emplean en singular

1. Los sustantivos que denominan sustancia:	железо <i>hierro</i> , серебро <i>plata</i> , золото <i>oro</i> , медь <i>cobre</i> , чугун <i>hierro colado</i> , молоко <i>leche</i> , мука <i>harina</i>
---	---

Nota. El plural de los sustantivos **вода** *agua*, **вино** *vin*, **снег** *nieve*, **соль** *sal*, se emplea solamente:

a) indicando la calidad **дорогие, дешёвые вина** *vinos caros y baratos*; **минеральные воды** *aguas minerales*;

b) en el habla poética: Мосты нависли над **водами**. (П). *Los puentes se colgaron sobre las aguas.* Гонимы вёшними лучами, с окрестных гор уже **снегá** сбежали мутными ручьями на потоплённые луга... (П). *Hechados por los rayos primaverales, las nieves de las montañas adyacentes corrieron en riachuelos turbulentos a los prados inundados.*

2. Los sustantivos, nombres de legumbres, cereales, cultivos técnicos, bayas:	картофель <i>patata</i> , морковь <i>zanahoria</i> , лук <i>cebolla</i> , рожь <i>centeno</i> , овёс <i>avena</i> , лён <i>lino</i> , хлопок <i>algodón</i> , малина <i>fram-buesa</i> , клубника <i>fresón</i> , земляника <i>fresa</i>
3. Los sustantivos colectivos:	молодёжь <i>juventud</i> , крестьянство <i>campesinado</i> , студенчество <i>estudiantado</i> , листва <i>follaje</i>

4. Algunos sustantivos abstractos:	энер́гия <i>energía</i> , бо́дрость <i>ánimo</i> , ра́дость <i>alegría</i> , мо́лодость <i>juventud</i> , бе́лизна <i>blancura</i> , темнота́ <i>obscuridad</i> , до́брота́ <i>generosidad</i> , внима́ние <i>atención</i> , чтéние <i>lectura</i> , социа́лизм <i>socialismo</i> , материа́лизм <i>materialismo</i>
------------------------------------	--

Nota. Algunos sustantivos del cuarto grupo pueden tener la forma del plural pero entonces su significación cambia: Каждый вто́рник устраи́вались литерату́рные чтéния. *Cada martes se organizaban lecturas literarias.* Ромáн Фéдина «Пéрвые ра́дости». *La novela de Fedin "Las primeras alegrías".*

5. Los sustantivos nombres de las partes del mundo, nombres de los meses.	се́вер <i>norte</i> , ю́г <i>sur</i> , за́пад <i>occidente</i> , востóк <i>oriente</i> , янвáрь <i>enero</i> , февраль <i>febrero</i> , etc.
---	--

B. Sustantivos que se emplean solamente en plural

1. Los sustantivos nombres de los objetos que tienen otros iguales o simétricos:	но́жницы <i>tijeras</i> , очкí <i>gafas</i> , брýки <i>pantalones</i> , са́ни <i>trineos</i> , щипцы́ <i>pinzas</i> , воро́та <i>puertas</i> .
--	--

2. Otros sustantivos de uso frecuente:	бúдни <i>días de la semana</i> , де́ньги <i>dinero</i> , дровá <i>leña</i> , дро́жжи <i>levadura</i> , духи́ <i>perfumes</i> , жму́рки <i>la gallinita ciega</i> , имени́ны <i>día del Santo</i> , канйку́лы <i>vacaciones</i> , обóи <i>empapelado</i> , перй́ла <i>barranda</i> , по́хороны <i>funerales</i> , сли́вки <i>crema de leche</i> , сýмерки <i>crepúsculo</i> , сýтки <i>día</i> , счёты́ <i>ábaco</i> , часы́ <i>reloj</i> , черни́ла <i>tinta</i> .
--	--

Nota. 1. Todos los vocablos concordados con los sustantivos dados se emplean en plural: Началы́сь ле́тние канйку́лы. *Comenzaron las vacaciones de verano.* Любл́ю печéрние сýмерки. *Me gusta el crepúsculo nocturno.* Принесл́и сухих́ дров. *Trajerón leña seca.* Купи́л кра́сные черни́ла. *Me compré tinta roja.*

2. La palabra *часы́ reloj* que denomina objeto se emplea solamente en plural: *стенные часы́ reloj de pared, кармáнные часы́ reloj de bolsillo*, etc., mientras tanto en el sentido de tiempo la misma palabra se emplea tanto en singular (*час*), como en plural (*часы́*): Прошёл до́лгий *час* о́жидáния. *Pasó una larga hora de espera.* Прошли́ до́лгие *часы́* о́жидáния. *Pasaron largas horas de espera.* Приду́ че́рез *час*. *Vendré en una hora.* Приду́ че́рез пять *часов́*. *Vendré en cinco horas.*

3. La palabra *очкí gafas* en el sentido del objeto se emplea solamente el plural: Потеря́л свои́ но́вые *очкí*. *Perdió sus gafas nuevas.* Pero la misma palabra *очкí puntos* en el significado de cuenta se emplea también en singular—*очко́ punto*: Товáрищ получи́л на о́дно *очко́* бо́льше, чем я. *El camarada acumuló un punto más que yo.*

TRES TIPOS DE DECLINACIONES DE LOS SUSTANTIVOS

I. Los sustantivos de la lengua rusa por sus flexiones del singular se dividen en tres declinaciones:

1. A la primera declinación se refieren: a) los sustantivos del género masculino que no tienen terminaciones en el caso nominativo del singular, cuyo tema termina en consonante suave o dura: **го́род** *ciudad*, **де́нь** *día*, **ма́й** *mayo*; b) los sustantivos del género neutro que terminan en **-о (-ё)**, **-е** en el caso nominativo del singular: **пи́сьмо** *carta*, **ру́жьё** *escopeta*, **по́ле** *campo*, **здáние** *edificio*.

Nota. Los sustantivos del género masculino con sufijos aumentativos o diminutivos y con las terminaciones **-о, -е**: **горо́д***ишко* *ciudadela*, **доми́шко** *casita*, **доми́ще** *caserón*, son también de la primera declinación.

2. A la segunda declinación se refieren los sustantivos del género femenino terminados en **-а (-я)** en el caso nominativo del singular: **стра́на** *pais*, **земля́** *tierra*, **а́рмия** *ejército*.

Nota. Los sustantivos del género masculino terminados en **-а (-я)**: **юно́ша** *joven*, **ста́роста** *alcalde*, **судья́** *juez* y los nombres propios masculinos: **Кузьма́**, **Ва́ня** y los nombres comunes terminados en **-а (-я)**: **сирота́** *huérfano*, **у́мница** *cabeza despejada*, **ра́зья** *papanatas*, son también de la segunda declinación.

3. Al tercer tipo de declinaciones se refieren los sustantivos del género femenino sin terminaciones en el caso nominativo del singular, cuyos temas terminan en consonante suave o fricativa (dura o suave): **те́нь** *sombra*, **сте́пь** *estepa*, **но́чь** *noche*, **ро́жь** *centeno*, **мышь** *ratón*. Los sustantivos **ма́ть** *madre* y **до́чь** *hija* son de declinación especial.

II. Hay varios sustantivos que no se refieren a ningún tipo de declinaciones mencionadas: el sustantivo del género masculino **пу́ть** *vía* y los sustantivos del género neutro terminados en **-мя**: **и́мя** *nombre*, **вре́мя** *tiempo*, etc. así como el sustantivo del género neutro **дитя́** *niño*.

Algunos sustantivos no varían por el número ni por el caso: **па́льто** *abrigo*, **кино́** *cine*, **метрó** *metro*, **шо́ссе** *carretera*, **жу́ри** *jurado*, **кенгуру́** *canguro*, **ко́фе** *café*, etc. Son palabras de origen extranjero del género neutro, menos el vocablo **ко́фе** *café* que es del género masculino.

Primera declinación

Sustantivos del género masculino y neutro

Tabla 15

Singular				
I. El tema termina en consonante dura				
	Género masculino		Género neutro	Terminaciones
Nom.	уче́ник	заво́д	де́ло	-а -у Como Nom. y Gen. -ом -е
Gen.	уче́ника	заво́да	де́ла	
Dat.	уче́нику	заво́ду	де́лу	
Ac.	уче́ника	заво́д	де́ло	
Abl.	уче́ником	заво́дом	де́лом	
Prep.	(об) уче́никé	(о) заво́де	(о) де́ле	

II. El tema termina en consonante suave

	Género masculino				Género neutro		Terminaciones
Nom.	огóнь <i>fuego</i>	герóй <i>héroe</i>	бой <i>batalla</i>	сана- тóрий <i>sana- torio</i>	пóле <i>campo</i>	собра- ние <i>reunión</i>	
Gen.	огня	герóя	бóя	сана- тóрия	поля	собра- ния	-я
Dat.	огню	герóю	бóю	сана- тóрию	пóлю	собра- нию	-ю
Ac.	огóнь	герóя	бой	сана- тóрий	пóле	собра- ние	Como Nom. y Gen.
Abl.	огнём	гербём	ббём	сана- тóрием	пóлем	собра- нием	-ём, -ем
Преп.	(об) огнѐ	(о) гербѐ	(о) ббѐ	(о) сана- тóрин	(о) пóле	(о) со- брáнии	-ѐ, -и

Nota 1. Los sustantivos cuyo tema termina en una consonante dura en el caso genitivo del singular tienen la terminación **-а**, en el dativo, **-у**, en el ablativo, **-ом**; los sustantivos cuyo tema termina en consonante suave adquieren las mismas terminaciones, pero para indicar la suavidad de la consonante anterior en el caso genitivo se pone **-я**, en el dativo, **-ю**, y en el ablativo bajo el acento, **-ам**, y sin acento **-ем**.

2. El caso acusativo de los sustantivos del género masculino y neutro de los objetos inanimados—завóд *fábrica*, пóле *campo* coinciden por su forma con el caso nominativo.

3. El caso acusativo de los sustantivos del género masculino de los seres animados coincide por su forma con el caso genitivo: вождя́ *adadid*, герóя *héroe*, pero si el sustantivo es colectivo, el acusativo coincide con el nominativo. Вйжу нарóд. Веó ал публо. Веóу отряó. Conóuzco el destacamento.

4. Los sustantivos del género masculino en **-ий** y del neutro terminados en **-ие** adquieren en el caso preposicional la terminación **-и**: санатóрий — о санатóрии, собрáние — о собрáнии.

5. Los sustantivos del género masculino terminados en **-а**, **-я**: юноша́ *joven*, судья́ *juez* se declinan según los correspondientes del género femenino (véase la tabla 17).

6. El sustantivo del género masculino путь *vía*, todos los sustantivos terminados en **-мя** y el sustantivo дитя́ *niño* se declinan de modo especial (véase la tabla 22).

Nota ortográfica. Los sustantivos del género masculino en posición acentuada tienen la terminación **-ом**: борóм *de luchador*, ножóм *con el cuchillo* después de las consonantes fricativas: ж, ч, ш, щ, у ц en el caso ablativo del singular, en la posición no acentuada, **-ем**: комсомóльцем *con el komсомol*, товáрищем *con el com-
pañero*. En el caso nominativo del singular de los sustantivos del género neutro bajo el acento se escribe **-о**: колыóб *anillo*, яйóб *huevo*, плечó *hombro*; en posición átona se pone **-е**: сёрóдце *corazón*, учйлище́ *escuela*; en el ablativo del singular bajo el acento se pone **-ом**: колыóм *con el anillo*, плечóм *con el hombro*, y sin acento **-ем**: сёрóдцем *con el corazón*, учйлищем *con la escuela*.

Formas peculiares de algunos casos de los sustantivos del género masculino

I. Caso genitivo con la terminación -у (-ю)

Algunos sustantivos del género masculino pueden tener en el caso genitivo del singular las terminaciones -а (-я) y también -у (-ю).

<p>1. Cuando se indica la cantidad o una parte de una sustancia o material. Fíjese. El sustantivo <i>хлеб pan</i> y <i>овёс avena</i> jamás tienen la terminación -у en el caso genitivo.</p>	<p>Кусок <i>сáхару terrón de azúcar</i>; стака́н <i>ча́ю vaso de té</i>; килогра́мм <i>ме́ду un kilo de miel</i>; килогра́мм <i>песку́ un kilo de azúcar</i>¹. Купи́ть <i>сáхару, рису, шёлку comprar azúcar, arroz, seda</i>; выпить <i>ча́ю tomar té</i>; попробова́ть <i>ме́ду probar la miel</i>; набра́ть <i>хворосту recoger ramaje seco</i>. Я поднёс ему́ <i>ча́шку ча́ю...</i> (П.) <i>Le serví una taza de té.</i></p>
<p>2. En unos casos para designar: a) lugar después de las preposiciones <i>из, до</i>; b) tiempo después de las preposiciones <i>до, с, около</i>.</p>	<p>Вы́шел <i>из́ дому, из́ лесу salí de la casa, del bosque</i>; шёл <i>до́ дому целый́ час tardé una hora en llegar a casa</i>. (Generalmente el acento recae en las preposiciones <i>из, до</i>.) Волк <i>из́ лесу</i> в дере́вню забежа́л... (Кр.) <i>El lobo del bosque entró a la aldea corriendo...</i> Одна́жды в студёную зы́мнюю пору́ я <i>из́ лесу</i> вы́шел... Был си́льный моро́з. (Некр.) <i>Una vez durante la helada invernal, salí del bosque... Hacía mucho frío.</i> <i>До́ дому</i> ещё́ бы́ло ве́рст во́семь. (Т.) <i>Faltaban unas ocho verstás (antigua medida rusa ≈ 1.06 km), hasta la casa.</i> Брат ждал теб́я с <i>ча́су</i> дня/ждал теб́я <i>до́ ча́су</i> дня. <i>El hermano te esperaba desde la una de la tarde (hasta la una de la tarde).</i> Броди́л в лесу́ <i>о́коло ча́су</i>. <i>Vagaba por el bosque cerca de una hora.</i> Побелё́л с <i>испу́гу, со стра́ху</i>. <i>Se puso pálido de susto, de temor.</i> Заболё́ла с <i>перепу́гу</i>. (Ч.) <i>Se enfermó de susto.</i></p>

¹ En el idioma ruso moderno existe una tendencia de emplear también en el caso genitivo las terminaciones -а (-я).

<p>3. En varios giros con las preposiciones.</p>	<p>Упусти́л из ви́ду. <i>No tomé en consideración.</i> Жду егó с ча́су на час. <i>Le espero de una hora a otra.</i> С бо́ку на́ бок... <i>De un costado a otro...</i> Бéз году недéля. <i>De ayer a hoy.</i> Бéз толку. <i>En vano.</i> Час óт часу огóнь слабéе стано- вѝлся... (Кр.) <i>De hora en hora se debilitaba el fuego...</i> Вéтер мéжду тем час óт часу ста- новѝлся сильнéе... (П.) <i>El viento mientras tanto se acrecentaba de hora en hora...</i> А бéдный пруд год óт году всё глох... (Кр.) <i>El pobre estanque se menguaba de año en año...</i> А сéрдце во мне бѣ́ется, как óт роду не бѝлось... (Т.) <i>El corazón me late como jamás latió...</i></p>
<p>4. En algunos casos para negar.</p>	<p>Не пришѐл ко мнѐ ни рáзу. <i>No vino a mi casa ni una sola vez.</i> О нѐм ни слѹху, ни дѹху. <i>El no da señales de vida.</i> До сáмого концá декабрѣ не вѣ́пало снѣгу... (Т.) <i>Hasta el fin de diciembre no nevó...</i> Не показывае́т да́же ви́ду. (Т.) <i>Ni siquiera da a entender.</i> Помѝлуй, мне ещѐ и óт роду не́т го́ду,— ягнѐнок говорѝт... (Кр.) <i>Ten piedad de mí, ni siquiera he cumplido un año, le dice el cordero...</i></p>

Nota. Las formas del caso genitivo con **-у (-ю)** al final se emplean generalmente en el lenguaje hablado, en fábulas, dichos y proverbios: **Не зная́ брóду, не сѹйся в во́ду.** *No te metas en camisa de once varas.* **Не от росы́ урожа́й, а от по́ту.** *La cosecha no depende del rocío sino del sudor.*

II. Caso preposicional con las terminaciones **-у (-ю)**

Algunos sustantivos del género masculino terminan en el caso preposicional después de las preposiciones en **в, на** (mayormente para señalar el lugar) en **-у (-ю)** con el acento en la flexión. Son generalmente palabras monosílabas: **лес** *bosque*, **сад** *jardín*, etc.

В		НА	
бор <i>bosque</i>	в бору́	бер <i>carrera</i>	на беру́
бой <i>batalla</i>	в бою́	бéрег <i>costa</i>	на берегу́
бред <i>delirio</i>	в бреду́	бок <i>costado</i>	на боку́
быт <i>vida cotidiana</i>	в быту́	борт <i>bordo</i>	на борту́
глаз <i>ojo</i>	в глазу́	вал <i>terraplén</i>	на валу́
год <i>año</i>	в году́	век <i>siglo</i>	на веку́
долг <i>deber</i>	в долгу́	воз <i>carro</i>	на возу́
дым <i>humo</i>	в дыму́		
жар <i>calor</i>	в жару́		
край <i>tierra</i>	в краю́	край <i>borde</i>	на краю́
круг <i>círculo</i>	в кругу́	круг <i>círculo</i>	на кругу́
лес <i>bosque</i>	в лесу́	лоб <i>frente</i>	на лбу́
		луг <i>prado</i>	на лугу́
лёд <i>hielo</i>	во льду́	лёд <i>hielo</i>	на льду́
мёд <i>miel</i>	в меду́	мёд <i>miel</i>	на меду́
мех <i>piel</i>	в меху́	мех <i>piel</i>	на меху́
мозг <i>cerebro</i>	в мозгу́	мост <i>punte</i>	на мосту́
мох <i>liquen</i>	во мху́	мох <i>musgo</i>	на мху́
		мыс <i>cabo</i>	на мысу́
нос <i>nariz</i>	в носу́	нос <i>nariz</i>	на носу́
плен <i>cautiverio</i>	в плену́	плот <i>balsa</i>	на плоту́
полк <i>regimiento</i>	в полку́	пол <i>suelo</i>	на полу́
порт <i>puerto</i>	в порту́	пост <i>puesto</i>	на посту́
пруд <i>estanque</i>	в пруду́	пруд <i>estanque</i>	на пруду́
пух <i>plumón</i>	в пуху́		
ров <i>foso</i>	во рву́		
род <i>familia</i>	в роду́	род <i>generación</i>	на роду́
рот <i>boca</i>	во рту́	смотр <i>revista</i>	на смотре́
ряд <i>fila</i>	в ряду́		
сад <i>jardín</i>	в саду́		
снег <i>nieve</i>	в снегу́	снег <i>nieve</i>	на снегу́
сок <i>jugo</i>	в соку́	сук <i>remo</i>	на суку́
строй <i>fila</i>	в строю́		
тыл <i>retaguardia</i>	в тылу́		
угол <i>rincón</i>	в углу́	угол <i>rincón</i>	на углу́
ход <i>moda</i>	в ходу́	ход <i>paso</i>	на ходу́
цвет <i>color</i>	в цвету́		
шкаф <i>armario</i>	в шкафу́	шкаф <i>armario</i>	на шкафу́
Крым <i>Crimea</i>	в Крыму́	Дон <i>Don</i>	на Дону́

Хорошо в бору́ дышать сухим смолистым воздухом. *¡Qué agradable es respirar en el bosque el seco aire que huele a breal*

Машина остановилась на полном ходу́. *La máquina se paró en plena marcha.*

В порту стоит большой корабль. *En el puerto está atracado un barco grande.*

Деревья в полном цвету. *Los árboles están en plena flor.*

В лесу раздавался топор дровосека... (Некр.) *En el bosque resonaba el hacha de leñador...*

Больной три дня был в бреду. *El enfermo deliraba tres días.*

Кроет уж лист золотой влажную землю в лесу... (М.) *Ya encubren las hojas doradas el húmedo suelo del bosque...*

В саду во тьме лениво сыплется тёплый дождь... (Л. Т.) *En el jardín obscuro gotea perezosamente una templada lluvia...*

Что ищет он в стране далёкой? Что кинул он в краю родном? (Л.) *¿Qué está buscando en el lejano país? ¿Qué ha abandonado en su tierra natal?*

На лугу пестрели цветы. *En el prado abigarraban las flores.*

На берегу пустынных волн, стоял он, дум великих полн, и вдаль глядел... (П.) *Quedó parado en la costa desierta, lleno de grandes ideas, mirando a lo lejos...*

На краю горизонта тянется серебряная цепь снеговых вершин. (Л.) *En el mismo horizonte se extiende una plateada sierra de cimas nevadas.*

Вчера я приехал в Пятигорск, нанял квартиру на краю города... (Л.) *Ayer llegué a Piatigorsk, alquilé un apartamento en un extremo de la ciudad...*

Nota. 1. Con otras preposiciones los sustantivos mencionados en el caso preposicional tienen su terminación ordinaria -е: о лесе, о Крыме, о годе, о чаше, etc.

2. Si la preposición в no indica el lugar, en el caso preposicional se pone la flexión -е, por ejemplo: Он знает толк в лесе. *El es un perito del bosque.*

3. En los títulos el caso preposicional tiene la terminación -е: В «Лесе» Островского... *En "El bosque" de Ostrovski...* В «Вишнёвом саде» Чехова... *En "El jardín de las cerezas" de Chéjov...*

4. Para indicar la hora o decir el año también se emplea el caso preposicional con la terminación -у (-ю): В каком году? *¿En qué año?* — В 1947 году. *En 1947.* — В прошлом году. *El año pasado.* В котором часу? *¿A qué hora?* — В первом часу. *A eso de la una.*

Lo mismo se refiere a la expresión: на своём веку *en mi vida*. Много видел я людей на своём веку. *Muchos hombres conocí en mi vida.*

Fíjese. En las canciones folklóricas a veces encontramos una variante arcaica: В тёмном лесе, за рекой, стоит домик небольшой. *En un bosque sombrío, más allá del río, está una casita chiquita,*

Segunda declinación
Sustantivos del género femenino que terminan en -а (-я)

Singular						
1. El tema del vocablo termina con una consonante dura						
			Los sustantivos cuyos temas terminan en г, к, х			Terminaciones
Nom.	странá	жénщина	рукá	мúха	дорóга	-а
	<i>país</i>	<i>mujer</i>	<i>mano</i>	<i>mosca</i>	<i>camino</i>	
Gen.	странý	жénщины	рукý	мúхи	дорóги	-ы, -и
Dat.	странé	жénщине	рукé	мúхе	дорóге	-е
Ac.	странú	жénщину	руку	мúху	дорóгу	-у
Abl.	странóй	жénщиной	руко́й	мúхой	дорóгой	-ой (-ою)
Prep.	(о)странé	(о)жénщине	(о)рукé	(о)мúхе	(о)дорóге	-е
2. El tema termina con una consonante suave						
Nom.	земл́я	семья́	ста́я	а́рмия		-я
	<i>tierra</i>	<i>familia</i>	<i>bandada</i>	<i>ejército</i>		
Gen.	земли́	семьи́	ста́и	а́рмии		-и
Dat.	земле́	семье́	ста́е	а́рмии		-е, -и
Ac.	землю́	семью́	ста́ю	а́рмию		-ю
Abl.	земле́й	семье́й	ста́ей	а́рмией		-ей (-ею) -ей (-ёю)
Prep.	(о)земле́	(о)семье́	(о)ста́е	(об)а́рмии		-е, -и

Nota. 1. Los sustantivos del género femenino con consonantes duras al final del tema tienen en el caso nominativo del singular la flexión -а, en el caso genitivo, la flexión -ы (pero después de г, к, х, -и: *нога́ pierna—ноги́, рука́ mano—руки́, му́ха mosca—му́хи*), en el caso dativo, -е, en el acusativo, -у, en el ablativo -ой (-ою). Los sustantivos del género femenino, con los temas terminados en fricativa dura ж, ш: *межа́ límite, кры́ша tejado* terminan en el caso nominativo del singular en -и: *межи́, кры́ши* (se pronuncia como [ы]).

2. Los sustantivos del género femenino con consonante suave al final del tema tienen en el caso nominativo del singular la flexión -я, en el caso genitivo, la flexión -и, en el dativo, -е, en el acusativo, -ю, en el ablativo, -ей (-ею); los sustantivos que terminan en -ия: *а́рмия ejército, ли́ния línea* tienen en el caso preposicional la flexión -и: *а́рмии, ли́нии*.

3. Los sustantivos del género masculino y los nombres comunes con -а (-я) al final del vocablo se declinan como los sustantivos del género femenino de la segunda declinación: *мужчи́на hombre, -ы, -е, -у, -ой, -е; дядя́ tío, -и, -е, -ю, -ей, -е; у́мница cabeza despejada, -ы, -е, -у, -ей, -е*.

Nota ortográfica. En los sustantivos del género femenino después de las fricativas ж, ч, ш, щ у и en el caso ablativo del singular en la posición acentuada se escribe -ой (-ою): *межо́й con la raya, свечо́й con la vela, овцо́й con la oveja*; en posición inacentuada se pone -ей: *кры́шей con el tejado, ро́щей con el bosque, пти́цей con el ave, ту́чей con la nube, лу́жей con el charco*.

Tabla 18

Tercera declinación. Sustantivos del género femenino sin terminación en el caso nominativo del singular con el tema terminado en consonante suave o fricativa (dura o suave)

Singular						
	El tema terminado en consonante suave		El tema terminado en fricativa (dura o suave)			Terminaciones
Nom.	жизнь	площадь	ночь	рожь	мышь	-и -и Igual que el Nom. -(ь)ю -и
	<i>vida</i>	<i>plaza</i>	<i>noche</i>	<i>centeno</i>	<i>ratón</i>	
Gen.	жизни	площади	ночи	ржи	мыши	
Dat.	жизни	площади	ночи	ржи	мыши	
Ac.	жизнь	площадь	ночь	рожь	мышь	
Abl.	жизнью	площадью	ночью	рожьё	мышью	-(ь)ю
Prep.	(о)жизни	(о)площади	(о)ночи	(о)ржи	(о)мыши	

Nota. 1. Los casos nominativo y acusativo del singular de los sustantivos de la tercera declinación son siempre idénticos.

2. En los casos genitivo, dativo y preposicional se pone la terminación -и: жизни, ночи, ржи, мыши; en el caso ablativo, -(ь)ю: жизнью, etc.

3. Los sustantivos мать madre, дочь hija son excepciones (véase la tabla 22).

Tabla 19

Declinación de los sustantivos de todos los géneros en plural

Nom.	заводы	дожди	герои	дела	поля
	<i>fábricas</i>	<i>lluvias</i>	<i>héroes</i>	<i>quehaceres</i>	<i>campos</i>
Gen.	заводов	дождёв	героев	дел	полёв
Dat.	заводам	дождьям	героям	делам	полям
Ac.	заводы	дожди	героев	дела	поля
Abl.	заводами	дождями	героями	делами	полями
Prep.	(о)заводах	(о)дождях	(о)героях	(о)делах	(о)полях
Nom.	здания	женщины	деревни	армии	ночи
	<i>edificios</i>	<i>mujeres</i>	<i>aldeas</i>	<i>ejércitos</i>	<i>noches</i>
Gen.	зданий	женщин	деревень	армий	ночей
Dat.	зданиям	женщинам	деревням	армиям	ночам
Ac.	здания	женщин	деревни	армии	ночи
Abl.	зданиями	женщинами	деревнями	армиями	ночами
Prep.	(о)зданиях	(о)женщинах	(о)деревнях	(о)армиях	(о)ночах

Nota. 1. Todos los sustantivos de géneros masculino, femenino y neutro tienen en el plural las mismas terminaciones en los casos dativo, ablativo y preposicional. Los sustantivos cuyos temas terminan en consonante dura tienen terminaciones -ам, -ами, -ах; con el tema terminado en consonante suave tienen en el caso ablativo terminaciones dobles: дверями con las puertas—дверьми, лошаdьями con las yeguas—лошадьми.

2. El caso genitivo de los sustantivos se asemeja por su forma con el nominativo, si el sustantivo significa un objeto inanimado: заводы, поля, деревни y con el genitivo si se refiere a un objeto animado: женщин.

3. Los sustantivos con el tema terminado en consonante suave tienen en el caso ablativo terminaciones dobles: дверями con las puertas—дверьми, лошаdьями con las yeguas—лошадьми.

El sustantivo люди gente tiene en el caso ablativo la forma—людьми.

4. Los sustantivos del caso genitivo del plural tienen diferentes terminaciones (véase la tabla 20).

Caso genitivo de los

	1	2	3	4	5
Sustantivos	Del género masculino en singular terminados con consonante dura (excepto las fricativas): заво́д <i>fábrica</i> — заво́ды бо́ец <i>combattente</i> — бойцы́	Del género masculino, singular con la й al final: геро́й <i>héroe</i> — геро́и бой <i>batalla</i> — бой	Del género masculino, con los sufijos diminutivos -ишк(o) o aumentativos -ищ(е): доми́шко <i>casita</i> — доми́шки доми́ще <i>casarón</i> — доми́ща	Del género masculino y neutro con la flexión -ья en el nominativo del plural: брат <i>hermano</i> — бра́тья крыло́ <i>ala</i> — крылья́	Del género masculino y femenino del singular con consonante suave (al final ь): дождь <i>lluvia</i> — дожди́ площа́дь <i>plaza</i> — площади́
Terminan en el caso genitivo del plural en: -ов	заво́дов бойцо́в				
-ев (-ёв)		геро́ев боёв		бра́тьев крылье́в	
-ей				Los tres sustantivos: мужёй <i>maridos</i> , сыновёй <i>hijos</i> , друзёй <i>amigos</i>	дожде́й площаде́й
sin terminación (con consonante dura o suave al final del tema).			доми́шек доми́щ		

sustantivos en plural

6	7	8	9		
Del género masculino y femenino del singular con la -a (-я) al final:	Del género femenino del singular con la -a (-я) al final:	Del género neutro del singular con la -o al final:	Del género neutro del singular con la -e, -ë al final:		
<p>сторож <i>centinela</i>— сторо- жѧ</p> <p>мышь <i>ratón</i>— мышь</p> <p>карандаш <i>lá- piz</i>— каран- дашѧ</p> <p>луч <i>rayo</i>— лучѧ</p> <p>ночь <i>noche</i>— ночи</p> <p>вещь <i>cosa</i>— вещи</p>	<p>работѧ <i>tra- bajo</i>—работѧ</p> <p>земля <i>tie- rra</i>—земли</p> <p>роща <i>bosca- je</i>—рощи</p> <p>статья <i>arti- culo</i>—статьѧ</p> <p>пѧртия <i>par- tido</i>—пѧртии</p>	<p>письмѧ <i>car- ta</i>—письма</p> <p>дѧло <i>oficio</i>— делѧ</p> <p>у con los su- fijos diminuti- vos: личико <i>carita</i>—ли- чки</p>	<p>полѧ <i>campo</i>— поля</p> <p>морѧ <i>mar</i>— морѧ</p>	<p>ружьѧ <i>esco- peta</i>—ружья</p> <p>собрѧние <i>reu- nión</i>—собрѧ- ния</p>	<p>жилище <i>vi- vienda</i>—жи- лища</p>
		личиков			
<p>сторожѧй</p> <p>мышѧй</p> <p>лучѧй</p> <p>товѧрищѧй</p>			<p>полѧй</p> <p>морѧй</p>		
	<p>работѧ, зе- мѧль, рошѧ; -й del tema</p> <p>статѧй, пѧр- тий</p> <p>рего: клевнѧ <i>pin- za</i>—клевнѧй</p> <p>ноздрѧ <i>na- riz</i>—ноздрѧй</p> <p>дѧля <i>parte</i>— долѧй</p> <p>вожжѧ <i>rien- da</i>—вожжѧй</p> <p>свечѧ <i>vela</i>— свечѧй (se puede decir tambiѧn: Игрѧ не стѧбит свеч. <i>El juego no vale la pena.</i>)</p>	<p>писѧм, дел рего: облако <i>nu- be</i>—облаковѧ</p> <p>ухо <i>oreja</i>— ушѧй</p>		<p>-й del tema: собрѧний, ружѧй</p>	<p>жилищ</p>

Nota. El caso genitivo de los sustantivos en plural o bien no tiene terminaciones y entonces la palabra termina con una consonante suave o dura del tema (жёнщин *mujeres*, земёль *tierras*) con el tema -й (струй *chorros*, линий *lineas*) o bien tiene terminaciones: -ов, -ев, -ёв, -ей (завóдов *fábricas*, музёев *museos*, боёв *combates*, дождёй *lluvias*, полёй *campos*, степёй *estepas*).

1. Todos los sustantivos del género masculino con el tema en consonante dura menos los sustantivos con el tema en consonante fricativa tienen como la terminación del plural -ов (завóд *fábrica*—завóдов, дом *casa*—домóв). Los sustantivos con el tema en ц en posición acentuada tienen la terminación -ов: боец *combatiente*—бойцов, борец *luchador*—борцов en los demás casos, -ев: комсомолец *miembro del komsomol*—комсомóлец.

2. La terminación -ев tienen:

a) todos los sustantivos del género masculino cuyo tema termina en -й: герóй *héroe*—герóев, музей *museo*—музёев; pero en posición acentuada los sustantivos con el tema terminado en -й tienen la terminación -ев: бой *batalla*—боёв;

b) los sustantivos del género masculino y neutro con el tema terminado en consonante dura del singular, pero que suaviza el tema en plural (forman el plural en -ья): лист *hoja*—листья—листьев, дёрево *árbol*—дерёвья, дерёвьев (pero: сыновья *hijos*—сыновёй; друзья *amigos*—друзёй).

3. La terminación -ей tienen:

a) todos los sustantivos del género masculino y femenino con los temas terminados en consonante suave sin terminación en el caso nominativo del singular: дождь *lluvia*—дождёй, площадь *plaza*—площадёй, стёпень *grado*—степенёй, учитель *maestro*—учителёй;

b) todos los sustantivos del género masculino y femenino con el tema terminado en las fricativas ж, ш, ч, щ y sin terminación en el caso nominativo del singular (del género masculino: плащ *sapa*—плащёй, врач *médico*—врачёй, нож *cuchillo*—ножёй, карандаш *lápiz*—карандашёй; género femenino: вещь *cosa*—вещёй, речь *habla*—речёй, мышь *ratón*—мышёй);

c) los sustantivos del género neutro terminados en -е: море *mar*—морёй, поле *campo*—полёй, excluyendo aquellos sustantivos que tienen una fricativa antepuesta a la -е: училище *colegio*—училища—училищ, жилище *vivienda*—жилища—жилищ así como el sustantivo ухо *oreja*—ушёй.

4. Terminación cero tienen:

a) todos los sustantivos del género femenino terminados en -а: газёта *periódico*—газёт, туча *nube*—туч, роща *boscaje*—рощ;

b) todos los sustantivos del género femenino terminados en -я: пуля *bala*—пуль, земля *tierra*—земель, деревня *aldea*—деревень; los sustantivos del género femenino terminados en -ня en el caso genitivo tienen ь, si ante н aparece о, o bien e caducas: пёсня *canción*—пёсен, вишня *guinda*—вишен, a excepción de: кухня *cocina*—кúхонь, деревня *aldea*—деревень, барышня *señorina*—барышень;

c) los sustantivos del género neutro terminados en -о: окно *ventana*—бкон, письмо *carta*—пйсем;

d) los sustantivos del género neutro con una fricativa en el tema: училище *colegio*—училищ, жилище *vivienda*—жилищ, кладбище *cementerio*—кладбищ;

e) los sustantivos del género masculino con el sufijo diminutivo -ишк(о): домйшко *casita*—домйшек o con el aumentativo -ищ(е): домйще *caserón*—домйщ;

f) todos los sustantivos del género femenino y neutro con el tema en -й: партя *partido*—партйй; струя *chorro*—струй, собрание *reunión*—собраний, здание *edificio*—зданий, ущелье *desfiladero*—ущёлий, ружьё *escopeta*—ружёй; pero копёй lanza—кóпий.

Nota ortográfica. Si la terminación -ья de los sustantivos del género femenino del caso genitivo del plural no es acentuada, se escribe -ий: шалунья *juguetera*—шалунйй, плясунья *danzarina*—плясунйй.

Algunas peculiaridades en la declinación
de los sustantivos en plural

		Observaciones
Nom. Gen. Dat. Ac. Abl. Prep.	граждане <i>ciudadanos</i> граждан гражданам граждан гражданами (о)гражданах	крестьяне <i>campesinos</i> крестьян крестьянам крестьян крестьянами (о)крестьянах
		Los sustantivos del género masculino terminados en -анин, -янин : гражданин, крестьянин terminan en el caso nominativo del plural en -ане, -яне , en el caso genitivo del plural tienen el tema terminado en consonante: граждан, крестьян . En los demás casos las terminaciones se forman de acuerdo a este tema: гражданам, крестьянам , etc.
Nom. Gen. Dat. Ac. Abl. Prep.	ребята <i>muchachos</i> ребят ребятам ребят ребятами (о) ребятах	волчата <i>lobatos</i> волчат волчатам волчат волчатами (о) волчатах
		Los sustantivos del género masculino terminados en -ёнок, -онок : ребёнок niño, волчонок lobato , que designan crías jóvenes tienen en el caso nominativo del plural la terminación -ата, -ята , en el caso genitivo del plural tienen el tema terminado en consonante: ребят, волчат . En los demás casos las terminaciones se forman de acuerdo al tema: ребятам, волчатам , etc. Fijese: бесёнок diablito—бесенята, чертёнок diablito—чертенята .
Nom.	Gen.	Algunos sustantivos no tienen terminaciones en el caso genitivo del plural que coinciden por su forma con el caso nominativo del singular.
глаза́ <i>ojos</i> чулки́ <i>medias</i> ва́ленки <i>botas de fieltro</i> солда́ты <i>soldados</i> партиза́ны <i>guerrilleros</i> грузи́ны <i>georgianos</i> ту́рки <i>turcos</i> башки́ры <i>bashkirios</i>	глаз чуло́к ва́ленок солда́т партиза́н грузи́н ту́рок башки́р	
Nom. Gen. Dat. Ac. Abl. Prep.	лю́ди <i>hombres</i> люде́й лю́дям люде́й людьми́ (о) лю́дях	El sustantivo челове́к hombre se emplea en plural sólo en casos indirectos y la forma del caso genitivo es idéntica a la del caso nominativo del singular: два́дцать челове́к veinte hombres . La palabra лю́ди hombres en plural se emplea en todos los casos.

Declinación particular de algunos sustantivos

Singular					
	Género neutro		Género masculino	Género femenino	
Nom.	имя	знамя	путь	мать	дочь
	<i>nombre</i>	<i>bandera</i>	<i>camino</i>	<i>madre</i>	<i>hija</i>
Gen.	имени	знамени	пути	матери	дочери
Dat.	имени	знамени	пути	матери	дочери
Ac.	имя	знамя	путь	мать	дочь
Abl.	именем	знаменем	путём	матерью	дочерью
Prep.	(об)имени	(о)знамени	(о)пути	(о)матери	(о)дочери

Plural					
	Género neutro		Género masculino	Género femenino	
Nom.	именá	знамёна	пути	матери	дочери
	<i>nombres</i>	<i>banderas</i>	<i>caminos</i>	<i>madres</i>	<i>hijas</i>
Gen.	имён	знамён	путей	матерей	дочерей
Dat.	именáм	знамёнам	путьям	матерьям	дочерьям
Ac.	именá	знамёна	пути	матерей	дочерей
Abl.	именáми	знамёнами	путьями	матерьями	дочерьями
Prep.	(об)именáх	(о)знамёнах	(о)путьях	(о)матерьях	(о)дочерьях

Nota. 1. Al igual que la palabra **имя** se declinan en el singular todos los sustantivos del género neutro terminados en **-мя**: **врѣмя** tiempo, **знамя** bandera, **плáмя** fuego, **сѣмя** semilla, **брѣмя** carga, **тѣмя** parietal, **вѣмя** ubre, **стрѣмя** estribo, **плѣмя** tribu.

Los vocablos **плáмя** fuego, **брѣмя** carga, **тѣмя** parietal, **вѣмя** ubre no se emplean en el plural.

A diferencia de la palabra **имя** y otras, terminadas en **-мя** en la declinación de la palabra **знамя** en el plural en todos los casos se acentúa el sufijo **-ѣн**. El caso genitivo de la palabra **сѣмя** en el plural es **сѣмян**.

2. El sustantivo del género neutro **дитя** niño en singular en el idioma moderno se emplea solamente en los casos nominativo y acusativo. Para los demás casos sirve como regla la palabra **ребѣнок** niño—**ребѣнка**, **ребѣнку**, etc. En el plural se emplean ambas palabras **дѣти** y **ребѣта**.

Declinación de la palabra **дитя** en el plural

Nom. дѣти	Ac. дѣтѣй
Gen. дѣтѣй	Abl. дѣтѣми
Dat. дѣтям	Prep. (о) дѣтях

3. El sustantivo del género masculino **путь** se declina en todos los casos del singular y plural como el sustantivo del género femenino con consonante suave al final **кость** hueso, menos el caso ablativo del singular — **путѣм**.

4. Los sustantivos del género femenino **мать, дочь** en todos los casos del singular (menos el nominativo y acusativo) y en todos los casos del plural tienen **-ер-** al final del tema.

Tabla 23

**Declinación de los sustantivos que denominan
apellidos y nombres de las ciudades**

Apellidos del género masculino y nombres de ciudades y poblados de los géneros masculino y neutro terminados en **-ын, -ин; -ын(о), -ин(о)**

Nom.	Ильин	Птицын	Los apellidos rusos terminados en -ин, -ын , a diferencia de los sustantivos del género masculino en el caso ablativo tienen la terminación -ым .
Gen.	Ильина	Птицына	
Dat.	Ильину	Птицыну	
Ac.	Ильина	Птицына	
Abl.	Ильиным	Птицыным -ым	
Prep.	(об)Ильинé	(о)Птицыне	
			En el plural se declinan según el modelo: Nom. Ильины́ Ac. Ильиных Gen. Ильиных Abl. Ильиными Dat. Ильиным Prep. (об)Ильиных

Nom.	Каля́зин	Ца́рицын	Го́лицыно	Los nombres de los poblados terminados en -ин(о), -ын(о) se declinan como los sustantivos de los géneros masculino y neutro con consonante dura al final.
Gen.	Каля́зина	Ца́рицына	Го́лицына	
Dat.	Каля́зину	Ца́рицыну	Го́лицыну	
Ac.	Каля́зин	Ца́рицын	Го́лицыно	
Abl.	Каля́зином	Ца́рицыном	Го́лицыном -ом	
Prep.	(о)Каля́зине	(о)Ца́рицыне ¹	(о)Го́лицыне	

Apellidos masculinos en **-ов, -ев** y los nombres de los poblados de los géneros masculino y neutro terminados en **-ов(о), -ев(о)**.

Nom.	Петро́в	Серге́ев	Los apellidos del género masculino terminados en -ов, -ев tienen en el caso ablativo la terminación -ым .
Gen.	Петро́ва	Серге́ева	
Dat.	Петро́ву	Серге́еву	
Ac.	Петро́ва	Серге́ева	
Abl.	Петро́вым	Серге́евым -ым	
Prep.	(о) Петро́ве	(о) Серге́еве	
Nom.	Сара́тов	Ку́нцево	Los nombres de poblados en -ов(о), -ев(о) , se declinan en todos los casos como los sustantivos del género masculino terminado con consonante dura.
Gen.	Сара́това	Ку́нцева	
Dat.	Сара́тову	Ку́нцеву	
Ac.	Сара́тов	Ку́нцево	
Abl.	Сара́товом	Ку́нцевом -ом	
Prep.	(о) Сара́тове	(о) Ку́нцева	

¹ Ца́рицын nombre viejo de Volgogrado.

Apellidos femeninos en **-ина, -ова**

Nom.	Ильина́	Петро́ва	Los apellidos femeninos en -ина, -ова se declinan como los adjetivos del mismo género, excepto el caso acusativo en que, igual que los sustantivos, tienen la terminación -у .
Gen.	Ильи́ной	Петро́вой	
Dat.	Ильи́ной	Петро́вой	
Ac.	Ильи́ну	Петро́ву	
Abl.	Ильи́ной	Петро́вой	
Prep.	(об)Ильи́ной	(о)Петро́вой	

Apellidos, nombres y patronímicos masculinos y femeninos

Ива́ницкий, Ива́ниц- кая Бе́льский, Бе́льская	Los apellidos con la terminación del adjetivo se declinan como adjetivos.
Ива́н Ива́нович Ма́рия Ива́новна	El nombre y el patronímico se declinan cada uno por separado como dos sustantivos del mismo tipo.
Дурно́в Пуши́х Чутки́х Долги́х	Si los apellidos rusos tienen terminaciones poco comunes para el idioma, entonces no se declinan.
Шевче́нко Короле́нко Безбо́родко Хво́йко	Los apellidos ucranianos en -енко y -ко generalmente no se declinan.
Мицке́вич Адамо́вич Боро́дич	El apellido terminado en -ич o -ович, -евич se declina si se refiere al hombre como un sustantivo de la misma terminación y no se declina si se refiere a la mujer.
Шмидт Мо́царт	Los apellidos de origen extranjero terminados en consonante se declinan como cualquier sustantivo de la misma terminación si se refieren al hombre y no se declinan refiriéndose a la mujer.

Apellidos, nombres y patronímicos masculinos y femeninos

Гарибальди Сальери Россétti Золя Джамба	Los apellidos extranjeros terminados en vocal no se declinan.
Глѣнка	Los apellidos terminados en -a acentuada pueden declinarse.

PRINCIPALES TIPOS DE LA ACENTUACION
DE LOS SUSTANTIVOS

1. El acento fijo es el que recae en la misma sílaba en todos los casos del singular y plural: побéда *victoria*, побéды, побéде, etc.; студéнт *estudiante*, студéнта, студéнту, etc.; дви́жение *movimiento*, дви́жения, дви́жению, etc.

La acentuación fija tienen todos los sustantivos de los géneros femenino y neutro, así como la mayoría de los sustantivos del género masculino que no tienen en el caso nominativo del singular acento en la primera, ni en la última sílaba, por ejemplo: побéда *victoria*, палáтка *carpa*, болóто *pantano*, дви́жение *movimiento*, сапо́жник *zapatero*, переплётчик *encuadernador*.

Entre los sustantivos del género masculino hay excepciones aquellos que terminan en -а (-я) en el caso nominativo del plural. Entonces se acentúa la última sílaba en todos los casos del plural: профе́ссор *catedrático*—профессо́ра (caso gen. профе́сσόров, etc.), учи́тель *maestro*—учите́ля (caso gen. учите́лѣй, etc.). Algunos sustantivos acentuados en la primera o última sílaba en el caso nominativo del singular también pueden tener la acentuación fija, por ejemplo: студéнт *estudiante* (se acentúa la última sílaba del caso nominativo del singular), плóтник *carpintero* (se acentúa la primera sílaba en el caso nominativo del singular).

2. El acento se traslada a la primera sílaba en la forma del caso acusativo del singular: рука́ *mano*—ру́ку; голова́ *cabeza*—го́лову.

3. El acento se traslada a la primera sílaba en el caso nominativo del plural: рука́ *mano*—ру́ки; голова́ *cabeza*—го́ловы.

4. El acento se traslada a la primera sílaba en todos los casos del plural: письмо́ *carta*—пи́сьма, пи́сем, пи́сьмам, etc.

5. El acento se traslada a la última sílaba en todos los casos indirectos del singular y del plural: ко́нь *caballo*—ко́ня, ко́ню, etc.; ко́ни, ко́не́й, etc.

6. El acento se traslada a la última sílaba en todos los casos del plural: волк *lobo*—во́лки, волко́в, волка́м, etc.

7. El acento se traslada a la última sílaba en el caso preposicional del singular en combinación con las preposiciones **в, на** en el sentido de lugar y tiempo: **лес** *bosque*—**в лесу́** *en el bosque*; **мост** *punte*—**на мосту́** *en el puente*; **год** *año*—**в прошлoм годý** *el año pasado*; **печь** *estufa*—**в печи́**, **на печи́** *en la estufa*; **степь** *estepa*—**в степи́** *en la estepa*.

Tenga en cuenta que el traslado del acento en el caso preposicional del género masculino tiene lugar sólo cuando el caso preposicional termina en **-у**.

Tabla 24

Algunos cambios importantes en la acentuación
de los sustantivos

A. Sustantivos femeninos en **-а (-я)** con la última sílaba acentuada

Bisílabos	Singular	
1. El acento se traslada a la primera sílaba en el caso acusativo del singular, en los casos nominativo y acusativo del plural (en el vocablo земля́ y en el caso dativo del plural).	Nom. рукá земля́ <i>mano tierra</i> Gen. рукí земли́ Dat. рукé землé Ac. —————→ Abl. рукóй землëй Prep. (o) рукé (o) землé	ру́ку, зéмлю
	Plural Nom. —————→ Gen. рук земéль Dat. рукáм Ac. —————→ etc.	ру́ки зéмли зéмлям ру́ки зéмли
2. El acento se traslada a la primera sílaba en todos los casos del plural.	Singular	Plural
	Nom. странá <i>país</i> Gen. страны́ Dat. странé etc.	стра́ны стран стра́нам etc.
3. Pero el acento puede quedar invariable.	Singular	
	Nom. ру́чка статья́ <i>pluma artículo</i> Gen. ру́чки статья́ etc.	

A. Sustantivos femeninos en -а (-я) con la última sílaba acentuada

	<p>Plural</p> <p>Nom. ручки статей</p> <p>Gen. ручек статей</p> <p>etc.</p>	
<p>Trisílabos</p> <p>1. Con combinación -опо-, -оло- en la raíz. El acento se traslada a la primera sílaba en el caso acusativo del singular y en los casos nominativo y acusativo del plural.</p>	<p>Singular</p> <p>Nom. голова́ сторона́ cabeza parte</p> <p>Gen. головы́ стороны́</p> <p>Dat. головѣ́ сторонѣ́</p> <p>Ac. —————→</p> <p>Abl. головой́ стороной́</p> <p>Prep. (о) головѣ́ (о) сторонѣ́</p> <p>Plural</p> <p>Nom. —————→</p> <p>Gen. голов́ сторон́</p> <p>Dat. головáм сторонáм</p> <p>Ac. —————→</p> <p>Abl. головá-ми сторонá-ми</p> <p>Prep. (о) головáх (о) сторонáх</p>	<p>гóлову стó- рону</p> <p>гóловы стó- роны</p> <p>гóловы стó- роны</p>
<p>2. Sin combinación -опо-, -оло-. El acento se traslada a la sílaba anterior hacia el comienzo de la palabra en todos los casos del plural.</p>	<p>Singular</p> <p>Nom. широтá latitud</p> <p>Gen. широты́</p> <p>Dat. широтѣ́</p> <p>Ac. широтý etc.</p> <p>Plural</p> <p>Nom. —————→</p> <p>Gen. —————→</p> <p>Dat. —————→</p>	<p>ширóты</p> <p>ширóт</p> <p>ширóтам</p> <p>etc.</p>

B. Nombres femeninos terminados en consonante suave o en fricativa

<p>1. El acento se traslada a la terminación en todos los casos indirectos del plural.</p>	<p style="text-align: center;">Singular</p> <p>Nom. <i>óчередь</i> <i>плóщадь</i> <i>cola</i> <i>plaza</i> <i>мышь</i> <i>ratón</i></p> <p>Gen. <i>óчереди</i> <i>плóщади</i> <i>мыши</i> etc.</p> <p style="text-align: center;">Plural</p> <p>Nom. <i>óчереди</i>, <i>плóщади</i>, <i>мыши</i></p> <p>Gen. \longrightarrow</p> <p>Dat. \longrightarrow</p>	<p><i>очередей</i>, <i>площадей</i>, <i>мышей</i> <i>очередям</i>, <i>площадям</i>, <i>мышам</i> etc.</p>
<p>2. El acento se traslada a la terminación en el caso preposicional del singular y en todos los casos indirectos, si el sustantivo indica el lugar: <i>в пещи́</i> en la estufa, pero: <i>о пещи́</i> de la estufa; <i>в степи́</i> en la estepa, pero: <i>о степи́</i> sobre la estepa.</p>	<p style="text-align: center;">Singular</p> <p>Nom. <i>печь</i> <i>estufa</i></p> <p>Gen. <i>печи́</i> Dat. <i>печи́</i> Ac. <i>печь</i> Abl. <i>печью́</i> Prep. (o) <i>печи́</i></p> <p style="text-align: center;">Plural</p> <p>Nom. <i>печи́</i> Gen. \longrightarrow Dat. \longrightarrow etc.</p>	<p>(в) <i>печи́</i></p> <p><i>печей</i> <i>печам</i></p>
<p>3. Pero el acento puede quedar invariable.</p>	<p style="text-align: center;">Singular</p> <p>Nom. <i>тетрадь</i> <i>cuaderno</i></p> <p>Gen. <i>тетради́</i> Dat. <i>тетради́</i> etc.</p>	

B. Nombres femeninos terminados en consonante suave o en fricativa

	Plural	
	Nom. тетради	
	Gen. тетрадей	
	etc.	

C. Nombres masculinos terminados en consonante

<p>1. El acento pasa a la terminación en los casos indirectos del singular y en todos los casos del plural. A propósito, tal cambio de acento tiene lugar en todos los casos de la -o caduca o la -e acentuadas en la última sílaba si en el caso nominativo del singular el acento recae en la misma sílaba, por ejemplo: кусок <i>pedazo</i> (caso gen. куса́, etc.); боец <i>combatiente</i> (caso gen. бойца́, etc.), pero si el acento en el caso nominativo del singular no recae en la última sílaba, entonces queda fijo, por ejemplo: валенок <i>bota de fieltro</i> (caso gen. валенка), комсомолец <i>miembro del komsomol</i> (caso gen. комсомольца).</p>	Singular	
	Nom. старик дождь	
	<i>viejo lluvia</i>	
	Gen. _____	старика́ дождя́
	Dat. _____	старикѹ дождю́
		etc.
	Plural	
	Nom. _____	старикѹ дождѹ
	Gen. _____	стариковъ дождей
	Dat. _____	старика́м дождѹм
		etc.
	Singular	
	Nom. огонь отец	
	<i>fuego padre</i>	
	Gen. _____	огня́ отца́
	Dat. _____	огню́ отцу́
		etc.
	Plural	
	Nom. _____	огни́ отцы́
	Gen. _____	огней́ отцовъ
	Dat. _____	огнямъ отцамъ
		etc.
	Singular	
	Nom. гвоздь	
	<i>clavo</i>	
	Gen. _____	гвоздя́
	Dat. _____	гвоздю́
		etc.
<p>2. El acento se traslada a la terminación en todos los casos indirectos del singular y plural.</p>		

C. Nombres masculinos terminados en consonante

	<p>Plural</p> <p>Nom. гвѳзди</p> <p>Gen. _____ → гвѳздѳй</p> <p>Dat. _____ → гвѳздѳм</p> <p>etc.</p>	
3. El acento se traslada a la terminación en todos los casos del plural.	<p>Singular</p> <p>Nom. сад</p> <p><i>jardín</i></p> <p>Gen. сáда</p> <p>Dat. сáду</p> <p>etc.</p> <p>Plural</p> <p>Nom. _____ → садѳ</p> <p>Gen. _____ → садѳв</p> <p>Dat. _____ → садѳм</p> <p>etc.</p>	
4. El acento se traslada a la terminación en los casos indirectos del plural.	<p>Singular</p> <p>Nom. волк</p> <p><i>lobo</i></p> <p>Gen. вѳлка</p> <p>Dat. вѳлку</p> <p>etc.</p> <p>Plural</p> <p>Nom. вѳлки</p> <p>Gen. _____ → волкѳв</p> <p>Dat. _____ → волкѳм</p> <p>etc.</p>	
5. El acento se traslada a la terminación en todos los casos del plural.	<p>Singular</p> <p>Nom. гѳрод учѳтель</p> <p><i>ciudad maestro</i></p> <p>Gen. гѳрода учѳтеля</p> <p>Dat. гѳроду учѳтелю</p> <p>Plural</p> <p>Nom. _____ → гѳродѳ учѳтелѳ</p> <p>Gen. _____ → гѳродѳв учѳтелѳй</p> <p>Dat. _____ → гѳродѳм учѳтелѳм</p> <p>etc.</p>	

C. Nombres masculinos terminados en consonante

6. El acento puede quedar invariable.	Singular	
	Nom.	студѐнт <i>estudiante</i>
	Gen.	студѐнта
	Dat.	студѐнту etc.
	Plural	
	Nom.	студѐнты
	Gen.	студѐнтов
	Dat.	студѐнтам etc.

Nota. 1. En las palabras del género masculino que terminan en consonante y tienen en el caso preposicional -y (-ю), el acento siempre recae en esta terminación, por ejemplo: **на мостѹ** *en el puente*, **в лесѹ** *en el bosque*, **в садѹ** *en el jardín*, **на крайѹ** *en el borde*.

2. En las palabras del género masculino que terminan en consonante y tienen en el caso nominativo del plural -a (-я), el acento recae siempre en la terminación: **городá** *ciudades*, **учителѹ** *maestros*.

D. Nombres del género neutro terminados en -o, -e (-ѣ)

Bisílabos	Singular	
	Nom.	мѣсто по́ле мо́ре <i>lugar campo mar</i>
1. Con el acento en la primera sílaba en todos los casos del singular. El acento se traslada a la terminación en todos los casos del plural.	Gen.	мѣста по́ля мо́ря
	Dat.	мѣсту по́лю мо́рю etc.
	Plural	
	Nom.	→ мѣста́, по́ля́, мо́ря́
	Gen.	→ мѣстѣ́, по́лѣй, мо́ре́й
	Dat.	→ мѣста́м, по́лям, мо́ря́м etc.
2. Con el acento en la terminación en todos los casos del singular. El acento se traslada a la primera sílaba en todos los casos del plural.	Singular	
	Nom.	окно́ лицо́ <i>ventana cara</i>
		ружьѣ <i>escopeta</i>
	Gen.	окна́ лица́ ружья́
	Dat.	окну́ лицу́ ружью́ etc.

D. Nombres del género neutro terminados en -o, -e (-ě)

	<p>Plural</p> <p>Nom. _____ →</p> <p>Gen. _____ →</p> <p>Dat. _____ →</p> <p>etc.</p>	<p>о́кна, ли́ца, ру́жья</p> <p>о́кон, лиц, ру́жей</p> <p>о́кнам, ли́цам, ру́жь- ям</p>
3. El acento es invariable.	<p>Singular</p> <p>Nom. жа́ло</p> <p><i>filo</i></p> <p>Gen. жа́ла</p> <p>Dat. жа́лу</p> <p>etc.</p> <p>Plural</p> <p>Nom. жа́ла</p> <p>Gen. жал</p> <p>Dat. жа́лам</p> <p>etc.</p>	
<p>Trisílabos</p> <p>1. Con acento en la primera sílaba en todos los casos del singular. El acento se traslada a la segunda sílaba en todos los casos del plural.</p>	<p>Singular</p> <p>Nom. о́зеро</p> <p><i>lago</i></p> <p>Gen. о́зера</p> <p>Dat. о́зеру</p> <p>etc.</p> <p>Plural</p> <p>Nom. _____ →</p> <p>Gen. _____ →</p> <p>Dat. _____ →</p>	<p>озѐра</p> <p>озѐр</p> <p>озѐрам</p> <p>etc.</p>
<p>2. Con acento en la terminación en todos los casos del singular. El acento se traslada a la segunda sílaba en todos los casos del plural.</p>	<p>Singular</p> <p>Nom. реме́сло</p> <p><i>artesanía</i></p> <p>Gen. реме́сла</p> <p>Dat. реме́слу</p> <p>etc.</p>	

D. Nombres del género neutro terminados en -o, -e (-ě)

	<p style="text-align: center;">Plural</p> <p>Nom. —————→</p> <p>Gen. —————→</p> <p>Dat. —————→</p>	<p>ремёсла</p> <p>ремёсел</p> <p>ремёслам</p> <p>etc.</p>
<p>3. El acento puede quedar invariable.</p>	<p style="text-align: center;">Singular</p> <p>Nom. болóто</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>panzano</i></p> <p>Gen. болóта</p> <p>Dat. болóту</p> <p style="padding-left: 40px;">etc.</p> <p style="text-align: center;">Plural</p> <p>Nom. болóта</p> <p>Gen. болóт</p> <p>Dat. болóтам</p> <p style="padding-left: 40px;">etc.</p>	

**Acentuación en algunas combinaciones
(preposición+sustantivo)**

A veces en combinaciones del sustantivo con la preposición éste pierde su propio acento que pasa a la preposición. Eso sucede en los casos siguientes:

1. En el caso acusativo del singular y plural de los sustantivos femeninos terminados en -a (-я) con acento en la última sílaba cuando el acento en el caso acusativo del singular pasa a la primera sílaba: **рукá** *mano*—**ру́ки**—**за́** *руку*—**за́** *руки*; **головá** *cabeza*—**го́лову**—**за́** *голову*.

Ejemplo: Он схваты́лся **за́** *голову*. *Se elevó las manos a la cabeza.*

2. En el caso acusativo y a veces en el ablativo del singular los sustantivos masculinos que terminan en consonante, y tienen en la raíz combinación -оро- o -ере- con la primera sílaba acentuada, por ejemplo: **го́род** *ciudad*—**за́** *город*; **бе́рег** *costa*—**на́** *берег*. Ejemplos: Мы по́ехали **за́** *город*. *Fuimos a las afueras de la ciudad.*—Я живу́ **за́** *городом*. *Vivo en las afueras de la ciudad.*

3. En los casos genitivo, dativo y acusativo del singular de los sustantivos monosílabos del género masculino que terminan en consonante y tienen en los casos indirectos del singular la primera sílaba acentuada, por ejemplo:

мост *punte, móста, móсту, etc.* — *пó мосту por el puente, нá мост en el puente;*

дом *casa, dóма, dóму, etc.* — *дó дому hasta la casa*

4. En los casos dativo, acusativo y preposicional del singular de las palabras bisílabas del género neutro con la primera sílaba acentuada, por ejemplo: *пóле campo, пóля, etc.* — *пó полю por el campo, нá поле en el campo; мóre mar, мóря, etc.* — *нá море en la mar, зá морем en ultramar.*

Nota. En el idioma moderno en estas frases a menudo se acentúa el sustantivo y no la preposición. Se acentúa preposición siempre cuando la frase es próxima semánticamente a un adverbio, por ejemplo: Я живу́ *зá городом. Vivo en las afueras de la ciudad, pero: Солнце садилось за городом. El sol se ponía más allá de la ciudad. Уроки за́дали нá дом. Dieron las tareas para casa, pero: Он смотре́л на до́м. El miraba el edificio.*

REGIMEN SIN PREPOSICIONES

Tabla 25

Caso genitivo

El caso genitivo se emplea con los sustantivos, adjetivos, numerales y en combinación con los verbos.

A. Variantes más importantes del empleo del caso genitivo con los sustantivos, adjetivos, numerales

I. En combinación con los sustantivos:

1. Para designar la pertenencia (responde a las preguntas *чей? чья? чьё? чьи?* ¿quién?).

Чей это карандаш? — Это карандаш брата. ¿De quién es el lápiz? — El lápiz es del hermano.

Чья это тетрадь? — Это тетрадь сестры. ¿De quién es el cuaderno? — El cuaderno es de la hermana.

Чьё это перо? — Это перо учителя. ¿De quién es la pluma? — La pluma es del maestro.

Чьи это книги? — Это книги друзей. ¿De quién son los libros? — Los libros son de los amigos.

2. Para denominar al sujeto de la acción (persona u objeto).

Речь учителя. *El habla del maestro. Отвёт ученика. La respuesta del alumno. Пение девушки. El canto de la muchacha. Выступление делегатов. La intervención de los delegados. Бой часов. El sonar del reloj.*

A. Variantes más importantes del empleo del caso genitivo con los sustantivos, adjetivos, numerales

<p>3. Para designar el objeto de la acción (objeto, persona, etc., a los que pasa la acción).</p>	<p>Чтѣніе книгѣ. <i>Lectura de libro.</i> Исполнѣніе обещанія. <i>Cumplimiento de la promesa.</i> Слушаніе лекцій. <i>Asistencia a las lecciones.</i> Уборка урожаѣ. <i>Recolección.</i> Приглашеніе гостей. <i>Invitación de los huéspedes.</i> Nota. Con los verbos se emplea el caso acusativo: читатѣ книгу <i>leer un libro</i>, пѣть пѣсню <i>cantar una canción</i>, слушатѣ лекціи <i>escuchar conferencias</i>, убиратѣ урожай <i>cosechar</i>.</p>
<p>4. Para designar: a) característica del objeto; b) característica-cualidad del objeto.</p> <p>Nota. Característica-cualidad del objeto se determina generalmente no con un sustantivo sino con una combinación de adjetivo y sustantivo.</p>	<p>Прѣздникъ мѣра и дружбы. <i>Fiesta de la paz y la amistad.</i> Прѣздникъ пѣсни. <i>Fiesta de la canción.</i> Вопросы современности. <i>Cuestiones de la actualidad.</i> Мальчикъ высокаго роста. <i>Chico de estatura alta.</i> Человѣкъ большаго ума. <i>Hombre de gran inteligencia.</i> Мѣстѣ поразительной красоты. <i>Lugares de excepcional belleza.</i> Бумага перваго сорта. <i>Papel de primera calidad.</i> Nota. En la mayoría de los casos el atributo expresado por un sustantivo y un adjetivo: высокій мальчикъ <i>un chico alto</i>, первосортная бумага <i>papel de primera calidad</i>, o por un adjetivo y un adverbio, очень умный человекъ <i>una persona muy inteligente</i>, поразительно красивые мѣстѣ <i>lugares de singular belleza</i>.</p>
<p>5. Para designar al portador de una característica (persona u objeto).</p>	<p>Смѣлость героя. <i>Valentía del héroe.</i> Ум человека. <i>Inteligencia del hombre.</i> Темнота ночи. <i>Oscuridad de la noche.</i> Теплота воздуха. <i>Calor del aire.</i> Просторъ полей. <i>Extensión de los campos.</i> Бѣлизна снѣга. <i>Blancura de la nieve.</i></p>
<p>II. En combinación con el grado comparativo de los adjetivos para designar el objeto con el que se compara.</p>	<p>Сестра прилѣжнее брата. <i>La hermana es más aplicada que el hermano.</i> Волга шире Оки. <i>El Volga es más ancho que el Oká.</i> Nota. Es posible también otro giro para la comparación de los objetos: Сестра прилѣжнее, чемъ братъ. <i>La hermana es más aplicada que el hermano.</i> Волга</p>

A. Variantes más importantes del empleo del caso genitivo con los sustantivos, adjetivos, numerales

	<p>шире, чем Окá. <i>El Volga es más ancho que el Oká.</i> En tales giros se emplea la conjunción чем y el objeto que se compara se pone en el caso nominativo.</p> <p>Утро вѣчера мудренѣе. (Proverbio) <i>La almohada es un buen consejero.</i> Охота пуще нево́ли. (Proverbio) <i>Querer es el principio del poder.</i></p>	
<p>III. Con las palabras que indican la cantidad.</p> <p>1. Con los numerales cardinales (a excepción de один uno), si dichos numerales se hallan en los casos nominativo o acusativo (parecido al nominativo):</p> <p>a) después de два dos, две, оба ambos, обе ambas, три tres, четыре cuatro, y después de los numerales compuestos que tienen al final два, три, четыре (двадцать два veinte y dos, сто тридцать три ciento treinta y tres), se emplea el caso genitivo del singular;</p> <p>b) después de пять cinco, шесть seis, семь siete, etc., se pone el caso genitivo del plural.</p>	<p>два <i>dos</i> обе <i>ambas</i> три <i>tres</i> четыре <i>cuatro</i> сто две <i>ciento dos</i> сорок три <i>cuarenta y tres</i> два <i>dos</i> оба <i>ambos</i> три <i>tres</i> четыре <i>cuatro</i> сорок три <i>cuarenta y tres</i> сто два <i>ciento dos</i> сто пятьдесят четыре <i>ciento cincuenta y cuatro</i></p>	<p>ру́чки <i>plumas</i> тетра́ди <i>cuadernos</i> учени́цы <i>alumnas</i></p> <p>карандаша́ <i>lápi- ces</i> альбо́ма <i>albums</i> ученика́ <i>alumnos</i></p>
	<p>пять <i>cinco</i> шесть <i>seis</i> семь <i>siete</i> двена́дцать <i>doce</i> трина́дцать <i>trece</i> три́дцать пять <i>treinta y cinco</i> сто пятьдесят во́семь <i>cien- to cincuenta y ocho</i></p>	<p>карандаше́й ла́пи- ces альбо́мов albums ру́чек <i>plumas</i> тетра́дей cuadernos ученико́в alumnos учени́ц <i>alum- nas</i></p>

A. Variantes más importantes del empleo del caso genitivo con los sustantivos, adjetivos, numerales

В клáссе **трьдцать пять** ученикóв: двáдцать дéвочек и пятнáдцать мáльчиков.
En la clase hay treinta y cinco alumnos: veinte chicas y quince chicos.

Вчера́ я купíл **три альбóма, четы́рна-
дцать карандаше́й** и **сóрок две тетра́ди.**
*Ayer me compré tres albums, catorce lápi-
ces y cuarenta y dos cuadernos.*

Шли **два прия́теля** ве́чернею поро́й
 И дельный разгово́р вели́ ме́жду
 собо́й... (Кр.)

*Iban de noche dos socios hablando entre
 sí en serio...*

Прошл́й **две-три мину́ты** — та же тиши-
 на... (Герц.) *Pasaron dos o tres minutos,
 el mismo silencio continuaba...*

Он́и жи́ли в ве́тхой земля́нке
 Ро́вно **трьдцать лет** и **три го́да**... (П.)
*Vivían en una vieja choza
 treinta y tres años exactos...*

В песча́ных степя́х арави́йской земл́и
Три го́рдые па́льмы высо́ко росл́и... (Л.)
*En las arenosas estepas de la tierra de
 Arabia tres arrogantes palmas crecían al-
 tamente...*

Три молодóх дéрева расту́т пе́ред двéрью
 пещёры: ли́па, берё́за и клён... (М. Г.)
*Tres jóvenes árboles crecen ante la puerta
 de la cueva: tilo, abedul y arce...*

Sobre la concordancia del adjetivo con
 el sustantivo véase la tabla 43.

Вхо́дят **семь богатыре́й, семь** румя́ных
 уса́чей. (П.) *Entran siete paladines, siete
 bigotudos de mejillas sonrosadas.*

Nota. 1. Después de los numerales colectivos
дво́е dos, трóе tres, четы́веро cuatro, etc., el sustan-
 tivo se pone en el caso genitivo del plural.

2. Si el numeral no está en caso nominativo, ni
 en el acusativo (parecido al nominativo), entonces
 el sustantivo y el numeral se concuerdan con el
 caso: Брат встре́тил **трёх това́рищей.** *El hermano
 se encontró con tres camaradas. Завтра́ я при́еду к
 сем́и часáм. Mañana llegaré a eso de las siete.*

3. Después de los vocablos **ты́сяча mil, миллиóн
 millón, миллиа́рд mil millones**, independientemente
 del caso en que se hallen, el sustantivo se pone
 siempre en el caso genitivo del plural: В библиоте́ку
 привезл́и **ты́сячу книг.** *En la biblioteca trajeron*

A. Variantes más importantes del empleo del caso genitivo con los sustantivos, adjetivos, numerales

2. Con las voces que indican cierta cantidad: **много** *mucho*, **мало** *poco*, **несколько** *unos cuantos*, **большинство** *mayoría*, **меньшинство** *minoría*, **сколько** *cuanto*, **столько** *tanto*, etc.

mil libros. Artistas выступили перед двумя тысячами зрителей. Los actores intervinieron ante dos miles de espectadores.

В городе построили **много** **фабрик**, **заводов**. *En la ciudad construyeron muchas fábricas, empresas.* В институте имеется **несколько** **библиотек**. *En el instituto hay varias bibliotecas.* Вчера я прочитал **несколько** **статей**. *Ayer leí varios artículos.* Для выполнения задания пришлось приложить **много** **усилий**. *Para cumplir la misión tuve que esforzarme bastante.* Нам **нужно** **много** **угля**, **железа**, **электроэнергии**. *Necesitamos mucha hulla, hierro, energía eléctrica.*

Nota. Los vocablos que carecen del plural se usan con las palabras **много** *mucho*, **мало** *poco*, etc., en el singular: **много** **угля** и **железа** *mucha hulla y hierro*, **много** **радости** *mucha alegría*, **мало** **энергии** *poca energía*.

Широка страна **моя** **родная**,
Много в ней **лесов**, **полей** и **рек**... (Л.-К.)
¡Qué extenso es mi querido país,
Donde hay muchos bosques, campos y ríos!...

Много **звезд** в **безмолвии** **ночном** **го- рит**... (Бар.) *Muchos astros fulguran en el silencio nocturno...*

Множество **пчёл**, **ос** и **шмелей** **дружно** **гудят** в **густых** **ветвях** **акаций**... (Т.) *Muchas abejas, avispas y abejorros zumban en coro entre espesas ramas de las acacias...*

Сколько тут было **кудрявых** **берёз**! (Некр.)
¡Cuántos rizados abedules había aquí!

3. Con los vocablos que indican cierta medida.

Килограмм **хлеба**. *Un kilo de pan.* **Литр** **молока**. *Un litro de leche.* **Стакан** **воды**. *Un vaso de agua.* **Метр** **ситца**. *Un metro de percal.*

IV. En combinación con el adjetivo **полон** *está lleno*, **полный** *lleno*.

Дом **полон** **людей**. *La casa está llena de gente.* Он принёс **корзину**, **полную** **яблок**. *Trajo una cesta llena de manzanas.* Сети были **полны** **рыбы**. *Las redes estaban llenas de pescado.* Глаза **полны** **слёз**. *Los ojos están llenos de lágrimas.* Оно (яблоко) **соку** **спелого** **полно**. (П.) *Ella (manzana) está llena de jugo maduro.*

A. Variantes más importantes del empleo del caso genitivo con los sustantivos, adjetivos, numerales

Полный раздúмья, шёл я одна́жды по большо́й доро́ге... (Т.) *Iba una vez pensativo por un camino largo...*

На бере́гу пусты́нных волн

Стоя́л он, дум ве́ликих полн... (П.)

En la costa del mar vacío

Estaba él colmado de grandes ideas...

Това́рищи, жизнь да́ёт ка́ждому чело́веку о́громный, неоце́нимый дар — мо́лодость, по́лную сил, ю́ность, по́лную ча́яний, же́ланий, стре́млений к зна́ниям, к борьбе́, по́лную наде́жд и упова́ний... (Н. О.) *Camaradas, la vida brinda a cada hombre un enorme e inapreciable don — la juventud, llena de fuerzas, adolescencia, colmada de ansias, deseos y esperanzas del saber, de la lucha, llena de esperanzas y anhelos...*

Nota. 1. A la par con el caso genitivo que se emplea comúnmente en tales combinaciones, a veces se encuentra el empleo, más raro del caso ablativo:

Тоско́й и трéпетом полна́,

Тама́ра ча́сто у окна́

Сиди́т в раздúмье о́динок... (Л.)

Llena de tristeza y agitación

Tamara suele estar sentada a la ventana

Pensando en la soledad...

2. En combinación con los verbos de la misma raíz **напо́лниться** *llenarse*, **запо́лниться** *colmarse*, etc., se emplea siempre el caso ablativo: Глаза́ **напо́лнялись** слеза́ми. *Los ojos se llenaron de lágrimas.* (Pero: глаза́ **полны́** слёз *los ojos llenos de lágrimas*). Мы **напо́лнили** (запо́лнили) корзи́ну я́блоками. *Hemos llenado la cesta de manzanas.*

Эта рабо́та досто́йна прэ́мии. *Este trabajo merece premio.*

Con los adjetivos: до-
сто́ин *digno*; досто́инный
digno

B. Empleo del caso genitivo en combinación con los verbos

I. Para designar la parte de cierta cantidad (la acción pasa sólo a una parte del objeto).

Вы́ней водо́й. *Toma un poco de agua.*
Нале́й моло́ка. *Echa leche.* Принеси́ дров. *Trae leña.* Поёшь я́год. *Come bayas.* Купи́ мя́са, со́ли, овоще́й. *Compra carne, sal, legumbres.*

Nota. En tales frases los sustantivos nombran sustancia y generalmente se emplean los verbos perfectivos.

Нае́лся я́год, напы́лся моло́ка. *Comí bayas, tomé leche.* Нача́тался кни́г. *Leí muchos libros.* Накупи́л пла́стинки. *Compré muchos discos.*

B. Empleo del caso genitivo en combinación con los verbos

II. Para designar objeto después de los verbos transitivos con negación (el caso genitivo).

Не получил сегодня газет, письма. *No he recibido periódicos, ni carta.* Не видел этой картины. *No vi este cuadro.* Не люблю цирка. *No me gusta el circo.*

Nota. 1. A veces después de los verbos transitivos con negación se emplea también el caso acusativo: Я не брал эту книгу. *No cogí este libro.* Смотри не потеряй тетрадь. *Cuidado con perder el cuaderno.* Зарплату я ещё не получал. *No he cobrado todavía mi sueldo.* Generalmente el caso acusativo se emplea cuando se destaca el objeto y cuando tiene lugar un juicio categórico.

2. En algunos giros estables, cuando el sustantivo no designa objeto concreto puede emplearse solamente el caso genitivo: В работе он не знал усталости. *Era incansable en el trabajo.* Его предложение не встретило поддержки. *Su proposición no recibió apoyo.*

III. En las oraciones impersonales con las voces нет no hay, не было no había, не будет no habrá.

Сегодня нет собрания. *Hoу no hay reunión.* Завтра доктора не будет. *El doctor no estará mañana.* Вчера не было дождя. *Ayer no lluvio.*

У меня	{	нет no tengo	}	бумаги papel		
		не было no			карандаша lápiz	
		tuve				времени tiempo
		не будет				
no tendré						

Брата (сестры, отца, матери) нет дома. *El hermano (hermana, padre, madre) no está en casa.*

Меня Yo	{	нет	{	estoy (estuve, estaré)	}	дома				
Тебя Tú				estás (estuviste, estarás)			en casa			
Его El				está (estuvo, estará)						
Её Ella				не было no				estamos (estuvimos, estaremos)		
Нас Nosotros									не будет	estáis (estuvisteis, estaréis)
Вас Vosotros										
Их Ellos										

Nota. 1. Es admisible otra variante: Вчера мы не были дома. *Ayer no estuvimos en casa.* мы — es sujeto; не были no estuvimos es predicado. Sin em-

B. Empleo del caso genitivo en combinación con los verbos

bargo, la construcción impersonal con el caso genitivo es preferible literariamente: Вчера нас не было дома. *Ayer no estuvimos en casa.*

2. Hay algunos verbos que pueden emplearse con la negación en el sentido de нет, не было, не будет, por ejemplo: не существует *no existe*, не встречалось, не оказалось *no se encontró*, не осталось *no quedó*, не произошло *no pasó*. Después de estos verbos también se emplea el genitivo. В этой работе уже не существует о не встречается никаких трудностей. *En el trabajo ya no existen (ni se encuentran) ningunas dificultades.* В кассе не осталось ни одного билета. *En la taquilla no quedó ni una sola entrada.* В киоске не оказалось нужных нам книг. *En el quiosco no había libros que nos hacían falta.* Я вовремя затормозил, и столкновения не произошло. *Frené a tiempo y evité el choque.*

Ветра нет, и нет ни солнца, ни света, ни тени, ни движения, ни шума... (Т.) *No hay viento y no hay sol, ni luz, ni sombra, ni movimiento, ni ruido...*

Печален я: со мною друга нет... (П.) *Triste estoy: mi amigo no está conmigo...*

В телеге еду, по холмам—

Порой для взора нет границ.

И все поля по сторонам,

И над полями стаи птиц... (М.)

En carro voy por las colinas,

La vista no tiene límites.

*Por ambos lados se extienden los campos
Y sobre ellos, bandadas de pájaros...*

Я добрался, наконец, до угла леса, но там не было никакой дороги. (Т.) *Por fin, llegué al borde del bosque pero no había allí ningún camino.*

Луны не было на небе: она в ту пору поздно восходила. (Т.) *La luna no estaba en el cielo: en aquel entonces salía tarde.*

IV. Varios verbos rigen el caso genitivo.
добиваться imperf. *con-*
seguir
добиться perf. *conseguir*
(чего?)
свободы *libertad*

B. Empleo del caso genitivo en combinación con los verbos

успёхов *éxitos*
цели *objetivo*
выполнения (плана)
cumplimiento (del plan)

хороших результатов
buenos resultados

разрешения вопроса
resolución de problema

дисциплины *disciplina*

внимания *atención*

объяснения *explicación*

славы *gloria*

власти *poder*

достигать imperf. *conseguir*

достигнуть perf. *conseguir*

достичь perf. *conseguir*
(чего?)

успёхов *éxitos*

цели *objetivo*

власти *poder*

славы *gloria*

вершины (горы) *cima de montaña*

бёрега *costa*

требовать imperf. *demandar*

потребовать perf. *demandar*

(чего?)

дисциплины *disciplina*

выполнения (плана)
cumplimiento (del plan)

внимания *atención*

тишины *silencio*

решения *solución*

ответа (на вопрос)
respuesta a la pregunta

Мы добились больших успехов в изучении русского языка. *Conseguimos grandes éxitos en el estudio del idioma ruso.*

Спортсмены добились хороших результатов. *Los deportistas consiguieron buenos resultados.*

Учитель добился хорошей дисциплины в классе. *El maestro logró que en la clase haya disciplina.*

Учёные достигли больших успехов в исследовании космоса. *Los científicos obtuvieron buenos éxitos en la investigación del cosmos.*

С большим трудом альпинисты достигли вершины горы. *Con muchos esfuerzos los alpinistas llegaron a la cima de la montaña.*

Мы требуем от всех дисциплины, чёткости в работе. *Exigimos de todos la disciplina y la puntualidad en el trabajo.*

Учитель требует выполнения домашних заданий. *El maestro exige que se cumplan las tareas de casa.*

Председатель собрания потребовал от присутствующих тишины и внимания. *El presidente exigió de los presentes silencio y atención.*

B. Empleo del caso genitivo en combinación con los verbos

объяснения *explicación*
 просить imperf. *pedir*
 попросить perf. *pedir*
 (чего?)

извинения *escusa, perdón*

совета *consejo*

внимания *atención*

пощадь *piedad*

воды *agua*

молока *leche*

хлеба *pan*

ждать imperf. *esperar*

ожидать imperf. *esperar*

дожидаться imperf. *esperar*

дождаться perf. *esperar*
 (чего?)

помощи *ayuda*

решения *solución*

появления *aparición*

разрешения *solución*

назначения *nombramiento*

Прошу извинения. *Pido perdón.*

Ученик попросил совета у учителя. *El alumno le pidió al maestro un consejo.*

Прошу внимания. *Pido atención.*

Больной просил воды. *El enfermo pedía agua.*

Они ждали помощи от товарища. *Esperaban la ayuda del compañero.*

Мы дождались решения вопроса. *Esperamos la solución del problema.*

Все с нетерпением ждали появления известного артиста. *Todos esperaban impacientemente la aparición del famoso actor.*

Мы долго ждали тёплой погоды. *Mucho tiempo estuvimos esperando el buen tiempo.*

Nota. 1. Los verbos просить *pedir*, искать *buscar*, ждать *esperar*, demandan el caso acusativo y no genitivo, si se trata de un objeto concreto o una persona determinada: Я попросил в библиотеке книгу о полётах человека в космос. *Pedi en la biblioteca un libro sobre los vuelos del hombre al cosmos.* Что я прошу? *¿Qué es lo que pido?* Больной ждёт медсестры. *El enfermo espera a la enfermera.* Кого ждёт больной? *¿A quién espera el enfermo?* Я ищу свой карандаш. *Estoy buscando mi lápiz.* Что я ищу? *¿Qué estoy buscando?*

2. Después del verbo ждать *esperar* los sustantivos: письмо *carta*, поезд *tren*, трамвай *tranvía*, автобус *ómnibus*, самолёт *avión* se ponen en el caso genitivo, aunque se trata de objetos determinados: Жду письма, поезда, трамвая, автобуса, самолёта. *Espero una carta, un tren, un tranvía, un ómnibus, un avión.*

хотеть imperf. *querer*

B. Empleo del caso genitivo en combinación con los verbos

захотеть perf. *querer*
(чего?)

мира *paz*
дружбы *amistad*

покоя *tranquilidad*
тишины *silencio*
желать imperf. *desear*
пожелать perf. *desear*
(чего?)

счастья *felicidad*
здоровья *salud*
успехов *éxitos*
касаться imperf. *tocar*
коснуться perf. *tocar*
(кого? чего?)

стола *mesa*
рук *mano*
вопроса *cuestión*

держаться imperf. *tener*
придерживаться imperf.
atenerse
(чего?)

мнения *opinión*

правила *regla*

слушаться imperf. *obedecer*
послушаться perf. *obedecer*
(кого? чего?)

матери *madre*
отца *padre*
товарищей *camaradas*
стоить *merecer*
(чего?)

награды *condecoración*
благодарности *agradecimiento*

Все советские люди **хотят мира**, **хотят дружбы** между народами. *Todos los soviéticos desean la paz, la amistad entre los pueblos.*

Больной **хочет покоя**, **тишины**. *El enfermo desea tranquilidad y silencio.*

Желаю вам **счастья**, **здоровья**, **успехов**. *Le deseo felicidad, salud y éxitos.*

Докладчик **коснулся** **трёх** **вопросов**. *El conferenciante trató tres problemas.*

Я **держусь** **того** **мнения**, что... *Tengo la opinión que...*

Он **держится** (**придерживается**) **строгих правил**. *El sigue las reglas rigurosas.*

Больной **строго** **придерживался** **диеты**. *El enfermo guardaba rigurosa dieta.*

Мальчик **не** **послушался** **матери**. *El chico no obedeció a su madre.*

Его **работа** **стоит** **награды**. *Su trabajo merece condecoración.*

B. Empleo del caso genitivo en combinación con los verbos

лиш́аться imperf. *perder*

лиши́ться perf. *perder*
(кого? чего?)

слýха *oído*

зрёния *visión*

поко́я *tranquilidad*

прав *derechos*

отца́ *padre*

ма́тери *madre*

лиша́ть imperf. *privar*

лиши́ть perf. *privar*
(чего?)

бо́яться imperf. *temer*
(кого? чего?)

во́лков *lobos*

соба́ки *perro*

те́мноты́ *obscuridad*

избега́ть perf. *evitar*

избежа́ть imperf. *evitar*
(кого? чего?)

опа́сности *peligro*

послед́ствий *consecuencias*

неприя́тности *disgusto*

стыди́ться, стесня́ться
avergonzarse

(кого? чего?)

люде́й *hombres*

о́бщества *sociedad*

чужих *ajenos*

костю́ма *traje, etc.*

сторони́ться, чужда́ться
apartarse, esquivar

(кого? чего?)

о́бщества *sociedad*

люде́й *hombres*

Nota. El adjetivo **достóйный**, **достóин** *digno* demanda también el caso genitivo. Он **достóин** на́грады. *El es digno de condecoración.*

Бо́льнóй лиши́лся сна. *El enfermo perdió el sueño.*

Лиши́ть себя́ ра́дости. *Privarse de alegría.*

Во́лков бо́яться — в лес не ходи́ть. (Proverbio) *El que tema los lobos que no vaya al bosque.*

Путешёственники избежа́ли опа́сности. *Los viajeros evitaron el peligro.*

Nota. El caso genitivo se emplea para denominar la fecha: Они́ прие́хали двáдцать пýтого а́вгуста ты́сяча девятьсо́т со́рок восьмо́го го́да. *Ellos llegaron el 25 de agosto de 1948.* Заня́тия начи́нутся пýтнáдцатого сeнтяб́ря. *Las clases comenzarán el quince de septiembre.* Pero si no se dice la fecha, ni el mes sino el año y nada más, se emplea el caso preposicional: Он прие́хал в ты́сяча девятьсо́т се́мьдесят пýтом го́ду. *Llegó en el año 1975.* (Sobre el caso genitivo véase la tabla 29.)

Случай дательный

Случай дательный употребляется со существительными, прилагательными и, вообще, со всеми словами, с которыми употребляется.

Principales usos del caso dativo

1. Со глаголами для указания лица или предмета, к которому обращено действие (значение адресата).

Со глаголами:

радоваться
порадоваться
(кому? чему?)
alegrarse

удивляться
удивиться
(кому? чему?)
sorprenderse

поражаться
поразиться
(кому? чему?)
asombrarse

уделять внимание
уделить внимание
(кому? чему?)
prestar atención

завидовать
позавидовать
(кому? чему?)
envidiar

Вчера я написал сестре. *Ayer escribí a mi hermana.*

Вчера я послал письмо сестре. *Ayer mandé una carta a mi hermana.*

Он всегда помогает своему другу. *El siempre ayuda a su amigo.*

Он часто оказывает помощь своему другу. *El a menudo presta ayuda a su amigo.*

Nota. Фигура в употреблении случая дательного в следующих комбинациях: Памятник Пушкину. Monumento a Pushkin. Памятник Гоголю. Monumento a Gógol.

Радоваться письму, успехам, хорошей погоде. *Alegrarse de la carta, de los éxitos, de buen tiempo.* Все радуются весеннему солнцу. *Todos se alegran del sol primaveral.* Также со словами рад, рада, contento(a), etc.: Я очень рад твоему приезду. *Estoy muy contento de tu llegada.*

Удивляться работоспособности, спокойствию, силе, мужеству. *Sorprenderse de la capacidad de trabajo, de la paciencia, fuerza, valor.*

Мы удивляемся мужеству и выдержке космонавтов. *Nos sorprende el valor y la firmeza de los cosmonautas.*

Во время летнего отдыха необходимо уделять много внимания спорту. *Durante las vacaciones de verano es necesario prestar mucha atención al deporte.* Печать и радио уделяют большое внимание этому вопросу. *La prensa y radio prestan gran atención a este problema.*

Все завидуют моему здоровью. *Todos envidian mi salud.*

Principales usos del caso dativo

способствовать
(чемú?)
contribuir

II. En las oraciones impersonales para denominar a la persona que actúa o la que se halla en cierto estado:

1. Con las palabras *hádo hace falta, необходимо es necesario, нужно se debe, можно se puede, нельзя no se puede*, y otras, con verbos en infinitivo.

Con el infinitivo del verbo para expresar el deber (la misma construcción que la anterior).

2. Con los verbos impersonales terminados en **-ся**.

Способствовать развитию дружественных отношений между двумя странами.
Contribuir al desarrollo de los lazos amistosos entre dos países.

Брату необходимо выехать сегодня.
El hermano debe salir hoy (o sea: **Брат должен выехать...**). Вам нужно закончить работу в срок. *Usted tiene que terminar el trabajo a tiempo.* (o sea: **Вы должны закончить...**). Всем сотрудникам надо прийти на собрание к пяти часам. *Los colaboradores deben acudir a la reunión para las cinco* (es decir: **Все сотрудники должны прийти...**). Можно брату курить? *¿Puede fumar mi hermano?* Брату нельзя курить. *El hermano no debe fumar* (o sea: **Может брат курить? Брат не должен курить**).

Всем сотрудникам собраться в пять часов. *Todos los colaboradores se reunirán a las cinco* (es decir: **Все сотрудники должны собраться...**). Товарищу ехать в два часа. *El compañero se irá a las dos* (o sea: **Товарищ должен ехать...**). Куда тебе ехать завтра? *¿A dónde vas a ir mañana?* (o sea: **Куда ты должен ехать?**) **Быть** грозé великой! (П.) *Habrá una gran tormenta* (o sea: **Будет** грозá о должнá **быть** грозá...). **Быть** вам к вечеру! (Фурм.) *Estará usted para la noche* (es decir: **Вы должны прибыть к вечеру**).

Ребёнку не спится. *El niño no puede dormir.* **Мне** сегодня что-то не поётся. *Hoy no puedo cantar.* **Брату** нездоровится. *El hermano se siente mal.* **Мне** сегодня не работалось: не читалось, не писалось. *No he podido trabajar hoy, ni leer, ni escribir* (es decir: **Я** не мог работать: **читать, писать**). **Мне** здесь нравится. *Me gusta aquí.*

Principales usos del caso dativo

La misma construcción pero con el infinitivo del predicado compuesto.

Мне хочется поехать в горы. *Quisiera irme a los montes.*

Отцу приходится часто ездить в командировки. *El padre a menudo se ve obligado a salir (ir) de viajes de servicio.*

Сестре удалось летом хорошо отдохнуть. *La hermana logró descansar bien en verano.*

Мне нравится бегать по горам. *Me gusta correr por las montañas.*

Тёмной осенней ночью пришлось мне ехать по незнакомой дороге... (Т.) *Una obscura noche otoñal tuve que ir por un desconocido camino...*

Взгрустнулось как-то мне в степи однообразной. (К.) *Me sentí triste en la monótona estepa.*

О, как глубоко и радостно вздохнулось Санину, как только он очутился у себя в комнате. (Т.) *Oh, cuán profundo y alegremente suspiró Sanin en cuanto se encontró en su habitación.*

Не писалось ему на этот раз. (Ч.) *Aquella vez no podía escribir.*

Литвинов взялся за книгу, но ему не читалось... (Т.) *Litvinov cogió un libro pero no podía leer.*

3. Con los adverbios de los predicados compuestos:

a) adverbios terminados en -о formados de los adjetivos calificativos;

Брату	{	весело	está alegre
al hermano		грустно	está triste
Сестре		хорошо	está bien
a la hermana		скучно	está triste
Мне		стыдно	da vergüenza
a mí		холодно	hace frío
Нам			
a nosotros			

Recuerden las frases: **Мне жаль.** *Me da pena.* **Мне жаль товарища.** *Me da pena de mi camarada.* **Жаль сестру.** *Da pena de mi hermana.* **Жаль времени.** *Es una pena perder el tiempo.* **Мне жаль расстаться с товарищем...** *Me da pena de separarme del compañero...* **Мне лень...** *Me da pereza.* **Мне лень заниматься.** *Me da pereza estu-*

Principales usos del caso dativo

<p>b) adverbios — palabras negativas</p>	<p>дiар. Мне порá... Tengo que... Мне порá идтi. Es hora de irme. Брáту нéкуда сегоднiя идтi. El hermano no tiene donde ir hoy. Сыну нéкогда гулять. El hijo no tiene tiempo para pasear. Дéтям нéкуда спрýтаться от дождя. Los niños no tienen donde esconderse de la lluvia. Тебé нéзачем éто знатъ. Tú no tienes por que saberlo. Емý нéоткуда ждaть пiсeм. No tiene de donde esperar cartas.</p>
<p>III. Con algunos adjetivos: благодарный <i>agradecido</i> благодарен <i>está agradecido</i></p>	<p>Я вам óчень благодарен. Le estoy muy agradecido.</p>
<p>вёрный, вёрен <i>fiel</i></p>	<p>Отéц, вёрный своему обещáнию, сводил сына в зоопáрк. El padre fiel a su promesa llevó al hijo al parque zoológico.</p>
<p>подóбный, подóбен <i>tal, parecido</i></p>	<p>Я не встречáл людéй, подóбных éтому чeловéку. Jamás he encontrado personas semejantes a él.</p>
<p>свóйственный, свóйствен <i>propio, característico</i></p>	<p>Он мнóго рабóтал со свóйственной емý энéргией. Trabajaba mucho con la energía tan característica en él.</p>
<p>IV. Para denominar la edad.</p>	<p>Брáту двáдцaть лет, сестрé двенáдцaть, а мне двáдцaть два гóда. Mi hermano tiene veinte años, la hermana, doce y yo, veinte y dos años. Скóлько тебé лет? ¿Cuántos años tienes? Скóлько вам лет? ¿Cuántos años tiene? Мне Yo tengo } восемнáдцaть лет 18 años Тебé Tú tienes } двáдцaть óдин год 21 año Емý El } } трiдцaть пять лет 35 años Ей Ella } tiene } трiдцaть чeтыре гóда Вам Usted) } 34 años</p>

(Sobre el caso dativo con preposiciones véase la tabla 30.)

Случай винительный

El caso acusativo se emplea con los verbos

1. Con los verbos transitivos para indicar el objeto a que pasa la acción (después de los verbos sin negación).

Обычно я читаю газету по утрам. Sue-lo leer la prensa por la mañana.

Друг получил письмо из деревни. El amigo ha recibido una carta de la aldea.

В новых городах строят фабрики и заводы. En las nuevas ciudades se están construyendo fábricas y empresas.

Вы читайте, читайте русскую литературу, как можно больше, всё читайте! (М. Г.) ¡Lea usted, lea la literatura rusa, cuanto más pueda, lea de todo!

Он рощи полюбил густые,

Уединенье, тишину,

И ночь, и звёзды, и луну... (П.)

Tomó cariño de los boscajes espesos,

de la tranquilidad y silencio,

de la noche, y las estrellas y la luna...

Люблю тебя, Петра творенье,

Люблю твой строгий, стройный вид...

(П.)

Te adoro, obra de Pedro,

Adoro tu semblante severo y esbelto...

Algunos verbos de uso frecuente que demandan el caso acusativo:

благодарить
поблагодарить

(кого? что?)

agradecer

Благодарю вас, благодарю тебя, благодарю друзей, сестру. Estoy agradecido a usted, estoy agradecido a ti, estoy agradecido a los amigos, a la hermana, etc.

Fíjese en el empleo del caso dativo con los verbos благодарен, благодарны agradecido, agradecidos: Я благодарен вам, тебе, друзьям, сестре. Estoy agradecido a ti, a los amigos, a la hermana.

поздравлять

поздравить

(кого?)

saludar

вспоминать

вспомнить

(кого? что?)

recordar

Поздравляю вас, тебя, друзей, сестру и т. д. Felicito a usted, a ti, a los amigos, a la hermana, etc.

Бойцы вспоминают минувшие дни

И битвы, где вместе рубились они.

Los combatientes recuerdan los días pasados y los combates donde pelearon juntos a brazo partido.

El caso acusativo se emplea con los verbos

II. Con los verbos:

a) para señalar un determinado lapso de tiempo, algún espacio;

Всю зиму стояла тёплая погода. *Todo el invierno hizo buen tiempo (no hizo frío).*

Брат работал **весь день**. *El hermano trabajó todo el día.*

Всё лето я проживу в деревне. *Viviré todo el verano en la aldea.*

Бой шли **всю осень и всю зиму**. *Los combates continuaron todo el otoño y todo el invierno.*

Всю дорогу мальчики шли молча. *Durante todo el camino los chicos permanecieron callados.*

b) para indicar el precio.

Книга стоит **рубль**. *El libro cuesta un rublo.*

Коробка спичек стоит **копёйку**. *Una caja de fósforos vale un kopek.*

(Sobre el caso acusativo con preposiciones véase la tabla 31.)

Tabla 28

Caso ablativo

El caso ablativo se emplea con los verbos y los sustantivos (mayormente con los verbales).

Principales usos del caso ablativo

I. Para señalar un instrumento o medio con que se hace la acción.

Ученик пишет на доске **мёлом**, вытирает доску **тряпкой**. *El alumno escribe con tiza en la pizarra, limpia la pizarra con un trapo.*

Женщина разрезала **ножницами** кусок ткани. *La mujer cortaba un trozo de tela con las tijeras*

Отец рубит **топором** дрова. *El padre parte leña con el hacha.* (Lo mismo con los sustantivos verbales: **рубка топором** *partir con hacha*, **размахивание руками** *agitar las manos*, etc.)

Principales usos del caso ablativo

	<p>Старик ловил нёводом рыбу, Старуха пряла свою пряжу. (П.) <i>El viejo pescaba con su red,</i> <i>la vieja halaba su hilaza.</i></p> <p>Он ушёл неохотно, тяжело шаркая но- гами. (М. Г.) <i>Se fue a regañadientes, di-</i> <i>ficilmente arrastrando los pies.</i></p> <p>Пахать — не руками махать. (Proverbio.) <i>Labrar la tierra no es agitar las manos.</i></p>
<p>II. Para denominar las circunstancias de una acción.</p> <p>1. Para señalar el lugar de movimiento.</p>	<p>Какой дорогой мне идти? <i>¿Qué camino voy a seguir?</i></p> <p>Дорога шла густым дубовым лесом. <i>El camino iba a través de un espeso robledal.</i></p> <p>Заяц выскочил из леса и побежал по- лем. <i>La liebre saltó del bosque y se precipitó por el campo.</i></p> <p>По ниве прохожy я узкою межой, Поросшей кашкою и цепкой лебедой. (М.) <i>Atravieso los campos por una vereda es trecha,</i> <i>Poblada de trifolio y del prensil artilpex.</i></p> <p>Вы бы лесом шли, лесом идти прохлад- но... (М. Г.) <i>Mejor que se vaya por el bos que, el camino del bosque es fresco...</i></p> <p>Я возвращался домой пустыми переул- ками станиц... (Л.) <i>Yo regresaba a casa por los desiertos callejones de las aldeas.</i></p> <p>Работать ночами (о sea: по ночам). <i>Trabajar de noche.</i></p> <p>Nota. A veces dicen: работать вечерами, рабо- тать утрами, pero más correcto es: работать по ве- черам, по утрам. No se puede decir: работать дня- ми o работать по дням. Se debe decir: работать целыми днями o по целым дням aunque estos giro tienen significación poco diferente.</p> <p>Ранним утром уходить в поле. <i>Salir al campo temprano por la mañana.</i></p>

Principales usos del caso ablativo

Para señalar la diferencia de tiempo (con el grado comparativo de los adjetivos).

3. Para indicar el modo de acción (responde a las preguntas: **как?** ¿cómo? **каким образом?** ¿de qué modo?)

4. Para señalar el modo de movimiento.

Возвращаться **пóздней нóчью**. *Regresar entrada la noche.*

Тёмной осénней нóчью пришлòсь мне éхать по незнакóмой дорóге. (Т.) *Una oscura noche otoñal tuve que regresar por un camino desconocido.*

Двумя днями рáньше, пóзже. *Dos días antes, después.*

Я приéхал **двумя днями рáньше** брáта. *Llegué dos días antes que mi hermano* (o sea: Я приéхал **на два дня рáньше**).

Говорить **шёпотом...** *Hablar cuchicheando.* Говорить **грóмким гóлосом, т́хим гóлосом**. *Hablar en voz alta, en voz baja.*

Ширóкой полосóй тянутся поля. *Los campos se extienden en una franja ancha.*

Лúче умерéть **герóем**, чем жить **рабóм**. (Горб.) *Es mejor morir como héroe que vivir como esclavo.*

Дождь полил **ручьями**. (Т.) *Llovió a cántaros.*

Утренняя заря не пылаёт **пожáром**: она разливаётся **крóтким румя́нцем...** (Т.) *El alba matutina no arde como incendio: se pinta de color manso rosado...*

Горит востóк **зарёю нóвой...** (П.) *El este está ardiendo con una nueva aurora...*

Сóлнце садилось: **ширóкими багрóвыми полосáми** разбегáлись егó послéдние лучи́. (Т.) *El sol se ponía: sus últimos rayos se dispersaban en anchos y purpúreos flujos.*

Éхать **парохóдом, пóездом**. *Ir en barco, en tren* (o sea: **на парохóде, на пóезде**). Прилетéть **самолётом**. *Llegar en avión* (o sea: **на самолёте**).

Nota: En el idioma literario es preferible las expresiones: **прилетёл на самолёте** *llegó en avión*, **приéхал на пóезде** *llegó en tren*.

Principales usos del caso ablativo

<p>III. Para denominar al agente de la acción en giros pasivos.</p>	<p>Домá стрóятся рабóчими. <i>Las casas se construyen por los obreros.</i> Домá постро́ены рабóчими. <i>Los edificios están construidos por los obreros.</i> Поля́ обраба́тываются колхо́зниками. <i>Los campos se labran por los koljosianos</i> Поля́ обрабо́таны колхо́зниками. <i>Los campos están labrados por los koljosianos.</i> Грани́цы охраня́ются погра́ничниками. <i>Las fronteras están vigiladas por los guardafronteras.</i></p>
<p>IV. Para denominar al agente de la acción en giros impersonales.</p>	<p>а) Водо́й за́лило луга́. <i>Se inundaron los prados (o sea: Вода́ залила́ луга́).</i> Гра́дом побы́ло хлеб. <i>Los cereales fueron abatidos por una granizada (o sea: Град побил хлеб).</i> Ве́тром сорва́ло кры́шу. <i>El tejado fue arrancado por el viento (o sea: Ве́тер сорва́л кры́шу).</i> б) Па́хнет цветáми. <i>Huele a flores.</i></p>
<p>V. El caso ablativo se emplea como parte integrante del predicado compuesto en combinación con los verbos:</p> <p>быть явля́ться ser станови́ться стать hacerse</p> <p>оказа́ться resultar</p> <p>каза́ться parecer</p>	<p>Он бы́л студéнтом. <i>El era estudiante.</i> (Se puede decir tambié́n: Он бы́л студéнт.)</p> <p>Брат ста́л инже́нером. <i>El hermano se hizo ingeniero.</i></p> <p>Он оказа́лся прекра́сным рабо́тником. <i>Resultó ser un magnífico trabajador.</i> Слепо́й ма́льчик оказа́лся прекра́сным музыкан́том... (Кор.) <i>El niño ciego resultó ser un magnífico músico.</i> Сего́дня э́та исто́рия ка́жется фантасти́ческой. <i>Нoу aquella historia parece fantástica.</i></p>

Principales usos del caso ablativo

<p>называться назваться llamarse оставаться остаться permanecer, quedarse делаться сделаться hacerse</p> <p>считаться considerarse</p>	<p>Пьер казался растерянным и смущённым. (Л. Т.) <i>Pierre parecía estar perplejo y confundido.</i></p> <p>Она в семье своей родной Казалась девочкой чужой. (П.) <i>Parecía ajena en su familia.</i></p> <p>Бóром называется лес, в котором растут хвойные деревья. <i>Un bosque de coníferas se llama en ruso "bor".</i></p> <p>Она всегда остаётся спокойной в минуты опасности. <i>Siempre permanece serena en los momentos de peligro</i></p> <p>Он сделался очень рассеянным. <i>Se hizo muy distraído. (Стал рассеянным.)</i></p> <p>Через пять минут он перестал быть гостем, а сделался своим человеком для всех нас... (Л. Т.) <i>En cinco minutos dejó de ser huésped y se hizo gente nuestra para todos nosotros...</i></p> <p>Он считается хорошим работником (Его считают хорошим работником). <i>Se le considera como un buen trabajador.</i></p>
<p>VI. Una serie de verbos de uso frecuente que demandan el caso ablativo:</p> <p>руководить dirigir управлять gobernar командовать mandar заведовать administrar распорядиться распоряжаться disponer, mandar обладать poseer, tener</p>	<p>Нашим кружком руководит преподаватель. <i>El maestro dirige nuestro círculo.</i></p> <p>Он заведует учебной частью. <i>Es jefe de la sección docente.</i></p> <p>Лётчики должны обладать спокойствием и выдержкой. <i>Los pilotos deben estar dotados de paciencia y firmeza.</i></p>

Principales usos del caso ablativo

владеть
овладеть
dominar

Ученик хорошо владеет русским языком. *El alumno domina bien el idioma ruso.*

пользоваться
gozar de

Мой друг пользуется авторитетом в институте. *Mi amigo goza de la autoridad en el instituto.*

заниматься
заняться
practicar, estudiar

Брат занимается спортом. *Mi hermano practica el deporte.*

Надо заняться этим вопросом. *Hay que estudiar ese problema.*

интересоваться
заинтересоваться
interesar

Моя сестра интересуется русской литературой. *Mi hermana se interesa por la literatura rusa.*

увлекаться
увлечься
dedicarse

Студент увлекается математикой. *El estudiante se dedica a las matemáticas.*

гордиться
engullecerse

любоваться
admirarse

хвалиться
jactarse

Мальчик хвалится своей силой. *El chico se jacta de su fuerza.*

восхищаться
asombrarse

наслаждаться
deleitarse

злоупотреблять
abusar

болеть
ponerse enfermo

заболеть
estar enfermo

Nota. Después de los sustantivos que designan la acción, formados de los verbos **руководить** *dirigir*, **управлять** *gobernar*, **овладеть** *dominar*, etc., se emplea también el caso ablativo: **руководство** *masas* **массами** *la dirección de las masas* (pero: **руководитель** *масс* *dirigente de masas*); **управление** *государством* **государством** *gobernación del país*, **овладение** *техникой* **техникой** *dominio de la técnica*, **увлечение** *математикой* **математикой** *dedicación a las matemáticas* (pero: **интерес** *к математике* **интерес** *por las matemáticas*) **наслаждение** *отдыхом* **отдыхом** *gozo*

Principales usos del caso ablativo

	<p><i>del descanso, злоупотребление со́лнечными ваннами</i> <i>abuso de los baños de sol.</i></p> <p>Я наслажда́юсь дуновѣньем В лицо́ мне ве́ющей весны́. (П.) <i>Gozo del aliento primaveral</i> <i>Que me da en la cara.</i></p> <p>Нева́ обрат́но повлекла́сь, Сво́им любя́сь возму́щеньем... (П.) <i>El Neva se atrajo atrás,</i> <i>Admirando su propia agitación...</i></p> <p>Душо́й овладева́ет споко́йствие, о про́шлом не х́очется ду́мать... (Ч.) <i>La tranquilidad se apodera del alma, y no quiero pensar en el pasado...</i></p> <p>Лев не нахва́лится усѣр́дием друзѣ́й... (Кр.) <i>El león no se cansa de alabar los esfuerzos de los amigos...</i></p>
<p>VII. El caso ablativo se emplea con las palabras:</p> <p>довóлен <i>estoy contento</i> довóльна <i>está contenta</i> довóльны <i>están contentos</i></p>	<p>Я дово́лен рабóтой. <i>Estoy contento de mi trabajo.</i></p> <p>Мы дово́льны резу́льтатами иссле́дований. <i>Estamos contentos de los resultados de las investigaciones.</i></p> <p>Учи́лась Кашта́нка о́чень охóтно и бы́ла дово́льна сво́ими успе́хами... (Ч.) <i>Kash-tanka estudiaba muy gustosamente y estaba contenta de sus éxitos.</i></p> <p>Ску́чна́ мне о́ттепель: вонь, грязь—весно́й я бо́лен...</p> <p>Су́ровою зимóй я бо́лее дово́лен... (П.) <i>Me aburre el deshielo: olor, fetidez—</i> <i>Estoy enfermo en primavera</i> <i>El invierno crudo me agrada mucho más.</i></p> <p>Nota. El adjetivo дово́льный (-ая, -ые) <i>contento</i> (-a, -os) también se usa con el caso ablativo: дово́льный сво́ими успе́хами <i>contento de sus éxitos.</i></p>

Principales usos del caso ablativo

VIII. Con los verbos para señalar una ocupación, cargo.

Она работает библиотéкарем (машини-сткой). *Ella trabaja de bibliotecaria (mecanógrafa).*

Собрáние выбрало товáрища Иванóва председáтелем. *La asamblea ha elegido presidente al camarada Ivanov.*

Меня назначили руководи́телем гру́ппы. *Me nombraron dirigente del grupo.*

(Sobre el caso ablativo con las preposiciones véase en la tabla 32.)

EMPLEO DE LOS CASOS CON LAS PREPOSICIONES

Tabla 29

Caso genitivo

1. Las preposiciones que se emplean sólo con el genitivo

без
sin

Он пришёл без шапки. *El llegó sin gorro.* Сын написáл диктáнт без оши́бок. *El hijo escribió el dictado sin errores.* Зимá простояла без морóзов. *El invierno pasó sin fríos.* Путешественни́ки е́хали без при-ключе́ний. *Los viajeros iban sin aventuras.* Я провёл ночь без сна. *Pasé la noche sin sueño.*

Избу́шка там на кúррых но́жках
Стои́т без о́кон, без дверёй... (П.)

*Una isba sobre los pies de gallo
está allí sin ventanas, ni puertas...*

За́яц хóдит но́чью по поля́м и лесáм
без стра́ха и прокла́дывает прямы́е сле-
ды́... (Л. Т.) *La liebre pasa de noche por
los campos y bosques sin miedo y deja hue-
llas rectas...*

Кто живёт без печáли и гнёва,
Тот не любит отчизны своёй... (Некр.)
*El que vive sin tristeza, ni odio,
Aquel no quiere a su Patria...*

1. Las preposiciones que se emplean sólo con el genitivo

	<p>Proverbios: Без труда не вынешь и рыбку из пруда. <i>No se cogen truchas a bragas enjutas. El que quiera peces que se moje los pies.</i> Дыма без огня не бывает. <i>No hay fuego sin humo.</i></p> <p>Frases usuales: без сомнения <i>sin duda</i>, без исключения <i>sin excepción</i>, без толку <i>en vano, inútilmente</i>.</p>
близ <i>cerca de</i>	<p>Я живу близ бульвара. <i>Vivo cerca de un bulevar.</i> Близ рощи на пригорке стоит старый дом. <i>Cerca del bosque en lo alto de una colina se halla una vieja casa.</i></p>
вдоль <i>a lo largo</i>	<p>Вдоль стены посажены деревья. <i>A lo largo de la muralla hay árboles.</i> Дети шли вдоль реки. <i>Los chicos iban a lo largo del río.</i> Вдоль дороги тянулася молодая берёзовая роща. <i>A lo largo del camino se extendía un joven bosque de abedules.</i></p>
вместо <i>en vez de</i>	<p>Вместо математики будет урок русского языка. <i>En vez de las matemáticas van a dar la clase de ruso.</i> Дайте мне, пожалуйста, бумаги вместо тетрадей. <i>Deme, por favor, papel en vez de cuadernos.</i></p>
вне <i>fuera</i>	<p>Жизнь больного вне опасности. <i>La vida del enfermo está fuera de peligro.</i> Этот человек вне подозрений. <i>Este hombre está fuera de sospechas.</i></p>
внутри <i>en, dentro</i>	<p>Внутри помещения было сыро. <i>Dentro del local estaba húmedo.</i></p>
возле <i>cerca de, sinónimo de las preposiciones близ, подле junto, около al lado de</i>	<p>Я живу возле бульвара. <i>Vivo cerca del bulevar.</i> Туристы расположились на отдых возле леса. <i>Los turistas se dispusieron descansar junto al bosque.</i></p> <p>Случалось ли вам сидеть в тёплую, тёмную, тихую ночь возле леса?.. (Т.) <i>¿Ha tenido usted la ocasión de pasar una noche templada, sombría y tranquila al lado del bosque?..</i></p>
вокруг <i>alrededor, sobre</i>	<p>Дети сели вокруг стола. <i>Los niños se sentaron alrededor de la mesa.</i> Пионеры стояли вокруг костра. <i>Los pioneros estaban alrededor de la hoguera.</i> Вокруг рассказчика собралось много народу. <i>Alrededor del narrador se reunió mucha gente.</i></p>

1. Las preposiciones que se emplean sólo con el genitivo

	<p>Постоянно возника́л спор вокру́г одних и тех же вопро́сов. <i>Constantemente surgían disputas sobre los mismos problemas.</i></p> <p>Челове́к два́дцать партиза́н лежа́ло вокру́г костра́... (Фад.) <i>Unos veinte guerrilleros estaban alrededor de la hoguera...</i></p> <p>Вокру́г меня́ всё бы́ло так уны́ло... (Тютч.) <i>Alrededor de mí todo estaba tan triste...</i></p>
<p>для <i>para</i> se emplea para indicar:</p> <p>1) dirección de la acción para el bien de alguien, algo;</p> <p>2) objetivo;</p> <p>3) destinación del objeto</p>	<p>Ма́льчик купи́л кни́гу для това́рища. <i>El chico compró un libro para su camarada.</i></p> <p>У меня́ есть все усло́вия для твóрческой рабо́ты. <i>Tengo todas las condiciones para un trabajo creador.</i></p> <p>Мы остано́вились в пу́ти для о́тдыха. <i>Nos detuvimos en el camino para descansar.</i></p> <p>Помеще́ние для библиоте́ки. <i>Local para la biblioteca.</i> Эта посу́да для моло́ка. <i>Esta vasija es para la leche.</i></p>
<p>до <i>hasta</i> se usa para señalar: el límite de espacio, tiempo, cantidad, etc.</p>	<p>От Ленингра́да до Москвы́ 651 киломе́тр. <i>De Leningrado a Moscú hay 651 kilómetros.</i> Онí дошли́ до ста́нции за де́сять мину́т. <i>Ellos llegaron a pie a la estación en 10 minutos.</i> До отхо́да по́езда оста́лось две мину́ты. <i>Hasta la partida del tren faltaban dos minutos.</i> Констру́ктор рабо́тал над прое́ктом до утра́. <i>El diseñador trabajó sobre el proyecto hasta la madrugada.</i> Жара́ ле́том доходи́ла до три́дцати́ пяти́ гра́дусов. <i>El calor llegaba en verano hasta los 35 grados.</i> Язы́к до Ки́ева доведёт. (Proverbio) <i>La lengua le conducirá a uno hasta Kiev.</i></p> <p>От Москвы́ до са́мых до окра́ин, С ю́жных гор до се́верных море́й Челове́к проходи́т как хозя́ин Необъя́тной ро́дины своёй. (Л.-К.) <i>Desde Moscú hasta los extremos, desde los montes del sur hasta los mares del norte</i></p>

1. Las preposiciones que se emplean sólo con el genitivo

из (íзо)

de se emplea para señalar:

1) lugar de donde procede el movimiento;

2) fuente de información, origen;

3) material de que está hecho el objeto;

4) unidad de la que se toma una parte;

5) causa.

el hombre pasa como dueño de su infinita patria.

Я рад. Останься до утра́

Под сенью нашего шатра́... (П.)

Me alegro. Quédate hasta la mañana

Amparo de nuestra tienda...

Семья́ на ле́то выезжа́ла **из** го́рода. *El verano la familia lo pasaba fuera de la ciudad.*

Я узна́л интере́сную но́вость **из** пи́сьма брата́. *Me enteré de una interesante noticia de la carta de mi hermano.* Я вы́учил не́сколько строк **из** сти́хотворе́ния. *Aprendí varias líneas del verso.* Това́рищ **из** рабо́чей семье́й (**из** крестья́н). *El camarada es de una familia obrera, campesina.* Он пришёл к нам на заво́д **из** ря́дов Советско́й Армии́. *Llegó a nuestra fábrica del Ejército Soviético.*

Посу́да **из** гли́ны, **из** стекла́. *Vasija de arcilla, de cristal.* Костю́м **из** сукна́. *Traje de paño.*

Не́которые **из** студе́нтов сда́ли экза́мены досро́чно. *Algunos estudiantes rindieron los exámenes con anticipación.*

Соверши́ть по́двиг **из** любви́ к Ро́дине. *Realizar una hazaña por amor a la Patria.*

Nota. Para expresar la causa se emplean con los sustantivos también otras preposiciones: **из-за** por, **от** de, **с** con, **по** por.

Родни́к ме́жду ни́ми **из** по́чвы беспло́дной, Жу́рча, пробива́лся волно́ю холо́дной... (Л.)
La fuente entre ellos del suelo infecundo Brotaba murmurando con su ola fría.

Мете́ли, снегá и тумáны

Покóрны морóзу всегда́.

Пойду́ на моря́-окияны—

Постро́ю мосты́ **из** льда́... (Некр.)

1. Las preposiciones que se emplean sólo con el genitivo

из-за

por se emplea para señalar:

1) lugar de donde va el movimiento (une los significados de las preposiciones **из** de y **за** por);

2) causa.

*Las ventiscas, nieves y neblinas
Obedecen siempre al frío.
Me iré a los mares—océanos.
Construiré puentes de hielo...*

Был один из тех ненастных студёных дней, какие часто встречаются к концу осени... (Т.) *Era uno de aquellos días fríos, de tiempo malo que acaecen a menudo al final del otoño.*

Одна из главных аллей была усыжена липовыми деревьями. (Т.) *Uno de los paseos principales era de tilos.*

Expresiones usuales: **из** года в год *de año en año*, **из** дня в день *de día en día* (o sea: **каждый** год *cada año*, **каждый** день *cada día*, в течение длительного времени *durante mucho tiempo*).

Из-за угла вышел человек. *De detrás de la esquina salió un hombre.*

Из-за леса всходит солнце. *De detrás del bosque se levanta el sol.*

Из-за деревьев пробивается луч солнца. *Por entre los árboles penetra un rayo de sol.*

Из-за дождя отложили экскурсию. *Por causa de la lluvia se aplazó la excursión.*

Из-за тумана не видно пути. *Por causa de la neblina no se veía el camino.*

Из-за тебя я опоздал. *Llegué tarde por tu culpa.*

Из-за речки слышалась кукушка... (П.) *Más allá del río se oyó un cuculillo.*

Из-за туч луна катится... (П.) *Por entre las nubes se desliza la luna.*

.....
Над Москвой великой, златоглавою,
Над стеной кремлёвской белокаменной
Из-за дальних лесов, **из-за** синих гор...
Заря алая подымается... (Л.)

1. Las preposiciones que se emplean sólo con el genitivo

из-под

de por debajo se usa para señalar el lugar de donde va la acción (une los significados de las preposiciones из de y под por debajo).

Por encima de la gran Moscú, de cúpulas doradas, sobre la muralla del Kremlin de piedra blanca, de detrás de los bosques lejanos, de detrás de los montes azules... se levanta una aurora bermeja...

Из-за шума падающего ливня ничего не было слышно. (Т.) *Por el ruido del torrencial no se oía nada.*

Заяц выскочил **из-под куста**. *La liebre saltó de por debajo de un arbusto.* **Из-под** большого, плоского камня тоненькой струйкой лилась вода. *De por debajo de una gran piedra llana brotaba un chorrillo de agua.* Голубые цветы показались **из-под снега**. *Las flores azules se asomaron de por debajo de la nieve.*

Expresión singular: Приехал **из-под Ленинграда, из-под Москвы**. *Llegó de la región de Leningrado, de la región de Moscú.*

Nota. La preposición под se emplea al responder a la pregunta где? ¿dónde?, куда? ¿a dónde?: Где сидел заяц? ¿Dónde estaba la liebre? — Под кустом. *Por debajo de un arbusto.* Куда спрятался заяц? ¿Dónde se escondió la liebre? — Под куст. *Debajo del arbusto.* Pero al responder a la pregunta откуда? ¿de dónde? se emplea la preposición из-под (Заяц выскочил **из-под куста**. *La liebre saltó de por debajo del arbusto*).

Две большие чёрные собаки поднялись **из-под крыльца**... (Л. Т.) *Dos grandes perros negros se levantaron de por debajo del zaguán...*

Из-под куста мне ландыш серебристый Привётливо кивает головой... (Л.) *De por debajo del arbusto el muguete Plateado*

Me saluda meneando la cabeza...

Из-под шапки широкого папоротника скромно улыбалась спелая земляника, а **из-под** опавшей листвы гордо тянулся вверх чумазый гриб... (Нев.) *De por debajo del sombrero del ancho helecho sonreía modestamente la fresa madura, y de por debajo del follaje caído se enderezaba orgulloso un hongo mugriento.*

1. Las preposiciones que se emplean sólo con el genitivo

кро́ме
excepto, menos

По состоянию здоровья я могу жить вездé, **кро́ме Ленингра́да**. *Por el estado de mi salud puedo vivir dondequiera menos Leningrado* (o sea: **исключая́ Ленингра́д excepto Leningrado**). На собрание пришл́и все, **кро́ме больны́х**. *Todos llegaron a la reunión menos los enfermos* (o sea: **исключая́ больны́х excepto los enfermos**). Я ни́когó, **кро́ме теб́я**, здесь не зная́. *No conozco aquí a nadie menos a ti* (o sea: **знаю́ то́лько теб́я conozco sólo a ti**). **Кро́ме ла́сточки**, здесь посели́лся и скворе́ц. *Además de la golondrina, se instaló aquí también el estornino* (o sea: **посели́лись и ла́сточка, и скворе́ц la golondrina y el estornino**).

Я ни́чегó не ви́жу, **кро́ме бе́лой стéпи** да **я́сного не́ба**. (П.) *No veo nada menos la estepa blanca y el cielo claro*.

Пора́, товари́щи, поня́ть, что ни́кто, **кро́ме нас са́мих**, не по́мóжет нам... (М. Г.) *Es hora, camaradas, de comprender que nadie menos nosotros mismos, va a ayudarnos*.

ми́мо
de largo, por alto

Ско́рый по́езд промча́лся **ми́мо ста́нции**. *Un tren rápido velozmente pasó de largo la estación*. Он проше́л **ми́мо меня́** и не заме́тил меня́. *Pasó de largo sin haberme visto*. **Ми́мо э́того фа́кта** прой́ти не́льзя. *No podemos pasar por alto este hecho*.

Вы прохо́дите **ми́мо де́рева** — оно́ не шелохне́тся: оно́ не́жится. (Т.) *Usted pasa de largo el árbol que no se mueve: está gozando*.

Вдруг она́ пробежа́ла **ми́мо меня́**, напева́я что́-то друго́е... (Л.) *De pronto corrió a mi lado canturreando otra melodía...*

накану́не
en vísperas
significa: el último día antes de algo, en sentido figurado: poco antes de algo.

Накану́не пра́здника. *En vísperas de la fiesta* (o sea: в день, **предшес́твующий пра́зднику un día antes de la fiesta**). **Накану́не уче́бного го́да**. *En vísperas del año docente* (o sea: **незадо́лго до... poco antes de...**). **Накану́не ве́ликих собы́тий**. *En vísperas de grandes acontecimientos* (o sea: в **ожидании ве́ликих собы́тий**).

1. Las preposiciones que se emplean sólo con el genitivo

от (ото)

de

1) se emplea para señalar el punto de partida en el sentido de lugar o tiempo; indicación de la persona u objeto del que pasa la acción;

2) causa;

3) en el sentido de: contra alguien o algo, para protegerse de algo.

От дома до школы два квартала. *La casa está a dos cuadras de la escuela.* От дерева ложится длинная тень. *Una larga sombra cae del árbol.* Я получил письмо от брата. *Recibí una carta del hermano.* Привёт от сестры. *Saludos de la hermana.*

Ребёнок запрыгал от радости. *El niño empezó a saltar de alegría.* Несколько минут ученик не мог говорить от солнца. *Unos minutos el alumno no podía hablar de agitación.* Деревья побелели от инея. *Los árboles se pusieron blancos de la escarcha.* Человек, смуглый от загара. *El hombre moreno del sol.*

Купи мне, пожалуйста, лекарство от ревматизма. *Cómprame, por favor, una medicina contra el reumatismo.*

Раскидистая ель защищала нас от солнца. *Un abeto frondoso nos protegía contra los rayos del sol.*

Длинная тень ложилась от гор на степи... (Л. Т.) *Una larga sombra cayó de las montañas a las estepas...*

От деревьев, от кустов, от высоких стогов сена—ото всего побежали длинные тени... (Т.) *De los árboles, de los arbustos, de las altas hacinas de heno, de todo iban largas sombras...*

Дубовый листок оторвался от ветки родимой
И в степь укатился, жестокою бурей
гонимый... (Л.)

*Una hoja de roble se arrancó del ramo querido
Y rodó a la estepa movido por una cruel tormenta...*

Засох и увял он от холода, зноя и горя
И вот, наконец, докатился до Чёрного моря... (Л.)

1. Las preposiciones que se emplean sólo con el genitivo

<p>о́коло a eso de, cerca de se emplea:</p> <p>1) en el sentido de la cercanía de algo o alguien;</p> <p>2) indicando un tiempo o una medida aproximados.</p>	<p><i>Se secó y se marchitó del frío, calor y dolor</i> <i>Y por fin, llegó rodando al mar Negro...</i></p> <p>Nota. Con la preposición от se indica la fecha (generalmente en los documentos oficiales). <i>Резолюция от пятого сентября. Una resolución del cinco de septiembre. Постановление правительства от... Resolución gubernamental de... Протокол собрания от... Protocolo de la reunión de... Письмо от 10 августа. Una carta del 10 de agosto.</i></p> <p><i>Волчиха вздрагивала от малейшего шума... (Ч.) La loba se estremecía del menor ruido...</i></p> <p><i>Каштанка взвизгнула от восторга... (Ч.) Kashtanka aulló de júbilo...</i></p> <p><i>Ноги подкашивались подо мной от усталости. (Т.) Mis piernas a penas me sostenían de cansancio.</i></p> <p><i>Когда солнце поднимается над лугами, я невольно улыбаюсь от радости... (М. Г.) Cuando se levanta el sol sobre los prados, sonríe involuntariamente de alegría...</i></p> <p><i>Милый друг! От преступленья, От сердечных новых ран, От измены, от забвенья Сохрани́т мой талисман! (П.) ¡Querido amigo! De los crímenes, De nuevas heridas al corazón, De la traición, del olvido Te protegerá mi talismán.</i></p> <p><i>Самолёт опустился о́коло лёса. El avión aterrizó cerca del bosque.</i></p> <p><i>Летом я жил о́коло моря. Viví en verano cerca del mar.</i></p> <p><i>Тропинка вилась о́коло дороги. Una vereda serpenteaba cerca del camino.</i></p> <p><i>Мы прошли о́коло пяти кило́метров. Hemos pasado aproximadamente cinco kilómetros (o sea. почти́ пять кило́метров casi cinco kilómetros).</i></p>
--	--

1. Las preposiciones que se emplean sólo con el genitivo

пóсле
después de

Я б́уду до́ма о́коло двух часо́в. *Estaré en casa a eso de las dos.*

Я ждал теб́я о́коло ча́са. *Te estuve esperando cerca de una hora (o sea: почти́ час casi una hora).*

Пóсле у́рока пойду́ к дру́гу. *Después de las clases iré a ver a mi amigo.*

Мы встрéтимся пóсле рабóты. *Nos veremos después de trabajo.*

Всё зазеленéло пóсле дожд́я. *Todo se puso verde después de la lluvia.*

посред́и
en medio de
прóтив
contra, enfrente de, frente a
se emplea:

Посред́и плóщад́и сто́ит па́мятник. *En medio de la plaza hay un monumento.*

1) para expresar relaciones espaciales;

Прóтив моего́ окн́а растёт берё́за. *Frente a mi ventana crece un abedul.*

Прóтив теа́тра сто́ит па́мятник. *Frente al teatro hay un monumento.*

2) para indicar movimiento contrario.

Мы плы́ли прóтив течéния. *Navegamos contra la corriente.*

Лóдка шла прóтив вéтра. *La lancha iba contra el viento.*

Expresiones singulares: Выступáть прóтив предложéния. *Intervenir contra una proposición.* Голосовáть прóтив резолю́ции. *Votar en contra de la resolución.*

ра́ди
en aras de

Ра́ди сча́стья своих дете́й ма́тери объединя́ются в борьбé за мир. *En aras de la felicidad de sus hijos se unen las madres en la lucha por la paz.*

сред́и (срeдь)
entre, en medio
se emplea:

Сред́и по́ля сиротли́во стоя́ла берё́за. *En medio del campo como huérfano había un abedul*, sinónimo de la preposición **посред́и**.

Доро́га тяну́лась **сред́и** беско́нечных по́лей. *El camino iba entre infinitos campos.*

Лю́ди вози́лись **сред́и** камне́й и утёсо́в. *Los hombres se agitaban en medio de piedras y peñascos.*

1. Las preposiciones que se emplean sólo con el genitivo

2) relaciones temporales;

3) en el sentido de "uno entre muchas" personas, cosas, fenómenos.

у
cerca de, junto a
se emplea:

1) para indicar la proximidad de algo o alguien;

2) señalando la pertenencia;

3) señalando fuente, origen o procedencia de una cosa.

Ребёнок проснулся **среди** ночи и заплакал. *El niño se despertó en medio de la noche y empezó a llorar.*

Среди наших учеников несколько отличников. *Entre nuestros alumnos hay algunos que son discípulos excelentes.*

Среди делегатов на конференции много женщин. *Entre los delegados de la conferencia hay muchas mujeres.*

a) Стол стоит **у** окна. *La mesa está cerca de la ventana.* Сидели **у** костра. *Estábamos sentados cerca de la hoguera.* Жить летом **у** моря. *Vivir en verano cerca del mar.* Машина остановилась **у** самого дома. *La máquina se paró muy cerca de la casa* (los sinónimos son: **возле, вблизи, около** cerca de).

b) Был **у** доктора. *Fui a la consulta del médico.* Был на приёме **у** директора. *Fui recibido por el director.* Жил летом **у** брата. *En verano viví en casa del hermano.*

Fiense en la expresión: стоять **у** власти *estar en el poder.*

a) **У** орла могучие крылья. *El águila tiene unas alas poderosas.* **У** лисы пушистый хвост. *El zorro tiene una cola vistosa.* **У** брата красивый голос. *El hermano tiene una linda voz.* **У** меня интересная книга. *Tengo un libro interesante.*

b) **У** товарища много работы. *El compañero tiene mucho trabajo.* **У** меня болит зуб. *Me duele la muela.*

Взял **у** товарища книгу. *Pedí el libro a mi compañero.* Занял **у** брата немного денег. *Pedí prestado un poco de dinero a mi hermano.*

.....
Жил старик со своєю старухой
У самого синего моря... (П.)
En la orilla del mar, del mar azul

1. Las preposiciones que se emplean sólo con el genitivo

	<p><i>vivían un viejecito con su vieja...</i> У лукоморья дуб зелёный... (П.) <i>Cerca del mar había un roble verde.</i> Кавказ подо мною. Один в вышине Стою над снегами у края стремни- ны... (П.) <i>El Cáucaso se extiende bajo mis pies.</i> <i>Estoy sólo en la altura.</i> <i>Parado sobre las nieves al borde de un despeñadero...</i> И пусть у гробового входа Младая будет жизнь играть, И равнодушная природа Красою вечною сиять. (П.) <i>Y que resuene la joven vida</i> <i>A la entrada de la tumba</i> <i>Y la imparcial naturaleza</i> <i>Brillará con su eterna belleza.</i> У страха глаза велики. (Proverbio) <i>Tiene el miedo muchos ojos.</i></p>
--	--

2. Las preposiciones que se emplean con el caso genitivo así como con otros casos (sobre los demás casos véase las notas)

<p>с (со) <i>de</i> se usa para:</p> <p>1) expresar relaciones espaciales (generalmente de un lugar de donde se aleja algo (la pregunta <i>откуда?</i> ¿de dónde?);</p> <p>2) relaciones temporales (pregunta <i>когда?</i> ¿desde cuándo?);</p>	<p>Мальчик взял книгу со стола. <i>El chico cogió un libro de la mesa.</i> Я снял пальто с вешалки. <i>Cogí mi abrigo de la percha.</i> Парашютист прыгнул с самолёта. <i>El paracaidista saltó del avión.</i> С озера повеяло прохладой. <i>Del lago empezó a sentirse el aire fresco.</i> Отец пришёл с собрания (с работы). <i>El padre regresó de la reunión (del trabajo).</i></p> <p>Nota. La preposición с (pregunta <i>откуда?</i> ¿de dónde?) corresponde a la preposición на en (pregunta <i>где?</i> ¿dónde?). Был на собрании. <i>Estuve en una reunión.</i> Пришёл с собрания. <i>Regresé de la reunión.</i> Был на Кавказе. <i>Estuve en el Cáucaso.</i> Приехал с Кавказа. <i>Regresé del Cáucaso.</i></p> <p>Я занимаюсь с утра. <i>Estudio por la mañana.</i> К экскурсии надо подготовиться с вечера. <i>Para una excursión hay que estar</i></p>
---	--

2. Las preposiciones que se emplean con el caso genitivo así como con otros casos (sobre los demás casos véase las notas)

<p>3) causa;</p> <p>4) permiso de la acción;</p> <p>5) otras significaciones.</p>	<p><i>preparado desde la noche del día anterior. Врач принимает с десяти. El médico recibe desde las diez. Занятия в школе начнутся с сентября. Las clases en la escuela comenzarán en septiembre. С осени запишусь в библиотеку. En otoño me abonaré a la biblioteca.</i></p> <p><i>Мальчик заплакал с горя. El chico se echó a llorar de dolor (se puede también decir en este caso: от горя). Сказал со злости. Lo dije de rabia.</i></p> <p><i>Fijense en la expresión: ни с того ни с сего. Por nada, sin causa.</i></p> <p><i>С разрешения, с позволения con permiso de, с согласия por acuerdo con, с одобрения aprobado por. Ушёл с разрешения преподавателя. Se fue con permiso del maestro.</i></p> <p><i>Перевести с русского языка на родной. Traducir del ruso a la lengua natal.</i></p> <p><i>Получить взносы со всех членов профсоюза. Cobrar la cuota de todos los miembros del sindicato.</i></p> <p><i>Взять город с бью. Tomar la ciudad al asalto. С рубля по копейке. Por un kopek de cada rublo.</i></p> <p><i>Expresiones usuales: со дня на день de un día para otro, с минуты на минуту de un minuto a otro, с точки зрения... desde el punto de vista...</i></p> <p><i>С реки донесётся шум и плеск воды... (М. Г.) Desde el río llega el rumor y susurro del agua.</i></p> <p><i>С горы бежит поток проворный... (Тютч.) De la montaña corre un arroyo ligero.</i></p> <p><i>Уж меркнет солнце за горами; Вдали раздался шумный гул, С полей народ идёт в аул... (П.) Ya se apaga el sol detrás de los montes; Se oye un ruido a lo lejos, Regresan los hombres de los campos al pueblo...</i></p>
---	--

2. Las preposiciones que se emplean con el caso genitivo así como con otros casos (sobre los demás casos véase las notas)

<p>между (меж) por entre</p>	<p>Октябрь уж наступил— уж роща отряхает Последние листы с нагих своих ветвей... (П.) <i>Ya ha llegado el octubre y el bosque deja caer las últimas hojas de sus ramos desnudos...</i></p> <p>Выпьем с горя, где же кружка? Сердцу будет веселей... (П.) <i>Tomemos de dolor ¿dónde está la copa? Para alegrar al corazón...</i></p> <p>Nota. La preposición с se emplea también con el caso acusativo (véase la tabla 31) y con el ablativo (véase la tabla 32).</p> <p>Меж крутых бережков Вólга-речка течёт. (Canción popular) <i>Por entre las orillas abruptas corre el río Volga.</i></p> <p>Брожу ли я вдоль улиц шумных, Вхожу ль во многолюдный храм, Сижу ль меж юношей безумных, Я предаюсь моим мечтам... (П.) <i>Cuando paseo por las calles ruidosas, Cuando entro en una catedral llena de gente Cuando me siento entre los jóvenes alocados, Me entrego a mis sueños...</i></p> <p>Nota. La preposición между (меж) se usa con el caso genitivo generalmente en las canciones folklóricas, los proverbios y giros especiales: заблудился между двух сосен se perdió en un llano, сидит между двух стульев está sentado entre dos sillas, a veces se emplea en obras literarias. En el habla y en la lengua literaria la preposición между (меж) se usa generalmente con el caso ablativo (véase la tabla 32).</p>
----------------------------------	---

Caso dativo

Tabla 30

1. Preposiciones que se usan solamente con el caso dativo.

<p>к (ко) hacia indica: 1) dirección, aproximación espacial o tem-</p>	<p>Подошёл к доске. Me acerqué a la pizarra. Подошёл к школе. Me acerqué a la escuela.</p>
--	--

1. Preposiciones que se usan solamente con el caso dativo.

<p>poral hacia alguien o algo;</p>	<p>Лодка пристала к берегу. La lancha atracó a la costa. Лётчик ведёт самолёт к городу. El piloto conduce el avión hacia la ciudad. Идущ к доктору. Voy a la consulta del médico. Сад спускается к реке. El jardín baja hacia el río. Путь к победе. El camino hacia la victoria.</p>
	<p>Ночью мы подъехали к маленькой станции. (Л.) Por la noche llegamos a una pequeña estación.</p>
	<p>Кто-то спускался к источнику. (Л.) Alguien bajaba a la fuente.</p>
	<p>Плутовка к дереву на цыпочках подходит... (Кр.) La picara se acerca de puntillas al árbol...</p>
	<p>Ягнёнок в жаркий день зашёл к ручью напиться. (Кр.) Un día de calor el cordero se acercó a un riachuelo para saciar la sed...</p>
<p>2) tiempo;</p>	<p>Гусей крикливых караван тянулся к югу... (П.) Una caravana de gansos gritones avanzaba hacia el sur.</p>
<p>3) La preposición к se emplea con los siguientes verbos: подготóвиться к... perf. prepararse para</p>	<p>Никола́й придёт к трём часам. Nikolás llegará para las tres. К вечеру я закончу работу. Para la noche terminaré el trabajo. К июлю мы должны вернуться. Debemos regresar para julio.</p>
	<p>Мы гото́вились к экза́менам. Nos preparábamos para los exámenes. Мы подгото́вились к экза́менам. Estamos preparados para los exámenes. Мы пригото́вились к отъезду. Estamos preparados para partir.</p>
<p>относиться к... imperf. tratar, algo, tomar отнести́сь к perf.</p>	<p>También en combinación con los sustantivos: подгото́вка к экза́менам preparación para los exámenes.</p>
	<p>Он серьёзно отнóсится к заняти́ям. Toma en serio sus estudios.</p>
	<p>Он серьёзно отнёсся к своим заняти́ям. Tomó en serio sus estudios.</p>

1. Preposiciones que se usan solamente con el caso dativo.

обращаться к... imperf.
обратиться к... perf.
dirigirse a

обращаться к... с прось-
бой
dirigirse a... con la ayuda
обратиться к... с вопро-
сом
dirigirse a... con una
pregunta

привыкать к... imperf.
acostumbrarse a...

привыкнуть к... perf.
acostumbrarse a...

приучать(ся) к... imperf.
educar, enseñar

приучить(ся) к... perf.
educar, enseñar, acostum-
brarse a...

стремиться к... imperf.
querer a

4) otras significacio-
nes.

También con los sustantivos: **Отношение к занятиям** у него серьёзное. *Tiene una seria actitud hacia las clases.*

Надо **обращаться** за помощью к товарищам. *Hay que pedir ayuda de los camaradas.* Он **обратился** за помощью к товарищам. *Se dirigió a sus compañeros para pedir ayuda.*

También con los sustantivos: **Обращение к товарищам** за помощью. *Dirigirse a los camaradas para pedir ayuda.*

Я **обратился** к товарищу с просьбой принести мне книгу. *Me dirigí al camarada, pidiéndole que me trajera un libro.*

También con el sustantivo: **обращение к кому-нибудь с просьбой** *dirigirse a alguien con una solicitud.*

Он постепенно **привыкал** к новому климату. *Paulatinamente se acostumbraba al clima nuevo.*

Он уже **привык** к новому климату. *Se ha acostumbrado ya al clima nuevo.*

También en combinación con el sustantivo: **привычка к климату** *costumbre para el clima.*

Мать всегда **приучала** детей к порядку. *La madre enseñaba a los chicos a mantener el orden.*

Мать **приучила** детей к порядку. *La madre enseñó a los chicos a mantener el orden.*

Дети **приучились** к порядку. *Los chicos se acostumbraron al orden.*

Мы **стремимся** к знаниям. *Nosotros queremos adquirir conocimientos.*

Lo mismo con el sustantivo: **стремление к знаниям** *aspiración al saber.*

К чаю, к завтраку **para el té, para el desayuno.**

К завтраку нам дали какао. *Para el desayuno nos dieron cacao.*

1. Preposiciones que se usan solamente con el caso dativo.

	<p>Frases usuales:</p> <p>a) к сожалѣнію <i>lamentablemente</i>, к счастью <i>felizmente</i>, к несчастью <i>desafortunadamente</i></p> <p>b) к лицу <i>sienta bien</i>, не к лицу <i>sienta mal</i></p>
<p>благодаря <i>gracias</i></p>	<p>Благодаря помощи друга я закончил работу в срок. <i>Gracias a la ayuda de mi amigo terminé el trabajo a tiempo.</i> Благодаря хорошей погоде экскурсия была очень удачной. <i>Gracias al buen tiempo la excursión tuvo éxito.</i> Благодаря весенним дождям урожай был прекрасный. <i>Gracias a las lluvias primaverales creció una magnífica cosecha.</i></p>
<p>согласно <i>de acuerdo</i></p>	<p>Согласно постановлению правительства от... <i>De acuerdo a la resolución del gobierno de ...</i> Согласно распоряжению директора... <i>De acuerdo a la disposición del director...</i> Согласно решению суда... <i>Conforme al veredicto del tribunal...</i> Согласно директивам... <i>De acuerdo a las directrices...</i></p> <p>Nota. En el lenguaje oficinesco a menudo se usa la preposición согласно с el caso genitivo: согласно распоряжения... según la disposición..., mientras que la norma literaria demanda el caso dativo.</p>
<p>навстрѣчу <i>al encuentro</i></p>	<p>Участники экспедиции шли навстрѣчу всем опасностям. <i>Los participantes de la expedición iban al encuentro de todos los peligros.</i></p>
<p>наперекор <i>a despecho de</i> вопреки <i>a pesar de</i></p>	<p>Уж на равнине, по холмам Грохочут пушки. Дым багровый Клубами всходит к небесам Навстрѣчу утренним лучам... (П.) <i>Ya en la llanura apuntando a las colinas, Resuenan los cañones. El humo berbejo Sube en remolinos a los cielos Al encuentro de los rayos matutinos...</i></p> <p>Он всё делает наперекор мне. <i>Lo hace todo a mi despecho.</i></p> <p>Вопреки совету врача, он встал с постели. <i>A pesar del consejo del médico se levantó de la cama.</i> Вопреки всем трудностям, геологи выполнили задание. <i>A pesar</i></p>

1. Preposiciones que se usan solamente con el caso dativo.

	<p><i>de todas las dificultades los geólogos cumplieron la misión.</i></p> <p>Вопреки предсказанию моего спутника, погода прояснилась... (Л.) <i>A pesar de las predicaciones de mi compañero de viaje el tiempo se mejoró...</i></p> <p>Рассудку вопреки, наперекор стихиям... (Гриб.) <i>A despecho de la razón contra viento y marea.</i></p> <p>Герой—это тот, кто творит жизнь вопреки смерти, кто побеждает смерть. (М. Г.) <i>¡El héroe es aquel quien hace la vida restando la muerte, el que vence la muerte!</i></p> <p>Nota. No se puede decir: Вопреки дождю, я пошёл гулять. <i>A pesar de la lluvia me fui a pasear.</i> Se debe decirlo de modo siguiente: Несмотря на дождь, я пошёл гулять. Вопреки se usa mayormente en aquellos casos cuando hay una contraposición de la voluntad viva o las dificultades que hay que vencer.</p>
--	--

2. Las preposiciones que se emplean con el caso dativo, así como con los demás casos (sobre los demás casos véase las notas).

<p>по por, en se emplea para señalar: 1) movimiento por una superficie;</p>	<p>Мы шли по улице (по бульвару, по берегу рек). <i>Ibamos por la calle (por un bulevar, por la orilla del río).</i></p> <p>Долго он один бродил по лесу. <i>Mucho tiempo estuvo, vagando solo por el bosque.</i></p> <p>Слёзы текут по щекам. <i>Las lágrimas corren por las mejillas.</i></p> <p>Туча по небу идёт.</p> <p>Бочка по морю плывёт... (П.) <i>La nube va por el cielo.</i></p> <p><i>El barril flota en la mar...</i></p> <p>По ниве прохожу я узкою межой... (М.) <i>Voy por los campos sembrados por una veda estrecha...</i></p> <p>Цыганы шумною толпой по Бессарабии кочуют... (П.) <i>Los gitanos en multitud ruidosa viven su vida nómada en Besarabia...</i></p>
---	--

2. Las preposiciones que se emplean con el caso dativo, así como con los demás casos (sobre los demás casos véase las notas).

2) golpe contra un objeto;

По доро́ге зы́мней, ску́чной
Тро́йка бо́рзая бежи́т... (П.)
*Por el camino triste de invierno
corre una troika veloz...*

Дождя́ отшумев́шего ка́пли
Тихо́нько по ли́сьтям текли́. (А. Т.)
*Las gotas de la recién pasada lluvia
Corrían apaciblemente por las hojas.*

Ребе́нок уда́рил по сто́лу. *El chico dio un golpe en la mesa.* Дождь бараба́нит по кры́ше. *La lluvia tamborea en el tejado.*

.....
Когда́ я впу́стил егó в избу́, он хло́пнул меня́ по плечу́... (М. Г.) *Al dejarle entrar en la izba, me dio una palmada en el hombro...*

Кот сильнее́ вы́гнул спи́ну, зашипел и уда́рил Кашта́нку ла́пой по голо́ве... (Ч.)
El gato encorvó su lomo, refunfuñó y dio a Kashtanka una patada en la cabeza.

Глу́хо бьют по воде́ спи́цы колёс парохо́дов... где-то бьёт мо́лот по желе́зу, зауны́вно тя́нется пёснь... (М. Г.) *Las ruedas de los barcos batan sordamente con sus rayos por el agua. Golpea un martillo contra el hierro a lo lejos, continúa triste la canción...*

Кру́пные ка́пли дождя́ ре́зко застуча́ли, зашле́пали по ли́сьтям... (Т.) *Grandes gotas de lluvia resonaron, chapotearon por las hojas...*

3) lugar de acción:
a) en diferentes puntos

По фа́брикам, по заво́дам, по всем учрежде́ниям устраи́вались ми́тинги. *En las fábricas, talleres, en todas las empresas se organizaban mítines.*

(Se puede decir: На фа́бриках, на заво́дах, во всех учрежде́ниях устраи́вались ми́тинги).

b) de un punto a otro

По суббо́там обы́чно я хожу́ по магази́нам, покупа́ю кнй́ги. *Los sábados suelo ir a las librerías, a comprar libros.*

Коми́ссия ходи́ла по фа́брикам и заво́дам. *La comisión visitaba las fábricas y*

2. Las preposiciones que se emplean con el caso dativo, así como con los demás casos (sobre los demás casos véase las notas).

<p>4) acción que se repite en un tiempo determinado (pregunta когда? ¿cuándo?);</p>	<p><i>empresas.</i> (En este caso no se puede decir: на фабриках, etc.) Доктор принимает по вторникам и четвергам. <i>El médico recibe los martes y los jueves.</i></p>
<p>5) causa;</p>	<p>Перед экзаменами я много занимаюсь по вечерам, иногда по ночам. <i>En vísperas de los exámenes estudio mucho por las tardes y a veces de noche.</i> (No se puede decir по дням, se dice по целым дням <i>días enteros</i>, pero la última expresión tiene otro significado.) Зимой моя дочь часто пропускала занятия по болезни (по уважительной причине). <i>En invierno mi hija a menudo faltaba a clase debido a la enfermedad (causa justificada).</i></p>
<p>6) ocupación (especialidad);</p>	<p>Он сделал это по неосторожности. <i>Lo ha hecho por descuido.</i> По рассеянности ученик сделал много ошибок в диктante. <i>Por ser distraído el alumno hizo muchas faltas en el dictado.</i> Он специалист по математике (по физике, по истории). <i>El es especialista en matemáticas (en física, en historia).</i> Это прекрасная работа по географии. <i>Es un magnífico trabajo de geografía.</i> Он токарь по металлу. <i>El es tornero de piezas metálicas.</i> Мой брат — чемпион по лыжам. <i>Mi hermano es campeón de esquís.</i></p>
<p>7) grado de parentesco, relación;</p> <p>8) en la distribución de los objetos por uno a cada uno;</p>	<p>В этом здании находится Общество по распространению политических и научных знаний. <i>En este edificio se halla una sociedad de divulgación política y científica.</i> Он мой родственник по матери (по отцу). <i>El es mi pariente por línea materna (paterna).</i> Вчера я встретил товарища по школе. <i>Ayer me encontré con un amigo de la escuela.</i> Дайте нам, пожалуйста, по карандашу. <i>Denos, por favor, un lápiz para cada uno.</i> На празднике каждый из учеников получил по книге. <i>En la fiesta cada alumno recibió un libro.</i></p>

2. Las preposiciones que se emplean con el caso dativo, así como con los demás casos (sobre los demás casos véase las notas).

<p>9) en el sentido de: a) conforme a, de acuerdo a, a base de</p>	<p>Поезд отходит по расписанию. <i>El tren sale de acuerdo al horario.</i> Фильм «Пётр I» поставлен по роману А. Толстого. <i>El filme "Pedro I" fue rodado a base de la novela de A. Tolstoy.</i> Мы избирали себе труд по призванию, профессию по душе, подругу по сердцу... (Горб.) <i>Eligíamos la labor por vocación, la profesión conforme al alma, la amiga, según el corazón.</i> По одежде встречают, по уму провожают. (Proverbio) <i>Se recibe por el vestido, se despide por la mente.</i> Frases usuales: по приказу <i>por orden</i>, по сообщению <i>según comunicación</i>, по сведениям <i>según información</i>, по мнению <i>según opinión</i>, по преданию <i>según leyenda</i>, по слухам <i>según rumores</i>, приказ по школе (по институту) <i>orden de la escuela (del instituto)</i>.</p>
<p>b) en cierta dirección</p>	<p>Мы плыли по течению. <i>Navegábamos río abajo.</i> Охотник шёл по следам зверя. <i>El cazador seguía las huellas del animal.</i></p>
<p>10) en los giros</p>	<p>По почте <i>por correo</i>, по телеграфу <i>por telégrafo</i>, по телефону <i>por teléfono</i>.</p>
	<p>Nota. La preposición по se emplea también con el caso acusativo (véase la tabla 31) y con el caso preposicional (véase la tabla 32).</p>

Caso acusativo

Tabla 31

1. Preposiciones empleadas solamente con el caso acusativo.

<p>про сobre</p>	<p>Мой друг любил рассказывать про свою жизнь на Крайнем Севере. <i>A mi amigo le gustaba contar sobre su vida en Extremo Norte.</i> Я смотрю на его весёлое лицо и вспоминаю бабушкины сказки про Ивана-</p>
----------------------	---

1. Preposiciones empleadas solamente con el caso acusativo.

СКВОЗЬ
a través

царевича, про Ив́анушку-дурачка́. (М. Г.)
Miro su cara alegre y recuerdo los cuentos de la abuela sobre el príncipe Iván y Iván el tonto.

Nota. Al mismo tiempo con la preposición **про** se usa con el mismo sentido la preposición **о (об)**.
Расскаж́у об экску́рсии. Расскаж́у про экску́рсию.
Hablaré sobre la excursión.

СКВОЗЬ сыру́ю мглу́ т́ускло свет́или оѓни.
A través de la oscuridad húmeda iluminaban los fuegos débiles.

СКВОЗЬ кры́шу протека́ла вода́. *A través del tejado goteaba el agua.*

.....
Все мы недáром **сквозь бу́рю и пла́мя**
Шли за еди́нство и мир. (Фр.)
No en vano todos nosotros íbamos a través de la tormenta y fuego por la unidad y la paz.

СКВОЗЬ волни́стые тумáны пробира́ется луна́... (П.) *A través de la neblina ondeada se abre paso la luna...*

И ба́шни за́мков на скала́х

Смотрéли грóзно **сквозь тумáны**... (Л.)
Y las torres de los castillos sobre las rocas

Miraban imponentes a través de la neblina...

Алы́й полусвёт лож́ился **сквозь у́зкие о́кна** в потемнёвшую ко́мнату. (Т.) *La penumbra bermeja se proyectaba en la habitación oscura a través de las ventanas estrechas.*

Ме́сяц смóтрит **сквозь сётку** ветв́ей... (Ник.) *La luna mira a través de la red de ramas.*

СКВОЗЬ стекля́нную дверь́ видна́ была́ ко́мната... (Ч.) *La habitación se veía a través de una puerta de cristal...*

Expresiones singulares: Про́йти **сквозь** огóнь и во́ду. *Estar fogueando, ser toro corrido.* Смотрéть **сквозь** па́льцы. *Pasar por alto.* Смех **сквозь** слёзы. *Risa entre sollozos.*

1. Preposiciones empleadas solamente con el caso acusativo.

че́рез (чрез)

a través

se emplea para expresar:

1) relaciones espaciales (de un lado para otro);

2) como sinónimo de la preposición **сквозь** *a través, entre;*

3) relaciones temporales;

4) en el sentido de "a través de alguien, con la ayuda de alguien".

Перешёл **че́рез** **у́лицу**. *Atravesó la calle.*
Постро́или мост **че́рез** **ре́ку**. *Construimos un puente a través del río.*

Че́рез **ручѐй** ну́жно было переправля́ться вброд. *Teníamos que vadear el riachuelo.*

Че́рез **до́рогу** был протя́нут про́вод. *A través del camino estaba tendido un cable.*

Еле замѣтная тропи́нка велá **че́рез** почти непроходи́мую ча́шу. *Una vereda a penas discernible conducía a través de un bosque espeso casi impenetrable.*

Партиза́ны бесшу́мно прошли **че́рез** лес. *Los guerrilleros atravesaron el bosque sin hacer ruido.*

Кровь просочы́лась **че́рез** ма́рлю (сквозь ма́рлю). *La sangre se infiltró a través de la gasa.*

а) Приду́ **че́рез** час. *Llegaré dentro de una hora.*

Уро́к ко́нчится **че́рез** пять мину́т. *La clase se terminará dentro de cinco minutos.*

Че́рез год я у́еду рабо́тать в дере́вню. *Dentro de un año me iré a trabajar a la aldea.*

б) **Че́рез** ка́ждые три часа́ тури́сты оста́навливались. *Los turistas se detenían cada tres horas.*

Он переда́л мне письмо́ **че́рез** сестру́. *El me entregó una carta a través de la hermana.*

Бесе́ду вели́ **че́рез** перево́дчика. *Conversamos con la ayuda del intérprete.*

Объявле́ние было сде́лано **че́рез** газету́. *Dimos el anuncio en el periódico.*

.....
Там в обла́ках пе́ред наро́дом

Че́рез леса́, **че́рез** моря́

Колду́н несёт богаты́ря... (П.)

Allí entre las nubes,

delante de la gente

a través de los bosques y mares

1. Preposiciones empleadas solamente con el caso acusativo.

el brujo lleva al bogatir (héroe de la épica rusa)

Через непроходимые леса́ и боло́та, че́рез ска́лы и го́ры был проло́жен кана́л. A través de intransitables bosques y pantanos, a través de las rocas y montañas fue tendido un canal.

Услы́шал он уда́ры топора́ и че́рез ми-ну́ту треск повали́вшегося де́рева... (Т.) El oyó los golpes de hacha y en un minuto después el crujido de un árbol talado...

Frases: (Пройти́) че́рез всё, че́рез все т́рудности. Pasar por todo, por todas las dificultades.

2. Las preposiciones que se usan con el caso acusativo, así como con los demás casos (sobre los demás casos véase las notas).

в en

se usa para designar:

1) lugar: (pregunta кудá? ¿dónde?);

Сего́дня я иду́ в Большо́й теа́тр. Hoy me voy al teatro Bolshoy.

Ка́ждый год семья́ выезжа́ет в дере́вню. Cada año la familia sale al campo.

Я стал почти́ ка́ждый день проси́ть ба́бушку: «Пойде́м в лес!» (М. Г.) Comencé a pedir cada día a mi abuela: "¡Vámonos al bosque!"

...Лебе́дь рве́тся в облака́,
Рак пята́тся наза́д, а Щу́ка тя́нет в во́ду... (Кр.)

...El Cisne rabia por volar a las nubes,
El Cangrejo recula
y el Lucio tira a las aguas...

Ступа́й себе́ в си́нее мо́ре.
Гуля́й там себе́ на простóре... (П.)

Anda, vete al mar azul.
Paséate allí en plena libertad...

2. Las preposiciones que se usan con el caso acusativo, así como con los demás casos (sobre los demás casos véase las notas).

2) tiempo (pregunta *когда?* ¿cuándo?);

Собрание будет в среду, в семь часов вечера. *La reunión se celebrará el miércoles a las siete de la noche.*

В эту минуту он вошёл в комнату. *En aquel instante él entró en la habitación.*

В день 1 Мая будет большая демонстрация. *El 1 de mayo va a haber una gran manifestación.*

Охота была в серый пасмурный день. *Se cazaba en un día gris, de tiempo malo.*

Уныло вёет ветер в дождливую холодную осень. *El viento aulla triste en el otoño frío y lluvioso.*

В тот год осенняя погода

Стояла долго на дворе... (П.)

Aquel año el tiempo otoñal

Duró mucho tiempo...

Однажды в студёную зимнюю пору

Я из лесу вышел... (Некр.)

Un día de invierno crudo

Sali del bosque...

Nota. Al señalar el tiempo a través de años o de meses se usa el caso preposicional: Снег выпал только в январе. (П.) *Nevo sólo en enero.*

В тысяча девятьсот сорок седьмом году... *En mil novecientos cuarenta y siete...* (véase la tabla 33).

Я сделал эту работу в одну неделю (в месяц, в год). *Hize este trabajo en una semana (en un mes, en un año)*

В одну минуту сбегались все. *En un minuto acudieron todos.*

3) plazo de cumplimiento;

на а, en

se usa para

1) señalar el lugar (pregunta *куда?* ¿dónde?);

В отпуск я еду на Кавказ. *Me voy al Cáucaso de vacaciones.*

Сын ушёл на собрание. *El hijo se ha ido a la reunión.*

2) indicar el plazo (pregunta *на какое время?* ¿para qué tiempo?);

Я уеду в деревню на неделю. *Me voy al campo para una semana.*

Брат взял работу на лето. *El hermano tomó un trabajo para el verano.*

3) en el sentido de для para;

На эту работу нужно 10 дней. *Para este trabajo se necesitan 10 días.*

2. Las preposiciones que se usan con el caso acusativo, así como con los demás casos (sobre los demás casos véase las notas).

4) para señalar la diferencia;

5) con las palabras **походить, похож, походит** *parecer*;

за más allá de, detrás de se usa para indicar:

1) lugar (pregunta **куда? ¿dónde?**);

2) objetivo de la lucha o acción realizada para alguien o algo;

На подготовку к экспедиции ушло два месяца. *Tardamos dos meses en preparar la expedición.*

Они приехали **на** неделю раньше. *Ellos llegaron una semana antes.*

Моя комната больше **вашей** **на** один квадратный метр. *Mi habitación es más grande que la suya en un metro cuadrado.*

Ребёнок **похож** **на** отца. *El niño se parece a su padre.*

Мы побежали **навёрх** одеваться так, чтобы как можно более **походить** **на** охотников... (Л. Т.) *Hechamos a correr arriba a vestirnos para parecernos más a los cazadores.*

Nota. Las preposiciones **в, на** se usan con el caso preposicional (véase la tabla 33).

Солнце спряталось **за** тучи. *El sol se escondió detrás de las nubes.*

Солнце скрылось **за** **небольшую** **осиновую** **рощу**. *El sol se escondió detrás de un pequeño bosque de abelas...*

Проглянет день, как **будто** поневоле, **И** скроется **за** край **окружных** **гор**... (П.) *Asomará un día como si a regañadientes y se esconderá detrás del borde de las montañas circundantes ..*

Журча, ещё бежит **за** **мельницу** ручей, **Но** пруд уже застыл... (П.)

Susurrando corre todavía un arroyo para esconderse detrás del molino,

Pero el estanque ya está helado.

Рабочие борются **за** **выполнение** **плана** (борьба **за** **выполнение** **плана**). *Los trabajadores luchan por cumplir el plan.*

Борются **за** **свободу** и **независимость** своей страны. *Luchar por la libertad y la independencia de su país.*

2. Las preposiciones que se usan con el caso acusativo, así como con los demás casos (sobre los demás casos véase las notas).

3) causa, fundamento;

4) cambio;

Голосовáние за резолюцию, за предложéние... *Votar por la resolución, por la proposición. Vyskazyatsya za predlozheniye. Pronunciarse en pro de una proposición.*

Патриотический долг молодых специалистов—идти в первых рядах славных борцов за технический прогресс, за новые победы науки. *El deber patriótico de los especialistas jóvenes es encontrarse en las primeras filas de los gloriosos luchadores por el progreso técnico, por las nuevas victorias de la ciencia.*

Nota. Para señalar el objetivo después de los verbos de movimiento se emplea el caso ablativo y no acusativo. Я ходил за хлебом. *Me fui por pan* (véase la tabla 33).

Уж постоя́им мы голово́ю

За ро́дину свою́! (Л.)

¡No escatimaremos la vida

Por nuestra Patria!

Мы знаём, что у нас очень много друзей, и, голосу́я за мир, мы голосу́ем за бра́тство наро́дов, за сча́стье всех тру́жеников, где бы они ни жи́ли. (Эрен.) *Nosotros sabemos que tenemos muchos amigos, y, votando por la paz, votamos por la hermandad de los pueblos, por la felicidad de todos los trabajadores, dondequiera que vivan.*

Товарищ получил прѐмию за отличную рабóту. *El compañero recibió un premio por su trabajo excelente.*

Мно́гие ты́сячи сове́тских люде́й за самоотве́рженный труд награждены о́рденами и меда́лями Сове́тского Сою́за. *Miles de soviéticos por su abnegada labor están condecorados con órdenes y medallas de la Unión Soviética.*

Сде́лай, пожа́луйста, э́то за ме́ня. *Hazlo por favor por mí.*

Я купи́л кни́гу за ру́бль. *Me compré un libro por un rublo.*

2. Las preposiciones que se usan con el caso acusativo, así como con los demás casos (sobre los demás casos véase las notas).

<p>5) un lapso de tiempo;</p>	<p>За эту зиму я много раз бывал в театре. <i>Este invierno estuve muchas veces en el teatro.</i></p> <p>За последнее время я прочитал много книг. <i>En los últimos tiempos leí muchos libros.</i></p>
<p>6) en el sentido de comenzar algo (después de algunos verbos);</p> <p>7) expresando la gratitud</p>	<p>Приняться за работу. <i>Ponerse a trabajar.</i> Взяться за дело. <i>Poner manos a la obra.</i> Сесть за книгу. <i>Ponerse a leer un libro.</i></p> <p>Спасибо за книгу (за письмó, за при- вёт). <i>Gracias por el libro (por la carta, por la salud).</i> Благодарю за внимáние. <i>Gracias por la atención.</i></p>
<p>под bajo se emplea</p> <p>1) para indicar el lugar (pregunta кудá? ¿a dónde?);</p>	<p>Но так и быть: простímся дру́жно, О юность лёгкая моя! Благодарю за наслаждéнья, За грусть, за мíлые мучéнья, За шум, за б́ури, за пиры́, За все, за все твой дары́... (П.) <i>Pues bien: despidámonos como amigos,</i> <i>¡Oh, mi juventud ligera!</i> <i>Gracias por tus placeres,</i> <i>Por la tristeza, por tus queridas torturas,</i> <i>Por el ruido, por las tormentas, por los festines,</i> <i>Por todo, por todos tus dones...</i></p> <p>Тури́сты сéли под дéрево отдохну́ть. <i>Los turistas se sentaron a descansar bajo un árbol.</i></p> <p>Во время дождя́ дéти спря́тались под навéс. <i>Durante la lluvia los niños se escondieron bajo el zaguán.</i></p> <p>Я положи́л письмó под кн́игу. <i>Puse la carta bajo el libro.</i></p>
<p>2) en el sentido de "en vísperas";</p>	<p>Под Но́вый год мы устро́или ёлку. <i>En vísperas del Año Nuevo organizamos una fiesta con el árbol de la navidad.</i></p>

2. Las preposiciones que se usan con el caso acusativo, así como con los demás casos (sobre los demás casos véase las notas).

3) para una acción que acompaña otra.

по *por*
se usa:

1) para distribuir por más de un objeto a cada uno;

2) para indicar el precio;

Под выходной день я всегда уезжаю за город. *En vísperas de un día libre suelo ir al campo.*

Мы шли под музыку. *Ibamos al son de la música.*

Товарищ закончил свою речь под аплодисменты. *El camarada terminó su discurso con aplausos.*

Под сильные раскаты грома зашумел ливень. *Con los fragores del trueno comenzó un torrencial.*

Приятно засыпать под шум дождя. *Es agradable quedarse dormido bajo el susurro de la lluvia.*

Я задремал под тихое журчание ручейка. *Me dormí al son del murmullo del riachuelo.*

Giro especial: отдать под суд *entregar a los tribunales.*

Nota. Las preposiciones за, под se emplean con el caso ablativo (véase la tabla 33).

Дайте всем по три карандаша и по пять тетрадей. *Dé a cada uno tres lápices y cinco cuadernos.*

Каждый получил по два яблока. *Cada cual recibió dos manzanas.*

Nota. 1. Para distribuir por más de un objeto se puede usar el caso dativo de los numerales en ь — пять *cinco*, шесть *seis*, семь *siete*, etc.: Дайте всем по пяти, шести, etc. тетрадей. *Dé a cada cual cinco, seis, etc., cuadernos.* Pero no se puede decir: по трём, по четырём.

2. Al distribuir los objetos por uno se emplea el caso dativo: Каждый получил по яблоку. *Cada cual recibió una manzana* (véase la tabla 30).

Прошу четыре билета по двадцать копеек. *Por favor, cuatro entradas a veinte kopeks.* Pero: один билет за двадцать копеек. *Una entrada de veinte kopeks* (también caso acusativo).

2. Las preposiciones que se usan con el caso acusativo, así como con los demás casos (sobre los demás casos véase las notas).

3) indicando el plazo de tiempo;

4) señalando cualquier límite;

5) en el habla vulgar señalando el objetivo en vez de la preposición *за* con el caso ablativo.

с (со) *con, como* se emplea para:

1) señalar magnitud aproximada;

2) indicar un tiempo aproximado.

Получил отпуск по десятое июля. *Tomé vacaciones hasta el diez de julio* (quiere decir: inclusive). Отчёт по пятое августа. *Informe incluyendo el cinco de agosto.*

Expresiones singulares: Вошёл в воду по шёю. *Se sumergió en el agua hasta el cuello.* Работы по горло. *Tengo trabajo hasta la coronilla, занят по горло muy ocupado, влюблён по уши perdidamente enamorado.*

Трава была почти по пояс на заливном месте... (Л. Т.) *La hierba llegaba casi a la cintura en aquel lugar inundado...*

Через мгновение мы стояли в воде по горло... (Т.) *En un abrir y cerrar de ojos nos vimos sumergidos en el agua hasta el cuello.*

Пошёл по воду, по грибы, по ягоды (es decir: пошёл за водой, за грибами, за ягодами). *Fue por agua, por setas, por bayas.* Спусти лето по малину не ходят. (Proverbio) *Terminado el verano no van a recoger la frambuesa.*

Nota. La preposición *по* se emplea también con el caso dativo (véase la tabla 30, y con el caso preposicional, véase la tabla 33).

Яблоко с кулак. *Manzana como un puño.* Выпал град с куриное яйцо. *Cayó una granizada de dimensión de un huevo.* Мальчик с пальчик. *Un niño del tamaño del meñique. (El pulgarcito.)* Огурец с горю. *Un pepino como una montaña.*

Он прожил в деревне с месяц. *El vivió en la aldea cerca de un mes.* (Se puede decir: почти месяц о около месяца.)

Nota. La preposición *с* también se emplea con el caso genitivo (véase la tabla 29) y con el ablativo (véase la tabla 32).

2. Las preposiciones que se usan con el caso acusativo, así como con los demás casos (sobre los demás casos véase las notas).

о (об) *contra*
para indicar un objeto
con que se golpea o se
choca

Мальчик удáрился **о** стол. *El chico se golpeó contra la mesa.* Лóдка удáрилась **о** кáмень. *La lancha chocó con una piedra.* Пароход разбýлся **о** скáлы. *El barco se estrelló contra las rocas.*

Expresión singular: Как горóх **об** стéну. *Lo mismo que hablar a la pared.*

.....
Мартышка тут с досáды и с печáли
О кáмень так хватíла их,
Что тóлько брызги засверкáли. (Кр.)
*De despecho y tristeza el monito
las golpeó con tanta fuerza contra una
piedra que sólo se vio unas chispas volando.*

Мóре глúхо рокотáло, и вóлны бýлись
о бéрег бéшено и гнéвно... (М. Г.) *El mar
murmuraba sordamente y las olas se rom-
pían contra la costa con rabia y frenesí.*

Со скрéжетом ударя́ли **о** кáмень мосто-
вóй кóваные копы́та... (Н. О) *Chirriando
golpeaban contra la empedrada los cascos
herrados.*

Nota. La preposición **о** se emplea también con el caso preposicional (véase la tabla 33).

Tabla 32

Caso ablativo

1. Preposiciones que se emplean solamente con el caso ablativo.

над (надо)
sobre, por encima

Сóлнце поднимáлось **над** гóродом. *El
sol se levantaba sobre la ciudad.*

Над рекóй тумáн сгусти́лся. *La niebla
se puso espesa sobre el río.*

Листья шумéли **над** моéй головóй. *Las
hojas susurraban sobre mi cabeza.*

.....

.....

1. Preposiciones que se emplean solamente con el caso ablativo.

пéред (пéредо)

frente a,

пред (прéдо)

en frente de

se emplea para expresar:

1) relaciones espaciales;

2) tiempo;

3) otras significaciones.

Облака́ бегу́т на́д мо́рем... (Яз.) *Las nubes corren sobre el mar...*

Вéсело сия́ет ме́сяц на́д село́м... (Ник.)
La luna brilla alegremente por encima de la aldea.

Па́хнет снэ́гом на́д луга́ми... (М.) *Huele a nieve sobre los prados.*

Ястреб пролетéл высоко́ на́д да́льным ле́сом. (Л. Т.) *Un azor voló altamente sobre el bosque lejano.*

Летя́т на́д мра́чными лесáми,

Летя́т на́д ди́кими горáми,

Летя́т на́д бэ́дною морско́й... (П.)

Vuelan sobre los bosques sombríos,

Vuelan sobre los montes cimarrones,

Vuelan sobre las profundidades del mar...

Утки летéли на́д сжа́тыми поля́ми, на́д пожелтévшими лесáми и на́д деревня́ми... (Гарш.) *Los patos volaron por encima de los campos segados, sobre los campos amarillos y sobre las aldeas.*

Пéред шко́лой тени́стый ма́ленький сад.
Frente a la escuela está un jardín sombrío y pequeño.

Пéред о́кнами цветы́. *Frente a las ventanas hay flores.*

Пéред заседа́нием зайду́ к тебе́. *Antes de la sesión pasaré por tu casa.*

Пéред рассвётом началась гроза́. *Antes del amanecer comenzó la tormenta.*

Пéред на́ми стоя́ли большо́е зада́чи. *Ante nosotros están grandes problemas.*

Отвётственность **пéред наро́дом.** *Responsabilidad ante el pueblo.*

Обязанность **пéред о́бществом.** *Obligación ante la sociedad.*

Не отступáть **пéред тру́дностями.** *No detenerse ante las dificultades.*

1. Preposiciones que se emplean solamente con el caso ablativo.

	<p>Сохраня́ть споко́йствие пе́ред ли́цом опа́сности. <i>Mantener serenidad ante el peligro.</i></p> <p>Киби́тка остано́вилась пе́ред дере́вьян-ным до́миком... (П.) <i>La kibitka se paró frente a una casita de madera.</i></p> <p>На хо́лмах Гру́зии лежи́т ночна́я мгла, Шуми́т Ара́гва пре́до мно́ю. (П.) <i>En las colinas de Georgia yace un crepúsculo nocturno,</i> <i>Susurra el Aragua delante de mí.</i></p> <p>Ста́рый Тара́с ду́мал о да́внем: пе́ред ним прохо́дила его́ мо́лодость. (Г.) <i>El viejo Tarás pensaba en lo pasado: recordaba su juventud.</i></p>
--	--

2 Preposiciones que se emplean con el caso ablativo, así como con otros casos (sobre los demás casos véase las notas)

<p>с <i>con</i> se emplea para:</p> <p>1) expresar una acción conjunta;</p> <p>2) indicar la presencia de algo, o posesión de algo;</p>	<p>По́сле экза́мена я до́лго разгово́ривал с препода́вателем. <i>Después del examen estuve hablando mucho tiempo con el profesor.</i></p> <p>Он горячо́ спо́рит с това́ришем. <i>Discute arduamente con su compañero.</i></p> <p>За́втра я отпра́вляюсь с бра́том на охо́ту. <i>Mañana iré a cazar con mi hermano.</i></p> <p>.....</p> <p>С сво́ей волчи́хой голо́дной Выхо́дит на доро́гу волк... (П.) <i>El lobo sale al camino</i> <i>Con su loba hambrienta..</i></p> <p>Он челове́к с прекра́сным ха́рактером. <i>El es una persona de carácter magnífico.</i></p> <p>Тепе́рь в каре́льских леса́х вы́росли благоустро́енные лесны́е посёлки с прекра́сными дома́ми, клу́бами, шко́лами, больни́цами, сто́ловыми, магази́нами. <i>Actualmente en los bosques de Karelia aparecieron poblados urbanizados con magníficos edificios, clubs, escuelas, hospitales, comedores, tiendas.</i></p>
---	---

2. Preposiciones que se emplean con el caso ablativo, así como con otros casos (sobre los demás casos véase las notas).

3) en el sentido de contra;

4) para señalar el modo de acción que acompaña otra acción;

5) para indicar el tiempo, simultaneidad de acciones;

6) para el contenido de un objeto;

7) en las felicitaciones.

Борóться с врагóм. *Luchar contra el enemigo.*

Борóться с трóдностями. *Luchar contra las dificultades.*

Он сказáл это с улы́бкой. *Lo dijo sonriendo.*

Обы́чно я чита́ю газéты с больш́им внимáнием. *Suelo leer la prensa con gran atención.*

Гра́чи с кри́ком кружи́ли над дере́вней. *Los grajos daban vueltas sobre la aldea graznando.*

Соба́ки с ла́ем выбежали нам навстрéчу. *Los perros ladrando salieron corriendo a nuestro encuentro.*

Лесóв тайнственная сень

С печáльным шу́мом обнажа́лась... (П.)

El techo misterioso de los bosques

Con voces tristes se deshojaba...

Пти́цы просыпа́ются с зарёю. *Las aves se despiertan con el amanecer.*

Лётом я встаю́ с восхо́дом со́лнца. *En verano me levanto con la salida del sol.*

С зарёю ўтки с лягу́шкой снóва пусты́лись в путь. (Гарш.) *Al amanecer los patos y la rana continuaron su viaje.*

Буты́лка с молоко́м. *Una botella con leche.*

Корзи́на с я́блоками. *Una cesta con manzanas.*

Ба́нка с варёньем. *Un pomo de dulces.*

Поздравля́ю с Но́вым го́дом! *¡Feliz Año Nuevo! С но́вым сча́стьем! ¡Felicidades! Поздравля́ю с сы́ном (с до́чкой)! ¡Le felicito con el recién nacido (nacida)! Поздравля́ю с оконча́нием шкóлы. Le felicito con motivo de la graduación de la secundaria. Поздравля́ю с блестя́щими успе́хами! ¡Le felicito con sus brillantes éxitos!*

Nota. La preposición *c* se emplea con el caso genitivo (véase la tabla 29) y con el acusativo (véase la tabla 31).

2. Preposiciones que se emplean con el caso ablativo, así como con otros casos (sobre los demás casos véase las notas).

за
más allá,
detrás de
 se emplea para
 1) señalar el lugar
 (pregunta *где?* ¿*dónde?*);

2) para indicar el
 objetivo después de los
 verbos de movimiento;

3) en el sentido de
 "seguir a alguien, algo";

За *дóмом* начина́ется фрукто́вый сад.
Detrás de la casa comienza el huerto.

Пальто́ висит **за** *двéрюю*. *El abrigo está colgado detrás de la puerta.*

Сóлнце скры́лось **за** *лéсом*. *El sol se escondió detrás del bosque.*

В селе́ **за** *реко́ю* поту́х огонёк... (П.) *En la aldea más allá del río se apagó un fuego.*

Спой мне пéсню, как сини́ца

Тйхо **за́** *море́м* жи́ла... (П.)

Cántame una canción sobre el paro que vivía tranquilamente en ultramar...

За *дóмом* лежа́ли два о́гро́мных прудá...
За *пруда́ми* вверх по скло́ну подыма́лась ро́ща... **За** *ро́щей* начина́лись поля́, за́ро́щные по по́яс цветáми... (Пауст.) *Detrás de la casa había dos grandes estanques... Más allá de los estanques cuesta arriba subía un bosquecillo... Y detrás de éste comenzaban los campos, llenos de flores que llegaban a la cintura...*

По у́тра́м я хожу́ **за** *хле́бом*. *Por la mañana suelo ir a comprar el pan.*

Ма́льчик побежа́л **за** *до́ктором*. *El chico fue corriendo a llamar al doctor.*

Тигр охóтился **за** *оле́нем*. *El tigre cazaba al venado.*

Покры́та бе́лою чадро́й,

Княжна́ Тamáра молодáя

К Ара́гве хóдит **за** *водо́й*... (Л.)

Cubierta de velo blanco

La joven princesa Tamara

Baja al Aragua por agua...

Так **за** *слоно́м* толпы́ зева́к хóдили...
 (Кр.) *Así una multitud de papamoscas le seguían al elefante...*

2. Preposiciones que se emplean con el caso ablativo, así como con otros casos (sobre los demás casos véase las notas).

<p>4) en el sentido de tiempo;</p>	<p>Nota. Sólo del contexto se capta la significación de la preposición за, la segunda o la tercera: по-бежал за доктором (puede significar el objetivo, o sea para llamar o traer al doctor, y puede tener el sentido de seguir al doctor, o ir en pos del doctor).</p>
<p>5) para señalar ocupación;</p>	<p>Часто я читаю газету за завтраком. <i>A menudo leo el periódico durante el desayuno.</i> За работой он всегда сосредоточен. <i>El siempre se concentra en el trabajo.</i></p>
<p>6) señalando la causa.</p>	<p>Моя старшая дочь сидит за уроками целыми днями. <i>Mi hija mayor pasa días enteros preparando las clases.</i></p>
<p>под <i>bajo</i> se emplea</p>	<p>Обычно он проводит вечера за чтением. <i>Suele pasar las noches leyendo.</i></p>
<p>1) señalando el lugar (pregunta где? ¿dónde?);</p>	<p>Я его всегда застаю за работой. <i>Siempre le veo trabajando.</i></p>
<p>2) en las frases;</p>	<p>En el lenguaje oficial: за неимением... <i>por no tener...</i>, за отсутствием... <i>por falta de...</i>, за поздним временем <i>por ser tarde...</i>, etc.</p>
	<p>Мяч лежит под столом. <i>La pelota está debajo de la mesa.</i></p>
	<p>Рекá сверкает под горой. <i>El río resplandece al pie de la montaña.</i></p>
	<p>Под Ленинградом много живописных уголков. <i>En las afueras de Leningrado hay muchos lugares pintorescos.</i></p> <p>Nota. En las frases: под Москвой, под Ленинградом en las afueras de Moscú, en las afueras de Leningrado под se usa con los nombres propios.</p>

2. Preposiciones que se emplean con el caso ablativo, así como con otros casos (sobre los demás casos véase las notas).

3) en las expresiones de dirección.

между (меж)

entre

se emplea

1) para indicar el lugar (pregunta **где?** ¿dónde?);

2) para indicar un ambiente, un grupo de hombres;

3) en las relaciones.

Под руководством *bajo la dirección*, **под водительством** *bajo conducción*, **под знаменем** *bajo la bandera*.

Стол стоит между окном и дверью. *La mesa está entre la ventana y la puerta.*

Рекá течёт между гора́ми. *El río fluye entre los montes.*

Прямáя ли́ния—кратча́йшее рассто́яние **между** двумя́ то́чками. *Una recta es la distancia más corta entre dos puntos.*

Ме́жду Ленингра́дом и Москвóй 651 кило́метр. *De Leningrado a Moscú hay 651 kilómetros.*

Карандаши́, тетра́ди раздели́ли **между** учени́ками. *Los lápices y cuadernos fueron repartidos entre los alumnos.*

а) **Заклю́чен** догово́р **между** двумя́ стра́нами. *Está firmado el contrato entre dos países.*

Ме́жду студéнтами устано́вились хоро́шие отноше́ния. *Entre los estudiantes se entablaron buenas relaciones.*

б) **Ме́жду** сестро́й и бра́том большáя ра́зница в харáктерах. *Hay una gran diferencia entre los caracteres del hermano y la hermana.*

Expresiones singulares: **Пусть это оста́нется ме́жду** на́ми. *Que quede entre nosotros.* **Я вы́полню́ это ме́жду** де́лом. *Lo cumpliré en el intermedio.*

.....
Снача́ла шли по доро́ге **ме́жду** ствола́ми мо́жных со́сен... (М. Г.) *Al principio iban entre los poderosos troncos de los pinos...*

По травé **ме́жду** чёрными те́нями про-тяну́лись я́ркие по́лосы́ свéта. (Ч.) *Entre unas sombras negras sobre la hierba se tendieron claras franjas luminosas.*

2. Preposiciones que se emplean con el caso ablativo, así como con otros casos (sobre los demás casos véase las notas).

	<p>Лишь кое-где между кустами выдавались крохотные полянки... (Т.) <i>Sólo de vez en cuando entre los arbustos aparecían diminutos claros...</i></p> <p>Между колёсами телёг, Полузавешенных коврами, Горит огонь... (П.) <i>Por entre las ruedas de los carros semi-cubiertos de alfombras,</i></p> <p><i>Arde el fuego...</i></p> <p>Nota. La preposición между (меж) se emplea también con el caso genitivo (véase la tabla 29).</p>
--	---

Tabla 33

Caso preposicional

1. Preposiciones que se emplean sólo con el caso preposicional.

<p>при <i>cerca de, cuando</i> se emplea para indicar</p> <p>1) tiempo;</p> <p>2) lugar (de estadia cerca de algo);</p> <p>3) condición.</p>	<p>При встрече я сообщу тебе новости. <i>Cuando nos encontremos te comunicaré las noticias.</i></p> <p>Стихи были напечатаны при жизни поэта. <i>Los versos fueron publicados cuando el poeta estaba vivo.</i></p> <p>При доме был большой сад. <i>Cerca de la casa había un gran huerto.</i></p> <p>При институте хорошая столовая. <i>El instituto tiene un buen comedor.</i></p> <p>При заводе большой клуб. <i>La fábrica tiene un club grande.</i></p> <p>При желании он мог бы посетить меня. <i>Si lo quisiera podría visitarme.</i></p> <p>Всё происходило при свидетелях. <i>Todo ocurría ante testigos.</i></p> <p>.....</p> <p>При свидании после долгой разлуки, как это всегда бывает, разговор долго не мог установиться. <i>(Л. Т.) Según suele suceder, después de una larga separación, la conversación no acababa de entablarse.</i></p>
--	--

1. Preposiciones que se emplean sólo con el caso preposicional.

При каждом шаге вперёд местность изменялась. (Л. Т.) *Con cada paso adelante el terreno cambiaba de aspecto.*

Чуден Днепр при тихой погоде!.. (Г.)
¡Qué lindo es el Dniépr cuando hace buen tiempo!..

Кто при звёздах и при лунё

Так поздно едет на конё?.. (П.)

¿Quién bajo las estrellas y la luna va tan tarde a caballo?...

При свете солнца далеко и ясно становились видны предметы, точно покрытые лаком. (Л. Т.) *A la luz del sol se veían lejos y muy claramente los objetos como si fueran barnizados.*

2. Preposiciones que se emplean con el caso preposicional, así como con los demás casos (sobre los demás casos véase las notas).

в en

se emplea para indicar

1) lugar (pregunta где? ¿dónde?);

Летом я жил в деревне. *En verano viví en la aldea.*

Осенью в парке стало тихо и пустынно.
En otoño el parque se quedó tranquilo y vacío.

В степи было тихо, пасмурно. (Ч.) *La estepa estaba gris y silenciosa.*

В роще звучно щёлкал соловей... (Т.)
En el bosque cantaba sonoramente un ruiseñor...

2) tiempo en meses o años (pregunta когда? ¿cuándo?);

В августе я уеду на практику. *En agosto me iré de prácticas.*

Товарищ приехал в Москву в 1977 году.
El compañero llegó a Moscú en 1977.

3) edad, temporada;

В детстве, в юности, в молодости, в старости. *En la infancia, en la adolescencia, en la juventud, en la vejez.*

4) estado de ánimo.

В печали, в горе, в гнёве, в восторге.
En la tristeza, en el dolor, en la rabia, en el júbilo

2. Preposiciones que se emplean con el caso preposicional, así como con los demás casos (sobre los demás casos véase las notas).

<p>на <i>en</i> se emplea para señalar el lugar (pregunta где? ¿dónde?)</p>	<p>Я в востóрге от картиньы. <i>Me emociona el cuadro.</i> Он был в большóм гóре. <i>Estaba en gran dolor.</i> Брат рабóтает на заво́де. <i>El hermano trabaja en la fábrica.</i> На нёбе гáснут звёзды. <i>Se apagan las estrellas en el cielo.</i></p>
<p>о (об, обо) <i>de, sobre</i> se emplea para dar un tema de conversaci3n o de idea</p>	<p><i>Nota.</i> Las preposiciones в, на se emplean también en el caso acusativo (véase la tabla 31). Вчера мы слóшали лéкцию о Пúшкине. <i>Ayer escuchamos una conferencia sobre Pushkin.</i> Дóлго говорíли о литератúре. <i>Hablaron mucho de la literatura.</i></p>
<p>по <i>al, después de</i> se emplea</p>	<p>Мáльчик прочитáл «Скáзку о рыбаке и ры́бке» Пúшкина. <i>El chico leyó "El cuento sobre el pescador y el pez dorado" de Pushkin.</i> Во всех газéтах пíшут о стрóйтельстве нóвой электростáнции. <i>Todos los periódicos dan la informaci3n sobre la construcci3n de una nueva planta eléctrica.</i> Состóялось подписáние догово́ра о дру́жбе и сотру́дничестве мéжду двумя́ стрáнами. <i>Tuvo lugar la firma del contrato de amistad y cooperaci3n entre dos países.</i></p>
<p>1) en el sentido de (después de);</p>	<p>По окончáнии шкóлы поступи́ю в уни-верситéт. <i>Al graduarme de la secundaria voy a ingresar en la universidad.</i> По приéзде в дере́вню дéти ча́сто хо-дíли в лес. <i>Estando en la aldea los niños solían ir al bosque.</i> <i>Nota.</i> La preposici3n по en el sentido de después se emplea solamente con los sustantivos verbales, generalmente en el lenguaje oficial: по истечéнии срóка <i>al vencer el plazo</i>, по рассмот-рénии дéла <i>al ser tratado el problema</i>, etc.</p>

2. Preposiciones que se emplean con el caso preposicional, así como con los demás casos (sobre los demás casos véase las notas).

<p>2) con los pronombres después de los verbos скучать <i>estar triste</i>, тосковать <i>añorar</i>.</p>	<p>Я скучаю по вас (тоскую по вас). <i>Le añoro.</i></p> <p>Nota. La preposición по se emplea también con el caso dativo (véase la tabla 30) y con el acusativo (véase la tabla 31).</p>
--	---

Tabla 34 (general)

**Preposiciones y vocablos preposicionales
mas usuales en combinación con los casos**

Casos	Preposiciones		
	Con un caso	Con dos casos	Con tres casos
Genitivo	без, близ, вдоль, вместо, вне, внутри, возле, вокруг, для, до, из, из-за, кроме, мимо, накануне, около, от, после, среди, против, ради, среди, у	между (меж) se emplea pocas veces con el caso genitivo	с
Dativo	к, благодаря, вопреки, согласно, наперекор, на-встречу		по
Acusativo	про, сквозь, через	в, на, за, под, о (об)	с, по
Ablativo	над, перед	за, под, между (меж)	с
Preposi- cional	при	в, на, о (об)	по

Nota. Algunas otras palabras se emplean también como preposiciones. **во время** *durante* (**во время урока** *durante la clase*, **во время каникул** *durante las vacaciones*,

во время войны *durante la guerra*); в течение *durante, en el curso* (в течение года *durante el año*); в продолжение *en el transcurso* (в продолжение всего учебного года *en el transcurso de todo el año docente*); вследствие *como consecuencia* (вследствие недостаточной организованности *como consecuencia de poca organización*); ввиду *debido a, en vista de* (ввиду необходимости *en vista de la necesidad*, ввиду осложнений *debido a las dificultades*); в силу *por, a fuerza de* (в силу необходимости *por fuerza de la necesidad*); по мере *a medida de* (по мере надобности *a medida de la necesidad*; по мере развития *a medida del desarrollo*); несмотря на *a pesar de* (несмотря на трудности *a pesar de las dificultades*, несмотря на запрещение *a pesar de la prohibición*, несмотря на дождь *a pesar de la lluvia*); etc. La mayoría de dichas palabras se emplean en el lenguaje oficial.

Tabla 35 (general)

Preposiciones que se emplean con varios casos
principales del empleo

Preposiciones	Genitivo	Dativo	Acusativo	Ablativo	Preposicional
в	—	—	Идú в те- áтр. <i>Voy al</i> <i>teatro.</i>	—	Был в те- áтрe. <i>Estuve</i> <i>en el teatro.</i>
на	—	—	Я положил письмó на стол. <i>Puse la</i> <i>carta sobre la</i> <i>mesa.</i>	—	Письмó ле- жит на сто- лe. <i>La carta</i> <i>está sobre la</i> <i>mesa.</i>
за	—	—	Я повесил пальтó за дверь. <i>Col-</i> <i>gué mi abrigo</i> <i>detrás de la</i> <i>puerta.</i>	Пальтó ви- сит за две- рю. <i>El abri-</i> <i>go está col-</i> <i>gado detrás</i> <i>de la puerta.</i>	—

Preposiciones	Genitivo	Dativo	Acusativo	Ablativo	Preposicional
под	—	—	Я поставил корзину под стол. <i>La Puse la cesta bajo la mesa.</i>	Корзина стоит под столом. <i>La cesta está bajo la mesa.</i>	—
о	—	—	Мальчик ударился о камень. <i>El chico se golpeó contra la piedra.</i>	—	Мы говорили о литературе. <i>Hablábamos sobre la literatura.</i>
с (со)	Я взял письмо со стола. <i>Cogí la carta de la mesa.</i>	—	Выпал град величиной с горошину. <i>Cayó granizo de tamaño de un garbanzo.</i>	Вчера я был с товарищами в кинотеатре. <i>Ayer estuve con mis compañeros en el cine.</i>	—
по	—	Мы долго шли по берегу реки. <i>Caminamos mucho tiempo a lo largo de la orilla del río.</i>	Вода в реке по шее. <i>El agua del río llega hasta el cuello.</i>	—	По окончании занятий дети уехали в пионерский лагерь. <i>Terminados los estudios los chicos se fueron al campamento pioneril.</i>

Principales casos del empleo de las preposiciones *в—из*, *на—с*

в—из a—de		на—с a, en—de	
куда?	где?	куда?	где?
¿a dónde?	¿dónde?	¿a dónde?	¿dónde?
Идү	Был	Идү	Был
Үой	Estuve	Үой	Estuve
в музей	в музей	на завод	на завод
al museo	en museo	a la fábrica	en la fábrica
в театр	в театр	на почту	на почте
al teatro	en el teatro	al correo	en el correo
в магазин	в магазин	на телеграф	на телеграфе
a la tienda	en la tienda	al telégrafo	en telégrafo
в школу	в школе	на урок	на уроке
a la escuela	en la escuela	a la clase	en la clase
в институт	в институте	на собрание	на собрании
al instituto	en el instituto	a la reunión	en la reunión
в переулок	в переулке	на улицу	на улице
al callejón	en el callejón	a la calle	en la calle
			откуда?
			¿de dónde?
			Пришел
			He venido
			с завода
			de la fábrica
			с почты
			del correo
			с телеграфа
			del telégrafo
			с урока
			de la clase
			с собрания
			de la reunión
			с улицы
			de la calle

в — из a — de		на — с a, en — de			
Еду <i>Voy</i> в Крым <i>a Crimea</i> в Сибирь <i>a Siberia</i> в Белоруссию <i>a Bielorusia</i> в отпуск <i>de vacaciones</i> в командировку <i>de viaje de ser- vicio</i>	Был <i>Estuve</i> в Крыму <i>en Crimea</i> в Сибири <i>en Siberia</i> в Белоруссии <i>en Bielorusia</i> в отпуске <i>de vacaciones</i> в командировке <i>de viaje de ser- vicio</i>	Приехал <i>He llegado</i> из Крыма <i>de Crimea</i> из Сибири <i>de Siberia</i> из Белоруссии <i>de Bielorusia</i> из отпуска <i>de las vacaciones</i> из командировки <i>de viaje de ser- vicio</i>	Еду <i>Voy</i> на Кавказ <i>al Cáucaso</i> на Урал <i>a los Urales</i> на Украину <i>a Ucrania</i>	Был <i>Estuve</i> на Кавказе <i>en el Cáucaso</i> на Урале <i>en los Urales</i> на Украине <i>en Ucrania</i>	Приехал <i>He llegado</i> с Кавказа <i>del Cáucaso</i> с Урала <i>de los Urales</i> с Украины <i>de Ucrania</i>

Nota. 1. Señalando el tipo de transporte generalmente se usa la preposición *на*: еду на поезде *voy en tren*, на трамвае *en tranvía*, на автобусе *en ómnibus*, на метро *en metro*. Лечу на самолёте *voy en avión*.

2. En la frase Поезд идёт на Москву *El tren va a Moscú* se indica la dirección.

3. Fijense en la correlación de las preposiciones *из — в*, *с — на* en las combinaciones estables: *изо дня в день de día en día*, *из месяца в месяц de mes en mes*, *из года в год de año en año*, *со дня на день de día en día*, *с часу на час de una hora para otra*, *с минуты на минуту de un momento a otro*.

Preposiciones que se emplean para expresar el lugar

Preposiciones: **в** *en*, **на** *a*, **из** *de*, **с** *de*, **за** *detrás de*, **под** *debajo de*, **из-за** *de detrás de* **из-под** *de debajo de*.

где? ¿dónde?	куда? ¿a dónde?	откуда? ¿de dónde?
Caso preposicional	Caso acusativo	Caso genitivo
в (Учúсь в шкóле. <i>Estudio en la escuela.</i>) на (Сижу́ на стýле. <i>Estoy sentado en la silla.</i>)	в (Идú в шкóлу. <i>Voy a la escuela.</i>) на (Сел на стул. <i>Me senté en la silla.</i>)	из (Идú из шкóлы. <i>Vengo de la escuela.</i>) с (со) (Встал со стýла. <i>Me he levantado de la silla.</i>)
Caso ablativo	Caso acusativo	Caso genitivo
за (За лéсом пóле. <i>Detrás del bosque está un campo.</i>) под (Зáяц сидéл под кустóм. <i>La liebre estaba debajo del arbusto.</i>)	за (Сóлнце зашлó за тýчи. <i>El sol se escondió detrás de las nubes.</i>) под (Зáяц брóсился под куст. <i>La liebre se echó bajo un arbusto.</i>)	из-за (Сóлнце показáлось из-за туч. <i>El sol se asomó detrás de las nubes.</i>) из-под (Зáяц вýско-чил из-под кустá. <i>La liebre saltó de debajo del arbusto.</i>)

Las preposiciones **у** *cerca de*, **от** *de*, **óколо** *cerca de*, **средí** *entre (en medio de)*, **вокрýг** *alrededor*, **вдóль** *a lo largo*, **прóтив** *frente a*, *alrededor*, **по** *por*, **к** *hacia*, **над** *por encima de*, **пéред** *ante*, **мéжду** *entre*, **при** *junto a*.

Caso genitivo	у от óколо вóзле	Учени́к стои́т у доскí. <i>El alumno está junto a la pizarra.</i> Учени́к отошéл от доскí. <i>El alumno se alejó de la pizarra.</i> Óколо лéса протекáла рекá. <i>Cerca del bosque corría un río.</i> Вóзле лéса протекáла рекá. <i>Cerca del bosque corría un río.</i>	где? ¿dónde? от чегó? ¿de qué? где? ¿dónde? где? ¿dónde?
---------------	---	--	---

	вдоль	Вдоль улицы посажены деревья. <i>A lo largo de la calle hay árboles plantados.</i>	где? ¿dónde?
	среди	Среди леса стоял домик лесника. <i>En el bosque estaba la casita del guardabosque.</i>	где? ¿dónde?
	против	Против театра стоит памятник. <i>Frente al teatro hay un monumento.</i>	где? ¿dónde?
	вокруг	Вокруг дома деревья. <i>Alrededor de la casa hay árboles</i>	где? ¿dónde?
Caso dativo	к	Мальчик бежит к реке. <i>El chico corre hacia el río.</i>	куда? ¿a dónde?
	по	Мы гуляли по улицам большого города. <i>Paseábamos por las calles de una ciudad grande.</i>	где? ¿dónde?
Caso ablativo	над	Картина висит над диваном. <i>El cuadro está colgado encima del diván.</i>	где? ¿dónde?
	перед	Перед домом остановилась машина. <i>Frente a la casa paró un automóvil.</i>	где? ¿dónde?
	между	Между соснами растёт берёза. <i>Entre los pinos crece un abedul.</i>	где? ¿dónde?
Caso preposicional	при	При школе есть огород и сад. <i>Junto a la escuela hay un huerto y un jardín.</i>	где? ¿dónde?

Preposiciones que se emplean para expresar el tiempo

Caso genitivo	после después	После обеда дети пошли гулять. <i>Después del almuerzo los chicos se fueron a pasear.</i>	когда? ¿cuándo?
	до antes de	До ужина они сделали урок. <i>Antes de la cena ellos prepararon los deberes de casa.</i>	

Caso genitivo	<p>накануне <i>en vísperas de</i></p> <p>среди <i>en medio de</i></p> <p>с <i>desde</i></p> <p>до <i>hasta</i></p>	<p>Я встретился с ним накануне праздника. <i>Me encontré con él en vísperas de la fiesta.</i></p> <p>Ребёнок проснулся среди ночи. <i>El niño se despertó en medio de la noche.</i></p> <p>Я занимался с утра, с 9 часов. <i>Estuve estudiando por la mañana, desde las nueve de la mañana.</i></p> <p>Занятия начались с сентября. <i>Las clases comenzaron en septiembre.</i></p> <p>Он любил музыку с детства. <i>Le gustaba la música desde niño</i></p> <p>Я изучаю русский язык с 1971 года. <i>Estudio el idioma ruso desde 1971.</i></p> <p>Занимался до вечера, до 10 часов. <i>Estudié hasta la noche, hasta las diez de la noche</i></p> <p>Занятия продолжались до июля. <i>Las clases continuaron hasta julio.</i></p> <p>Он не потерял хорошего зрения до глубокой старости. <i>Gozaba de buena vista hasta la vejez avanzada</i></p> <p>Буду жить в Москве до 1983 года. <i>Viviré en Moscú hasta el año 1983.</i></p>	<p>с какого времени? с каких пор? <i>¿desde cuándo?</i></p> <p>до какого времени? <i>¿hasta cuándo?</i></p>
Caso dativo	<p>по <i>por</i></p> <p>к <i>para</i></p>	<p>Люблю работать по утрам. <i>Me gusta trabajar por la mañana.</i></p> <p>К вечеру он вернулся домой. <i>Regresó a casa por la noche.</i></p> <p>Придётся к двум часам дня. <i>Llegaré para las dos de la tarde</i></p>	<p>когда? <i>¿cuándo?</i></p> <p>к какому времени? <i>¿Para qué tiempo?</i></p>

Caso acusativo	в а, en	Придѹ в суббѹтѹ в 2 ча- ка. <i>Llegaré el sábado a las dos.</i>	когда? ¿cuán- do?
		Он помѹг мне в трѹдную минѹту. <i>Me ayudó en un momento difícil.</i>	
		В ѣту ночь был сѣльный дождь. <i>Aquella noche llo- vió a cántaros.</i>	
	на al	Приходѣ ко мне на слѣ- дующий день пѹсле экзѹ- мена. <i>Ve a mi casa al día siguiente después del exa- men.</i>	
	чѣрез dentro de	Чѣрез недѣлю я ѣду в Ленинград. <i>Dentro de una semana me iré a Leningra- do.</i>	
		Чѣрез 5 минѹт кѹнчится урѹк. <i>Dentro de cinco mi- nutos termina la clase.</i>	
	за... до antes	Мы приѣхали из дерев- ни за недѣлю до занѣтий. <i>Regresamos de la aldea una semana antes de comenzarse las clases.</i>	
	под en vispe- ras	Мы встрѣтимся под Нѹ- вый год. <i>Nos encontraremos en vísperas del Año Nuevo.</i>	
	в en	Я слѣлаю ѣту рабѹту в недѣлю. <i>Yo haré este tra- bajo en una semana.</i>	в какой срок? ¿en qué pla- zo de tiem- po?
		Он собрался в однѹ ми- нѹту. <i>Estuvo listo en un minuto.</i>	
	за en	Прочитѹл кнѣгу за однѣ вѣчер. <i>Leyó el libro en una noche.</i>	за какой срок? ¿en qué tiempo?
		Нѹвый дом построили за однѣ год. <i>La nueva casa fue construida en un año.</i>	
	на para	Уѣхал в командирѹвку на недѣлю. <i>Se fue de viaje de servicio para una semana.</i>	на какой срок? ¿pa- ra qué tiem- po?

	по hasta	<p>Дай мне, пожалуйста, книгу на один вечер. <i>Da-me, por favor, el libro para una noche.</i></p> <p>Получил отпуск по 20 августа. <i>Me dieron las vacaciones hasta el 20 de agosto.</i></p>	по какой срок? ¿hasta cuándo?
<p>Caso ablativo</p> <p>пéред antes</p> <p>мéжду entre</p> <p>за durante</p> <p>с con</p>		<p>Пéред лекцией я зашёл в библиотéку за кни́гами. <i>Antes de la conferencia pasé por la biblioteca para sacar un libro.</i></p> <p>Мы обе́даем мéжду двумя и тремя часáми. <i>Almorzamos entre las dos y las tres de la tarde.</i></p> <p>Обы́чно я чита́ю газéту за зáвтраком. <i>Suelo leer el periódico durante el desayuno.</i></p> <p>Любл́ю вставáть лéтом с восхóдом сóлнца. <i>Me gusta levantarme con la salida del sol.</i></p>	когда? ¿cuándo?
<p>Caso preposicional</p> <p>в en</p> <p>на en</p> <p>по al</p>		<p>Мы нáчали занáтия в сeнтябрé. <i>Comenzamos las clases en septiembre.</i></p> <p>Я приéхал в Москвú в 1966 годú. <i>Llegué a Moscú en 1966.</i></p> <p>В мóлодости он мнóго занимáлся спóртом. <i>En su juventud practicaba mucho el deporte.</i></p> <p>На прóшлой недéле я был в теáтре. <i>La semana pasada estuve en el teatro.</i></p> <p>По окoнчáнии универси-тéта уéду на прáктику. <i>Al egresarme de la universidad iré de prácticas.</i></p>	когда? ¿cuándo?

	при <i>cuando</i>	При наступлѣнии тем- ноты... <i>Cuando oscurece...</i>	
--	-------------------	---	--

Nota. Para señalar lapso de tiempo calculado en minutos, horas, semanas, meses, años, etc., se emplea la preposición *через dentro*: *через четыре года dentro de cuatro años, через пять лет dentro de cinco años, через пять минут dentro de cinco minutos, через два часа dentro de dos horas*, etc. No se puede decir en este sentido: *приду после двух часов llegaré después de las dos*, pues ello significará "llegaré no a las dos sino más tarde que las dos". Sin embargo se puede decir: *Я увидел его после двух лет разлуки. Volví a verle al cabo de dos años*. Esto significa: "le encontré después de pasar dos años sin verle".

Preposiciones para expresar el objetivo

Caso acusativo	за <i>por</i>	Мы бóремся за мир... <i>Estamos luchando por la paz...</i> Голосу́ем за резолю́цию. <i>Votamos por la resolución.</i> Выступáем за... <i>Intervenimos por...</i>
Caso ablativo		Идѣм за кнѣгами, за пѣсьмами. <i>Vamos por los libros, por las cartas.</i>

Preposiciones para expresar la causa

Caso genitivo	из-за <i>por</i>	Из-за дождя́ экскур́сия не состоя́лась. <i>Por la lluvia no hubo excursión.</i>
	от <i>de</i>	Из-за тебѣя у меня́ неприятности. <i>Por tu culpa tengo disgustos.</i> От волнѣния он не мог говорѣть. <i>No pudo hablar de agitación.</i> Урожа́й погѣб от за́сухи. <i>La cosecha se echó a perder por la sequía.</i>
	из <i>por</i>	Он спра́шивает из любопы́тства. <i>Pregunta por curiosidad.</i>
	с <i>de</i>	Из скромности́ он молчи́т о своихъ успе́хах. <i>Por ser modesto acalla sus éxitos.</i> С похва́л вскружи́лась голова́. <i>De elogios perdió la cabeza.</i>
Caso dativo	благодаря́ <i>gracias</i>	Рабо́та шла хоро́шо благода́ря уме́лому руково́дству. <i>El trabajo iba bien gracias a una dirección experta.</i>
	по <i>por</i>	Учени́к сде́лал оши́бку по небре́жности. <i>El alumno ha cometido una falta por negligencia</i>

Nota. 1. Para expresar una causa externa se usan comúnmente las preposiciones:

1) из-за *por* (из-за дождя не состоялась экскурсия *por la lluvia no hubo excursión*, из-за шума не мог заснуть *por mucho ruido no pude dormir*, из-за тебя у меня неприятности *por tu culpa tengo disgustos*);

2) от *de* (всё высохло от солнца *el sol reseco todo*, погубило от пожара *se echó a perder del incendio*, заболел от потрясения *se enfermó de conmoción nerviosa*, растрепались волосы от ветра *el viento despeinó el pelo*, от жары разболелась голова *empezó a doler la cabeza de calor*);

3) с *de* (с похвал вскружилась голова *de elogios perdió la cabeza*).

En algunos casos se puede cambiar unas preposiciones por otras: от похвал вскружилась голова *de elogios perdió la cabeza* en vez de с похвал o bien от шума не мог заснуть *por mucho ruido no pude dormir* en cambio de: из-за шума *por el ruido*.

Las preposiciones из-за и благодаря tienen diferente uso: la preposición из-за con sustantivo señala la causa que provoca una acción desfavorable, mientras que la preposición благодаря ante el sustantivo indica la causa que lleva a resultados positivos: Из-за засухи погиб урожай. *Por la sequía se echó a perder la cosecha*. Благодаря дождям был хороший урожай. *Gracias a las lluvias se recogió una copiosa cosecha*. Из-за твоего опоздания мы не успели закончить работу в срок. *Por tu tardanza no hemos podido terminar a tiempo el trabajo*. Благодаря твоей помощи я уже закончил работу. *Gracias a tu ayuda ya he terminado el trabajo*.

II. Para señalar la causa de un sentimiento o estado del sujeto se usan comúnmente las preposiciones от, с, из.

La preposición от se emplea sobre todo en los casos cuando se trata del estado de una persona: Мальчик запрыгал от радости. *El chico empezó a saltar de alegría*. От возмущения и обиды он заплакал. *El echó a llorar de indignación y decepción*. Ребёнок дрожал от страха. *El niño empezó a temblar de miedo*. Он побледнел от испуга. *Palideció de susto*. Девочка плакала от горя. *La chica lloraba de dolor*.

La preposición с (со) tiene la misma significación que la preposición от pero se usa con menor frecuencia (como regla en el lenguaje conversacional).

La preposición из se emplea comúnmente para indicar la causa que lleva a la acción: Он совершил убийство из ревности. *El cometió el asesinato por estar celoso*. Она сделала это из любви к детям. *Ella lo hizo por amor a los niños*.

III. Para señalar la causa del sujeto se usa comúnmente la preposición по: Сделал это по рассеянности, по необходимости, по глупости, по невнимательности. *Lo hizo por distracción, por negligencia, por estupidez, por falta de atención*, y también en las frases: пропустил занятия по болезни *faltó a clases por estar enfermo*, по уважительной причине *por causa justificada*. La combinación по причине se hizo una construcción preposicional.

Из-за шума падающего ливня ничего не было слышно. *Por el rumor de la lluvia cayente no se oía nada*.

Когда солнце поднимается над лугами, я невольно улыбаюсь от радости. (М. Г.) *Cuando el sol se levanta sobre los prados, sonrío involuntariamente de alegría*.

Мать задыхалась от волнения и чувствовала — надвигается что-то новое. (М. Г.) *La madre a penas podía respirar de agitación sintiendo que se aproximaba algo nuevo*.

Лицо его стало грустным от воспоминаний. (Арс.) *Su cara se volvió triste de recuerdos*.

Каштанка взвизгнула от восторга. (Ч.) *Kashtanka aulló de júbilo*.

Всё мне показалось молодым и чистым благодаря присутствию Лиды и Мисюсы. (Ч.) *Todo me pareció joven y puro gracias a la presencia de Lida y Misis*.

Мартышка тут с досады и печали

О камень так хватилась их,

Что только брызги засверкали... (Кр.)

Y la mona por enojo y tristeza

Dio con ellas (gafas) contra una piedra

De tal manera que se hicieron añicos.

Lista alfabética de los verbos
más usados con los casos que los siguen

благодарить <i>agradecer</i>	кого? что? ¿a quién? ¿qué?	ac.
бояться <i>temer</i>	кого? чего? ¿a quién? ¿qué?	gen.
владеть, овладеть <i>tener, poseer</i>	кем? чем? ¿a quién? ¿qué?	abl.
восхищаться <i>admirarse</i>	кем? чем? ¿de quién? ¿de qué?	abl.
вспоминать <i>recordar</i>	кого? что? ¿a quién? ¿qué?	ac.
встречать <i>encontrar</i>	кого? что? ¿a quién? ¿qué?	ac.
гордиться <i>enorgullecerse</i>	кем? чем? ¿de quién? ¿de qué?	abl.
добиваться <i>alcanzar</i>	чего? ¿qué?	gen.
дорожить <i>estimar, apreciar</i>	кем? чем? ¿a quién? ¿qué?	abl.
достигать <i>alcanzar</i>	чего? ¿qué?	gen.
желать <i>desear</i>	чего? ¿qué?	gen.
жертвовать <i>sacrificar</i>	кем? чем? ¿a quién? ¿qué?	abl.
заболеть <i>enfermarse</i>	чем? ¿de qué?	abl.
заведовать <i>dirigir</i>	чем? ¿qué?	abl.
завидовать <i>envidiar</i>	кому? чему? ¿a quién? ¿qué?	dat.
заниматься <i>ocuparse</i>	кем? чем? ¿de quién? ¿de qué?	abl.
заражать <i>contagiar</i>	чем? ¿a qué?	abl.
злоупотреблять <i>abusar</i>	чем? ¿de qué?	abl.
избегать <i>evitar</i>	кого? чего? ¿a quién? ¿qué?	gen.
изумляться <i>asombrarse</i>	кому? чему? ¿con quién? ¿con qué?	dat.
интересоваться <i>interesarse</i>	кем? чем? ¿de quién? ¿de qué?	abl.
казаться <i>parecer</i>	кем? чем? ¿quién? ¿qué?	abl.
касаться <i>referirse, rozar</i>	кого? чего? ¿a quién? ¿qué?	gen.
клясться <i>jurar</i>	чем? ¿con qué?	abl.
командовать <i>mandar</i>	кем? чем? ¿a quién? ¿qué?	abl.
лишаться <i>privarse</i>	кого? чего? ¿de quién? ¿de qué?	gen.
мешать (препятствовать) <i>molestar, obstaculizar</i>	кому? чему? ¿a quién? ¿qué?	dat.
называться <i>llamarse</i>	кем? чем? ¿quién? ¿qué?	abl.
обладать <i>poseer</i>	чем? ¿qué?	abl.
отстаивать <i>defender</i>	кого? что? ¿a quién? ¿qué?	ac.
подражать <i>imitar</i>	кому? чему? ¿a quién? ¿qué?	dat.
пользоваться <i>gozar, utilizar</i>	чем? ¿qué?	abl.
посвящать <i>consagrar</i>	кому? чему? ¿a quién? ¿qué?	dat.
пренебрегать <i>menospreciar</i>	кем? чем? ¿de quién? ¿de qué?	abl.
преодолевать <i>superar</i>	что? ¿qué?	ac.
препятствовать <i>obstaculizar</i>	кому? чему? ¿a quién? ¿a qué?	dat.
противиться <i>poner obstáculos</i>	кому? чему? ¿a quién? ¿a qué?	dat.
пугаться <i>asustarse</i>	кого? чего? ¿a quién? ¿qué?	gen.

радоваться <i>alegrarse</i>	комý? чемý? ¿de quién? ¿de qué?	dat.
руководить <i>dirigir</i>	кем? чем? ¿a quién? ¿qué?	abl.
содействовать <i>contribuir</i>	комý? чемý? ¿a quién? ¿a qué?	dat.
сочувствовать <i>compadecer</i>	комý? чемý? ¿a quién? ¿qué?	dat.
способствовать <i>favorecer</i>	чемý? ¿a qué?	dat.
становиться (стать) <i>hacerse</i>	кем? чем? ¿quién? ¿qué?	abl.
стесняться <i>incomodarse</i>	кого? чего? ¿de quién? ¿de qué?	gen.
стыдиться <i>avergonzarse</i>	кого? чего? ¿de quién? ¿de qué?	gen.
требовать <i>demandar</i>	кого? чего? ¿a quién? ¿qué?	gen.
увлекаться <i>dedicarse</i>	кем? чем? ¿a quién? ¿a qué?	abl.
уделять внимáние <i>prestar atención</i>	комý? чемý? ¿a quién? ¿a qué?	dat.
удивляться <i>asombrarse</i>	комý? чемý? ¿de quién? ¿de qué?	dat.
управлять <i>gobernar</i>	кем? чем? ¿a quién? ¿qué?	abl.
хвалиться <i>jactarse</i>	кем? чем? ¿de quién? ¿de qué?	abl.
хотеть <i>querer</i>	чего? ¿qué?	gen.

Véase los ejemplos en las correspondientes tablas del uso de los casos.

Tabla 39

**Verbos que demandan después de sí
las preposiciones на en, в en**

Las preposiciones no introducen significaciones espaciales

Verbo y la preposición на + caso acusativo

1. Влиять (на кого? на что?)	<i>influir</i> (¿sobre quién? ¿qué?)	на дрýга <i>amigo</i>
Повлиять (на ко- гó? на что?)	<i>influenciar</i> (en) (¿sobre quién? ¿so- bre qué?)	на здорóвье <i>salud</i>
Окáзывать влия- ние (на кого? на что?)	<i>ejercer influencia</i> (en) (¿sobre quién? ¿so- bre qué?)	на настроéние <i>hu- mor</i>

Verbo y la preposición **на** + caso acusativo

2. Возлагать ответственность (на кого?) Возложить ответственность (на кого?) Возлагать надежды (на кого? на что?) Возложить надежды (на кого? на что?)	<i>hacer responsable (a alguien de algo ¿sobre quién?)</i> <i>cargar la responsabilidad (¿sobre alguien?)</i> <i>poner sus esperanzas (¿en quién?, ¿en qué?)</i>	на руководителя <i>jefe</i> на сына <i>hijo</i> на поездку <i>viaje</i>
3. Ворчать (на кого? на что?) Поворчать (на кого? на что?)	<i>gruñir (¿con alguien?, ¿con qué?)</i> <i>refunfuñar (¿por alguien?, ¿por algo?)</i>	на детей <i>hijos</i>
4. Дарить на память. Подарить на память.	<i>dar como (en) recuerdo giros especiales</i>	Брат подарил мне на память книгу. <i>El hermano me regaló un libro en recuerdo.</i>
5. Жаловаться (на кого? на что?) Пожаловаться (на кого? на что?)	<i>quejarse (¿de alguien?, ¿algo?)</i>	на сестру <i>hermana</i> на боль <i>dolor</i> на неправильные действия <i>acciones incorrectas</i>
6. Клеветать (на кого?) Наклеветать (на кого?) рего: оклеветать кого? sin preposición на	<i>calumniar (¿a quién?)</i>	на соседа <i>vecino</i>
7. Кричать (на кого?) Накричать (на кого?)	<i>gritar (¿a quién?)</i>	на ребёнка <i>niño</i>
8. Надяться (на кого? на что?) Понадяться (на кого? на что?)	<i>confiar (en), esperar (¿a quién?, ¿qué?), tener esperanzas (en)</i>	на друга <i>amigo</i> на помощь <i>ayuda</i> на улучшение <i>mejora</i> на успех <i>éxito</i>

Verbo y la preposición *na* + caso acusativo

9. Обращать внима- ние (на когó? на что?) Обратить внима- ние (на когó? на что?)	<i>prestar atención (¿a quién?, ¿en qué?)</i>	на детей <i>niños</i>
10. Опира́ться (на ко- гó? на что?) Оперётся (на ко- гó? на что?)	<i>apoyarse (¿en quién?, ¿sobre qué?)</i>	на факты <i>hechos</i>
11. Покуша́ться (на когó? на что?) Сде́лать покуше́- ние (на когó? на что?)	<i>atentar (¿contra quién?, ¿contra qué?)</i>	на челове́ка <i>persona</i> на жизнь <i>vida</i>
12. Полага́ться (на когó? на что?) Положи́ться (на когó? на что?)	<i>contar (¿con quién?, ¿con qué?)</i>	на товарища <i>camara- da</i> на погоду <i>buen tiem- po</i>
13. Посяга́ть (на что?) Посягну́ть (на что?)	<i>atentar (¿contra qué?)</i>	на права́ <i>derechos</i> на чужо́е иму́щество <i>bienes ajenos</i>
14. Походи́ть (на ко- гó? на что?) Быть похо́жим (на когó? на что?)	<i>parecerse (¿a quién?, ¿a qué?)</i>	на отца́ <i>padre</i> на мать <i>madre</i> Это ни на что не по- хо́же. <i>Esto no se parece a nada.</i>
15. Производи́ть впе- чатле́ние (на ко- гó?) Произвести́ впе- чатле́ние (на ко- гó?)	<i>causar, producir im- presión (a) (¿sobre quién?), impresio- nar</i>	на слу́шателей <i>oyen- tes</i> на зри́телей <i>especta- dores</i> на аудито́рию <i>audi- torio</i>
16. Реша́ться (на что?) Реши́ться (на что?)	<i>decidirse (¿a qué?)</i>	на разгово́р <i>conversa- ción</i> на по́ездку <i>viaje</i>
17. Рассчи́тывать (на когó? на что?)	<i>contar (¿con qué?)</i>	на подде́ржку <i>apoyo</i> на свобо́дное вре́мя <i>tiempo libre</i>

Verbo y la preposición **на** + caso acusativo

<p>(En este sentido el verbo рассчиты-вать no tiene aspecto perfectivo.)</p>	
<p>Fíjese en que el verbo рассчитать aspecto perfectivo tiene otra significación: Я плохо рассчита́л своё время. Yo calculé mal mi tiempo.</p>	
<p>18. Соглаша́ться (на что?) <i>aceptar (¿qué?)</i> Согласи́ться (на что?) 19. Серди́ться (на ко-го? на что?) <i>enfadarse (¿con quién? ¿con qué)</i></p>	<p>на рабо́ту <i>trabajo</i> на определённые усло́вия <i>ciertas condiciones</i> pero: согласи́ться (с кем? с чем?) <i>estar de acuerdo (¿con quién? ¿con qué?)</i> на бра́та <i>hermano</i> на дру́га <i>amigo</i></p>

Verbo y preposición **на** + el caso preposicional

<p>1. Игра́ть (на чём?) <i>tocar (¿qué?), jugar a</i> 2. Наста́ивать (на чём?) <i>insistir (¿en qué?)</i> Настоя́ть (на чём?) 3. Осно́вываться (на чём?) <i>basarse (¿en qué?)</i> (El verbo осно́вывать-ся no tiene aspecto perfectivo con esta significación.)</p>	<p>на скри́пке <i>violín</i> на роя́ле <i>piano</i> pero: игра́ть в куклы <i>muñecas</i> в ша́хматы <i>ajedrez</i> в футбо́л <i>fútbol</i> на реше́нии <i>decisión</i> на вы́езде <i>salida</i> на своём <i>suyo</i> на прове́ренных да́- ных <i>datos compro- bados</i> на фа́ктах <i>hechos</i></p>
---	---

Verbo con la preposición **в** + el caso acusativo

1. Вѣрить (в когó? во что?) Повѣрить (в когó? во что?)	<i>confiar (¿en quién? ¿en qué?)</i>	в негó <i>en él</i> в неѣ <i>en ella</i> в побѣду <i>en la victoria</i> в б́удущее <i>en el futuro</i> в свой́ с́илы <i>en sus propias fuerzas</i>
---	--------------------------------------	--

Nota. En otro sentido **вѣрить** *комý? creer ¿a quién?* **товари́шу** *al camarada*, **врач́у** *al médico*, etc., pero (он) **уве́рен в нѣм** *él está seguro en él*, **в побѣде** *en la victoria*.

2. Играть (во что?)	<i>jugar (¿a qué?)</i>	в ша́хматы <i>al ajedrez</i> в футбо́л <i>al fútbol</i> в мяч <i>a la pelota</i>
3. Обраща́ться (во что?) Обрати́ться (во что?)	<i>transformarse (¿en qué?)</i>	Облачко обрати́лось в бе́лую т́учу. (П.) <i>La nubecilla se transformó en una blanca nube de lluvia.</i> Обрати́ться в бе́гство <i>ponerse en fuga</i> que significa: бро́ситься бежа́ть <i>echar a correr.</i>
4. Превраща́ться (в когó? во что?) Преврати́ться (в когó? во что?)	<i>transformarse (¿en quién? ¿en qué?)</i>	Вода́ преврати́лась в ле́д. <i>El agua se convirtió en hielo.</i>

Verbo con la preposición **в** + el caso preposicional

1. Нужда́ться (в ком? в че́м?)	<i>necesitar (¿a quién? ¿qué?)</i>	в рабо́тниках <i>trabajadores</i> в по́мощи <i>ayuda</i> в подде́ржке <i>apoyo</i> в ухóде <i>cuidado</i> в са́мом необходи́мом <i>más necesario</i>
--------------------------------	------------------------------------	--

Verbo con la preposición **в** + el caso preposicional

2. Обмáнываться (в ком? в чём?) Обману́ться (в ком? в чём?)	<i>engañarse (¿en quién? ¿en qué?)</i>	в челове́ке <i>hombre</i> в сво́их наде́ждах <i>esperanzas</i>
3. Одержáть побéду (в чём?)	<i>alcanzar la victoria, ganar (¿en qué?)</i>	в борьбé <i>lucha</i> в соревновáнии <i>competencia</i> , pero: одержáть побéду (над кем? над чем?) (¿sobre quién? ¿sobre qué?) над врагóм <i>sobre el enemigo</i>
4. Отдава́ть (себе́) отчёт (в чём?)	<i>darse cuenta (¿de qué?)</i>	в сво́их постúпках <i>actuaciones</i>
5. Отчй́тываться (в чём?) Отчитáться (в чём?)	<i>rendir cuenta (¿de qué?)</i>	в сво́их слова́х <i>palabras</i> в своéй рабóте <i>trabajo</i> в расхóдах <i>gastos</i> в выполнénии плáна <i>cumplimiento del plan</i>
6. Признава́ться (в чём?) Признáться (в чём?)	<i>declarar (¿qué?)</i> <i>confesar (¿qué?)</i>	в любви́ <i>amor</i> в оши́бках <i>errores</i>
7. Разочарóвываться (в ком? в чём?) Разочаровáться (в ком? в чём?)	<i>desilusionarse (¿en qué?)</i>	в челове́ке <i>hombre</i> в рабóте <i>trabajo</i> в наде́ждах <i>esperanzas</i> в жй́зни <i>vida</i> в дру́ге <i>amigo</i> pero: очарóвыватьсá (чем?), очаровáться (чем?) <i>enamorarse (¿de qué?)</i>
8. Сознава́ться (в чём?) Сознáться (в чём?)	<i>confesar (¿qué?)</i>	в своéй винé <i>culpa</i>

Verbo con la preposición **в** + el caso preposicional

9. Соревноваться (в чём?)	<i>competir (¿en qué?)</i>	в работе <i>trabajo</i> в игре <i>juego</i> в беге <i>carrera</i> в прыжках <i>saltos</i>
10. Сомневаться (в чём?)	<i>dudar (¿en qué?)</i>	в знаниях <i>conocimientos</i> в способностях <i>capacidades</i> в честности человека <i>honradez</i>
11. Упрекать (в чём?) Упрекнуть (в чём?)	<i>reprochar (¿de qué?)</i>	в бесхозяйственности <i>falta de administración</i> в жадности <i>avaricia</i> в бестактности <i>falta de tacto</i>
12. Убеждаться (в чём?) Убедиться (в чём?)	<i>convencerse (¿en qué?)</i>	в необходимости <i>necesidad</i> в неизбежности <i>inevitabilidad</i>
13. Участвовать (в чём?) Принимать участие — принять участие	<i>participar (¿en qué?)</i> <i>tomar parte</i>	в выборах <i>elecciones</i> в голосовании <i>votación</i> в работе <i>trabajo</i>

III. ADJETIVO

OBSERVACIONES PRELIMINARES

1. Los adjetivos se emplean en la oración como atributos y como predicados. Los adjetivos usados como atributos se concuerdan con los sustantivos en género, número y caso (*взял́а в библиотéке интeрeснyю кн́игу sacó un libro interesante en la biblioteca*). Los adjetivos en calidad de predicados pueden concordarse con los sustantivos solamente en género y número (*кн́ига о́чень интeрeсна el libro es muy interesante, доклáд интeрeсен el informe es muy interesante*).

2. En el idioma ruso hay adjetivos calificativos (*крас́ный rojo, большо́й grande, краси́вый bonito*), relativos (*дерева́нный de madera, желе́зный de hierro, у́тренний matutino, апре́льский de abril*) y posesivos (*отцо́в del padre, се́стрин de la hermana*).

3. Los adjetivos calificativos del idioma ruso se dividen en completos (*краси́вый ма́льчик chico guapo, краси́вая де́вочка chica guapa, краси́вое дитя́ niño bonito*, y аросора́dos (ма́льчик краси́в, де́вочка краси́ва, дитя́ краси́во).

4. Los adjetivos completos se usan comúnmente como atributos (На́лево черне́ло глубо́кое ущeлье. *A la izquierda negreaba un profundo despeñadero*), pero pueden también emplearse como predicado (Сего́дня день я́сный, тихи́й. *Hoy hace un día claro y tranquilo*). El adjetivo аросора́do se emplea como predicado (Как во́здух чи́ст! ¡Qué puro es el aire!, Как я́сен небоскло́н! ¡Qué claro está el cielo!).

5. Generalmente el adjetivo—atributo se pone ante el sustantivo (*Пре́красное апре́льское со́лнце си́льно гре́ло. El hermoso sol de abril calentaba fuertemente*), mientras que el adjetivo—predicado se pone después del sustantivo (*Шоссе́ было су́хо. La carretera estaba seca*).

Si el adjetivo ocupa otro lugar en la oración debe estar matizado lógicamente o con entonación (*Зима́, зла́я, те́мная, дли́нная, была́ ещe так неда́вно, весна́ пришла́ вдруг. El invierno, cruel, sombrío, prolongado estaba aquí hace poco, de pronto ha llegado la primavera*). Sobre todo este raro orden de vocablos se registra en el lenguaje poético (*Эльбру́с, о́гро́мный, велича́вый, белeл на небе́ голу́бом. El Elbrús, enorme, magestuoso, blanqueaba en el fondo del cielo azul*).

6. Los adjetivos terminados en -ов, -ин que expresan la pertenencia (*отцо́в del padre, ба́бушкин de la abuela, Ва́нин de Iván*) se declinan pero tienen ciertas formas diferentes de las formas de los adjetivos completos (véase la tabla 47).

7. Los adjetivos completos pueden transformarse en sustantivos. *Бо́льно́й поше́л к до́ктору. El enfermo se fue a la consulta del doctor* (compare con: *бо́льно́й ребе́нок chico enfermo*, en esta frase *боль*

но́й es adjetivo). Hay adjetivos transformados definitivamente en sustantivos: **рабо́чий** *obrero*, **портно́й** *sastre*, **сто́ловая** *comedor*, etc.; éstos no se cambian por el género, pero se declinan como adjetivos.

Tabla 40

Terminaciones del género de los adjetivos

Singular		
Género masculino	Género femenino	Género neutro
-ый, -ий, -ой	-ая, -яя	-ое, -ее
красный (плато́к) (<i>pañuelo</i>) rojo последний (день) <i>último (día)</i> хоро́ший (план) <i>buen (plano)</i> большо́й (стол) (<i>mesa</i>) grande	красная (ткань) (<i>tela</i>) roja последняя (боро́ба) <i>última (lucha)</i> хоро́шая (земля́) <i>buena (tierra)</i> больша́я (ко́мната) (<i>habitación</i>) grande	красное (пла́тье) (<i>vestido</i>) rojo последнее (уси́лие) <i>último (esfuerzo)</i> хоро́шее (реше́ние) <i>buena (decisión)</i> большо́е (окно́) (<i>ventana</i>) grande
Plural para todos los géneros		
-ые, -ие		
красные (платки́) (<i>pañuelos</i>) rojos последние (дни) <i>últimos (días)</i> большие (сдвиги) <i>grandes (cambios)</i>	красные (тка́ни) (<i>telas</i>) rojas последние (мину́ты) <i>últimos (minutos)</i> большие (рабо́ты) <i>grandes (trabajos)</i>	красные (пла́тья) (<i>vestidos</i>) rojos последние (уси́лия) <i>últimos (esfuerzos)</i> большие (дости́же- ния) <i>grandes (logros)</i>

Nota. Los adjetivos con consonante dura al final del tema tienen las siguientes terminaciones -ый, -ой, -ая, -ое, -ые; con consonante suave al final del tema -ий, -яя, -ее, -ие. Los adjetivos masculinos terminan en -ой siempre en posición acentuada: **молодо́й** *juven*, **боево́й** *combativo*, **выходо́й** *libre*, **большо́й** *grande*.

Nota ortográfica. En los adjetivos masculinos después de г, к, х (**убо́гий** *ll-stado*, **глубо́кий** *profundo*, **тихо́й** *tranquillo*) y después de los fricativos (**хоро́ший** *bueno*, **похо́жий** *parecido*) se escribe -ий; en los adjetivos neutros después de ж, ш en la posición acentuada se escribe -ое (**большо́е** *grande*, **чужо́е** *ajeno*), en la posición inacentuada -ее (**хоро́шее** *bueno*, **све́жее** *fresco*).

Singular		
-ий	-ья	-ье
медве́жий (уго́л) (<i>rincón</i>) de oso во́лчий (аппети́т) (<i>apetito</i>) de lobo	медве́жья (ла́па) (<i>pata</i>) de oso во́лчья (я́ма) (<i>hoyo</i>) de lobo	медве́жье (у́хо) (<i>oreja</i>) de oso во́лжье (се́рдце) (<i>corazón</i>) de lobo

Plural para todos los géneros

-ьи

медвѣжьи углы, берлоги, уши) (*rincones, guaridas, orejas*) de oso
вѣлчы (клыки, тропы, уши) (*colmillos, senderos, orejas*) de lobo

Nota. Algunos adjetivos, mayormente derribados de los nombres de hombres y animales (каза́чий de cosaco, вѣлчий de lobo, медвѣжий de oso, лѣснй de zorro, собѣлий de cebellina, etc.) terminan en singular en -ий, -ья, -ье, y en plural, en -ьи.

Tabla 41

Declinación de los adjetivos

Singular			
Géneros masculino y neutro	Terminaciones	Género femenino	Terminaciones

Adjetivos con el tema duro

Nom.	красный (платок) (<i>pañuelo</i>) rojo красное (платье) (<i>vestido</i>) rojo интересный (докладчик) (<i>conferenciante</i>) sabio	-ый -ое	красная (ткань) (<i>tela</i>) roja	-ая
Gen.	красного (платка, платья)	-ого	красной (ткани)	-ой
Dat.	красному (платку, платью)	-ому	красной (ткани)	ой
Ac	красный (платок) красное (платье) интересного (доклад- чика)	igual que Nom. igual que Gen.		
Abl.	красным (платком, платьем)	-ым	красной (тканью)	-ой (-ою)
Prep.	(о) красном (платке, платье)	-ом	(о) красной (ткани)	-ой

Adjetivos con el tema suave

Nom.	последний (день) <i>último (día)</i>	-ий	последняя (лэк- ция) <i>última (confe- rencia)</i>	-яя
	последнее (собрáние) <i>última (asamblea)</i>	-ее		
Gen.	последний (доклáдчик) <i>último (conferenciante)</i>			
	последнего (дня, собрá- ния)	-его	последней (лэк- ции)	-ей
Dat.	последнему (дню, соб- ранию)	-ему	последней (лэк- ций)	-ей
Ac.	последний (день) последнее (собрáние)	igual que Nom. igual que Gen.		
	последнего (доклáдчика)			
Abl.	последним (днём, соб- ранием)	-им	последней (лэк- цией)	-ей (-ею)
Prep.	(о) последнем (дне, соб- рании)	-ем	(о) последней (лэкции)	-ей

Plural para todos los géneros

Nom.	красные (ткáни)	последние (дни)	-ые, -ие
Gen.	красных (ткáней)	последних (дней)	-ых, -их
Dat.	красным (ткáням)	последним (дням)	-ым, -им
Ac.	красные (ткáни)	последние (дни)	igual que Nom.
	интерésных (доклáд- чиков)	последних (доклáд- чиков)	igual que Gen.
Abl.	красными (ткáнями)	последними (дня́ми)	-ыми, -ими
Prep.	(о) красных (ткáнях)	(о) последних (днях)	-ых, -их

Declinación de los adjetivos tipo **вóлчий, лѝсий**

Singular					
Géneros masculino y neutro			Terminaciones	Género femenino	Terminaciones
Nom.	вóлчий	лѝсий <i>de de lobo zorro</i>		вóлчья	лѝсья
Gen.	вóлчьего	лѝсьего	-его	вóлчьей	лѝсьей
Dat.	вóлчьему	лѝсьему	-ему	вóлчьей	лѝсьей
Ac.	вóлчий	лѝсий	igual que Nom.	вóлчью	лѝсью
	вóлчьё	лѝсьё	igual que Gen.		
	вóлчьего	лѝсьего			
Abl.	вóлчьим	лѝсьим	-им	вóлчьей	лѝсьей
Prep.	(о)	(о)		(о)	(о)
	вóлчьем	лѝсьем	-ем	вóлчьей	лѝсьей
Plural para todos los generos					Terminaciones
Nom.	вóлчьи	лѝсьи			
Gen.	вóлчьих	лѝсьих			-их
Dat.	вóлчьим	лѝсьим			-им
Ac.	igual que Nom. o Gen.				
Abl.	вóлчьими	лѝсьими			-ими
Prep.	(о) вóлчьих	(о) лѝсьих			-их

Nota. 1. El caso acusativo de los adjetivos que se refieren a los sustantivos animados se parece al caso genitivo.

2. Los adjetivos que tienen consonante dura al final del tema tienen en los casos indirectos las siguientes terminaciones: -ого, -ому, -ым, -ом, -ой, -ую; -ых, -ым, -ыми. Los adjetivos con consonante suave al final del tema tienen en los casos indirectos las terminaciones: -его, -ему, -им, -ем, -ей, -юю; -их, -им, -ими.

3. Los adjetivos tipo **вóлчий de lobo, вóлчья, вóлчьё** tienen el signo suave **ь** ante las terminaciones **вóлчьего, вóлчьему, вóлчьей**, etc., menos el caso nominativo del género masculino (**вóлчий**).

4. Después de las fricativas **ж, ч, ш, щ** en las terminaciones de los adjetivos bajo el acento se pone **о** (**бóльшой grande, чужóй ajeno, бóльшого, чужóго, бóльшóму, чужóму**, etc.), en posición no acentuada **е** (**хóрошего bueno, хóрошóму, хóрошего parecido, хóрошóму**, etc.), menos el caso nominativo (**хóроший, хóжий**).

5. En las terminaciones del género masculino y neutro del singular en el caso genitivo se escribe **р** (-ого, -его), pero se pronuncia como **в**.

6. El caso ablativo del singular, del género femenino comúnmente termina en **-й**, pero al igual se usa a veces otra forma más arcaica en **-ю** (después de las vocales), por ejemplo: **красно́ю con la roja, син́ею con la azul, вóлчьёю con la de lobo**.

Concordancia del adjetivo con el sustantivo

	Singular		Plural
	Géneros masculino y neutro	Género femenino	
Nom.	Холодный вѣтер. <i>El viento frío.</i> Нѣзкое тѣмное нѣбо. <i>El cielo bajo y oscuro.</i>	Грустная осень. <i>El otoño triste.</i>	Пасмурные печальные дни. <i>Los días tristes y nublados.</i>
Gen.	На полях идѣт работа с раннего утра до позднего вечера. <i>En los campos trabajan desde temprano por la mañana hasta avanzada la noche.</i>	После дождливой погоды наступили ясные дни. <i>Después del tiempo lluvioso llegaron los días claros.</i>	Лѣтом было много жарких дней. <i>En verano hubo muchos días calurosos.</i>
Dat.	Все радуются тёплому весеннему солнцу. <i>Todos se alegran del sol templado, primaveral.</i>	Машины едут по ровной дороге. <i>Los autos van por el camino llano.</i>	Урожай, благодаря частым тёплым дождям, хороший. <i>La cosecha es buena gracias a frecuentes y templadas lluvias.</i>
Ac.	Наши бригады соревнуются за отличное качество работы. <i>Nuestras brigadas compiten por la excelente calidad de trabajo.</i>	Через широкую реку построили новый мост. <i>A través de un ancho río tendieron un nuevo puente.</i>	На колхозные поля вышли тракторы. <i>Los tractores salieron a los campos koljosianos.</i>
Abl.	Весна. Яркое солнце. Мы отдыхаем под тенистым деревом. <i>Es primavera. Hace mucho sol. Estamos descansando bajo un frondoso árbol.</i>	Перед берёзовой рощей расстилается широкий луг с цветами. <i>Frente al bosque de abedules se extiende un ancho prado con flores.</i>	Молодёжь возвращается из похода с весёлыми песнями. <i>Los jóvenes regresan de su viaje cantando alegres canciones.</i>
Prep.	На зелёном лугу расцвели цветы. <i>En el verde prado brotaron las flores.</i>	Капли дождя блестят на молодой траве. <i>Las gotas de lluvia brillan en la hierba joven.</i>	На колхозных полях зреет пшеница. <i>En los campos koljosianos madura el trigo.</i>

Как лес хоро́ш по́здней о́сенью... Вётра нет, и нет ни со́лнца, ни свёта, ни тѣни, ни дви́жения, ни шу́ма; в мя́гком во́здухе раз-лит о́сенний за́пах, по́добный за́паху ви́на; то́нкий тумáн сто́ит вдали́ над жѣ́лыми по́лями. Сквозь обна́женные бу́рые су́щья де-ре́вьев ми́рно белѣет неподви́жное не́бо; ко́й-гдѣ на ли́пах висят по́слѣдние золо́тые ли́стья. Сы́рая земл́я упру́га под но́гами. Вы́сокие су́хие бы́линки не шевеля́тся; дли́нные ни́ти блес́тят на по-бледнѣвшей травѣ... (Т.)

Qué lindo es el bosque en otoño tardío... No sopla el viento, ni hace sol, no hay luz, ni sombra, ni movimiento, ni ruido; en el aire suave se vierten los olores otoñales, parecidos al olor de vino; la fina neblina pende a lo lejos sobre los campos amarillos. A través de los ramos desnudos y marrones de los árboles blanquea pacíficamente el cielo inmóvil; de vez en cuando se ven en los tilos las últimas hojas doradas. La tierra húmeda se siente rígida bajo los pies; altos tallos secos de hierba no se mueven; largos hilos están brillando en la hierba descolorida...

Nota. 1. El adjetivo siempre se concuerda con el sustantivo a que se refiere en género, número y caso. En el plural los adjetivos no se cambian por géneros.

2. Los adjetivos y los sustantivos no se concuerdan en número en unión de: numerales **два dos, три tres, четы́ре cuatro** + adjetivo + sustantivo. Por ejemplo: **два красных (pl.) карандаша́ (sing.) dos lápices rojos, четы́ре ма́леньких (pl.) ма́льчи́ка (sing.) cuatro niños pequeños, три молоды́х (pl.) де́рева (sing.) tres árboles jóvenes.**

Tabla 44

Adjetivos calificativos apocopados

Adjetivos completos		Adjetivos apocopados	
Singular	Plural para todos los géneros	Singular	Plural para todos los géneros
Género masculino		Género masculino	
ста́рый <i>viejo</i> споко́йный <i>tran- quilo</i>		ста́р споко́ен	
плохо́й <i>malo</i> коро́ткий <i>corto</i> могу́чий <i>fuerte</i>		плох коро́ток могу́ч	No hay termi- nación
Género femenino		Género femenino	
ста́рая <i>vieja</i> споко́йная <i>tran- quila</i>		ста́ра споко́йна	-а ста́ры (ста́ры) споко́йны
	ста́рые <i>viejas</i> споко́йные <i>tran- quilas</i>		-ы

Adjetivos completos		Adjetivos apocopados			
Singular	Plural para todos los géneros	Singular		Plural para todos los géneros	
плоха́я <i>mala</i> корот́кая <i>corta</i> могу́чая <i>poderosa</i>	плохи́е <i>malas</i> корот́кие <i>cortas</i> могу́чие <i>poderosas</i>	плоха́ коротка́ могу́ча		пло́хи ко́ротки могу́чи	-и
Género neutro		Género neutro			
ста́рое <i>viejo</i> спокóйное <i>tranquilo</i> плохо́е <i>malo</i> корот́кое <i>corto</i> могу́чее <i>poderoso</i>		ста́ро спокóйно пло́хо ко́ротко могу́че	-о -е		

Nota. 1. Los adjetivos calificativos tienen su forma completa y apocopada (ста́рый, ста́р). Los adjetivos relativos tienen solamente la forma completa (дере́вянный *de madera*, во́лчий *de lobo*).

2. Se emplean solamente los adjetivos apocopados, formados de los adjetivos con consonante dura o fricativa al final del tema (ста́р, могúч, хоро́ш *viejo, poderoso, bonito*); muy raras veces se encuentran adjetivos apocopados, formados de otros adjetivos con consonante suave al final del tema (синь *azul, синя, сине, сини*).

3. A veces en el tema del adjetivo apocopado del género masculino aparecen las vocales caducas *o, e*: большо́й *enfermo* — бо́лен; spokóйный *tranquilo* — spokóен; интере́сный *interesante* — интере́сен; ко́роткий *corto* — ко́роток.

Tabla 45

Empleo de la forma apocopada de los adjetivos calificativos

1. El adjetivo apocopado se emplea en el idioma literario ruso solamente como predicado. En verbo cópula del predicado compuesto (бы́л <i>ha sido, будет</i> <i>será, будь</i> <i>sé, был бы</i> <i>sería</i>).	Расска́з интере́сен. <i>El cuento es interesante.</i> Расска́з бы́л интере́сен. <i>El cuento ha sido interesante.</i> Расска́з бу́дет интере́сен. <i>El cuento será interesante.</i> Расска́з бы́л бы интере́сен. <i>El cuento sería interesante.</i>
---	---

Se emplea en pasado, futuro, en imperativo y en modo condicional; en presente el copulativo (*есть* hay) no se emplea.

Хороші́ лѣтніе туманнѣе дни. (Т.) *¡Qué buenos son los días nebulosos de verano!*

Уж и впрямь была́ царѣца:

Высока́, стройна́, бела́,

И умом и всемъ взяла́,

Но зато́ горда́, ломлива́,

Своенра́вна и ревни́ва... (П.)

De verdad fue una zarina:

Alta, esbelta, blanca,

Inteligente y buena en todo,

Pero orgullosa, melindrosa,

Egoísta y celosa...

...Онó

Сóку спѣлого полно́,

Так свежо́ и так души́сто,

Так румя́но, золоти́сто,

Будто мѣдомъ налило́сь! (П.)

...Ella, llena de jugo maduro,

Tan fresca y olorosa,

Tan bermeja y hermosa,

¡Como si llena de miel!

Nota. Los adjetivos apocorados *согласен* *estoy de acuerdo*, *рад* *estoy contento*, *должен* *estoy obligado* no tienen sus paralelos llenos del mismo sentido.

Formas de cortesía de dirección: *будь добрѣ* *ten la bondad*, *будь добра́* *ten la bondad*, *будьте добры́* *tenga la bondad* (*Будьте добры́*, переда́йте товарищу́ кни́гу. *Tenga la bondad de entregar ese libro al compañero*); *будь любѣзен* *hazme el favor*, *будь любѣзна* *hazme el favor*, *будьте любѣзны́* *hágame el favor*. (*Будьте так любѣзны́*, позвоните́ мне по телефо́ну. *Hágame el favor de llamarme por teléfono*.)

Не встреча́ет его́ **молода́** жена́,

Не накры́т дубо́вый столъ бѣлой скáтертью.

(Л.)

No le recibe su joven esposa,

No está cubierta la mesa con el mantel blanco.

Госуда́рь ты мой, **красно́** со́лнышко,

Иль убѣ́й меня́, и́ли вы́слушай. (Л.)

Eres señor mío, solito hermoso,

Mátame o escúchame.

Giros singulares: *по бѣлу́* *свѣту* *por el mundo blanco*, *от ма́ла до вели́ка* *de pequeños a mayores*, *на бо́су но́гу* *con pies descalzos*.

2. El adjetivo apocorado en calidad de atributo no se emplea en la lengua moderna hablada; se encuentra solamente como forma arcaica en canciones folklóricas, cantares, versos y en algunos giros.

Declinación de los adjetivos en -ов, -ин que expresan la pertenencia

Singular			
	Género masculino	Género neutro	Género femenino
Nom.	Мáшин (брат, карандаш) <i>el hermano, lápiz de Masha</i>	Мáшино (письмó) <i>una carta de Masha</i>	Мáшина (сестрá) <i>la hermana de Masha</i>
Gen.	Мáшина (брáта) о:	Мáшина (письмá) о:	
Dat.	Мáшиного (брáта) Мáшину (брáту) о:	Мáшиного (письмá) Мáшину (письмý) о:	Мáшиной (сестрý) Мáшиной (сестрэ)
Ac.	Мáшиному (брáту) Мáшина (брáта)	Мáшиному (письмý)	Мáшину (сестрý)
Abl.	Мáшин (карандаш)	Мáшино (письмó)	
Prep.	Мáшиным (брáтом) (о) Мáшином (брáте)	Мáшиным (письмóм) (о) Мáшином (письмé)	Мáшиной (сестрóй) (о) Мáшиной (сестрэ)
Plural			
Nom.	Мáшины (брáтья, пíсьма, кн́иги) <i>los hermanos, cartas, libros de Masha</i>		
Gen.	Мáшиных (брáтьев, пíсем, кн́иг)		
Dat.	Мáшиным (брáтьям, пíсьмам, кн́игам)		
Ac.	Мáшиных (брáтьев) Мáшины (пíсьма, кн́иги)		
Abl.	Мáшиными (брáтьями, пíсьмами, кн́игами)		
Prep.	(о) Мáшиных (брáтьях, пíсьмах, кн́игах)		

Nota. 1. Entre los adjetivos apocopados del idioma moderno vivo ruso se declinan sólo aquellos que tienen los sufijos -ов (отцóв *del padre*), -ин (дяди́н *del tío*), que expresan la pertenencia. De tales adjetivos apocopados mayormente se emplean los formados de los nombres propios: Мáшин *de Masha*, Вáнин *de Vania*, Сáшин *de Sasha*, etc.

2. Dichos adjetivos en parte se declinan como todos los adjetivos, y en parte, como los sustantivos (como los apellidos en -ов, -ин).

3. Estos adjetivos tienen flexiones de los sustantivos: en el caso nominativo, genitivo, dativo del singular de los géneros masculino y neutro (Мáшин брат *hermano de Masha*, Мáшино письмó *carta de Masha*, Мáшина брáта, Мáшину брáту; отцóв брат *hermano de padre*, отцóво письмó *carta de padre*, отцóва брáта, отцóву брáту); en los casos nominativo y acusativo del singular del género femenino (Мáшина сестрá *hermana de Masha*, Мáшину сестрý; отцóва сестрá *hermana de padre*, отцóву сестрý); en los casos nominativo y acusativo (parecido al nominativo del plural) en todos los géneros (Мáшины пíсьма *cartas de Masha*, отцóвы кн́иги *libros de padre*).

En todos los demás casos los adjetivos tienen las terminaciones de adjetivos (Мы говор́или о Мáшином брáте, о Мáшиной сестрэ... *Hemos hablado del hermano de Masha, de la hermana de Masha*, etc.)

Grados de comparación

Positivo		Comparativo		
Adjetivo lleno	Adjetivo apocopado		Sufijos	Notas
красівый <i>bonito</i> дóбрый <i>generoso</i> тенийстый <i>frondoso</i> стáрый <i>viejo</i>	красів добр тенийст стар	красівее <i>más bonito</i> добрее <i>más generoso</i> тенийстее <i>más frondoso</i> старее <i>más viejo</i>	-ee	-ee donde no hay alteraciones en el tema.
высóкий <i>alto</i>	высók	вы́ше <i>más alto</i>	e	-e donde hay alternación (el sufijo -e siempre sin acento) c — ш (desaparecido el sufijo -ок) з — ж
нйзкий <i>bajo</i> ýзкий <i>estrecho</i> тйхий <i>tranquilo</i> сухой <i>seco</i>	нйзók ýзók тих сух	нижé <i>más bajo</i> ýже <i>más estrecho</i> тйше <i>más tranquilo</i> сýше <i>más seco</i>		x — ш
крéпкий <i>fuerte</i> грóмкий <i>alto</i>	крéпок грóмок	крéпче <i>más fuerte</i> грóмче <i>más alto</i>		к — ч
дорогóй <i>caro</i>	дóрог	дорóже <i>más caro</i>		г — ж
крутой <i>abrupto</i> молодóй <i>joven</i> густóй <i>espeso</i>	крут мóлод густ	кру́че <i>más abrupto</i> молóже <i>más joven</i> гýше <i>más espeso</i>		т — ч д — ж ст — щ
простóй <i>simple</i> тóлстый <i>gordo</i> хорóший <i>bueno</i>	прост толст хорóш	прóще <i>más simple</i> тóлще <i>más gordo</i> лýче <i>mejor</i>		(sobre la alternación véase la tabla 8) formación especial

de los adjetivos

	Superlativo		
	Sufijos	Prefijo наи-	
<p>красíвейший <i>el más bonito</i> добрѐйший <i>el más generoso</i></p> <p>старѐйший (член общества) <i>el más viejo miembro de sociedad</i> высочáйший <i>altísimo</i> вы́сший (совѐт)</p> <p>ни́зший <i>bajísimo</i></p> <p>крепча́йший <i>fortísimo</i></p> <p>густѐйший</p> <p>простѐйший <i>simplísimo</i></p> <p>лу́чший <i>mejor</i></p>	<p>-айш- -ейш- -ш-</p>	<p>наивы́сший</p> <p>наилу́чший <i>óptimo</i></p>	<p>сáмый красíвый <i>hermosísimo</i> сáмый до́брый <i>generosísimo</i> сáмый тени́стый <i>el más frondoso</i> сáмый ста́рый <i>el más viejo</i></p> <p>сáмый вы́сокий <i>el más alto</i></p> <p>сáмый ни́зкий <i>el más bajo</i> сáмый у́зкий <i>el más estrecho</i> сáмый ти́хий <i>el más tranquilo</i> сáмый сухóй <i>el más seco</i> сáмый крѐпкий <i>el más fuerte</i> сáмый грóмкий <i>el más alto</i> сáмый дорогóй <i>el más caro</i> сáмый круто́й <i>el más abrupto</i> сáмый молодóй <i>el más joven</i> сáмый густóй <i>el más espeso</i> сáмый простóй <i>el más simple</i> сáмый то́лстый <i>el más gordo</i> сáмый хоро́ший <i>el mejor</i></p>

Positivo		Comparativo		
Adjetivo lleno	Adjetivo apocopado		Sufijos	Notas
плохой <i>malo</i> большой <i>grande</i> великий <i>grande</i> маленький <i>pequeño</i> малый <i>menor</i>	плох велик мал	хуже больше <i>más grande</i> меньше	-e	

FORMACION Y EMPLEO DE LOS GRADOS COMPARATIVO Y SUPERLATIVO DE LOS ADJETIVOS

Los grados comparativo y superlativo se forman solamente de los adjetivos calificativos.

El grado comparativo no se declina y el superlativo se declina como todo adjetivo completo.

Grado comparativo

1. Formación del grado comparativo. El grado comparativo de los adjetivos se forma generalmente por medio del sufijo **-ее** (старый *viejo*—старее *más viejo*); cuando hay alternación de vocales (сухой *seco*—суше *más seco*, дорогой *caro*—дороже *más caro*) con el sufijo **-е**. Fijense en la formación del grado comparativo con el sufijo **-ше**: тонкий *fino*—тоньше *más fino* (donde el sufijo **-к-** ha desaparecido).

Hay adjetivos que no forman el grado comparativo con **-ее** o **-е**. Entonces en el sentido del grado comparativo se emplea el adjetivo en combinación con la palabra **более** *más* o **менее** *menos* (более горький *más amargo*, менее горький *menos amargo*). Este tipo de formación del grado comparativo es posible en todos los adjetivos calificativos.

2. Empleo del grado comparativo. El grado comparativo tipo сильнее *más fuerte*, выше *más alto* no se cambia por los géneros, ni por los números, ni por los casos pero se emplea como parte del predicado (этот дом красивее *esta casa es más bonita*, эта комната больше *esta habitación es más grande*). El grado comparativo puede servir de atributo en la oración. (Он получил комнату больше мою. *El ha recibido una habitación más grande que la mía.*)

	Superlativo		
	Sufijos	Prefijo наи-	
хúдший велича́йший <i>el más grande</i>	-айш- -ш-	наихúдший <i>pésimo</i>	са́мый плохóй <i>el peor</i> са́мый хúдший <i>el peor</i> са́мый большóй <i>el más grande</i> са́мый вели́кий <i>el más grande</i> са́мый ма́ленький <i>el menor</i>

3. Empleo del caso en el grado comparativo. Si en la oración, entre los sustantivos de los objetos a comparar se da el grado comparativo, sin la unión **чем**, entonces se pone en el caso genitivo el sustantivo que designa el objeto de comparación: Москва **больше** Ленингра́да. *Moscú es mayor que Leningrado*. Pero: Москва **больше, чем** Ленингра́д. *Moscú es más grande que Leningrado*.

Si en calidad del grado comparativo interviene el adjetivo con el vocablo **боле́е** o **ме́нее**, en la oración debe ponerse la conjunción **чем**: Это **боле́е краси́вый** дом, **чем** тот. *Esta casa es más bonita que aquella*

Grado superlativo

1. Formación del grado superlativo. El grado superlativo se forma:

a) por medio del sufijo **-айш-** (después de las fricativas) (**высо́чайший** *altísimo*) y con el sufijo **-ейш-** (**краси́вейший** *hermosísimo*) en otros casos;

b) por medio del prefijo **наи-** (**наилу́чший** *el mejor*, **наихúдший** *el peor*);

c) por medio de la combinación de la voz **са́мый** y el adjetivo en el grado positivo o en el superlativo (**са́мый краси́вый** *el más lindo*, **са́мый лу́чший** *el mejor*).

2. Empleo del grado superlativo.

a) Con más frecuencia se usa el grado superlativo tipo **са́мый краси́вый** *el más bonito*, **са́мый лу́чший** *el mejor*.

Por ese modelo se puede formar el grado superlativo de cualquier adjetivo.

b) El grado superlativo se forma también con los sufijos **-ейш-**, **-айш-** (**важне́йший** *вопро́с совреме́нности* *el más importante problema de la actualidad*, **ста́рейший** *член о́бщества* *el miembro más viejo de la sociedad*, **широ́чайшие** *наро́дные ма́ссы* *las masas populares más amplias*) se emplea de muy pocos adjetivos.

с) El grado superlativo con el prefijo **наи-** se encuentra raras veces en el idioma vivo moderno. Se emplea esta forma **наилучший** *el mejor*, **наикрасивейший** *el más bonito* sólo cuando se quiere expresar el máximo de una calidad.

д) Hay adjetivos que no forman el grado superlativo con los sufijos **-ейш-**, **-айш-** y con el prefijo **наи-**.

е) Los vocablos **лучший** *el mejor*, **худший** *el peor*, **низший** *el más bajo* pueden emplearse en el idioma moderno ruso tanto como en el sentido del grado comparativo así en el superlativo: **Иванов — лучший ученик в классе.** *Ivanov es el mejor alumno de la clase* (superl.) o sea **самый лучший**. **Он живёт в лучших условиях, чем раньше.** *Ellos viven en mejores condiciones que antes.* (compar.) Antiguamente los adjetivos con los sufijos **-ейш-**, **-айш-**, **-ш-** se empleaban en el grado superlativo y en el comparativo.

Nota. 1. Hay casos cuando el grado superlativo pierde su significación: **дальнейшая работа** *trabajo posterior*; **в ближайшем времени** *en tiempos próximos*.

2. En algunos casos diferentes formas del grado superlativo tienen su propia matiz estilística, por ejemplo del adjetivo **высокий** *alto* — **высочайшее** *el árbol más alto*, pero: **высшая степен** *altísimo grado*.

IV. PRONOMBRE

OBSERVACIONES PRELIMINARES

1. Hay pronombres rusos que cambian por géneros, otros no cambian.

2. No se varían por géneros: los pronombres personales de la 1^{ra} y 2^{da} persona (**я** *yo*, **ты** *tú*), el pronombre reflexivo **себя** *sí*, los pronombres interrogativos **кто?** *¿quién?*, **что?** *¿qué?*, así como los pronombres que contienen otros pronombres **кто**, **что** *quién*, *qué* (**кто-то** *alguien*, **что-то** *algo*, **кто-нибудь** *alguien*, **что-нибудь** *algo*, **некто** *fulano*, **никто** *nadie*, etc.).

3. Debido a los géneros de los pronombres personales **я**, **ты** las palabras que dependen de ellos y cambian por géneros (adjetivos, participios, pronombres, numerales y verbos en pasado) se ponen en los géneros masculino o femenino: **я** **сказал** (masc.), **я** **сказала** (fem.), **со мной** **первым** *primero conmigo* (masc.), **со мной** **первой** (fem.), **обратились к тебе самому** *a ti mismo* (masc.), **к тебе самой** *a ti misma* (fem.)

4. Las palabras dependientes del pronombre **кто**, así como de los pronombres que contienen el pronombre **кто** se emplean en el género masculino (**Кто** **приехал?** *¿Quién ha venido?* **Кто-то** **пришёл.** *Alguien ha llegado* (incluso refiriéndose a la mujer).

Las palabras dependientes del pronombre **что**, así como de los pronombres que contienen el pronombre **что** se usa en género neutro: **Что-то** **виднелось** *вдалёй. Algo se veía a lo lejos* **Что** **двигалось** *по дороге? ¿Qué se movía por el camino?*

5. Los pronombres que cambian por géneros se emplean en las oraciones como atributos y como predicados.

DECLINACION Y EMPLEO DE LOS PRONOMBRES

Tabla 48

Pronombres personales

Singular					
	1 persona	2 persona	3 persona		
			Gen. masc.	Gen. neutro	Gen. fem.
Nom.	я <i>yo</i>	ты <i>tú</i>	он <i>él</i>	оно <i>ello</i>	она <i>ella</i>
Gen.	меня	тебя	его (у него)	его (у него)	её (у неё)
Dat.	мне	тебе	ему (к нему)	ему (к нему)	ей (к ней)
Ac.	меня	тебя	его (на него)	его (на него)	её (на неё)

Singular					
	1 persona	2 persona	3 persona		
			Gen. masc.	Gen. neutro	Gen. fem.
Abl.	мно́й (-бю)	тобо́й (-бю)	им (с ним)	им (с ним)	ей, ёю (с ней, с не́ю)
Преп.	(обо)мне́	(о)тебе́	(о) нѐм	(о)нѐм	(о)ней

Plural					
	1 persona	2 persona	3 persona		
Nom.	мы <i>nosotros</i>	вы <i>vosotros</i>	онѝ <i>ellos</i>		
Gen.	нас	вас	их (у них)		
Dat.	нам	вам	им (к ним)		
Ac.	нас	вас	их (на них)		
Abl.	на́ми	ва́ми	ѝми (с ѝми)		
Преп.	(о)нас	(о)вас	(о)них		

Nota. 1. Los pronombres personales он, она́, оно́, онѝ en todos los casos excepto el nominativo, comienzan con н, si se emplean con preposición (por ejemplo: Я пошёл к нему́. Me fui a verle. Я надеюсь на неѝ. Confío en ella), pero los pronombres posesivos еро́ de él, их de ellos no tienen н.

2. El pronombre вы se emplea no sólo como forma del plural sino también como forma de cortesía de la 2^{da} persona.

Tabla 49

Empleo del pronombre reflexivo себя́

Я чу́вствую себя́ хорошо́.	<i>Me siento bien.</i>
Ты чу́вствуешь себя́ хорошо́.	<i>Te sientes bien.</i>
Он, она́ чу́вствует себя́ хорошо́.	<i>El, ella se siente bien.</i>
Мы чу́вствуем себя́ хорошо́.	<i>Nos sentimos bien.</i>
Вы чу́вствуете себя́ хорошо́.	<i>Vos sentís bien.</i>
Онѝ чу́вствуют себя́ хорошо́.	<i>Se sienten bien.</i>

Я нашёл у себя на столе письмо.
Ты нашёл у себя на столе письмо.

Он нашёл (она нашла) у себя на столе письмо.

Мы нашли у себя на столе письмо.

Вы нашли у себя на столе письмо.

Они нашли у себя на столе письмо.

Я купил себе книги.

Ты купил себе книги.

Он купил (она купила) себе книги.

Мы купили себе книги.

Вы купили себе книги.

Они купили себе книги.

Я недоволен собой.

Ты недоволен собой.

Он недоволен (она недовольна) собой.

Мы недовольны собой.

Вы недовольны собой.

Они недовольны собой.

Я рассказal о себе много интересного.

Ты рассказal о себе много интересного.

Он рассказal (она рассказala) о себе много интересного.

Мы рассказали о себе много интересного.

Вы рассказали о себе много интересного.

Они рассказали о себе много интересного.

*Encontré una carta sobre mi mesa.
Tú encontraste una carta sobre tu mesa*

El encontró una carta sobre su mesa.

Nosotros encontramos una carta sobre nuestra mesa.

Vosotros encontrásteis una carta sobre vuestra mesa.

Ellos encontraron una carta sobre su mesa.

Me compré unos libros

Te compraste unos libros.

El se compró (ella) unos libros.

Nosotros nos compramos unos libros.

Vosotros os comprásteis unos libros.

Ellos se compraron unos libros.

Estoy descontento de mí mismo.

Estás descontento de ti.

Está descontento de sí mismo (ella está descontenta de sí misma).

Estamos disgustados con nosotros mismos.

Estáis disgustados con vosotros mismos.

Están disgustados con ellos mismos.

He contado muchas cosas interesantes de mí mismo.

Has contado muchas cosas interesantes de ti mismo.

Ha contado muchas cosas interesantes de sí mismo.

Hemos contado muchas cosas interesantes sobre nosotros mismos.

Habéis contado muchas cosas interesantes de vosotros mismos.

Ellos han contado muchas cosas interesantes de ellos mismos.

Nota. El pronombre **себя** se refiere al que actúa en todos los casos. El pronombre reflexivo **себя** se declina en los casos indirectos como el pronombre **ты**, o sea **себя**, **себе**, etc (el pronombre **себя** no tiene forma del caso nominativo).

Pronombres posesivos

	Singular				Plural para todos los géneros
	Género masculino y neutro	Género femenino	Géneros masculino y neutro	Género femenino	
Nom.	мой, моё <i>mío</i>	моя <i>mía</i>	наш, наше <i>nuestro</i>	наша <i>nuestra</i>	мой, наши <i>míos, mías, nuestros, nuestras</i>
Gen.	моего	моёй	нашего	нашей	моих, наших
Dat.	моему	моёй	нашему	нашей	моим, нашим
Ac.	Como Nom. o Gen.	мою	Como Nom. o Gen.	нашу	Como Nom. o Gen.
Abl.	моим	моёй (-ёю)	нашим	нашей (-ёю)	моими, нашими
Prep.	(о)моём	(о)моёй	(о)нашем	(о)нашей	(о)моих, (о)наших

Nota. 1. Los pronombres **твой** *tuyo*, **свой** *suyo* se declinan como el pronombre **мой** *mío*.

2. El pronombre **ваш** *vuestro* se declina como el pronombre **наш** *nuestro*.

Tabla 51

Empleo del pronombre **свой** *suyo*

Я кончаю **свою** работу. *Estoy terminando mi trabajo.*

Ты кончаешь **свою** работу. *Estás terminando tu trabajo.*

Он (она) кончает **свою** работу. *El (ella) está terminando su trabajo.*

Мы кончаем **свою** работу. *Estamos terminando nuestro trabajo.*

Вы кончаете **свою** работу. *Estáis terminando vuestro trabajo.*

Они кончают **свою** работу. *Ellos están terminando su trabajo.*

El pronombre **свой** señala la pertenencia del objeto a la persona que actúa y se emplea en este sentido sólo en los casos indirectos. Fíjese en la diferencia de las oraciones siguientes: Поручи ему послать телеграмму **своему** брату. *Encomiéndale que mande un cable a su hermano.* Поручи ему послать телеграмму **твоему** брату. *Encomiéndale que mande un telegrama a tu hermano.*

En el caso nominativo el pronombre **свой** tiene otro sentido: Это **свой** человек. *Es una persona de confianza.*

Empleo de los pronombres *eró su, de él, eë su, de ella, ix su, de ellos, ellas*

Это **eró** (**eë, ix**) брат (**брáтья**).
Es su (de él, de ella, de ellos) hermano(s).

Я был у **eró** (**eë, ix**) брáта (**брáтьев**). *Estuve en la casa de su(s) hermano(s).*

Я пошёл к **eró** (**eë, ix**) брáту (**брáтьям**). *Me fui a la casa de su(s) hermano(s).*

Я зная **eró** (**eë, ix**) брáта (**брáтьев**). *Yo conozco a su(s) hermano(s).*

Я встретился с **eró** (**eë, ix**) брáтом (**брáтьями**). *Me encontré con su(s) hermano(s).*

Я говорил о **eró** (**eë, ix**) брáте (**брáтьях**). *Hablé de su(s) hermano(s).*

Los pronombres posesivos **eró, eë, ix** jamás se varían por los casos y números y jamás comienzan con **н** después de la preposición: Я был у **eró** брáта. *Estuve en la casa de su hermano.*

El pronombre personal suele tener **н** después de la preposición en los casos indirectos: Я был у **негó**. *Estuve en su casa.*

Tabla 53

Pronombres interrogativos y negativos

	Pronombres interrogativos кто? <i>¿quién?, что? ¿qué?</i>		Pronombres negativos con preposición y sin preposición			
Nom.	кто? <i>¿quién?</i>	что? <i>¿qué?</i>	никтó <i>nadie</i>		ничтó <i>nada</i>	
Gen.	когó?	чегó?	никогó	ни у когó	ничегó	ни для чегó
Dat.	комú?	чемú?	никомú	ни к комú	ничемú	ни к чемú
Ac.	когó?	что?	никогó	ни за когó	ничтó	ни за чтó
Abl.	кем?	чем?	никém	ни с кэм	ничém	ни с чэм
Prep.	(о)ком?	(о)чém?		ни о кóm		ни о чэм

Nota. 1. Según el modelo de los pronombres **кто, что** se declinan los pronombres indefinidos con las partículas **-то, -либо, -нибудь, кое-** (**ктó-то, ктó-нибудь, кбе-ктó, ктó-либо alguien, чтó-то, чтó-либо чтó-нибудь, кое-чтó algo**), y los pronombres negativos **никтó nadie, ничтó nada**.

2. Cuando los pronombres negativos o los pronombres **кбе-ктó alguien, кое-чтó algo** se emplean con la preposición, la última no se pone ante el pronombre sino después de las partículas **ни у кое**: Я **ни с кем** не говорил, **ни у когó** **не был**. *No hablé con nadie, ni visité a nadie. Koe с чэм я не согласен. No estoy de acuerdo con algo.*

Empleo de los pronombres indefinidos con las partículas -то, -нибудь, -либо

Я ви́дел това́рища: он сто́ял и с кѐм-то разговáривал. *Vi al camarada: estaba hablando con alguien.*

По э́тому де́лу погово́ри с кѐм-нибудь. *Habla con alguien sobre este problema.*

Он чт́о-то сказа́л мне, но я за́был что. *Me dijo algo pero se me olvidó de qué se trataba.*

Скажи́ мне чт́о-нибудь *Dime algo.*

В э́той ко́мнате кт́о-то ку́рил. *Alguien ha fumado en esta habitación.*

Скажи́, что́б кт́о-нибудь прише́л. *Dí que venga alguien.*

Та́м кт́о-то прише́л. *Allí ha llegado alguien.*

Де́ти спо́рят о чѐм-то. *Los niños están discutiendo algo.*

Кт́о-нибудь звони́л мне? *¿Me ha llamado alguien?*

Тебе́ кт́о-то звони́л. *Alguien te ha llamado.*

Si se trata de alguien o algo determinado pero desconocido, se emplea el pronombre con la partícula -то (кѐм-то alguien, чт́о-то algo).

Si el sujeto o el objeto de que se trata nos es indiferente, el pronombre se pone con la partícula -нибудь o -либо (кѐм-нибудь, кт́о-либо alguien, чт́о-нибудь, чт́о-либо algo).

Tabla 55

Pronombres demostrativos: тот, э́тот, то, э́то, та, э́та, те, э́ти

	Singular		Plural	
	Género masculino y neutro	Género femenino	Para todos los géneros	
Nom.	тот, то <i>éste, ésto</i> <i>aquel, aque- esto, esto</i> <i>llo</i>	та <i>ésta</i> <i>esta</i> <i>aquella</i>	те <i>э́ти</i> <i>aquellos</i> <i>estos</i>	
Gen.	то́го <i>э́того</i>	то́й <i>э́той</i>	те́х <i>э́тих</i>	
Dat.	тому́ <i>э́тому</i>	то́й <i>э́той</i>	те́м <i>э́тим</i>	
Ac.	и́гвал кве Nom. y Gen.		и́гвал кве Nom. y Gen.	
Abl.	те́м <i>э́тим</i>	то́й <i>э́той</i>	те́ми <i>э́тими</i>	
Prep.	(о)то́м <i>(об)э́том</i>	(о)то́й <i>(об)э́той</i>	(о)те́х <i>(об)э́тих</i>	

Nota. Según el modelo de los pronombres *э́тот, э́та, э́то, э́ти* se declinan los pronombres *сам mismo, сама misma, самó, са́ми mismos*, pero el acento en ellos recae en la terminación (véase la tabla 56).

Pronombres *сам el mismo* у *самый mismo*

	Singular		Plural	
	Género masculino	Género femenino		
	сам	самá	самі	
Not.	Он пришёл сам. <i>El vino solo.</i>	Она пришла сама. <i>Ella vino sola.</i>	Онй пришліл са́ми. <i>Ellos vinieron solos.</i>	
Gen.	Ещё нет <i>Todoavía no está</i>	её са́мой. <i>ella misma.</i>	их са́мѣх. <i>ellos mismos.</i>	
Dat.	Я передал письмо <i>Entregué la carta</i>	самому руководителю. <i>el jefe mismo.</i>	самѣх руководителей. <i>los jefes mismos.</i>	
Ac.	Я видел <i>Le vi</i>	е́му са́мому. <i>a él mismo.</i>	им са́мѣм. <i>a ellos mismos.</i>	
Abl.	Я говорил <i>Yo hablé</i>	самому руководителю. <i>al jefe mismo.</i>	самѣм руководи́телям. <i>a los jefes mismos.</i>	
Prep.	Мы говорили <i>Hablamos.</i>	её са́моѣ. (её са́му). <i>a ella misma.</i>	их са́мѣх. <i>a ellos mismos.</i>	
		са́моѣ (са́му) руководи́тельницу. <i>a la jefa misma.</i>	са́мѣх руководи́телей. <i>a los jefes mismos.</i>	
		с ним са́мѣм. <i>con él mismo.</i>	с ни́ми са́мѣми. <i>con ellos mismos.</i>	
		с са́мѣм руководи́телем. <i>con el jefe mismo.</i>	с са́мѣми руководи́телями. <i>con los jefes mismos.</i>	
		о нём са́мом. <i>sobre él mismo.</i>	о нѣх са́мѣх. <i>sobre ellos mismos.</i>	
		о са́мом руководи́теле. <i>sobre el jefe mismo.</i>	о са́мѣх руководи́телях. <i>sobre los jefes mismos.</i>	

	Géneros masculino y neutro	Género femenino	Plural
	самый, самое	самая	самые
Nom.	Это <i>Esto es, Esta es, Estos son</i>	самая лучшая ученица. <i>la mejor alumna.</i>	самые лучшие ученики. <i>los mejores alumnos.</i>
Gen.	Сегодня нет <i>Hoy está(n) ausente(s)</i> Мы дали премию <i>Di- mos el premio</i>	самой лучшей ученицы. <i>la mejor alumna.</i> самой лучшей ученице. <i>a la mejor alumna.</i>	самые интересные задания. <i>las tareas más interesantes.</i> самых лучших учеников. <i>los mejores alumnos.</i> самым лучшим ученикам. <i>a los mejores alumnos.</i>
Ac.	Мы премировали <i>He- mos premiado</i> Я получил <i>Recibi</i>	самую лучшую ученицу. <i>a la mejor alumna.</i>	самых лучших учеников. <i>a los mejores alumnos.</i>
Abl.	Мы беседовали <i>Con- versamos</i>	с самой лучшей ученицей. <i>con la mejor alumna.</i>	самые интересные задания. <i>las tareas más interesantes.</i> с самыми лучшими учениками. <i>con los mejores alumnos.</i>
Prep.	Мы говорили <i>Habla- mos</i>	о самой лучшей ученице. <i>sobre la mejor alumna.</i>	о самых лучших учениках. <i>sobre los mejores alumnos.</i>

Nota. 1. No se puede confundir los pronombres **сам, самá, самó, сами** por su significación, ni por su forma con los pronombres **самый el más, самая la más, самое lo más, самые los más**. Los pronombres: **самый, самая, самое, самые** no se emplean independientemente, sino solamente en unión con los adjetivos para formar el grado superlativo: **самый большой el más grande, самая большая la más grande**, etc., o bien como una parte del pronombre: **тот же самый aquel mismo, та же самая aquella misma, то же самое aquello mismo, те же самые aquellos mismos**.

2. Los pronombres: **самый, самое, самая, самые** se declinan como los adjetivos.

3. Según las formas de los casos los pronombres: **сам, самá, самó, сами** y los pronombres **самый, самая, самое, самые** se diferencian por la acentuación y por las flexiones en algunos casos.

4. En la declinación de los pronombres: **тот же самый, та же самая**, etc., las palabras **тот, та, то** se declinan como pronombres: **этот, эта, это** y la palabra **самый** como adjetivo (**тому же самому, той же самой**, etc.).

Tabla 57

Пronombres весь todo, вся toda, всё todo, все todos

	Singular		Plural
	Géneros masculino y neutro	Género femenino	Para todos los géneros
Nom.	весь всё	вся	все
Gen.	всего́	всей	всех
Dat.	всему́	всей	всем
Ac.	igual que Nom. o Gen.	всю	igual que Nom. y Gen.
Abl.	всем	всей (-ёю)	всёми
Prep.	(обо) всём	(обо) всей	(обо) всех

Tabla 58

Пronombres que se declinan como adjetivos

	Singular		Plural
	Géneros masculino y neutro	Género femenino	Para todos los géneros
Nom.	како́й, како́е, ко- то́рый, кото́рое, чей, чьё <i>que, cual,</i> <i>сuyo</i>	кака́я, кото́рая, чья	каки́е, кото́рые, чьи
Gen.	како́го, кото́рого, чье́го	како́й, кото́рой, чьей	каки́х, кото́рых, чьих
Dat.	како́му, кото́рому, чьему́	како́й, кото́рой, чьей	каки́м, кото́рым, чьим
Ac.	igual que Nom. o Gen.	какую́, кото́рую, чью	igual que Nom. o Gen.
Abl.	каки́м, кото́рым, чьим	како́й, кото́рой, чьей	каки́ми, кото́ры- ми, чьи́ми
Prep.	(о) како́м, кото́ром, чьём	(о) како́й, кото́рой, чьей	(о) каки́х, кото́- рых, чьих

Nota. 1. Los pronombres formados de los pronombres: **како́й, кото́рый** añadiendo las partículas (**како́й-то** *algún*, **како́й-нибудь** *algún*, **никако́й** *ningún*, etc.) se declinan como pronombres **како́й, кото́рый**.

2. En la declinación de los pronombres negativos con las preposiciones, la última se pone después de la partícula **ни**, dividiendo de esta manera la partícula **ни** del pronombre.

3. Los pronombres **чей, чья, чьё, чьи** *сuyo, suya, suyos*, **ниче́й, ничья́, ничьё́, ничьи́** *de nadie* se declinan como los adjetivos tipo: **во́лчий. во́лчья, во́лчье, во́лчьи** *de lobo, de lobos*.

V. NUMERALES

OBSERVACIONES PRELIMINARES

1. En el idioma ruso hay numerales cardinales **один uno**, **два dos**, **три tres**, **пятнадцать quince**, etc., ordinales **первый primero**, **второй segundo**, etc., y colectivos **двое dos**, **трое tres**, **четверо cuatro**, etc.

2. Los numerales colectivos se emplean:

a) Con los sustantivos masculinos y neutros, que denominan las personas: **трое студентов tres estudiantes**, **пятеро рабочих cinco obreros**, **семеро мальчиков siete chicos**, etc., no se puede decir: **двое волков dos lobos**.

Los numerales colectivos que designan personas, pueden emplearse en la oración sin los nombres: **Трое стояли на углу. Tres estaban parados en la esquina. Я видел двоих, потом ещё троих. Primero vi a dos y luego a tres más. Нас было двое—брат и я. Eramos dos—el hermano y yo. Все четверо выходят вместе. Cuatro salen juntos. Семеро одного не ждут. (Proverbio) Por un monje no ayuna la comunidad.**

b) Con los sustantivos empleados solamente en plural: **трое ножниц tres tijeras**, **четверо часов cuatro relojes**, **двое брюк dos pantalones**, etc.

c) Con los sustantivos **дети niños**, **ребята chicos**, **люди hombres**: **двое детей dos niños**, **трое ребят tres chicos**, etc.

3. Los numerales se declinan en el idioma ruso.

Los numerales cardinales tienen sus peculiaridades en la declinación que los difieren de otras de la oración.

Los numerales ordinales se declinan como los adjetivos (tanto en singular como en plural).

Los numerales colectivos se declinan en los casos indirectos como los adjetivos en plural.

4. Los numerales rusos se concuerdan en todos los casos excepto el nominativo y su parecido el acusativo, con los sustantivos a que se refieren: **Он поехал на экскурсию с двумя товарищами. Se fue de excursión con dos camaradas. Он рассказal мне о трёх своих товарищах. Me contó de sus tres camaradas.** Con el sustantivo en el caso nominativo (comenzando con el numeral **два**) se emplean los sustantivos en el caso genitivo: **два товарища dos camaradas**, **пять товарищей cinco camaradas** (véase la tabla 61).

5. Los numerales cardinales no varían por el número, ni por los géneros a excepción de los siguientes: **один uno**, **два dos**, **оба los**

dos, **полтора** *uno y medio*. Por ejemplo: **один** masc., **одна** fem., **одно** neutro, **два**, **оба** masc. y neutro, **две**, **обе** fem., **два мальчика** *dos chicos*, **два окна** *dos ventanas*, **две девочки** *dos chicas*, **полтора** *uno y medio* masc., **полторы** *una y media* fem.

6. En plural se emplean los numerales: **тысяча** *mil*, **тысячи** *miles*, **миллион** *millón*, **миллионы** *millones*, **миллиард** *mil millones*, **миллиарды** *miles de millones*. Estos numerales se declinan como los sustantivos.

Tabla 59

Numerales cardinales

Cardinales		Colectivos
1—один, одна, одно <i>uno, una, uno</i>	100—сто <i>ciento</i>	двое, оба, обе <i>dos</i> , <i>los dos, las dos</i> трое <i>tres</i> четверо <i>cuatro</i> пятеро <i>cinco</i> шестеро <i>seis</i> семеро <i>siete</i>
2—два <i>dos</i> (masc. y neutro), две <i>dos</i> (fem.)	101—сто один (одна, одно) <i>ciento uno, (una, uno)</i>	
3—три <i>tres</i>	102—сто два (две) <i>ciento dos, etc.</i>	
4—четыре <i>cuatro</i>	200—двадцать <i>doscientos</i>	
5—пять <i>cinco</i>	300—триста <i>trescientos</i>	
6—шесть <i>seis</i>	400—четыреста <i>cuatrocientos</i>	
7—семь <i>siete</i>	500—пятьсот <i>quinientos</i>	
8—восемь <i>ocho</i>	600—шестьсот <i>seiscientos</i>	
9—девять <i>nueve</i>	700—семьсот <i>setecientos</i>	
10—десять <i>diez</i>	800—восемьсот <i>ochocientos</i>	
11—одиннадцать <i>once</i>	900—девятьсот <i>novecientos</i>	
12—двенадцать <i>doce</i>	1000—тысяча <i>mil</i>	
13—тринадцать <i>trece</i>	1001—тысяча один (одна, одно) <i>mil uno</i>	
14—четырнадцать <i>catorce</i>	1002—тысяча два (две) <i>mil dos, etc.</i>	
15—пятнадцать <i>quince</i>	2000—две тысячи <i>dos mil</i>	
16—шестнадцать <i>dieciséis</i>	3000—три тысячи <i>tres mil</i>	
17—семнадцать <i>diecisiete</i>		
18—восемнадцать <i>dieciocho</i>		
19—девятнадцать <i>diecinueve</i>		
20—двадцать <i>veinte</i>		
21—двадцать один <i>veinte y uno</i>		

Cardinales		Colectivos
22—два́дцать два <i>veinte y dos</i>	4000—четы́ре ты́сячи <i>cuatro mil</i>	
30—три́дцать <i>treinta</i>	5000—пять ты́сяч <i>cinco mil</i>	
40—со́рок <i>cuarenta</i>	6000—шесть ты́сяч <i>seis mil</i> , etc.	
50—пятьдеся́т <i>cincuenta</i>	21 000—два́дцать одна́ ты́сяча <i>veinte y un mil</i>	
60—шестьдеся́т <i>sesenta</i>	22 000—два́дцать две ты́сячи <i>veinte y dos miles</i> , etc.	
70—се́мьдеся́т <i>setenta</i>		
80—во́семьдеся́т <i>ochenta</i>		
90—девяно́сто <i>noventa</i>		

Nota. 1. De varios numerales empleados en la cuenta pueden formarse correspondientes sustantivos femeninos: едини́ца *un uno*, дво́йка *un dos*, тро́йка *un tres*, четве́рка *un cuatro*, пяте́рка *un cinco*, шесте́рка *un seis*, семёрка *un siete*, восьме́рка *un ocho*, девя́тка *un nueve*, деся́тка *un diez* y деся́ток masc. *decena*, со́тня fem. *un centenar*.

De todos estos vocablos se puede formar el plural y se declinan como los sustantivos.

2. Las palabras ты́сяча fem. *mil*, миллио́н masc. *millón*, миллиа́рд masc. *mil millones* se declinan igual que los sustantivos con las terminaciones correspondientes Ты́сяча, миллио́н, миллиа́рд no se concuerdan con los sustantivos con que se relacionan: después de las voces ты́сяча, миллио́н, миллиа́рд los sustantivos se ponen siempre en el caso genitivo: Нам привезли́ ты́сячу книг. *Nos trajeron un mil de libros.* Рассто́йние изме́ряется ты́сячами киломе́тров. *La distancia se mide en miles de kilómetros.*

Tabla 60

Declinación y empleo de los numerales

	Los numerales: оди́н, одно́, одна́ <i>uno, una</i>		
	Singular		Plural
	Géneros masculino y neutro	Género femenino	Para todos los géneros
Nom.	оди́н одно́	одна́	одни́
Gen.	одно́го	одно́й	одни́х
Dat.	одному́	одно́й	одни́м
Ac.	igual que Nom. y Gen.	одно́у	igual que Nom. y Gen.
Abl.	одни́м	одно́й (-о́ю)	одни́ми
Prep.	(о́б) одно́м	(о́б) одно́й	(о́б) одни́х

Nota. 1. Los numerales: **один, одинѣх, однимъ**, etc., se emplean en plural:

a) en el sentido de **только solamente**: В залѣ находѣлись **одинѣ** жѣнщины. *En la sala habla sѳlo mujeres.*

b) en el sentido prѳximo al del vocablo **нѣкоторые unos, algunos**: Я взялъ **сначала одинѣ** кнѣи, **потѳм другѣе**. *Tomѣ primero unos libros, despuѣs otros.*

c) con los sustantivos que se emplean sѳlo en plural: Я купѣлъ **одинѣ** часѣы и **одинѣ** нѳжницы. *Me comprѣ un reloj y unas tijeras.*

2. En singular la palabra **одинъ uno** puede usarse con el sentido prѳximo al de la voz **нѣкоторый un tal**. *Есть у меня одинъ знакомый, который прекрасно поѣт. Tengo a un amigo que canta muy bien.*

Numerales **два** masc. y neutro, **дѣе** fem. *dos*, **три** *tres*, **чѣтыре** *cuatro* (para todos los gѣneros).

Nom.	два	две	три	четыре
Gen.	двух		трѣх	четырёх
Dat.	двум		трѣм	четырем
Ac.	igual que el Nominativo o el Genitivo			
Abl.	двумя		тремя	четырьмя
Prep.	(о) двух		(о) трѣх	(о) четырёх

Nota. Los numerales **два** (masc. y neutro) (**два** столѣ *dos mesas*, **два** окнѣ *dos ventanas*), y **дѣе** *dos* fem. (**дѣе** лѣмпы *dos lѣmparas*) varian en gѣnero solamente en los casos nominativo y su parecido caso, el acusativo.

Numerales colectivos

Nom.	ѳба	ѳбе	дѣѳе	трѳе	чѣтѣверо
Gen.	ѳбѳхъ	ѳбѣихъ	дѣѳѳхъ	трѳѳхъ	чѣтѣверѳхъ
Dat.	ѳбѳимъ	ѳбѣимъ	дѣѳѳимъ	трѳѳимъ	чѣтѣверѳимъ
Ac.	igual que el Nominativo o el Genitivo				
Abl.	ѳбѳими	ѳбѣими	дѣѳѳими	трѳѳими	чѣтѣверѳими
Prep.	(ѳб) ѳбѳихъ	(ѳб) ѳбѣихъ	(ѳ) дѣѳѳихъ	(ѳ) трѳѳихъ	(ѳ) чѣтѣверѳихъ

Nota. 1. Los numerales: **ѳба, дѣѳе, трѳе** se declinan segѳn el mismo modelo.

2. Segѳn el modelo del numeral **чѣтѣверо** se declinan los numerales: **пѣтерѳ cinco, шѣстерѳ seis, сѣмерѳ siete**.

3. Sobre el empleo de los numerales colectivos vѣase en la pag. 177.

Los numerales: *сорок cuarenta, сто cien, полторá uno y medio, полторý una y media.*

			géneros masculino y neutro	género femenino
Nom.	сорок	сто	полторá	полторý
Gen.	сорока́	ста	полтора́	
Dat.	сорока́	ста	полтора́	
Ac.	сорок	сто	полторá	полторý
Abl.	сорока́	ста	полтора́	
Prep.	(о) сорока́	(о) ста	(о) полтора́	

Nota. 1. En los casos genitivo, dativo, ablativo y preposicional los numerales *сто, сорок* tienen las mismas flexiones. Я поехал на экскурсию со ста рублями. Me fui de excursión con cien rublos. Наша деревня в сорока километрах от города. Nuestra aldea se halla a cuarenta kilómetros de la ciudad.

2. Según el modelo del numeral *сто* se declina el numeral *девяносто noventa*.

Numerales *пять cinco, пятьдесят cincuenta, пятьсот quinientos*

Nom.	пять	пятьдесят	пятьсот
Gen.	пяти́	пяти́десяти	пяти́сот
Dat.	пяти́	пяти́десяти	пяти́стам
Ac.	пять	пятьдесят	пятьсот
Abl.	пятью́	пятьдесятью́ ю́	пятью́стами
Prep.	(о) пяти́	(о) пяти́десяти	(о) пяти́ста́х

Nota. 1. Según el modelo del numeral *пять* se declinan todos los numerales de cinco a veinte, y el numeral *тридцать treinta*. Todos se declinan como el sustantivo del género femenino terminado en consonante suave *площадь plaza*.

2. Según el modelo del numeral *пятьдесят* se declinan los numerales: *шестьдесят sesenta, семьдесят setenta, восемьдесят ochenta*.

En la declinación cambian ambas partes del numeral y cada cual se declina como sustantivo.

3. Según el modelo del numeral *пятьсот* se declinan los numerales: *шестьсот seiscientos, семьсот setecientos, восемьсот ochocientos, девятьсот novecientos*. En la declinación cambian ambas partes del numeral.

Numerales *две́сти doscientos, три́ста trescientos, четы́реста cuatrocientos*

Nom.	две́сти	три́ста	четы́реста
Gen.	двухсо́т	трёхсо́т	четырёхсо́т
Dat.	двумста́м	трёмста́м	четырёхмста́м
Ac.	две́сти	три́ста	четы́реста
Abl.	двумяста́ми	тремяста́ми	четырьмяста́ми
Prep.	(о) двухста́х	(о) трёхста́х	(о) четырёхста́х

Nota. En la declinación del numeral compuesto cambian todas sus partes, por ejemplo: 942 — *девятьсо́т соро́к два novecientos cuarenta y dos, у девятисо́т сорока́ двух, к девятиста́м сорока́ двум*, etc.

Empleo de los casos después de los numerales

I. Si el numeral está en caso nominativo o en su parecido caso, el acusativo, entonces:

1. Después de los numerales: **один, одна, одно** así como en aquellos numerales donde **один, одна, одно** forman la última parte **двадцать один veinte y uno, тридцать одна treinta y uno** se emplean los casos nominativo o acusativo del singular de los sustantivos o adjetivos.

2. Después de los numerales: **два, три, четыре** y en los numerales compuestos donde estas palabras son últimas **двадцать два veinte dos, тридцать четыре treinta y cuatro**, así como después de los vocablos **оба, обе, полтора, полторы** se usa el caso genitivo del singular de los sustantivos y el genitivo del plural de los adjetivos.

Pero:

a) si el adjetivo se refiere al sustantivo del género masculino o neutro, entonces los adjetivos se ponen en el caso genitivo del plural;

b) si el adjetivo se refiere al sustantivo femenino, se pone generalmente en el caso nominativo del plural.

В классе **тридцать один** ученик. *En la clase estudian treinta y un alumnos.*

На нашем заводе **двадцать одна** молодёжная бригада. *En nuestra fábrica hay veinte y una brigada juvenil.*

Я получил за год **сорок одно** письмо. *En un año he recibido cuarenta y una carta.*

Дайте, пожалуйста, **два** учебника и **две** тетради. *Deme, por favor, dos manuales y dos cuadernos.*

Дайте, пожалуйста, **двадцать два** синих карандаша и **тридцать четыре** общие тетради. *Deme, por favor, veinte y dos lápices azules y treinta y cuatro cuadernos gruesos.*

Я взял **оба** географических атласа. *Tomé los dos átlases geográficos.*

Учитель принёс **обе** географические карты. *El profesor trajo los dos mapas geográficos.*

Построено **четыре** больших дома. *Están contruidos cuatro casas grandes.*

Ученик решил **две** трудные задачи. *El alumno resolvió dos problemas difíciles.*

Для занятий нам предоставили **четыре** светлые аудитории. *Nos ofrecieron cuatro aulas claras para los estudios.*

<p>3. Después de los demás numerales se emplea el caso genitivo del plural de los sustantivos y adjetivos.</p>	<p>Мы организовали пять литературных кружков. Hemos organizado cinco círculos literarios. Построено двадцать семь больших зданий. Están construidos veinte y siete edificios grandes. В классе восемь новых учеников. En la clase hay ocho alumnos nuevos.</p>
--	--

II. Si el numeral no está en el caso nominativo, ni en su parecido caso acusativo, sino está en cualquier otro caso, se concuerda en número y caso con el sustantivo con que está relacionado: Премия будет дана трём лучшим сотрудникам нашей лаборатории. Se dará el premio a los tres mejores colaboradores de nuestro laboratorio. Вчера я встретился с двумя старыми друзьями. Ayer me encontré con dos viejos amigos.

Nota. Después de los numerales quebrados половина *mitad*, треть *tercio*, четверть *cuarto*, después de los numerales: тысяча *mil*, миллион *millón*, миллиард *mil millones* el sustantivo siempre se pone en el caso genitivo: В библиотеку привезли тысячу книг. A la biblioteca trajeron mil de libros. Я прочитал половину книги. Me leí mitad del libro. На совещании говорили о четырёх миллионах рублей, необходимых для строительства. En la reunión hablaron de los cuatro millones de rublos necesarios para la construcción.

Peculiaridades del empleo de los numerales ordinales

1. Los numerales ordinales se declinan como los adjetivos.
2. En la declinación de los numerales ordinales compuestos se varía sólo la última parte del numeral: В тысяча девятьсот пятом году. En el año mil novecientos cinco.
3. Los numerales ordinales se emplean:
 - a) para el denominador de un quebrado: одна пятая *una quinta*, две пятых *dos quintas*, пять восьмых *cinco octavas*;
 - b) para indicar la hora: четверть первого *las doce y cuarto*, десять минут пятого *las cuatro y diez* (el numeral ordinal se pone en caso genitivo del género masculino);
 - c) para indicar la fecha: Седьмого июля я уеду. *El siete de julio me iré*. Первого сентября начинаются занятия. *Las clases comienzan el primero de septiembre* (el sustantivo y el numeral están en el caso genitivo). В 1938 году—в тысяча девятьсот тридцать восьмом году. *En el año mil novecientos treinta y ocho*. В 1960—в тысяча девятьсот шестидесятом году. *En el año mil novecientos sesenta*.

Numerales ordinales

пёрвый <i>pri- mero</i>	одиннадцатый <i>decimoprimeró</i>	двáдцать пёр- вый <i>vigésimo primero</i>	сто пёрвый <i>centé- simoprimeró</i>
вторóй <i>se- gundo</i>	двенáдцатый <i>duodécimo</i>	двáдцать вторóй <i>vigésimo se- gundo, etc.</i>	сто вторóй <i>centési- mosegundo</i>
трётый <i>tercero</i>	тринáдцатый <i>de- cimotercero</i>	тридцáтый <i>tri- gésimo</i>	сто девянóсто де- вятый <i>centésimo nonagésimo no- veno</i>
четвёртый <i>cuarto</i>	четырёхна́дцатый <i>decimocuarto</i>	тридцáть пёр- вый <i>trigésimo primero, etc.</i>	двухсóтый <i>ducen- tésimo</i>
пýтый <i>quinto</i>	пýтнáдцатый <i>de- cimoquinto</i>	сороковóй <i>cua- dragésimo</i>	двéсти пёрвый <i>du- centésimo pri- mero</i>
шестóй <i>sexto</i>	шестнáдцатый <i>decimosexto</i>	пятидеся́тый <i>quincuagésimo</i>	двéсти вторóй <i>du- centésimo segun- do, etc.</i>
седьмóй <i>sép- timo</i>	семнáдцатый <i>de- cimoséptimo</i>	шестидеся́тый <i>sexagésimo</i>	двéсти девянóсто девятый <i>ducen- tésimo nonagé- simo noveno</i>
восьмóй <i>oc- tavo</i>	восемнáдцатый <i>decimooctavo</i>	семидеся́тый <i>sep- tuagésimo</i>	трéхсóтый <i>tricen- tésimo</i>
девятый <i>no- veno</i>	девятнáдцатый <i>decimonoveno</i>	восьмидеся́тый <i>octogésimo</i>	трíста пёрвый <i>tri- centésimo pri- mero</i>
деся́тый <i>dé- cimo</i>	двадцáтый <i>vigé- simo</i>	девянóстый <i>no- nagésimo</i>	трíста вторóй <i>tri- centésimo segun- do, etc.</i>
		сóтый <i>centésimo</i>	четырёхсóтый <i>cua- dringentésimo, etc.</i>

ты́сячный *milésimo*, ты́сяча пёрвый *milésimo primero, etc.*, ты́сяча девятьсóт девянóсто девятый *mil novecientos noventa y nueve*, двух-
ты́сячный *dos mil, etc.*, две ты́сячи пёрвый *dos mil primero*, две
ты́сячи девятьсóт девянóсто девятый *dos mil novecientos noventa
y nueve*, трéхты́сячный *tres mil*, три ты́сячи пёрвый *tres mil pri-
mero*, миллиóнный *millonésimo*.

Nota. 1. Los numerales ordinales se forman del tema del caso genitivo de los numerales cardinales, quitándoles las terminaciones del caso genitivo -a o -и y añadiendo la terminación del adjetivo: пýтый, -ая, -ое, -ые; девянóстый, -ая, -ое, -ые. Su forma especial tienen los numerales: пёрвый, -ая, -ое, -ые; вторóй, -áя, -óе, -ýе; трётый, -ья, -ье, -ьи; четвёртый, -ая, -ое, -ые; седьмóй, -áя, -óе, -ýе; сороковóй, -áя, -óе, -ýе.

2. De las palabras: ты́сяча, миллиóн, миллиáрд se forman los numerales ordi-
nales por medio del sufijo -н-: ты́сячный, миллиóнный, миллиáрдный.

VI. VERBO

OBSERVACIONES PRELIMINARES

1. En el idioma ruso hay verbos transitivos que demandan después de sí el caso acusativo sin preposición **читáть кн́гу** *leer un libro*, **организовáть кружо́к** *organizar un círculo* e intransitivos **стоя́ть** *estar parado*, **бе́гать** *correr*, **спать** *dormir*.

2. Hay una serie de verbos que terminan en **-ся** (**умыва́ться** *lavarse*, **трудо́ться** *trabajar*, **находи́ться** *estar*, **боро́ться** *luchar*, **смерка́ться** *oscurecer*, etc.). Todos los verbos terminados en **-ся** son intransitivos. Una parte de los verbos en **-ся** indican la reflexividad: **умыва́ться** *lavarse*, **одева́ться** *vestirse* (véase la tabla 103).

3. El verbo ruso tiene la forma del infinitivo, los modos indicativo, imperativo y condicional. El modo indicativo comprende tres tiempos: una forma del presente, otra del pasado y dos formas del futuro: el futuro simple **прочита́ю** *leeré*, y el futuro compuesto **бу́ду чита́ть** *voy a leer*. En los tiempos presente y futuro el verbo cambia por personas y números. El verbo ruso no tiene forma personal para el pasado; cambia por número y en singular por género: он **чита́л** *él leía*, она́ **чита́ла** *ella leía*, дитя́ **чита́ло** *el niño leía*.

La forma del pasado en plural no varía por el género **они́ чита́ли** *ellos leyeron*.

El verbo tiene formas especiales que son: el participio y el gerundio.

4. Hay verbos impersonales invariables por personas (en presente y futuro) por género y número (en pasado). Dichos verbos jamás van acompañados de sujeto (véase la tabla 104).

5. La principal peculiaridad del verbo ruso consiste en que tiene forma de aspecto que indica una acción terminada o indeterminada. Se diferencian dos aspectos: imperfectivo **чита́ть** *leer*, **писа́ть** *escribir*, **стро́ить** *construir*, **изуча́ть** *estudiar*, **выполня́ть** *cumplir*, **идти́** *ir*, y el perfectivo **прочита́ть** *leer*, **написа́ть** *escribir*, **постро́ить** *construir*, **изучи́ть** *estudiar*, **выполни́ть** *cumplir*, **пойти́** *ir*.

El verbo en aspecto perfectivo significa una acción terminada, llevada a cabo (en pasado o en futuro). Por ejemplo, en pasado: я **прочита́л** кн́гу *he leído el libro* quiere decir: *hasta el final*; я **написа́л** письмо́ *he escrito la carta* quiere decir que *la carta ya está terminada*; я **изучи́л** ру́сский язы́к *he aprendido el ruso* significa que lo sé; мы **спéли** пéсню *hemos cantado la canción* significa: *toda, hasta el final*; mientras tanto las oraciones я **чита́л** кн́гу *yo leía el libro*, я **писа́л** письмо́ *yo escribía la carta*, я **изуча́л** ру́с-

ский язык *yo estudiaba el idioma ruso*, мы пѣли пѣсню *nosotros cantábamos una canción* señala solamente una acción que tenía lugar, sin puntualizar, si ha sido o no llevada a cabo. Los verbos: читал, писал, изучал, пѣли son de aspecto imperfectivo.

En futuro: я прочитаю книгу *leeré un libro* significa: el libro será leído hasta el final; я напишу письмо *quiere decir que la carta será escrita*, etc.; al mismo tiempo: я буду читать книгу *voy a leer el libro*, я буду писать письмо *voy a escribir una carta* significa que una acción tendrá lugar pero no se sabe si será terminada o no: puede ser que la carta no se termine y el libro no se lea hasta el final.

Varios verbos perfectivos indican no sólo el carácter terminado sino también el aspecto singular (momentáneo) de la acción, la acción se realizó una vez y quizá haya terminado también en el mismo instante: он толкнул стул *él empujó la silla*, он махнул рукой *agitó la mano*, sin embargo он толкал стул *él empujaba la silla*, он махал рукой *agitaba la mano* significa que la acción fue duradera y se repetía varias veces. Толкал, махал son verbos imperfectivos. Los verbos de aspecto imperfectivo sólo denominan la acción sin determinar su carácter acabado o no acabado. Además, algunos verbos perfectivos indican la reiteración o repetición de una acción — хаживал *pasaba*. Estos verbos se usan raramente en la lengua moderna literaria.

A menudo los verbos imperfectivos son básicos y los perfectivos, derivados. Son muy pocos los verbos perfectivos, que no son derivados. A ellos se refieren varios verbos monosílabos: дать *dar*, лечь *acostarse*, сесть *sentarse*, стать *pararse*, деть *dejar* y unos verbos con el sufijo -и: кончить *terminar*, решить *decidir*, бросить *arrojar*, etc.

Los verbos de aspecto perfectivo se forman de los verbos imperfectivos añadiendo los prefijos o cambiando los sufijos por otros: писать *escribir* — написать; толкать *empujar* — толкнуть; de los verbos perfectivos se forman los verbos imperfectivos intercalando en dichos verbos los sufijos o cambiando un sufijo por otro: овладеть — овладевать *dominar*; перестроить — перестраивать *reconstruir*, изучить — изучать *aprender*. Además, el cambio de aspecto a veces viene acompañado de alteración de las vocales en el tema: перестроить — перестраивать *reconstruir*; опоздать — опаздывать *tardar* y de las consonantes: ответить — отвечать *responder*, así como de cambio de acento: разрезать — разрезать *cortar*.

Cada uno de los verbos: básico o derivado es un verbo independiente con todas las formas propias del verbo: el infinitivo, el modo, el tiempo, etc.

Los verbos de aspecto imperfectivo tienen tres tiempos (читаю *leo*, читал *leí*, буду читать *leeré*); los verbos de aspecto perfectivo, sólo dos tiempos: pasado y futuro (прочитал *leí*, прочитаю *leeré*), pero no tienen forma del presente.

En el idioma ruso hay dos formas para el futuro: futuro compuesto y futuro simple.

Los verbos de aspecto imperfectivo forman el futuro compuesto del verbo auxiliar en futuro y del infinitivo del verbo que se conjuga: я **б́уду** **изуча́ть** *voy a estudiar*, я **б́уду** **чита́ть** *voy a leer*.

Los verbos de aspecto perfectivo tienen el futuro simple: я **про-чита́ю** *yo leeré*, я **изучу́** *yo estudiaré*. Las terminaciones del futuro simple son las mismas que en los verbos imperfectivos en presente.

En las oraciones Мы **бу́дем стро́ить** дом. *Vamos a construir una casa*. Мы **бу́дем изуча́ть** язы́к. *Vamos a estudiar un idioma* se indica que la acción tendrá lugar sin puntualizar su carácter terminado o indeterminado, mientras que en las frases Мы **постро́им** дом. *Construiremos una casa*. Мы **изу́чим** язы́к. *Estudiaremos un idioma* Señala que la casa será terminada y el idioma será estudiado, nosotros lo vamos a saber.

Esta relación de los aspectos con diferente formación de los tiempos causa una serie de errores típicos: el empleo del presente en vez del futuro, futuro en vez del presente y la formación errónea del futuro de los verbos de aspecto perfectivo (en vez de las formas correctas del futuro: я **скажу́** *yo diré*, я **пойду́** *yo iré*, я **возьму́** *yo tomaré*, я **начну́** *yo comenzaré*, etc. la gente que tiene pocos conocimientos del ruso suelen a cometer las siguientes faltas: я **б́уду** сказа́ть, я **б́уду** пойти́, я **б́уду** взять, **б́уду** нача́ть, etc.).

ASPECTOS VERBALES

Tabla 63

Formación de los verbos del aspecto perfectivo por medio de prefijos

A. Los prefijos pueden dar al verbo la significación de acción terminada sin alternar la principal semántica del vocablo:

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo	Prefijos	Observaciones
стро́ить <i>construir</i> Рабо́чие стро́или дом. <i>Los obreros construían la casa.</i>	постро́ить <i>construir</i> Рабо́чие постро́или дом. <i>Los obreros han construido la casa.</i>	по-	постро́или дом quiere decir que <i>la casa está construida.</i>
чита́ть <i>leer</i> Я чита́л кни́гу. <i>Yo leía un libro.</i>	прочита́ть <i>leer</i> Я прочита́л кни́гу. <i>He leído un libro.</i>	про-	прочита́л кни́гу significa <i>leerlo</i> <i>todo hasta el final.</i>

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo	Prefijos	Observaciones
<p>писать <i>escribir</i></p> <p>Мой друг писал письмо. <i>Mi amigo escribía una carta.</i></p>	<p>написать <i>escribir</i></p> <p>Мой друг написал письмо. <i>Mi amigo terminó de escribir una carta.</i></p>	НА-	<p>написал письмо significa que <i>ha terminado de escribirla.</i></p>
<p>делать <i>hacer</i></p> <p>Ученик делал уроки. <i>El alumno hacía los deberes.</i></p>	<p>сделать <i>hacer</i></p> <p>Ученик сделал уроки. <i>El alumno ha hecho los deberes.</i></p>	С-	<p>сделал уроки significa que <i>el alumno hizo todo lo que tenía que hacer.</i></p>
<p>петь <i>cantar</i></p> <p>Мы пели песню. <i>Nosotros cantamos una canción.</i></p>	<p>спеть <i>cantar</i></p> <p>Мы спели песню. <i>Nosotros hemos cantado una canción.</i></p>	С-	<p>спели песню quiere decir que <i>cantamos una canción toda hasta el final.</i></p>
<p>крепнуть <i>fortalecer</i></p> <p>Наша дружба крепнет с каждым днём. <i>Nuestra amistad se fortalece de día en día.</i></p> <p>глохнуть <i>ensordecer</i></p> <p>Больной стал глохнуть. <i>El enfermo comenzó a quedarse sordo.</i></p>	<p>окрепнуть <i>fortalecer</i></p> <p>Во время трудного похода наша дружба окрепла. <i>Durante la marcha difícil se fortaleció nuestra amistad.</i></p> <p>оглохнуть <i>ensordecer</i></p> <p>Больной оглох. <i>El enfermo se quedó sordo.</i></p>	О-	<p>дружба окрепла significa una acción terminada,</p> <p>больной оглох significa que <i>el enfermo ha perdido la capacidad de oír, que no oye nada.</i></p>
<p>слепнуть <i>perder la vista</i></p> <p>Больной стал слепнуть. <i>El enfermo comenzó a perder la vista.</i></p>	<p>ослепнуть <i>perder la vista</i></p> <p>Больной ослеп. <i>El enfermo perdió la vista.</i></p>		<p>больной ослеп quiere decir que <i>él ha perdido la vista y no ve nada.</i></p>

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo	Prefijos	Observaciones
делить <i>dividir</i> Онí делили дыню на равные части. <i>Ellos dividían el melón por partes iguales.</i> будить <i>despertar</i> Я долго будил брата. <i>Le despertaba a mi hermano durante mucho tiempo.</i>	разделить <i>dividir</i> Онí разделили дыню на равные части. <i>Ellos dividieron el melón por partes iguales.</i> разбудить <i>despertar</i> Наконец я разбудил его. <i>Por fin, lo gré despertarle.</i>	раз-	разделили дыню: la acción está terminada. разбудил quiere decir que el hermano se despertó.

Fíjese en que los verbos imperfectivos que expresan un estado del objeto en aumento paulatino (sobre todo refiriéndose al cambio de color) forman generalmente su par perfectivo con la significación de una acción terminada con la ayuda del prefijo **по-**: **желтеть** *ponerse amarillo* imperf.—**пожелтеть** perf. (Сентябрь. Уже пожелтели листья. *Septiembre. Ya se pusieron amarillas las hojas*); **чернеть** *ponerse negro* imperf.—**почернеть** perf. (Идёт дождь. Почернели дороги. *Llueve. Se pusieron negros los caminos*); **седеть** *encanecer* imperf.—**поседеть** perf. (Волосы поседели. *Se encanecieron los cabellos*); **краснеть** *ponerse rojo* imperf.—**покраснеть** perf. (Ученик покраснел от волнения. *El alumno se puso colorado de agitación*), etc.

В. Además de dar al verbo la significación de una acción terminada los prefijos pueden matizar algo el verbo señalando su relación con el tiempo.

1. El prefijo **по-** con algunos verbos señala la limitación de la acción en el tiempo.

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo	Prefijos	Observaciones
читатъ <i>leer</i>	почитатъ	по-	почитал significa: <i>leía durante un tiempo y luego dejó de leer.</i>
работатъ <i>trabajar</i>	поработатъ		поработал quiere decir: <i>trabajó un tiempo y dejó de trabajar.</i>
гулять <i>pasear</i>	погулять Вчера я поработал, почитал, потом погулял. <i>Ayer yo trabajé, leí, después paseé.</i>		погулял significa: <i>el paseo duró poco tiempo.</i>

2. Los prefijos **за-**, **по-** en unión con varios verbos llevan la significación de comienzo de una acción, el momento del comienzo.

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfecto	Prefijos	Observaciones
петь cantar Мы пели пѣсню. <i>Nosotros cantábamos una canción.</i>	запѣть empezar a cantar Все сразу запѣли пѣсню. <i>De pronto todos empezaron a cantar una canción.</i>	за-	запѣли significa: comenzaron a cantar.
шумѣть susurrar Лес шумѣл. <i>Susurraba el bosque.</i>	зашумѣть Лес зашумѣл. <i>Comenzó a susurrar el bosque.</i>		зашумѣл significa: comenzó a susurrar.
говорить hablar Он говорил долго. <i>El hablaba mucho tiempo.</i>	заговорить comenzar a hablar Он неожиданно заговорил. <i>De pronto comenzó a hablar.</i>		заговорил significa: comenzó a hablar.
плакать llorar Ребѣнок плакал. <i>El niño lloraba.</i>	заплакать comenzar a llorar Ребѣнок заплакал. <i>El niño comenzó a llorar.</i>		заплакал es decir: comenzó a llorar.
ходить andar Отец ходил по комнате. <i>El padre andaba por la habitación.</i>	заходить andar Отец в волнѣнии заходил по комнате. <i>El padre comenzó a andar por la habitación agitado.</i>		заходил significa: comenzó a andar.
летѣть volar Самолѣт летѣл над полѣм. <i>El avión volaba sobre el campo.</i>	полетѣть volar Самолѣт полетѣл над полѣм. <i>El avión voló sobre el campo.</i>	по-	полетѣл significa: comienzo de la acción.

Орлята засвистѣли и запищѣли ещё жалобнее. Тогда орѣл вдруг сам громко закричал, расправил крылья и тяжело полетѣл к морю... (Л. Т.) *Los aguilitos silbaron y comenzaron a piar más lamentablemente. Entonces el águila mismo de pronto despidió unos fuertes gritos, desplegó las alas y hechó a volar pesadamente hacia el mar...*

Лес зазвенѣл, застонѣл, затрещал,
Заяц послушал и вон побежал... (Некр.)
*El bosque resonó, gimió, chirrió,
La liebre lo escuchó y salió corriendo...*

... И по рекѣ, стыдливо синѣвшей из-под редѣющаго тумана, полились сперва алые, потом красныя, золотыя потоки молодого, горячаго свѣта... Всѣ зашевелилось, проснулось, запѣло, зашумѣло, заговорило. Всюду лучистыми алмазами зардѣлись крупныя капли росы... (Т.)

...Y por el río que azuleaba con pudor bajo la neblina rala, se vertieron primero escarlatos, luego rojos, los callentes y dorados flujos de la luz joven... Todo se puso en movimiento, se despertó, comenzó a cantar, producir ruido, hablar. Por todas partes se veían ardientes y luminosas como diamantes, grandes gotas de rocío...

Nota. 1. El prefijo **за-** que significa el comienzo de la acción generalmente se une con los verbos que expresan ruido Ребѣнок заплакал. *El niño se empezó a llorar*, movimiento Рукá задрожала. *La mano empezó a temblar*, efecto luminoso, Молния засверкала над лесом. *El relámpago empezó a brillar sobre el bosque*. Con mayoría de los verbos el prefijo **за-** indica solamente el instante cuando comienza la acción Ребѣнок закричал. *El niño se puso a gritar*, con otros verbos señala que la acción iniciada continúa Он заговорил взволнованно и горячо. *Se puso a hablar con emoción y ardientemente*.

2. a) En unión con los verbos de una dirección el prefijo **по-** les da la significación del comienzo de una acción Дѣти побежали к рекѣ. *Los niños corrieron al río*, Самолѣт полетѣл в Ленинград. *El avión voló a Leningrado*.

b) En unión con los verbos de varias direcciones de movimiento el prefijo **по-** les añade la significación de la acción limitada en el tiempo. Дѣти поиграли и побѣгали в садъ. *Los niños jugaron y corrieron en el jardín*, Самолѣт полетал над городом и скрылся. *El avión voló sobre la ciudad y desapareció*. (Sobre los verbos de una y varias direcciones de movimiento véase en la tabla 73.)

3. Hay verbos de aspecto perfecto que no pueden expresar el comienzo de la acción. Entonces para expresarlo se les añade los verbos начать comenzar, стать ponerse. Я начал заниматься русским языком. *Comencé a estudiar el idioma ruso*. Я начал читать русскую литературу. *Comencé a leer la literatura rusa*. Ребѣнок стал играть. *El niño se puso a jugar*.

C. Los prefijos pueden introducir en los vocablos además de la significación de la acción terminada, varios matices espaciales y otras.

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfecto	Prefijos
идти <i>ir</i>	войти Учитель вошёл в класс. <i>El maestro entró en la clase.</i> выйти <i>salir</i> Учитель вышел из класса. <i>El maestro salió de la clase.</i> уйти <i>irse</i> Брата нет дома, он ушёл. <i>El hermano no está en casa, se ha ido.</i> дойти <i>llegar</i> Я дошёл до школы за 10 минут. <i>Llegué a la escuela en 10 minutos.</i>	в- (во-) вы- у- до-

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo	Prefijos
писать <i>escribir</i>	отойти <i>retirarse</i> Ученик отошёл от доски. <i>El alumno se retiró de la pizarra.</i>	от- (ото-)
	сойти <i>bajar</i> Докладчик сошёл с трибуны. <i>El informante bajó de la tribuna.</i>	с- (со-)
	прийти <i>venir</i> Ко мне пришёл товарищ. <i>A mi casa vino un camarada.</i>	при-
	зайти <i>pasar</i> Он зашёл за мной. <i>El pasó por mi casa para ir juntos.</i>	за-
	перейти <i>vadear</i> Мы перешли речку вброд. <i>Nosotros vadeamos el río.</i>	пере-
	списать <i>copiar</i> Ученик хорошо списал текст. <i>El alumno copió bien el texto.</i>	с-
	дописать <i>terminar de escribir</i> Он дописал письмо. <i>El terminó de escribir la carta.</i>	до-
	выписать <i>apuntar</i> Студент выписал цитаты из статьи. <i>El estudiante apuntó unas citas del artículo.</i>	вы-
	вписать <i>inscribir</i> Я вписал несколько пропущенных слов. <i>He inscrito unos vocablos omitidos.</i>	в-
	переписать <i>copiar</i> Я переписал работу. <i>He copiado el trabajo.</i>	пере-
	приписать <i>agregar</i> Отец приписал несколько слов к письму. <i>El padre agregó unas palabras a la carta.</i>	при-
	записать <i>apuntar</i> Журналист записал несколько слов. <i>El periodista apuntó algunas palabras.</i>	за-
	исписать <i>llenar escribiendo</i> Сын исписал весь лист бумаги. <i>El hijo llenó escribiendo toda la hoja de papel.</i>	из- (ис-)

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo	Prefijos
	<p>надписать <i>inscribir</i> Мой друг подарил мне свою книгу и написал её. <i>Mi amigo me regaló un libro y lo inscribió.</i></p> <p>прописать <i>recetar</i> Доктор прописал сыну лекарство. <i>El doctor recetó una medicina al hijo.</i></p> <p>описать <i>describir</i> Поэт хорошо описал степь. <i>El poeta describió bien la estepa.</i></p> <p>расписать <i>pintar</i> Художник расписал стены клуба. <i>El artista cubrió de pinturas las paredes del club.</i></p>	<p>над-</p> <p>про-</p> <p>о-</p> <p>раз- (рас-)</p>

Nota. 1. Si se unen los prefijos a los verbos imperfectivos comúnmente se forman verbos de aspecto perfectivo.

2. Los prefijos **в-, вы-, от-, до-, из-, у-, с-, за-, под-, над-, с-, пере-, при-, раз-**, y otros al unirse con diferentes verbos, introducen diversas significaciones formando nuevas palabras. (En los diccionarios tales verbos con los prefijos se dan como palabra nueva.)

3. El mismo prefijo, en unión con diferentes verbos puede comunicar varias matices a la palabra, por ejemplo: **перебежать** *улицу* *atravesar corriendo la calle.* **перечитать** *письмо* *releer la carta, leer una vez más*, **перестроить** *дом* *reconstruir la casa, cambiar la obra, destruyéndola parcialmente y construirla de nuevo*, **перестарался** *puso demasiado ahinco (se esforzó demasiado)*, **переломал** *игрушки* *rompió los juguetes (destruyó todos los juguetes)*, **переночевал** *в лесу* *pernoctó en el bosque (pasó toda la noche en el bosque).*

4. Algunos de los prefijos mencionados en combinación con varios verbos no llevan significación espacial sino la de una acción terminada, llevada a cabo: **вылечить** *больного* *curar al enfermo*, **выучить** *стихи* *aprender los versos.*

Formación de los aspectos verbales con ayuda de los sufijos

Verbos con los sufijos **-ива-, -ыва-**

Tabla 64

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo	Aspecto imperfectivo	Sufijos
строить <i>construir</i>	<p>достроить <i>terminar de construir</i> Вчера рабочие достроили дом. <i>Ayer los obreros terminaron la construcción de la casa.</i></p>	<p>достраивать <i>acabar de construir</i> Вчера рабочие ещё достраивали дом. <i>Ayer los obreros todavía estaban terminando la construcción de la casa.</i></p>	-ива-

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfecto	Aspecto imperfectivo	Sufijos
стро́ить <i>construir</i>	перестро́ить <i>reconstruir</i> Этот дом перестро́или. <i>Esta casa está reconstruida.</i>	перестра́ивать <i>reconstruir</i> Этот дом перестра́ивали два ра́за. <i>Esta casa fue reconstruida dos veces.</i>	
	надстро́ить <i>sobreedificar</i> В го́роде надстро́или не́сколько домо́в. <i>En la ciudad se sobreedificaron varias casas.</i>	надстра́ивать <i>sobreedificar</i> В го́роде надстра́ивали домо́а. <i>En la ciudad se sobreedificaban las casas.</i>	
писа́ть <i>escribir</i>	переписа́ть <i>copiar</i> Я переписа́л сочи́нение. <i>He copiado la composición.</i>	перепи́сывать <i>copiar</i> Я не́сколько раз перепи́сывал сочи́нение. <i>Yo copiaba varias veces la composición.</i>	-ыва-
	вы́писать <i>apuntar</i> Я вы́писал из те́кста мно́го но́вых слов. <i>He apuntado muchas palabras nuevas del texto.</i>	выпи́сывать <i>apuntar</i> Я чита́л текст и вы́писывал незнако́мые слова́. <i>Estuve leyendo el texto y apuntando palabras nuevas.</i>	
	дописа́ть <i>terminar de escribir</i> Я дописа́л письмо́ и вложи́л его́ в ко́нверт. <i>Terminé la carta y la metí en el sobre.</i>	допи́сывать <i>terminar de escribir</i> Я допи́сывал письмо́, когда́ оте́ц воше́л в ко́мнату. <i>Yo estaba terminando la carta cuando el padre entró en la habitación.</i>	
	подписа́ть <i>firmar</i> Он подписа́л все бума́ги. <i>El firmó todos los papeles.</i>	подпи́сывать <i>firmar</i> Он всегда́ подпи́сывал все бума́ги. <i>El mismo siempre firmaba todos los papeles.</i>	
чита́ть <i>leer</i>	дочита́ть <i>acabar, terminar de leer</i> Я как раз дочита́л газе́ту, когда́ он воше́л. <i>Acababa de leer el periódico cuando él entró.</i>	дочи́тывать <i>terminar de leer</i> Я дочи́тывал газе́ту, когда́ он воше́л. <i>Estaba yo terminando la lectura del periódico cuando él entró.</i>	

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfecto	Aspecto imperfectivo	Sufijos
	<p>перечитáть <i>releer</i> Я вчера перечитáл éтот рассказ. <i>Ayer yo releí este relato.</i></p>	<p>перечítывать <i>releer</i> Я чáсто перечítывал éтот рассказ. <i>Yo a menudo releía este relato.</i></p>	

Nota. 1. De los verbos de aspecto perfecto, formados por medio de prefijos a su vez se puede formar nuevos verbos de aspecto imperfectivo con la ayuda de sufijos **-ива-**, **-ыва-**. Sin embargo si el prefijo tiene tan sólo la significación de acción terminada o comenzada no alterando la semántica básica, entonces no se lo puede hacer (no existen las palabras *сдélывать*, *напíсывать*). Las excepciones son muy pocas: **читáть** *leer* — **прочитáть** *releer*, **прочítывать** *releer*; **говорít** *hablar* — **заговорít** *empezar a hablar*, **заговáривать** *empezar a hablar*.

2. Los verbos con los sufijos **-ива-**, **-ыва-** son siempre de aspecto imperfectivo.

Tabla 65

Verbos con el sufijo **-ну-**

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfecto	Sufijo	Observaciones
<p>исчезáть <i>desaparecer</i> Сóлнце постепенно исчезáло. <i>El sol desaparecía paulatinamente.</i></p>	<p>исчезнуть <i>desaparecer</i> Накóнец онó со всём исчезло. <i>Por fin desapareció por completo.</i></p>	-ну-	<p>сóлнце исчезáло <i>el sol desaparecía</i> significa: <i>el sol todavía se veía.</i></p>
<p>достигáть <i>llegar</i> Мы ужé достигáли верш́ины горы́, как пошёл дождь. <i>Estábamos llegando a la cima de la montaña cuando comenzó a llover.</i></p>	<p>достíгнуть <i>llegar</i> Мы ужé достíгли верш́ины горы́, как пошёл дождь. <i>Llegamos ya a la cima de la montaña cuando empezó a llover.</i></p>		<p>мы ужé достигáли верш́ины <i>estábamos llegando a la cima</i> significa: <i>no estábamos todavía en la cima.</i></p>
<p>мелькáть <i>centellear</i> Вдали́ мелькáли огонёкí. <i>En la lejanía centelleaban unos fuegucillos.</i></p>	<p>мелькнúть <i>centellear</i> Вдали́ мелькнúл огонёк. <i>En la lejanía centelleó un fuegucillo.</i></p>		<p>мелькáли огонёк — una acción repetida. мелькнúл огонёк significa: <i>el fuegucillo centelleó una vez y desapareció.</i></p>

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfecto	Sufijo	Observaciones
толкать empujar Мальчик толка́л теле́жку. <i>El chico empujaba la carretilla.</i> махать agitar Он маха́л рукой на проща́ние. <i>El agitaba la mano de despedida.</i> кричать gritar Ребе́нок крича́л, не перестава́я. <i>El niño gritaba sin cesar.</i>	толкну́ть empujar Мальчик толкну́л теле́жку. <i>El chico empujó la carretilla.</i> махну́ть agitar Он махну́л рукой на проща́ние. <i>El agitó la mano de despedida.</i> крикну́ть gritar Ребе́нок крикну́л и замолк. <i>El niño dio un grito y se calló.</i>		толка́л теле́жку — la acción se repetía varias veces. толкну́л теле́жку — sólo una vez. маха́л рукой — la acción se repetía varias veces. махну́л — sólo una vez. крича́л — la acción no limitada en tiempo. крикну́л — sólo una vez.

Nota. 1. La mayoría de los verbos con el sufijo **-ну-** son de aspecto perfecto.

2. Los verbos de aspecto perfecto con el sufijo **-ну-** señalan:

a) el acabado de la acción, el logro del resultado **исчезнуть desaparecer**, **достигнуть alcanzar**;

b) una acción en un acto, o sea que la acción se produjo sólo una vez, o la momentaneidad de la acción: **толкну́ть empujar**, **махну́ть agitar**, **крикну́ть gritar**.

3. Hay verbos con el sufijo **-ну-** que son de aspecto imperfectivo, por ejemplo: **вянуть marchitarse**, **вязнуть hundirse**, **атаскаться**, **сохнуть secarse**, **мокнуть mojarse**, **гибнуть perecer**, **крепнуть fortalecer**, **мерзнуть helarse**, **зябнуть congelarse**, **глохнуть ensordecere**. En la mayoría de los casos significan un estado que se acrecienta paulatinamente. Todos los verbos citados forman su aspecto perfecto con la ayuda de prefijos: **завянуть**, **увянуть**, **увязнуть**, **высохнуть**, **вымокнуть**, **погибнуть**, **окрепнуть**, **замёрзнуть**, **оглохнуть**. Sus correspondientes verbos de aspecto imperfectivo son los que siguen: **увядать**, **увязать**, **засыхать**, **вымокать**, **погибать**, **замерзать**.

4. En los verbos de aspecto imperfectivo en el sufijo **-ну-** jamás recae el acento (a excepción del verbo **тяну́ть tirar**).

Tabla 66

Verbos con el sufijo **-ва-**

Aspecto perfecto	Aspecto imperfectivo	Sufijos
дать dar Он дал мне кни́гу. <i>El me dio un libro.</i>	дава́ть dar Он всегда́ дава́л мне кни́ги. <i>El siempre me daba libros.</i>	-ва-

Aspecto perfecto	Aspecto imperfectivo	Sufijos
<p>создать <i>crear</i> За последние годы композитор создал несколько произведений. <i>En los últimos años el compositor creó varias obras.</i></p> <p>осознать <i>comprender, dar cuenta</i> Он осознал свои ошибки. <i>El se dio cuenta de sus errores.</i></p> <p>признать <i>reconocer</i> Он признал свою вину. <i>El reconoció su culpa.</i></p> <p>встать <i>levantarse</i> Мать встала рано утром. <i>La madre se levantó temprano por la mañana.</i></p> <p>застать <i>hallar</i> Я не застал дома никого. <i>No hallé a nadie en la casa.</i></p> <p>преодолеть <i>superar</i> Мы преодолели все препятствия. <i>Hemos superado todos los obstáculos.</i></p> <p>овладеть <i>dominar</i> Мы уже овладели русским языком. <i>Ya hemos dominado el idioma ruso.</i></p> <p>добиться <i>lograr</i> Мы добились успехов в освоении космоса. <i>Nosotros logramos éxitos en la conquista del cosmos.</i></p> <p>забыть <i>olvidarse</i> Я забыл сегодня взять ручку. <i>Me he olvidado hoy de tomar la pluma.</i></p>	<p>создавать <i>crear</i> Композитор создавал симфонию в течение трёх лет. <i>El compositor creaba su sinfonía durante tres años.</i></p> <p>осознавать <i>dar cuenta, comprender</i> Он долго не осознавал своих ошибок. <i>Durante mucho tiempo él no se daba cuenta de sus errores.</i></p> <p>признавать <i>reconocer</i> Он сначала не признавал свою вину. <i>Al principio no reconocía su culpa.</i></p> <p>вставать <i>levantarse</i> Я всегда вставал рано утром. <i>Yo me levantaba siempre temprano por la mañana.</i></p> <p>заставать <i>hallar</i> Я обычно заставал всех дома. <i>Generalmente les hallaba a todos en la casa.</i></p> <p>преодолевать <i>superar</i> Мы с трудом преодолевали препятствия. <i>Difícilmente superábamos los obstáculos.</i></p> <p>овладевать <i>dominar</i> Мы постепенно овладевали русским языком. <i>Dominábamos paulatinamente el idioma ruso.</i></p> <p>добиваться <i>lograr</i> Мы упорно добивались успехов в освоении космоса. <i>Persistentemente lográbamos éxitos en la conquista del cosmos.</i></p> <p>забывать <i>olvidarse</i> Я всегда забывал взять ручку. <i>Siempre me olvidaba de tomar la pluma.</i></p>	

Aspecto perfecto	Aspecto imperfecto	Sufijos
откры́ть <i>abrir</i> Библиоте́ку откры́ли в 10 часо́в. <i>La biblioteca se abrió a las diez.</i> покры́ть <i> cubrir</i> Утром густо́й тумáн покры́л зéмлю. <i>Por la mañana la niebla espesa cubrió la tierra.</i>	открыва́ть <i>abrir</i> Библиоте́ку всегда́ открыва́ли в 10 часо́в. <i>La biblioteca siempre se abría a las diez.</i> покрыва́ть <i> cubrir</i> По утра́м густо́й тумáн покрыва́л зéмлю. <i>Por la mañana una espesa neblina cubría la tierra.</i>	

Nota. 1. Los verbos de aspecto imperfectivo con el sufijo **-ва-**: **дава́ть** *dar*, **забыва́ть** *olvidar* se forman de sus correspondientes verbos perfectivos sin dicho sufijo (**да́ть**, **забы́ть**, etc.). El sufijo **-ва-** siempre se pone después de la vocal.

2. A este grupo se refieren los verbos con las raíces **-да-**, **-зна-**, **-ста-**: **призна́ть** — **признава́ть** *reconocer*, **отда́ть** — **отдава́ть** *devolver*, **приста́ть** — **пристава́ть** *pegarse*.

La peculiaridad de estos verbos en la declinación consiste en la falta del sufijo **-ва-** en el presente (**отда́шь**, **призна́ешь**, **приста́ешь**, **вста́ешь**, etc.).

3. Los verbos con el sufijo **-ва-** quedan comúnmente en el aspecto imperfectivo aunque se les añade los prefijos: **передава́ть** *pasar*, **продава́ть** *vender*, **отдава́ть** *devolver*, **выдава́ть** *entregar*, etc. Los verbos correspondientes del perfecto: **переда́ть**, **прода́ть**, **отда́ть**, **выда́ть**, etc.

4. Los verbos formados añadiendo el prefijo a los verbos monosílabos forman con la ayuda del sufijo **-ва-** sus correspondientes pares de aspecto imperfectivo, por ejemplo: **кры́ть** — **покры́ть** — **покрыва́ть** *cubrir*, **лить** — **зали́ть** — **залива́ть** *echar*, **греть** — **нагрéть** — **нагрева́ть** *calentar*.

Tabla 67

Verbos con los sufijos **-н-**, **-а-**

Aspecto perfecto	Sufijos	Aspecto imperfecto	Sufijos
изучи́ть <i>estudiar</i> Мы уже́ изучи́ли о́собенности э́того расте́ния. <i>Ya hemos estudiado las peculiaridades de esta planta.</i> получи́ть <i>recibir</i> Сего́дня я получи́л пи́сьмо. <i>Hoy he recibido una carta.</i>	-н-	изуча́ть <i>estudiar</i> Мы до́лго изуча́ли о́собенности э́того расте́ния. <i>Mucho tiempo estuvimos estudiando las peculiaridades de esta planta.</i> получа́ть <i>recibir</i> Ле́том я ча́сто получа́л пи́сьма. <i>En verano a menudo recibía cartas.</i>	-а- (-я-)

Aspecto perfectivo	Sufijos	Aspecto imperfectivo	Sufijos
<p>решить resolver Наконец он решил этот вопрос. <i>Por fin ellos resolvieron esta cuestión.</i></p> <p>кончить terminar Сегодня он кончил работу в 5 часов. <i>Hoy (ellos) terminaron su trabajo a las cinco.</i></p> <p>выполнить cumplir Мы выполнили план. <i>Nosotros hemos cumplido el plan.</i></p> <p>проверить corregir Учитель проверил тетради учеников. <i>El maestro corrigió las faltas en los cuadernos de los alumnos.</i></p>		<p>решать resolver Он долго решал этот вопрос. <i>Ellos tardaron mucho tiempo en resolver la cuestión.</i></p> <p>кончать terminar Он обычно кончал работу в 5 часов. <i>Generalmente ellos terminaban su trabajo a las cinco.</i></p> <p>выполнять cumplir Мы выполняли план каждый год. <i>Nosotros cumplíamos el plan cada año.</i></p> <p>проверять corregir Учитель проверял тетради каждый день. <i>Cada día el maestro corregía las faltas en los cuadernos.</i></p>	

Nota. 1. De dos verbos de la misma significación el verbo con el sufijo **-и-** es de aspecto perfectivo, el verbo con el sufijo **-а-** es de aspecto imperfectivo. Para determinar el aspecto de tales verbos se los compara en pares.

Fijese. El verbo **купить comprar** es de aspecto perfectivo, **покупать comprar** es de aspecto imperfectivo (en este caso para la formación del aspecto emplearon el sufijo y el prefijo simultáneamente). Он **купил** книги. *El compró libros*, la acción está terminada. Я его видел в магазине, где он **покупал** книги. *Le vi en la librería donde compraba libros, no se sabe si compró libros.*

2. En los verbos de este grupo puede alternarse la consonante del tema.

отвѣтить—отвѣчать *responder*
защитить—защищать *defender*
проводить—проводать *despedir*
победить—побеждать *vencer*
пустить—пускать *dejar*
обновить—обновлять *renovar*
простить—прощать *perdonar*

3. El aspecto de algunos verbos se determina además del sufijo por el lugar donde recae el acento: en los verbos en **-ить** el acento recae en la raíz, en los verbos terminados en **-ать**, en el sufijo:

кончить—кончать *terminar*
бросить—бросать *arrojar*
отвѣтить—отвѣчать *responder*

4. Los verbos imperfectivos sin preposición que forman dicho grupo no cambian aspecto después de agregar el prefijo: **пускать dejar**, **выпускать dejar salir**, **отпускать dejar ir**, **запускать lanzar**, **допускать dar acceso**; **решать resolver**, **раз-**

решать permitir, **предрешать** predeterminar, pero: **бросать** imperf., **набросать** perf. tirar, **разбросать** perf. desparramar, **забросать** perf. cubrir.

(En los ejemplos dados los prefijos на-, раз-, за-, по- unidos con el verbo **бросать** le transmiten la significación de la realización total de la acción.)

Tabla 68

Diferencias aspectuales que se determinan
por los cambios en la raíz y en el tema

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo
<p>избирать, выбирать <i>elegir</i> Собрание выбирало президиум 10 минут. <i>La asamblea estuvo eligiendo el presidium durante 10 minutos.</i></p> <p>призывать <i>llamar</i> Учитель призывал учеников к порядку. <i>El maestro llamaba al orden a los alumnos.</i></p> <p>засыпать <i>dormirse</i> Ребёнок обычно плохо засыпал. <i>Generalmente el bebé se dormía mal.</i></p> <p>поднимать <i>levantar</i> Этот ученик всегда первым поднимает руку. <i>Este discípulo siempre es el primero en levantar la mano.</i></p> <p>понимать <i>comprender</i> Сначала я не понимал лекций на русском языке. <i>Al comienzo no comprendía las conferencias en ruso.</i></p> <p>начинать <i>comenzar</i> Мы всегда начинали работу в 9 часов. <i>Nosotros siempre comenzábamos el trabajo a las 9.</i></p> <p>помогать <i>ayudar</i> Он всегда помогал мне. <i>El siempre me ayudaba.</i></p> <p>предостерегать <i>prevenir</i> Я его не раз предостерегал от опасности. <i>Yo le prevenía del peligro más de una vez.</i></p>	<p>избрать, выбрать <i>elegir</i> Собрание выбрало в президиум трёх товарищей. <i>La asamblea eligió al presidium a tres camaradas.</i></p> <p>призвать <i>llamar</i> Учитель призвал учеников к порядку. <i>El maestro llamó al orden a los alumnos.</i></p> <p>заснуть <i>dormirse</i> Вчера он заснул быстро. <i>Ayer él se durmió pronto.</i></p> <p>поднять <i>levantar</i> Я поднял руку — такси остановилось. <i>Yo levanté la mano y el taxi se paró.</i></p> <p>понять <i>comprender</i> Сегодня я всё пóнял. <i>Hoy he comprendido todo.</i></p> <p>начать <i>comenzar</i> Вчера мы начали работу в 8 часов. <i>Ayer comenzamos a trabajar a las ocho.</i></p> <p>помочь <i>ayudar</i> Он помог мне сегодня закончить работу. <i>Me ha ayudado hoy a llevar a cabo el trabajo.</i></p> <p>предостеречь <i>prevenir</i> Я его предостерёг от опасности. <i>Yo le prevení del peligro.</i></p>

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo
<p>увлекать atraer Он всегда увлека́л слушателей своей речью. <i>El siempre atraía a los oyentes con su modo de hablar.</i></p> <p>приобретать adquirir Он всегда приобрета́л редкие книги. <i>El siempre adquiría libros raros.</i></p> <p>пропадать perderse Он пропада́л несколько дней. <i>El estuvo perdido varios días.</i></p> <p>спасать salvar Он не раз спаса́л утопающих. <i>Varias veces salvaba a los que se ahogaban.</i></p> <p>ложиться acostarse Летом я ложился спать в 10 часо́в. <i>En verano me acostaba a las 10.</i></p> <p>садиться sentarse, ponerse Солнце медленно сади́лось. <i>El sol se ponía lentamente.</i></p> <p>становиться ponerse, hacer Станови́лось всё темнее и темнее. <i>Cada vez se hacía más oscuro.</i></p>	<p>увлечь atraer Докла́д всех увле́к. <i>El informe atrajo a todos.</i></p> <p>приобрести adquirir Сего́дня я приобрё́л редкую книгу. <i>Hoy he adquirido un libro raro.</i></p> <p>пропасть perder(se) У моего́ брата пропа́л го́лос. <i>Mi hermano perdió la voz.</i></p> <p>спасти salvar Он спас утопающего. <i>El salvó al que se ahogaba.</i></p> <p>лечь acostarse Вчера́ я ле́г в 12 часо́в. <i>Ayer me acosté a las 12.</i></p> <p>сесть sentarse, ponerse Солнце се́ло. <i>El sol se puso.</i></p> <p>стать ponerse, hacer Ста́ло совсе́м темно́. <i>Se hizo oscuro del todo.</i></p>

Tabla 69

Cuadro sinóptico de posibles alternaciones de las vocales en la raíz en los cambios de aspecto

Vocales que se alternan	Aspecto perfectivo	Aspecto imperfectivo	Observaciones
o — a	<p>опозда́ть</p> <p>вскочи́ть</p> <p>вздро́гнуть</p> <p>осмотре́ть</p>	<p>опáздывать <i>tardar</i></p> <p>вскáкивать <i>saltar</i></p> <p>вздрáгивать <i>estremecerse</i></p> <p>осма́тривать <i>examinar</i></p>	En el aspecto imperfectivo de los verbos con los sufijos -ыва-, -ива-, a de la raíz está acentuada.

Vocales que se alternan	Aspecto perfectivo	Aspecto imperfectivo	Observaciones
	изложѣть предложѣть приложѣть коснѣться прикоснѣться	излагать <i>exponer</i> предлагать <i>proponer</i> прилагать <i>adjuntar</i> касаться <i>tocar</i> прикасаться <i>tocar, rozar</i>	Raíces: лож — лаг кос — кас
е — и	собрать — соберу выбрать — выберу разобрать — разберу удрать — удеру	соби́рать <i>recoger</i> выбира́ть <i>elegir</i> разбира́ть <i>discernir</i> удира́ть <i>fugarse</i>	Raíces: бр — бер — бир др — дер — дир
	расстелѣть — разост- лать постелѣть — постлать	рассти́лать <i>poner</i> постилать <i>desplegar</i>	Raíces: стл — стел — стил
	стереть — сотру умереть — умру запереть — запру	стира́ть <i>borrar</i> умира́ть <i>morir</i> запира́ть <i>cerrar</i>	Raíces: тр — тер — тир мр — мер — мир пр — пер — пир
	зажечь — зажгу — зажѣг поджечь — подожгу	зажигать <i>encender</i> поджигать <i>incendiar</i>	Raíces: жг — жег — жиг
о — ы я — им а — ин	вздохну́ть поня́ть нача́ть	взды́хать <i>suspirar</i> понима́ть <i>comprender</i> начина́ть <i>comenzar</i>	Raíces: дох — дых ня — ним ча — чин

Nota. 1. Algunas de estas alternaciones se reflejan sólo en la escritura; en la pronunciación о — а, е — и sin acento no se distinguen (véase la pag. 17).

2. Al verbo perfectivo con la raíz -лож- no siempre le corresponde otro verbo imperfectivo con la raíz -лаг-; en varios casos el verbo de aspecto perfectivo con la raíz -лож- está en pareja con el verbo imperfectivo que tiene la raíz -клад-, por ejemplo: доложить о работе — доклады́вать о работе *informar sobre el trabajo*, отложить разгово́р — отклады́вать разгово́р *dilatar la conversación*.

Hay casos cuando el verbo perfectivo que se emplea en un significado con la raíz -лож- se emplea como un par del verbo imperfectivo con la raíz -клад-, en

otra significación al mismo verbo corresponde otro, imperfectivo con la raíz -лар-, por ejemplo: **сложить** вѣщи—**складывать** вѣщи *preparar las cosas*; **сложить** пѣсню—**слагать** пѣсню *componer una canción*; **приложить** лёд к головѣ—**прикладывать** лёд к головѣ *aplicar el hielo a la cabeza*; **приложить** докумѣнты—**прилагать** докумѣнты *adjuntar los documentos*; **обложить** больного грѣлками—**обкладывать** больного грѣлками *rodear al enfermo con bolsas de agua caliente*.

Tabla 70

**Diferencias aspectuales que se determinan
con el cambio de lugar del acento**

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo
<p>разрезáть <i>cortar</i> Мать разрезáла пирог на кускí. <i>La madre cortó el pastel en pedazos.</i> срезáть <i>cortar</i> Она́ кажды́е утро срезáла цветы́ и ста́вила их в ва́зу. <i>Ella cortaba las flores cada mañana y las ponía en el jarro.</i> засыпа́ть <i>cubrir</i> Снег всё́ больше и больше засыпа́л доро́гу. <i>La nieve cubría cada vez más el camino.</i> посыпа́ть <i>desparramar, echar</i> Ну́жно кажды́й день посыпа́ть доро́жки песко́м. <i>Hay que echar arena en los senderos cada día.</i></p>	<p>разре́зать <i>cortar</i> Мать разре́зала пирог и дала́ кусо́к ребѣ́нку. <i>La madre cortó el pastel y dio al niño un pedazo.</i> сре́зать <i>cortar</i> Она́ сре́зала цвето́к и подарíла е́го́ мне. <i>Ella cortó una flor y me la regaló.</i> засы́пать <i>cubrir</i> Снег совсе́м засы́пал доро́гу. <i>La nieve cubrió todo el camino.</i> посы́пать <i>desparramar, echar</i> В не́сколько мину́т садо́вник посы́пал все доро́жки песко́м. <i>En pocos minutos el jardinero echó arena en todos los senderos.</i></p>

Nota. 1. Hay casos cuando el aspecto del verbo puede cambiarse con el cambio de lugar del acento.

2. En tales verbos en el infinitivo y en otras formas derivadas del infinitivo se diferencia sólo el lugar de acento, por ejemplo: el aspecto imperfectivo: **посыпа́ть** *echar*, **посыпа́л** *echó*, **посыпа́вший** *el que echó*; aspecto perfectivo: **посы́пать** *echar*, **посы́пал** *echó*, **посы́пав** *al echar*; aspecto imperfectivo: **разрезáть** *cortar*, **разрезáл** *cortó*, **разрезáвший** *el que cortó*; aspecto perfectivo: **разре́зать** *cortar*, **разре́зал** *cortó*, **разре́завший** *el que cortó*, **разре́занный** *cortado*, **разре́зан** *cortado*, **разре́зав** *cortando*.

En los tiempos presente y futuro simple así como en las formas producidas de los temas del presente y futuro dichos verbos se diferencian no sólo por el lugar del acento sino también por el tema: **посыпа́ю** *echo*, **посыпа́й** *echa*, **посыпа́ющий** *el que echa*, **посыпа́емый** *al que se echa*, **посыпа́я** *echando*, **посы́плю** *echaré*, **посы́п** *echa*; **разреза́ю** *corto*, **разреза́й** *corta*, **разреза́ющий** *el que corta*, **разреза́емый** *lo que se corta*, **разреза́я** *cortando*, **разре́жу** *cortaré*, **разре́ж** *corta*.

Fíjese. Hay casos cuando el traslado del acento no sólo cambia el aspecto sino también el sentido del verbo: **сберáть** imperf. *bajar corriendo*—**Ма́льчик сберáл**

с лестницы и упал. *El chico bajaba corriendo la escalera y se cayó; сбегать* perf. *correr*—Сын *сбегал* в магазин и купил яблок. *El hijo corrió a la tienda y compró manzanas.* (Más detalladamente sobre el tema véase la tabla de los verbos de movimiento.)

Tabla 71

Diferencias aspectuales expresadas por distintas palabras

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfecto
<p>говорить <i>hablar</i> Он говорил два часа. <i>El hablaba durante dos horas.</i></p> <p>брать <i>tomar</i> Я всегда брал книги в этой библиотеке. <i>Yo siempre tomaba libros de esta biblioteca.</i></p> <p>класть <i>depositar</i> Часть зарплаты я буду ежемесячно класть в сберкассу. <i>Voy a depositar una parte de mi sueldo en la caja de ahorros cada mes.</i></p>	<p>сказать <i>decir</i> Он сказал мне всё, что хотел. <i>Me dijo todo lo que quería.</i></p> <p>взять <i>tomar</i> Сегодня я взял поэмы Пушкина. <i>Hoy he tomado los poemas de Pushkin.</i></p> <p>положить <i>depositar</i> Завтра я положу в сберкассу часть зарплаты. <i>Mañana yo depositaré una parte de mi sueldo en la caja de ahorros.</i></p>

Verbos impares

Varios verbos rusos no forman pares aspectuales. Tales verbos pueden ser de aspecto imperfectivo **присутствовать** *asistir*, **участвовать** *participar*, o de aspecto perfecto **очутиться** *verse*, **грязнуть** *tronar*.

Tabla 72

Verbos impares más usados
(de un sólo aspecto, en orden alfabético)

I. Verbos de aspecto imperfectivo

<p>зависеть <i>depender</i> значить <i>significar</i> недоумевать <i>no entender</i> нуждаться <i>necesitar</i> обладать <i>poseer</i> ожидать <i>esperar</i> отрицать <i>negar</i></p>	<p>отсутствовать <i>faltar</i> повествовать <i>versar</i> полагать <i>suponer</i> предвидеть <i>prever</i> предчувствовать <i>presentir</i> преобладать <i>predominar</i> преследовать <i>perseguir</i></p>
--	--

I. Verbos de aspecto imperfectivo

привѣтствовать *saludar*
 принадлежать *pertenecer*
 присутствовать *asistir*
 содержать *contener*
 содержаться *contenerse*
 сожалѣть *lamentar*
 соответствовать *corresponder*

состоять в... из... *consistir*
 стоить *costar*
 угнетать *subyugar*
 управлять *gobernar*
 утверждать *afirmar*
 участвовать *participar*

Nota. 1. El verbo утверждать en una significación tiene su correspondiente par perfectivo утвердить *aprobar*, утверждать в должности, утвердить в должности *aprobar en el cargo*, pero en otra significación no tiene correspondiente verbo de aspecto perfectivo (Я это смѣло утверждаю. *Lo afirmo con seguridad*).

2. El verbo полагать en el sentido de думать no tiene su correspondiente verbo de aspecto perfectivo (Я полагаю, что... *Yo supongo que...*), pero los derivados de este verbo que son: предполагать imperf. *suponer* y предположить perf. *suponer* hacen un par aspectual.

3. El verbo участвовать *participar* no tiene su correspondiente par de aspecto perfectivo pero la frase принимать участие imperf. *tomar parte* tiene su par: принять участие perf. *tomar parte*.

4. Hay que saber diferenciar los verbos: содержать *contener* y содержаться *contenerse*. Por ejemplo: Книга содержит пять глав. *El libro contiene cinco capítulos*. В книге содержится пять глав. *En el libro hay cinco capítulos*. El verbo состоять con diferentes preposiciones puede emplearse con diferentes significaciones. Он состоит членом этой организации. *El es miembro de esta organización*. Он состоит в этой организации *El participa en esta organización*. Организация состоит из сорока членов. *La organización consta de cuarenta miembros*.

II. Verbos de aspecto perfectivo

грязнуть *tronar*
 заблудиться *perderse*
 опомниться *volver en si*
 отпрянуть *hacerse atrás*
 очутиться *encontrarse*

ринуться *arrojarse*
 состояться *tener lugar*
 стать *hacerse*
 хлынуть *salir a chorros*

Nota. El verbo заблуджаться *estar en un error* no corresponde al verbo заблудиться *perderse*. Pues ellos tienen diferente significación léxica: Мы заблудились в лесу. *Nos perdimos en el bosque*.

III. Verbos más usados que tienen la misma forma para el aspecto imperfectivo y el perfectivo

атаковать *atacar*
 велѣть *ordenar*
 женить(ся) *casarse*
 использовать *utilizar*
 исследовать *investigar*
 ликвидировать *liquidar*

обещать *prometer*
 образовать *formar*
 организовать *organizar*
 сочетать *combinar*
 телеграфировать *telegrafiar*

Nota. 1. Estos verbos pueden emplearse tanto en aspecto perfectivo como imperfectivo según el contexto, por ejemplo: Он всегда выполняет всё, что обещает. *El siempre cumple lo que promete.* Сегодня он обещал прийти в восемь часов и пришёл вовремя. *Hoy ha prometido llegar a las ocho y ha llegado a tiempo.* Завтра мы организуем (tiempo futuro, perf.) лыжные соревнования. *Mañana organizaremos competencias de esquíes.* Каждый год мы организуем (presente, imperf.) лыжные соревнования. *Todos los años nosotros organizamos competencias de esquíes.*

2. Entre los verbos que tienen la misma forma para los aspectos perfectivo e imperfectivo hay muchos verbos con los sufijos -ова- o -ирова-: образовать *formar*, организовать *organizar*, телеграфировать *telegrafiar*, национализировать *nacionalizar*, etc.

3. En el idioma moderno ruso la forma de aspecto imperfectivo de unos verbos con el sufijo -ова- se forma con la ayuda de los sufijos -ыва-, -ива-: организо-вывать *organizar*, образовать *formar*.

4. Para subrayar significado del aspecto perfectivo varios verbos se emplean con los prefijos: организовать *estar organizado*, пообещать *prometer*, пожениться *casar*, пожениться *casarse*.

5. En la conversación en vez del verbo телеграфировать *telegrafiar* a menudo se usa la expresión давать телеграмму imperf. *despachar un telegrama* u otra frase correspondiente a la anterior дать телеграмму perf., por ejemplo: Вчера я дал телеграмму. *Ayer despaché el telegrama.* Завтра я дам телеграмму. *Mañana despacharé un telegrama.*

Tabla 73

Verbos de movimiento con diferentes temas

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo
<p>носить <i>llevar</i> выносить <i>llevar afuera, sacar</i> относить <i>llevar</i> приносить <i>traer</i> переносить <i>transportar</i>, etc. нести <i>llevar, conducir</i></p>	<p>вынести <i>sacar, llevar afuera</i> отнести <i>llevar hasta algún lugar</i> принести <i>traer</i> перенести <i>trasladar, pasar</i>, etc.</p>
<p>водить <i>llevar</i> доводить <i>llevar hasta</i> отводить <i>llevar hasta algún lugar</i> приводить <i>traer</i> переводить <i>transportar</i>, etc. вести <i>llevar</i></p>	<p>вывести <i>llevar fuera</i> довести <i>llevar a</i> отвести <i>llevar</i> привести <i>traer</i> перевести <i>transportar</i></p>

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfecto
возить <i>llevar</i> довозить <i>llevar hasta</i> вывозить <i>llevar de</i> ввозить <i>llevar a</i> привозить <i>traer</i> перевозить <i>transportar</i>	
везти <i>llevar</i>	вывезти <i>llevar de</i> ввезти <i>llevar</i> привезти <i>traer</i> перевезти <i>transportar</i>
ходить <i>ir</i> уходить <i>irse</i> приходить <i>venir</i> выходить <i>salir</i> переходить <i>pasar, etc.</i>	
идти <i>ir</i>	выйти <i>salir</i> уйти <i>irse</i> прийти <i>venir</i> перейти <i>pasar, etc.</i>
летать <i>volar</i> вылетать <i>salir volando</i> прилетать <i>llegar volando</i> улетать <i>irse volando, etc.</i>	
лететь <i>volar</i>	вылететь <i>salir volando</i> прилететь <i>llegar volando</i> улететь <i>irse volando, etc.</i>
бегать <i>correr</i> убежать <i>irse corriendo</i> прибежать <i>llegar corriendo</i> выбежать <i>salir corriendo, etc.</i>	
бежать <i>correr</i>	выбежать <i>salir corriendo</i> убежать <i>irse corriendo</i> прибежать <i>venir corriendo, etc.</i>
ползать <i>arrastrarse</i> выползать <i>salir arrastrándose</i> приползать <i>llegar arrastrándose</i> уползать <i>irse arrastrándose, etc.</i>	

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo
ползти́ <i>arrastrarse</i>	вы́ползти <i>salir arrastrando</i> приползти́ <i>llegar arrastrándose</i> уползти́ <i>irse arrastrándose, etc.</i>
ехать́ <i>ir</i> везжа́ть <i>ir en</i> выежа́ть <i>ir fuera, salir</i> уезжа́ть <i>irse de</i> приезжа́ть <i>llegar a</i> переежа́ть <i>pasar, mudarse, trasladarse</i> (véase la nota 7)	
ехать́ <i>ir en un móvil</i>	въеха́ть <i>ir en</i> вые́хать <i>ir fuera, salir</i> уе́хать <i>irse de</i> прие́хать <i>llegar a</i> перее́хать <i>mudarse, trasladarse, etc.</i>

Nota. 1. Los verbos носить, водить, возить, ходить, летать, бегать, ползать, etc. y los verbos нести, вести, везти, идти, лететь, бежать, ползти son todos de aspecto imperfectivo y se diferencian en lo siguiente:

a) Los verbos носить, водить, ходить, etc., denominan la acción común: Почтальон нóсит почту. *El cartero lleva el correo.* Птицы летáют. *Los pájaros vuelan.* Змеи ползáют. *Las reptiles se deslizan* o una acción repetidora que se produce en distinto tiempo y en diferentes direcciones: Учитель ча́сто во́дит нас на экскур́сии. *El maestro a menudo nos lleva de excursiones.* Человек хóдит по ко́мнате. *El hombre anda por la habitación.* Дети бе́гают во дво́ре. *Los niños corren por el patio.* Estos verbos se califican como verbos de diferente dirección de movimiento.

b) Los verbos нести, вести, везти, идти, etc., denominan acción que se realiza de una vez en una dirección: Смотри́, почтальо́н несе́т почту. *Mira, el cartero trae el correo.* Сего́дня я иду́ в теа́тр. *Hoу me voy al teatro.* Самолёт летíт на по́люс. *El avión vuela al polo.* Сюда́ бежи́т ма́льчик. *El chico corre hacia aquí.* Estos verbos se llaman verbos de una sola dirección de movimiento.

2. Los verbos de la primera fila носить, водить, возить, ходить, etc., en unión con prefijos conservan la forma de aspecto imperfectivo si los prefijos introducen al vocablo significaciones espaciales: выхо́дить из ко́мнаты *salir de la habitación*, вхо́дить в ко́мнату *entrar en la habitación*, ухо́дить из до́му *irse de casa*, пере́ходить у́лицу *cruzar la calle*, etc.

3. Si los prefijos indican la relación temporal (comienzo de la acción o alguna duración), estos verbos con los prefijos pasan al aspecto perfectivo, por ejemplo:

a) Он в волне́нии захо́дил (забе́гал) по ко́мнате. *El se puso a andar (correr por la habitación agitado).* En este caso los verbos захо́дил, забе́гал son de aspecto perfectivo, sin embargo en la oración Он ко́ мне ча́сто захо́дил, забе́гал. *El pasaba a menudo por mi casa,* los verbos захо́дил, забе́гал son de aspecto imperfectivo, se acentúa la raíz del verbo (забе́гал) y en el verbo de aspecto imperfectivo se acentúa el sufijo (забе́рал).

b) Я походил по комнате и присёл. *Andé por la habitación y me senté.* Самолёт летал над городом и опустился. *El avión volaba sobre la ciudad y luego aterrizó.* (Походил, летал—son los verbos de aspecto perfectivo.)

4. Al aspecto perfectivo pasan también los verbos del primer grupo con los prefijos si estos prefijos significan una acción terminada, por ejemplo: *сходить* *ir a una parte y volver* son de aspecto perfectivo pero el verbo *сходить* *bajar* (с горы, с лестницы *bajar la montaña, bajar la escalera*) son de aspecto imperfectivo. Los verbos *исходить* (весь лес) *recorrer todo el bosque*, *избегать* (весь сад) *recorrer todo el jardín* son de aspecto perfectivo ya que significan una acción extendida por toda una superficie, o acción llevada a cabo, y el verbo *избегал* se acentúa en la raíz. Cabe señalar que los verbos *избегать* imperf. *evitar* y *избегать* perf. *recorrer* se diferencian semánticamente. Fíjese en que en el verbo imperfectivo *избегал* el acento recae en el sufijo -а- que cambia el sentido del vocablo: он избегал людей quiere decir: *trataba de no encontrarse con nadie.*

5. Si los verbos de diferente dirección de movimiento se emplean en sentido figurado, entonces agregándoles los prefijos se forman los verbos de aspecto perfectivo con el sentido de acción llevada a cabo, agotada: *выходить* больного *curar al enfermo* (significa: *вылечить curar*), *заносить* платье, *износить* платье *gastar un vestido* (significa: *usarlo demasiado*), etc.

6. Los verbos de segunda fila—*нести, весті, везти, идти*, etc., al unir los prefijos siempre pasan a ser de aspecto perfectivo. Al agregarles el prefijo *вы-* el acento siempre traslada a este prefijo (*вынести* *llevar afuera*; *вывести* *conducir afuera*; *выбежать* *salir corriendo*, etc.).

7. Los verbos *приезжать* *llegar*, *выезжать* *salir* etc., no están formados del verbo *ездить* imperf. *ir* sino del verbo *езжать* que no se usa en el idioma ruso moderno sin prefijo.

Fíjese en que los verbos de diferente dirección de movimiento con los prefijos significan movimiento en el pasado de ida y vuelta, por ejemplo:

— Ко мне приходил кто-нибудь? *¿Alguien vino (estuvo) en mi casa?*

— Да, к тебе приходил товарищ. *Si, un camarada vino a verte.*

(Он пришёл и затем ушёл. *El vino y luego se fue.*)

— Он входил в комнату? *¿El entró en la habitación?*

— Да, входил, но ничего не сказал. (Он ушёл.) *Si, entró pero no dijo nada (El se fue.)*

Los verbos de una sola dirección de movimiento con los prefijos significan el movimiento en una dirección, así como el resultado recibido. К тебе пришёл товарищ. *Un camarada ha venido a verte.* (Он здесь. *Está aquí.*) В комнату кто-то вошёл. *Alguien entró en la habitación.* (Кто-то находится в комнате. *Alguien se encuentra en la habitación.*)

Tabla 74

Empleo de los verbos de aspecto imperfectivo y perfectivo
en las obras literarias

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo
Гроза надвигалась. Вперед огромная лиловая туча медленно поднималась из-за леса; надо мною и мне навстречу неслись длинные серые облака; ракиты тревожно шевелились и лепетали. . . (Т.)	Сильный ветер внезапно загудел в вышине, деревья забушевали, крупные капли дождя резко застучали, зашлёпали по листьям, сверкнула молния, и гроза разразилась. (Т.)

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo
<p><i>Avanzaba la tormenta.</i></p> <p><i>En frente sobre el bosque se levantaba lentamente una enorme nube lila; sobre mí y a mi encuentro volaban presurosas largas nubes grises; los sauces se agitaban con inquietud y susurraban...</i></p> <p>Приводили обыкновенно новичка к дверям этой комнаты, нечаянно вталкивали его к медведю, двери запирались, и несчастную жертву оставляли наедине с косматым пустынным. (П.)</p> <p><i>Solían llevar a un novato a las puertas de esta habitación y le empujaban, como sin querer, hacia oso; se cerraban las puertas, y la pobre víctima se quedaba a solas con el velludo ermitaño.</i></p> <p>Между колёсами телёг, Полузавешенных коврами, Горит огонь; семья кругом Готовит ужин; в чистом поле Пасутся кони; за шатром Ручной медведь лежит на воле... (П.)</p> <p><i>Entre las ruedas de los carros semicubiertos de alfombras, arde el fuego; la familia alrededor prepara la cena; en el campo claro pastan los caballos; más allá de la tienda yace en libertad un oso domesticado...</i></p>	<p><i>De pronto resonó en lo alto un fuerte viento, crugieron los árboles, grandes gotas de lluvia golpearon bruscamente, azotaron las hojas, brilló un relámpago y se desencadenó la tormenta.</i></p> <p>Француз не смутился, не побежал и ждал нападения. Медведь приблизился¹. Дефёрж вынул из кармана маленький пистолет, вложил его в ухо голодному зверю и выстрелил. (П.)</p> <p><i>El francés no se confundió, no huyó, sino esperó el ataque. El oso se le aproximaba. De forge sacó de su bolsillo una pequeña pistola, la metió en la oreja de la hambrienta fiera y disparó.</i></p> <p>И по рекé, стыдливо синевшей из-под редёющего тумана, полились сперва алые, потом красные, золотые потоки молодого, горячего света... Всё зашевелилось кругом, проснулось, запело, зашумело, заговорило. (Т.)</p> <p><i>Y por el río que azuleaba con pudor, modestamente bajo la neblina rala, se vertieron primero bermejos, luego rojos flujos de la joven y caliente luz dorada... Todo se puso en movimiento alrededor, se despertó, cantó, produjo ruido, habló.</i></p>

¹ Приблизился es una forma caduca. En la lengua rusa moderna es **приблизился**.

Tabla comparativa de las formas verbales
de los aspectos imperfectivo y perfectivo

Aspecto imperfectivo				Aspecto perfectivo	
Infinitivo		строить <i>construir</i>	изучать <i>estudiar</i>	построить	изучить
Modo indicativo	Presente	я строю ты строишь он, она, оно строят мы строим вы строите они строят	изучаю изучаешь изучает изучаем изучаете изучают	No hay forma del presente	
	Pasado	я, ты, он строил я, ты, она строила оно строило мы } строили вы } они }	изучал изучала изучало изучали	построил построила построило построили	изучил изучила изучило изучили

Aspecto imperfectivo			Aspecto perfectivo			
	Futuro com-puesto	я буду строить ты будешь строить он, она́, оно́ будет строить мы будем строить вы будете строить они́ будут строить	буду изучать будешь изучать будет изучать будем изучать будете изучать будут изучать	Futuro simple	я постро́ю ты постро́ишь он, она́, оно́ по- стро́ит мы постро́им вы постро́ите они́ постро́ят	изучу́ изучи́шь изучи́т изучи́м изучи́те изуча́т
Modo condicional	я, ты, он стро́ил бы я, ты, она́ стро́ила бы оно́ стро́ило бы мы, вы, они́ стро́или бы		изуча́л бы изуча́ла бы изуча́ло бы изуча́ли бы		постро́ил бы постро́ила бы постро́ило бы постро́или бы	изучи́л бы изучи́ла бы изучи́ло бы изучи́ли бы
Modo imperativo	строй стройте		изуча́й изуча́йте		постро́й постро́йте	изучи́ изучи́те

Conjugación del verbo **быть** *ser*

Presente	Pasado	Futuro
Véase la nota.	я, ты, он был я, ты, она́ была́ оно́ было мы } были вы } они́ }	я бúду ты бúдешь он, она́, оно́ бúдет мы бúдем вы бúдете они́ бúдут
Modo condicional	был бы, была́ бы, было бы, были бы	
Modo imperativo	будь, бúдьте	

Nota. El verbo **быть** generalmente no se emplea en presente, excepto varios casos cuando se emplea en la tercera persona del singular **есть** *es* y en plural **суть** *son*.

Empleo del verbo **есть, суть**

1. **Есть**—es una forma vieja de la tercera persona del singular del presente del verbo **быть**.

En la lengua rusa moderna la forma **есть** se usa:

a) como cópula del predicado compuesto en las determinaciones científicas;

en otros casos la cópula se omite:

b) para indicar la presencia de alguien o de algo (para singular y plural), sin embargo, si se trata de la presencia de algunas características o propiedades de la persona o de sujeto, de un estado emocional o de enfermedad, el verbo siempre se omite.

Прямая́ ли́ния **есть** кратча́йшее рассто́яние ме́жду двумя́ то́чками. *Una recta es la distancia más corta entre dos puntos.*

Я студе́нт. *Soy estudiante.*

Мой брат—до́ктор. *Mi hermano es doctor.*

У меня́ **есть** бра́тья и се́стры. *Yo tengo hermanos y hermanas.*

Сего́дня у меня́ **есть** вре́мя пойти́ в теа́тр. *Hoу tengo tiempo para ir al teatro.*

У моёй сестры́ све́тлые во́лосы. *Mi hermana tiene el pelo rubio.*

У бра́та хоро́ший ха́рактер. *Mi hermano tiene un buen carácter.*

У друга горе: умер отец. *Mi amigo está de duelo: se ha muerto su padre.*

Он не придёт на занятия: у него грипп. *El no vendrá a las clases: tiene gripe.*

2. **Суть** — es una forma vieja de la tercera persona del plural del presente del verbo **быть**. Se encuentra raras veces en la literatura clásica. Сий столь оклеветанные смотрители вообще **суть** люди мирные от природы, услужливые, склонные к общежитию... (П.) *Estos tan malditos guardianes son en general gente pacífica por naturaleza, serviciales e inclinados a la convivencia...*

En la lengua rusa moderna la forma **суть** se usa muy limitadamente y se conserva tan sólo en obras científicas.

Tabla 77

Infinitivo del verbo

-ть después de las vocales, a veces después de ц, з	-ти después de las consonantes y después de й	-чь después de las vocales
изучать <i>estudiar</i> работать <i>trabajar</i> говорить <i>hablar</i> строить <i>construir</i> смотреть <i>mirar</i> видеть <i>ver</i> тянуть <i>tirar</i> погибнуть <i>perecer</i> сесть <i>sentarse</i> влезть <i>subir</i>	нести <i>llevar</i> идти <i>ir</i> расти <i>crecer</i> спаси́ти <i>salvar</i> вести <i>llevar</i> везти́ <i>transportar</i> найти́ <i>encontrar</i> пойти́ <i>ir</i>	беречь <i>cuidar</i> стеречь <i>guardar</i> вовлечь <i>atraer</i> толочь <i>moler</i> лечь <i>acostarse</i> мочь <i>poder</i> печь <i>cocinar</i>
Se acentúan diferentes sílabas	Se acentúa la sílaba final	Se acentúa la sílaba final

Nota. 1. Si el verbo termina en **-ти** o en **-чи**, se acentúa la última sílaba.

La exclusión son los verbos con el prefijo **вы-** en los cuales se acentúa el prefijo (**вынести** *sacar*, **вывезти** *llevar afuera*, **выпечь** *cocinar*).

2. Del tema del infinitivo se forma el pasado (читал *leyó*, взял *tomó*), los participios activo y pasivo en pasado (читавший *el que leyó*, прочитанный *el leído*, взятый *el tomado*), y gerundio de aspecto perfectivo (прочитав *al leer*, взяв *al tomar*).

Casos del empleo del infinitivo

El infinitivo se emplea:

1) con los verbos que significan comienzo, continuación y término de la acción;

2) con los verbos que expresan posibilidad o imposibilidad, capacidad o incapacidad para cumplir la acción;

3) con los verbos que expresan la actitud del que habla a la acción, expresada por el infinitivo;

В прошлом году мы **начали изучать** русский язык. *El año pasado comenzamos a estudiar la lengua rusa.*

Брат стал хорошо **писать** по-русски. *El hermano ahora escribe bien en ruso.*

Товарищ **продолжает работать** на заводе. *El camarada continúa trabajando en la fábrica.*

Вчера я **кончил читать** роман Горького «Мать». *Ayer terminé de leer la novela de Gorki "La madre".*

Из-за болезни сестра **перестала заниматься** спортом. *Debido a la enfermedad la hermana dejó de practicar los deportes.*

Я **могу** свободно **говорить** по-русски, но ещё не **могу** правильно произносить некоторые звуки. *Puedo hablar con soltura en ruso pero todavía no sé pronunciar correctamente algunos sonidos.*

Я не **умею** **рисовать**, а сестра **умеет** **рисовать** и **чертить**. *Yo no sé dibujar y mi hermana sabe dibujar y delinear.*

Люблю **читать** исторические романы. *Me gusta leer novelas históricas.*

Хочу **работать** на заводе. *Quiero trabajar en la fábrica.*

Намереваюсь серьёзно **заниматься** спортом. *Tengo la intención de dedicarme de modo serio al deporte.*

Мы **мечтаем поехать** летом на море. *Nosotros soñamos en irnos en verano al mar.*

Отец **предполагает выехать** завтра в командировку. *El padre se propone salir mañana de viaje de servicio.*

Он **решил отказаться** от отпуска летом. *El decidió negarse de las vacaciones en verano.*

Я **стесняюсь** **говорить** по-русски. *Me da vergüenza de hablar en ruso.*

Мальчик **старается быть** аккуратным. *El chico trata de ser puntual.*

Бойсь **простудиться**. *Tengo miedo de resfriarme*

4) con los verbos que indican que una persona provoca la acción y la otra experimenta esta acción.

Pero no se puede decir: интересуюсь рабóтать, увлекаюсь читáть. En vez del infinitivo se debe usar aquí el sustantivo: интересуюсь чтéнием *me interesa la lectura*, увлекаюсь рабóтой *me dedico al trabajo*.

Прошú сесть. *Siéntese, por favor.*

Врач не разрешíл мне курíть (запретíл мне курíть). *El doctor no me permitió fumar (me prohibió fumar).*

Дирéктор приказáл всем сотрúдникам собрáться в 5 часóв вéчера. *El director ordenó que todos los colaboradores se reunieran a las cinco de la tarde.*

Мать заставля́ет ребёнка пить молоко́. *La madre hace tomar la leche a su niño.*

Брат у́чит читáть ма́ленькую сестрú. *El hermano enseña a leer a su pequeña hermana.*

Преподава́тель сове́тует нам изучáть не́сколько языко́в. *El maestro nos aconseja que estudiemos unos cuantos idiomas.*

Това́рищ помога́ет мне учíть но́вые слова́. *El camarada me ayuda a aprender nuevas palabras.*

Мне предложи́ли взять о́тпуск в а́вгусте. *Me dijeron que yo tomara las vacaciones en agosto.*

Я уговори́л това́рища пойтí вéчером в кино́. *Yo he convencido a mi compañero que vayamos al cine.*

Nota. El infinitivo del verbo se emplea de igual modo con numerosos sustantivos que tienen la misma significación léxica que los verbos dados en los puntos 1—4: **возмо́жность рабóтать** (Нет возмо́жности рабóтать при тако́м шу́ме. *No hay posibilidad de trabajar con tanto ruido*), **желáние е́хать** (У меня́ нет желáния е́хать в го́ры. *No tengo deseo de ir a las montañas*), **пожелáние организовáть** (Това́рищ вы́сказал пожелáние организовáть вéчер встре́чи бывших ученико́в на́шей шко́лы. *El camarada expresó su deseo de organizar una velada de encuentro de exalumnos de nuestra escuela*), **наме́рение занима́ться** (У него́ серьёзное наме́рение занима́ться спо́ртом. *El tiene serias intenciones de practicar los deportes*), **реше́ние вые́хать** (Он при́нял реше́ние вые́хать за́втра. *El decidió salir mañana*), **прика́з собрáться** (Дирéктор дал прика́з собрáться в 5 часóв вéчера в а́ктовом за́ле. *El director ha dado la orden de reunirse a las cinco de la tarde en la sala de actos*), **сове́т изучáть** (Преподава́тель дал нам сове́т изучáть не́сколько языко́в. *El maestro nos aconsejó que estudiáramos unos cuantos idiomas*), **разреше́ние гуля́ть** (Бо́льной получи́л разреше́ние гуля́ть. *El enfermo recibió permiso para pasear*), **боя́знь простудиться** (У него́ постоянная боя́знь простудиться. *Tenía constante miedo de resfriarse*).

5) con los verbos de movimiento para designar el objetivo;

6) con los adjetivos **должен debe, обязан está obligado, вынужден se ve obligado, готов está listo, намерен tiene la intención, рад está alegre;**

7) con el caso dativo para señalar la inevitabilidad o la imposibilidad de una acción;

8) con los vocablos **надо hace falta, нужно tener que, необходимо es necesario, невозможно es imposible, нельзя no se puede;**

9) a) con los adverbios en -о, formados de los adjetivos calificativos **трудно es difícil, весело es alegre, грустно es triste, etc.;**

Иду работать в библиотеку. Me voy a bajar a la biblioteca.

Летом я поеду отдыхать в горы. En verano me iré a descansar a las montañas.

Мальчик побежал купаться. El chico corrió a bañarse.

До свидания, я должен идти. Hasta la vista, que debo irme.

Все обязаны приходить на занятия вовремя. Todos están obligados de llegar a tiempo para las clases.

Больной вынужден лечь в госпиталь. El enfermo se ve obligado a hospitalizarse.

Я намерен серьезно заниматься английским языком. Tengo la intención de ocuparme seriamente de la lengua inglesa.

Я всегда рад видеть вас. Me alegro de verle siempre.

Набежали тучи: быть дождю! Se amontonaron (aparecieron las nubes; va a llover).

Небо ясное: не быть дождю. El cielo está claro: no lloverá.

Все хотят мира: не быть войне. Todos quieren la paz: no, a la guerra.

Сегодня мне надо закончить работу. Hoy tengo que terminar el trabajo.

Завтра мне нужно пойти в библиотеку. Mañana tengo que ir a la biblioteca.

Необходимо систематически заниматься. Es necesario estudiar sistemáticamente.

Можно здесь курить? ¿Se puede fumar aquí?

Здесь нельзя курить! Aquí no se puede fumar.

В таких условиях невозможно работать. En estas condiciones no se puede trabajar.

Весело работать в коллективе. Es alegre trabajar en el colectivo.

Грустно расставаться с друзьями. Es triste separarse de los amigos.

Легко бежать с горы. Es fácil bajar corriendo de la montaña.

Трудно бежать в гору. Es difícil subir corriendo la montaña.

Весной хорошо бродить в лесу. En primavera es agradable pasear por el bosque.

b) con los adverbios y pronombres negativos en algunos casos indirectos.

Сегóдня я сижú дóма: мне нéкуда идтí.
Hoy estoy en casa: no tengo adonde ir.

Мне нéоткуда ждáть письмá. *No tengo de donde esperar carta.*

Нé с кем посовéтоваться. *No hay a quien pedir consejo*

Sobre el empleo del infinitivo en la significación de los aspectos perfectivo e imperfectivo véase las tablas 79—82.

Tabla 79

Empleo del infinitivo en calidad del aspecto imperfectivo

Sólo el infinitivo en sentido de aspecto imperfectivo se emplea después de los verbos:

начáть — начинáть —
стать *comenzar*

Вчера мы нáчали занимáться с 8 часóв утрá. *Ayer comenzamos a estudiar a las 8 de la mañana.*

Ребёнок стал хорошó говорítъ. *El niño comenzó a hablar bien.*

Обычно мы начинáем занимáться в 9 часóв утрá. *Generalmente comenzamos a estudiar a las 9 de la mañana.*

кóнчить — кончáть, прекратítъ — прекращáть, перестáть — переставáть *terminar, acabar*

Вчера мы кóнчили занимáться в 6 часóв вéчера. *Ayer terminamos de estudiar a las seis de la tarde.*

Обычно мы кончáем занимáться в 5 часóв вéчера. *Generalmente acabamos de estudiar a las 5 de la tarde.*

продолжáть *continuar*

Больнóй перестáл стонáть. *El enfermo dejó de gemir.*

Онí продолжáли оживлённо разговáривать на úлице. *Ellos continuaron hablando animadamente en la calle.*

привы́кнуть — привы́кáть *acostumbrarse*

Я привы́к вставáть лéтом в 6 часóв утрá. *Estoy acostumbrado a levantarme en verano a las 6 de la mañana.*

Я постепénно привыкáл вставáть рáно ўтром. *Poco a poco me acostumbraba a levantarme temprano por la mañana.*

отвы́кнуть — отвы́кáть *desacostumbrarse*

Я отвы́к вставáть рáно. *Me desacostumbré a levantarme temprano.*

Я постепénно отвыкáл вставáть рáно. *Poco a poco me desacostumbraba de levantarme temprano.*

полюбить <i>tomar gusto</i>	Я полюбил гулять вѣчером вдоль рекъ. <i>Me gustaba pasear por la noche a lo largo del río.</i>
разлюбить <i>perder el gusto</i>	Я разлюбил читать стихи вслух. <i>Yo perdí el gusto de leer versos en voz alta.</i>
научиться <i>aprender</i>	Сестра бѣстро научилась бѣгать на конькахъ. <i>La hermana aprendió rápidamente a patinar.</i>
разучиться — разучиваться <i>desarostumbrarse</i>	Я разучился говорить по-немецки. <i>Olví-dé el alemán.</i>
надоѣсть — надоѣдать <i>aburrir, cansarse de</i>	Мне надоѣло смотрѣть в окно поезда. <i>Me cansé de mirar por la ventana del tren.</i> Мне всегда надоѣдало долго ѣхать в поезде. <i>Siempre me aburría viajar mucho en tren.</i>
устать — уставать <i>cansarse</i>	Ребѣнок устал сидѣть. <i>El niño se cansó de estar sentado.</i> Ребѣнок обычно скоро уставал сидѣть. <i>El niño solía cansarse mucho de estar sentado.</i>
избегать <i>evitar</i>	Я избегаю встречаться с ним. <i>Evito encontrarme con él.</i>

Nota. 1. Los verbos de aspecto imperfectivo **продолжать**, **избегать** suelen acompañarse del infinitivo, pero después de los verbos perfectivos **продолжить**, **избежать** se pone siempre un sustantivo verbal. Por ejemplo: Мы **продолжали** обсуждать эту статью. *Continuábamos discutiendo este artículo*, pero: Мы **продолжали** обсуждение этой статьи. *Continuamos discutiendo este artículo* o: Я **избегал** встречаться с ним. *Solía evitar encontrarme con él*, pero: Я **избежал** встречи с ним. *He evitado encontrarme con él*.

El sustantivo puede emplearse también después de los verbos del aspecto imperfectivo: Мы **продолжали** обсуждение вопроса. *Continuábamos discutiendo el problema*. Я **избегал** встречи с ним. *Yo evitaba encontrarme con él*.

2. Los verbos de aspecto perfectivo **полюбить**, **разлюбить**, **научиться** demandan después de sí el infinitivo del verbo en aspecto imperfectivo: **полюбил** говорить с ним *tomé gusto de hablar con él*, **разлюбил** читать вслух стихи *perdí gusto de recitar versos oralmente*, etc., pero después de correspondientes verbos de aspecto imperfectivo puede usarse también el infinitivo del verbo perfectivo: **любил** говорить с ним *le gustaba hablar con él*, **любил** поговорить с ним *le gustaba charlar con él*, **любил** читать стихи вслух *le gustaba recitar versos*, **любил** почитать стихи вслух *le gustaba recitar versos*.

Empleo del infinitivo del verbo de aspecto imperfectivo
en calidad de adjetivo después de las palabras
que expresan la inoportunidad de la acción

не надо (не нужно) <i>no hace falta</i>	Не надо так громко говорить, ты мне мешаешь. <i>No hace falta hablar tan alto: me estás molestando.</i>
не следует <i>no se debe</i>	Не следует задерживать книгу, она всем нужна. <i>No se debe demorar tanto con devolver el libro: lo necesitan todos.</i>
не стоит <i>no vale la pena</i>	Не стоит смотреть этот фильм: он неинтересный. <i>No vale la pena de ver esta película: no es interesante.</i>
достаточно <i>basta de</i>	Достаточно говорить на эту тему: всё ясно. <i>Basta de hablar sobre este tema: todo está claro.</i>
хватит <i>bastante</i> (forma familiar)	Хватит разговаривать: будем работать. <i>Bastante de hablar: vamos a trabajar.</i>
не к чему <i>no vale</i>	Не к чему с ним спорить. <i>No vale discutir con él.</i>
незачем <i>no tener que</i>	Незачем тебе уезжать. <i>No tienes por qué irte.</i>
не за что <i>no hay por que</i>	Не за что меня благодарить. <i>No hay por que agradecerme.</i>
нечего <i>no hace falta</i>	Нечего меня уговаривать: я не пойду в театр. <i>No hace falta inducirme: no iré al teatro.</i>
вредно <i>es pernicioso</i>	Тебе вредно курить. <i>El fumar te hace daño.</i>
бесполезно <i>es inútil</i>	Бесполезно учить его пению: у него очень плохой слух. <i>Es inútil enseñarle a cantar; tiene oído muy malo.</i>

Nota. 1. Cuando en las oraciones interrogativas de tipo: Не надо ли нам навестить больного? ¿No tenemos que visitar al enfermo? Не следует ли послать поздравление? ¿No tenemos que mandar felicitaciones? etc., se expresa la intención de realizar una acción, emplean el infinitivo del verbo de aspecto perfectivo así como en las oraciones narrativas: Нам надо навестить больного. *Tenemos que visitar al enfermo. Следует послать поздравление. Hemos de mandar felicitaciones.*

2. Cuando en las oraciones tipo: Зачем его ждать? Сам придёт. ¿Para qué vamos a esperarle? *El vendrá sólo.* Зачем ему обо всём рассказывать? Он очень рассердится. ¿Para qué contárselo todo? *El se afligirá mucho,* se expresa una idea sobre una acción inoportuna (не надо ждать *no hace falta esperar*; не надо рассказывать *no hace falta contar*), emplean el infinitivo verbal del aspecto imperfectivo.

**Empleo del infinitivo de los verbos
de aspectos imperfectivo y perfecto
en las oraciones que tienen la idea
de prohibición o imposibilidad de una acción**

Prohibición de realizar una acción	Imposibilidad de realizar una acción
<p>1. Нельзя + el infinitivo del verbo de aspecto imperfectivo (en el sentido de imposibilidad, prohibición)</p> <p>Нельзя переходить улицу во время движения машин. <i>No se puede atravesar la calle con el tráfico en movimiento.</i></p> <p>В комнату нельзя входить в пальто. <i>En la habitación no se puede entrar en abrigo.</i></p> <p>Нельзя дотрагиваться до электрических проводов. <i>No se puede tocar los alambres eléctricos.</i></p>	<p>1. Нельзя + el infinitivo del verbo de aspecto perfecto (en el sentido de imposibilidad)</p> <p>Улицу после дождя нельзя было перейти: посреди была огромная лужа. <i>No se podía atravesar la calle después de la lluvia: en medio de la calle había un charco.</i></p> <p>В комнату нельзя войти: дверь заперта. <i>No se puede entrar en la habitación: la puerta está cerrada.</i></p> <p>До утюга нельзя дотронуться: такой он горячий. <i>No se puede tocar la plancha, tan caliente está.</i></p>
<p>2. El infinitivo del verbo de aspecto imperfectivo</p> <p>Туда не подходить! Опасно! <i>¡No se acerque allí! ¡Es peligroso!</i></p> <p>Не брать ничего со стола! <i>No se puede tocar nada de la mesa.</i></p> <p>Не садиться в этом ряду! <i>¡No se puede sentarse en esta fila!</i></p>	<p>2. El infinitivo del verbo de aspecto perfecto</p> <p>К картине не подойти, так много народу. <i>No puede uno acercarse al lienzo, es tanta la gente que hay.</i></p> <p>Не взять мне сегодня билета: опоздал. <i>No podré comprar la entrada hoy: he llegado tarde.</i></p> <p>Не сесть в этом ряду: все места заняты. <i>Es imposible sentarse en esta fila: todos los asientos están ocupados.</i></p>

Nota. En las oraciones interrogativas tipo: **Нельзя ли** здесь **перейти** улицу? *¿Se puede cruzar aquí la calle?* **Нельзя ли** **передать** через вас **письмо**? *¿Se puede transmitir la carta a través de usted?*, el giro **нельзя ли**? *¿se puede?* se usa en el sentido de **можно ли**? *¿es posible?*

Empleo del infinitivo de los verbos de aspecto imperfectivo y perfecto después de los verbos que expresan la intención de realizar una acción o la causa que provoca dicha intención

1. Empleo del infinitivo en función de aspecto perfecto e imperfectivo (con la partícula **не** o sin ella)

El infinitivo sin la partícula не (aspecto perfecto)	El infinitivo con la partícula не (aspecto imperfectivo)
<p>Мать просила вызвать доктора. <i>La madre pedía que llamaran al doctor.</i></p>	<p>Мать просила не вызывать доктора. <i>La madre pedía que no llamaran al doctor.</i></p>
<p>Врач посоветовал больному принять снотворное. <i>El médico le aconsejó al enfermo que tomara un soporífero.</i></p>	<p>Врач посоветовал больному не принимать снотворного. <i>El médico le aconsejó al enfermo que no tomara el soporífero.</i></p>
<p>Он уговорил меня остаться. <i>El me convenció que me quedara.</i></p>	<p>Он уговорил меня не оставаться. <i>El me convenció que no me quedara.</i></p>
<p>Мне разрешили принять участие в лыжных соревнованиях. <i>Me permitieron participar en las competencias de esquíes.</i></p>	<p>Мне разрешили не принимать участия в лыжных соревнованиях. <i>Me permitieron no participar en las competencias de esquíes.</i></p>
<p>Директор школы распорядился изменить расписание занятий. <i>El director de la escuela dispuso cambiar el horario de clases.</i></p>	<p>Директор школы распорядился не изменять расписания занятий. <i>El director de la escuela dispuso que no se cambiara el horario de clases.</i></p>
<p>Я просил его познакомить меня с этим человеком. <i>Le pedí que me presentara a este hombre.</i></p>	<p>Я просил его не знакомить меня с этим человеком. <i>Le pedí que no me presentara a este hombre.</i></p>
<p>Брат убедил меня купить телевизор. <i>El hermano me convenció comprar el televisor.</i></p>	<p>Брат убедил меня не покупать телевизора. <i>El hermano me convenció que no comprara el televisor.</i></p>
<p>Я обещал вернуться сегодня домой до пяти часов вечера. <i>Prometí regresar hoy a casa antes de las cinco de la tarde.</i></p>	<p>Я обещал не возвращаться сегодня домой до пяти часов вечера. <i>Prometí no regresar hoy a casa antes de las cinco de la tarde.</i></p>
<p>Я даю тебе слово написать отцу о нашей встрече. <i>Te doy mi palabra que voy a escribir al padre sobre nuestro encuentro.</i></p>	<p>Я даю тебе слово не писать отцу о нашей встрече. <i>Te doy mi palabra que no voy a escribir al padre sobre nuestro encuentro.</i></p>

1. Empleo del infinitivo en función de aspecto perfectivo e imperfectivo (con la partícula **не** o sin ella)

El infinitivo sin la partícula не (aspecto perfectivo)	El infinitivo con la partícula не (aspecto imperfectivo)
<p>Мы условились встретиться завтра. <i>Acordamos de encontrarnos mañana.</i></p> <p>Мы решили уехать после экзаменов домой. <i>Nos pusimos de acuerdo de irnos a casa después de los exámenes.</i></p> <p>Я хотел бы провести лето на берегу моря. <i>Yo quisiera pasar el verano en la costa del mar.</i></p> <p>Преподаватель намерен увеличить количество занятий в неделю. <i>El maestro se propone aumentar el número de clases semanales.</i></p> <p>Отец дал твердое обещание взять меня на охоту. <i>El padre me prometió que me llevaría consigo a cazar.</i></p>	<p>Мы условились не встречаться завтра. <i>Acordamos de no encontrarnos mañana.</i></p> <p>Мы решили не уезжать после экзаменов домой. <i>Nos pusimos de acuerdo de no irnos a casa después de los exámenes.</i></p> <p>Я хотел бы не проводить лета на берегу моря, а провести его в горах. <i>Yo no quisiera pasar el verano en la costa del mar, prefiero descansar en las montañas.</i></p> <p>Преподаватель намерен не увеличивать количества занятий в неделю. <i>El maestro se propone no aumentar el número de clases semanales.</i></p> <p>Отец дал матери твердое обещание не брать меня на охоту. <i>El padre le prometió a la madre firmemente que no me llevaría consigo a cazar.</i></p>

Nota. 1. Si al infinitivo unido a los verbos que expresan petición, consejo, etc.: **просить**, **попросить** *pedir*, **советовать**, **посоветовать** *aconsejar*, **разрешать**, **разрешить** *permitir*, etc., o una intención: **решать**, **решить** *dedicar*, **обещать** *prometer*, **хотеть**, **захотеть** *querer*, etc., no precede la partícula negativa **не** entonces el infinitivo puede estar o en aspecto imperfectivo, o en el perfectivo, según el sentido general de la frase, por ejemplo: Я обещаю всегда **возвращаться** (imperf.) домой к пяти часам. *Prometo siempre regresar a casa a las cinco.* (Acción repetidora.) Я обещал **вернуться** (perf.) домой к пяти часам. *Prometí regresar a casa a las cinco.* (Acción momentánea.) Мы решили **проводить** (imperf.) каждое воскресенье за городом. *Decidimos pasar todos los domingos en las afueras de la ciudad.* (Acción ilimitada.) Мы решили **провести** (perf.) это воскресенье за городом. *Decidimos pasar este domingo fuera de la ciudad.* (Acción limitada.)

2. Si al infinitivo unido a los verbos mencionados (**просить**, **советовать**, **решить**, **обещать**, etc.) precede la partícula negativa **не**, el infinitivo es mayormente de aspecto imperfectivo (véase los ejemplos en la tabla). No se puede decir: Мать просила не вызвать доктора о Товарищ убедил меня не купить телевизор. (De otros casos del empleo del infinitivo de los verbos perfectivos véase en la tabla que sigue.)

2. Frases cuyo sentido depende del infinitivo del verbo con negación.

Aspecto imperfectivo		Aspecto perfecto	
Recomendación, solicitud de realizar alguna acción		Petición de no actuar con la matiz de aviso o inoportunidad de la acción	
<p>Прошу тебя <i>Te pido</i> Советую тебе <i>Te aconsejo</i> Приказываю тебе <i>Te ordeno</i> Предлагаю тебе <i>Te propongo</i> Требую от тебя <i>Te demando</i></p>		<p>Прошу тебя <i>Te pido</i> Советую тебе <i>Te aconsejo</i></p>	
<p>не говорить никому о болезни друга. <i>que no digas a nadie sobre la enfermedad del amigo.</i></p>		<p>(ка́к-нибудь случайно) не проговори́ться, не сказа́ть о болезнi друга. <i>que no le digas a nadie, (por casualidad), sobre la enfermedad del amigo.</i></p>	
Deseo, intención para no realizar acción		Deseo, intención para no realizar acción pero con matiz de aviso de que una acción indeseable pueda suceder.	
<p>Стараюсь <i>Trato</i> Пытаюсь <i>Intento</i> Обещаю <i>Prometo</i> Обязуюсь <i>Me obligo</i> Клянусь <i>Juro</i></p>		<p>Стараюсь <i>Trato</i> Пытаюсь <i>Intento</i></p>	
<p>не де́лать оши́бок. <i>no cometer errores.</i></p>		<p>(ка́к-нибудь случайно) не сде́лать оши́бок <i>de no cometer errores (por casualidad).</i></p>	

Presente

Tabla 8.3

Verbos de la primera conjugación		Terminaciones	Verbos de la segunda conjugación		Terminaciones
идти	работать	-у, -ю -ёшь, -ешь -ёт, ет	стучать	строить	-у, -ю -ишь -ит
ir	trabajar		golpear	construir	
я иду́	работаю		стучу́	строю	
ты идёшь	работаешь		стучи́шь	строи́шь	
он	идёт работает	-ёт, ет	стучи́т строи́т		-ит
она́					
оно́					

Verbos de la primera conjugación		Terminaciones	Verbos de la segunda conjugación		Terminaciones
мы идём	работаем	-ём, -ем	стучим	строим	-им
вы идёте	работаете	-ёте, -ете	стучите	строите	-ите
они́ идут	работают	-ут, -ют	стучат	строят	-ат, -ят

Nota. 1. El presente tiene su tema independiente. Para formar correctamente las formas verbales hay que conocer no sólo el infinitivo sino también el tema del presente. Los verbos que tienen parecidos temas en el infinitivo pueden tener diferentes temas en presente: *писать escribir, пишу escribo; читать leer, читаю leo*, pero *лить echar, лью echo; гнить pudrirse, гнию me pudro* (véase las tablas 105—108); la primera persona y la segunda persona del singular en presente pueden tener diferentes temas, en este caso la tercera persona del singular y todas las personas del plural se forman del tema de la segunda persona del singular (*люблю quiero, любишь quieres, любит quiere*, etc.).

Partiendo de las diferencias de dichos dos temas (el tema del infinitivo y el tema del presente) todos los verbos rusos pueden subdividirse en varios grupos (véase las tablas 105—108).

2. Del tema del presente se forma el modo imperativo (*изучай aprende*), los participios activo y pasivo del presente (*изучающий el que estudia, изучаемый el estudiado*) y el gerundio del aspecto imperfectivo (*изучая aprendiendo*).

3. Según sus desinencias personales los verbos se dividen en dos grupos: los de la primera conjugación con las desinencias personales -у (-ю), -ешь, -ет, -ем, -ете, -ут (-ют) (acentuadas -ěшь, -ěт, -ěм, -ěте) y los de la segunda conjugación con las desinencias personales -у (-ю), -ишь, -ит, -им, -ите, -ат (-ят).

Verbo хотѣть *querer*, бѣжѣть *correr*, чтѣть *honrar* forman algunas formas según la primera conjugación y otras, de acuerdo a la II conjugación

я хочú ты хочешь он онó онá	мы хотím вы хотите они хотят	я бегú ты бежìшь он онó онá	мы бежím вы бежите они бегúт	я чту ты чтìшь он онó онá	мы чтим вы чтíte они чтут (a veces dicen: чтят)
---	------------------------------------	---	------------------------------------	---------------------------------------	--

Tabla 84

Verbos de la I y la II conjugación con las terminaciones personales no acentuadas¹

I conjugación	II conjugación
1) un sólo verbo en -ить : брить <i>afeitar</i> (бре-	1) todos los verbos en -ить : строить <i>construir</i> (строю, строишь, строят); ходить

¹ Todos los demás verbos con terminaciones personales no acentuadas, no marcados en esta tabla pertenecen a la primera conjugación.

I conjugación	II conjugación
<p>ешь <i>afeitas</i>... бреют, <i>afeitan</i>)</p> <p>2) todos los verbos en -еть (excepto siete verbos): краснеть <i>ponerse rojo</i> (краснею, краснеешь... краснеют); белеть <i>palidecer</i> (белею, белеешь... белеют).</p> <p>3) todos los verbos en -ать excepto cuatro verbos: отвечать <i>responder</i> (отвечаю, отвечаешь... отвечают); ломать <i>romper</i> (ломаю, ломаешь, ломают).</p>	<p><i>andar</i> (хожy, ходишь... ходят); белить <i>blanquear</i> (белю, белишь... белят).</p> <p>2) siete verbos en -еть: смотреть <i>mirar</i> (смотрю, смотришь... смотрят); видеть <i>ver</i> (вижу, видишь... видят); ненавидеть <i>odiar</i> (ненавижу, ненавидишь... ненавидят); терпеть <i>soportar, sufrir</i> (терплю, терпишь... терпят); обидеть <i>ofender</i> (обижу, обидишь... обидят); вертеть <i>hacer girar</i> (верчy, вертишь... вертят); зависеть <i>depender</i> (завишу, завишишь... зависят); посмотреть <i>mirar, увидеть ver; вытерпеть aguantar</i>, etc.</p> <p>3) cuatro verbos en -ать: дышать <i>respirar</i> (дышy, дышишь... дышат); слышать <i>escuchar</i> (слышу, слышишь... слышат), держать <i>tener asir</i> (держy, держишь... держат), гнать <i>expulsar, perseguir</i> (гоню, гонишь... гонят) y todos derivados de ellos formados con ayuda de los prefijos: подышать <i>respirar</i>, услышать <i>oír</i>, выдержать <i>resistir</i>, согнать <i> echar de</i>, etc.</p>

Nota. 1. La acentuación en las formas de la primera persona del singular no se toma en consideración.

2. Si el acento no recae en la terminación personal, se podrá reconocer la conjugación del verbo dado por su forma del infinitivo.

3. En los verbos perfectivos con la preposición **вы-** el acento siempre se halla en el prefijo, sin embargo estos verbos (**выберу, wybieresh, выберут** *eligiré, eligirás, eligirán*) son de la misma conjugación que los correspondientes verbos sin prefijo (**беру, берesh, берyт** *tomo, tomas, toman*).

Tabla 80

Empleo del presente

<p>El presente sirve para expresar;</p> <p>1) acción simultánea al habla;</p>	<p>— Куда вы идёте? — Я идy домой.</p> <p>— ¿A dónde va usted? — Me voy a casa</p> <p>— Что дeлает ваш брат? — Пишет письмо.</p> <p>— ¿Qué está haciendo su hermano? — El está escribiendo una carta.</p>
---	---

2) acción común, repetida;

— Какие лекции вы посещаете? — Я посещаю лекции по литературе.

— ¿A qué conferencias asiste usted? — Asisto a las conferencias de literatura.

Уже год я занимаюсь русским языком. Estudio el ruso durante un año ya.

— Что вы делаете в свободные дни? — Хожу в театр, посещаю музеи, выставки. — ¿Qué hace en sus días libres? — Voy al teatro, al museo, visito exposiciones.

3) acciones que señalan:

a) propiedad permanente del objeto; síntoma o estado característico (para él);

Птицы летают. Los pájaros vuelan.

Змеи ползают. Las culebras se arrastran.

Золото не ржавеет. El oro no se oxida.

b) capacidad propia para tal o cual persona.

Он хорошо говорит по-русски. El habla bien en ruso.

Мальчик выразительно читает стихи. El chico recita versos de manera expresiva.

Он хорошо плавает. El sabe nadar bien.

Я не катаюсь на коньках (не умею кататься). Yo no patino (no sé patinar).

Tabla 86

Empleo del presente en vez del pasado y futuro

1. El presente se emplea en vez del pasado:

a) para avivar el relato, para su mayor expresividad;

Вчера я был у товарища. Сидим мы, разговариваем, вдруг слышим, кто-то стучится... Ayer estuve en la casa de mi amigo. Estábamos sentados conversando, de pronto oímos a alguien llamando a la puerta...

Первый день я провёл очень скучно; на другой день утром въезжает во двор повозка... А! Максим Максимович!.. Мы встретились как старые приятели. (Л.) Mi primer día lo pasé muy aburrido; al día siguiente por la mañana entra al patio un

b) con la palabra **бы-
в́ало** para expresar repe-
tición de la acción que
tenía lugar en pasado;

2. El presente puede
emplearse en vez del fu-
turo para expresar una
acción que, según deci-
sión definitiva, se ha de
llevar a cabo (es carac-
terístico en los verbos
de movimiento).

carro... ¡Eh, Maxim Maximovich! Nos en-
contramos como viejos amigos.

Сегóдня я встал пóздно: **прихож́у** к ко-
ло́дцу—никого́ уже́ нет. (Л.) *Hoy me le-
vanté tarde: vengo al pozo—no hay nadie.*

...**Быва́ло**, он меня́ не замеча́ет, а я стою́
у двéри и ду́маю: бе́дный, бе́дный стары́к!
Нас мно́го, мы игра́ем, нам вéсело, а он —
о́дин-о́дине́шенек... (Л. Т.) *...Solía a veces
no notar mi presencia, y yo parado en la puer-
ta pensaba: ¡pobre, pobre anciano! Nosotros
somos muchos, jugamos, estamos alegres y
él — solito solo...*

За́втра мы **лет́им** в Ленингра́д. Ма́ñana
partimos en aviо́н a Leningrado.

Сегóдня ве́чером я **иду́** в теа́тр. *Esta
noche me voy al teatro.*

Я **реши́ла** беспово́ротно. Жре́бий бро́-
шен, я **поступа́ю** на сцéну. За́втра меня́
уже́ не бу́дет здесь. Я **ухож́у** от отца́,
покида́ю всё, **начина́ю** но́вую жизнь, я
уезжа́ю, как и вы, в Москв́у... (Ч.) *He
decidido de modo irreversible. La suerte está
echada, seré actriz en el tablado. Mañana
ya no estaré aquí. Me separo de mi padre,
abandono todo, comienzo una nueva vida.
Me voy, igual que usted, a Moscú...*

Tabla 87

Pasado

Aspecto imperfectivo		Aspecto perfectivo		
я, ты, он изуча́л	стро́ил	изучи́л	постро́ил	-л
я, ты, она́ изуча́ла	стро́ила	изучи́ла	постро́ила	-л-а
оно́ изуча́ло	стро́ило	изучи́ло	постро́ило	-л-о
мы вы они́ } изуча́ли	стро́или	изучи́ли	постро́или	-л-и
Infinitivo: изуча́ть <i>estudiar</i>	стро́ить <i>construir</i>	Infinitivo: изучи́ть <i>estudiar</i>	постро́ить <i>construir</i>	

Nota. 1. El pasado se forma del tema del infinitivo añadiendo el sufijo -л (па-бóтать *trabajar*, рабóтал *trabajó*, мыть *lavar*, мыл *lavó*).

2. Los verbos en pasado se varían por el número (я рабóтал *yo trabajé*, мы рабóтали *nosotros trabajamos*), por el género en singular (он рабóтал *él trabajó*, она рабóтала *ella trabajó*), pero no se cambia por personas.

3. El pretérito de los verbos de aspecto imperfectivo significa que la acción, en general, tuvo lugar (я изучáл, стрóил); el pasado de los verbos de aspecto perfectivo indica que la acción ha sido llevada a cabo (я пострóил дом quiere decir: *la casa está terminada*; я изучíл англíйский язык significa: *yo sé el idioma inglés*).

Tabla 38

Peculiaridades en la formación del pasado de algunos verbos

Los verbos terminados en -сти (-зти)	Los verbos en -чь	Los verbos en -нуть
нести <i>llevar</i> везти <i>transportar</i> грести <i>remar</i> вести <i>conducir</i> плести <i>trenzar</i>	мочь <i>poder</i> печь <i>cocinar</i> стеречь <i>guardar</i>	погибнуть <i>perecer</i> исчезнуть <i>desaparecer</i> ослепнуть <i>perder la vista</i>
Pasado		
я, ты, он не́с, вёз, грёб, вёл, плёл я, ты, она́ неслá, вез-лá, грёблá, велá, плелá оно́ неслó, везлó, грёблó, велó, плелó мы } несли́, везли́, вы } грёбли́, вели́, они́ } плели́	мог, пёк, стерёг моглá, пеклá, стереглá моглó, пеклó, стереглó могли́, пекли́, стерегли́	поги́б, исчéз, ослéп поги́бла, исчéзла, ослéпла поги́бло, исчéзло, ослéпло поги́бли, исчéзли, ослéпли

Nota. 1. Los verbos terminados en el infinitivo en -сти (-зти) que no tienen en presente д, т al final del tema (нести́—несу́, везти́—везу́), no tienen en pasado el sufijo -л en singular del género masculino y terminan en la consonante final del tema. Por ejemplo: нести́—несу́—не́с, везти́—везу́—вёз.

Si los verbos terminados en el infinitivo en -сти tienen д, т al final del tema del presente, se conserva el sufijo -л en el pasado y se une a la vocal del tema. Por ejemplo: вести́—веду́—вёл, плести́—плету́—плёл.

2. Los verbos en -чь (беречь *guardar*, печь *cocinar*) forman el pasado con el tema terminado en г, к (берёг, пёк). En el género masculino del singular no toman el sufijo -л.

3. De algunos verbos con el sufijo -ну- el pasado se forma sin este sufijo: погибнуть—поги́б, исчезнуть—исчéз. El sufijo -ну- se pierde generalmente en tales verbos que sin preposiciones son del aspecto imperfectivo: со́хнуть *secarse*, сох *se secó*; ме́рзнуть *helarse*, ме́рз *se heló*; кре́пнуть *fortalecerse*, креп *se fortaleció*.

4. En los verbos que tienen **-е-** en el infinitivo (**умереть morir, запереть cerrar, тереть frotar**) falta en el pasado el sufijo **-л** en género masculino del singular (**умер se murió, запер se cerró, тер фrotó**).

Tabla 89

Empleo del pasado de los verbos de aspecto Imperfectivo y perfecto
(tabla comparativa)

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfecto
<p>El pasado de los verbos de aspecto imperfectivo se emplea para denominar:</p> <p>1. acción como duradera o repetida en el pasado: В этом году я много читал. <i>Este año leí mucho.</i> Я обычно вставал в семь часов, умывался, одевался, завтракал и шёл в институт. <i>Solía levantarme a las siete, me lavaba, me vestía, desayunaba e iba al instituto.</i> Шумели деревья, лил дождь, река волновалась. <i>Susurraban los árboles, llovía, se agitaba el río.</i></p> <p>2. acción del pasado no relacionada con el presente: К вам кто-то приходил quiere decir: <i>alguien vino a (estuvo en) su casa pero en el momento de hablar ya no se encuentra.</i> Я брал эту книгу у товарища significa: <i>he devuelto el libro y no lo tengo más.</i> Я открывал окно significa: <i>que al abrir yo la ventana, ella estaba abierta un tiempo, pero ahora está cerrada.</i></p>	<p>El pasado de los verbos de aspecto perfecto se emplea para denominar:</p> <p>1. acción realizada en un momento determinado del pasado: В этом году я прочитал много книг. <i>Este año leí muchos libros.</i> Сегодня я встал в семь часов, умылся, оделся, позавтракал и пошёл в институт. <i>Hoy me levanté a las siete, me lavé, me vestí, desayuné y salí al instituto.</i> Зашумели деревья, полил дождь, река заволновалась. <i>Comenzaron a susurrar los árboles, empezó a llover, se agitó el río.</i> (Los verbos que significan el comienzo de la acción).</p> <p>2. acción del pasado cuyo resultado continúa hasta el presente (significación de perfecto): К вам кто-то пришёл significa: <i>alguien ha venido a verle (a su casa) y se encuentra allí ahora.</i> Я взял эту книгу у товарища significa: <i>he tomado el libro y lo tengo todavía.</i> Я открыл окно significa: <i>yo abrí la ventana que está abierta todavía.</i></p>

Nota. El pasado de los verbos perfectivos con la significación de perfecto frecuentemente se emplea como el presente en la descripción de los hechos, acontecimientos que tienen lugar en un momento dado: Осень. Лес опустел. Ветер качает верхушки деревьев. Листья пожелтели. *Otoño. Quedó vacío el bosque. El viento mueve las cimas de los árboles. Las hojas se pusieron amarillas.*

Empleo del pasado con las palabras бывало, было

1. El pasado de los verbos imperfectivos se emplea con la palabra: **бывало** cuando se trata de una acción que no se repetía regularmente en el pasado.

2. El pasado de los verbos imperfectivos se emplea con la palabra **было** cuando se trata de una acción fijada pero no realizada o de una acción comenzada pero no llevada a cabo debido a ciertas razones.

Он, **бывало**, приходил к нам по вечерам, садился в сад и рассказывал нам что-нибудь интересное из своей жизни *El solía visitarnos por las noches, se sentaba en el jardín y nos contaba algo interesante de su vida.*

Я **хотел было** сказать ему правду, но не решился. *Estaba a punto de decirle la verdad pero no me decidí.*

Я **собирался было** поехать этим летом на море, но обстоятельства помешали. *Yo quería ir este verano al mar pero las circunstancias me lo impidieron.*

Мы **пошли было** в кино, но нас задержали. *Hubiéramos ido al cine pero nos detuvieron.*

Nota. El infinitivo del verbo que se une a la forma del pasado que concuerde con la palabra **было** es comúnmente de aspecto perfectivo **хотел было сказать quisiero decir, собирался было поехать me preparaba para viajar.**

Empleo del pasado en vez del futuro

El pasado de los verbos perfectivos (en su mayoría son verbos de movimiento) se emplea en vez del futuro en el habla para transmitir carácter categórico de una expresión.

Я **пошёл**, скоро вернусь. *Me voy, regresaré pronto.*

Я **поехал** на вокзал за билетами, а ты **приедешь** к отходу поезда. *Me voy a la estación a comprar los pasajes y tú irás a la hora de la salida del tren.*

Если нам не **помогут**, мы **пропали**. *Si no nos socorren, estamos perdidos*

Futuro

Futuro compuesto		Futuro simple	
я буду читать <i>leeré</i> ты будешь читать он, она, оно будет читать мы будем читать вы будете читать они будут читать		прочитаю <i>leeré</i> прочитаешь прочитаёт прочитаём прочитаёте прочитают	
я буду изучать	выполнять	изучу <i>aprenderé</i>	выполню
<i>aprenderé</i>	<i>cumpliré</i>		<i>cumpliré</i>
ты будешь изучать	выполнять	изучишь	выполнишь
он	будет изучать	изучит	выполнит
она			
оно			
мы будем изучать	выполнять	изучим	выполним
вы будете изучать	выполнять	изучите	выполните
они будут изучать	выполнять	изучат	выполнят
<p>Nota. 1. El futuro compuesto se forma de los verbos de aspecto imperfectivo.</p> <p>2. El futuro compuesto se forma con la ayuda del verbo auxiliar (буду, будешь, etc.) en futuro y el infinitivo del verbo conjugado.</p>		<p>Nota. 1. El futuro simple se forma de los verbos de aspecto perfectivo.</p> <p>2. El futuro simple tiene las mismas terminaciones personales que la forma del presente de los verbos de aspecto imperfectivo.</p>	

Tabla 93

Significaciones del futuro compuesto y el futuro simple

<p>1. El futuro compuesto denota la acción que se efectuará pero no se sabe si se llevará a cabo o no (я буду читать книгу <i>voy a leer el libro</i>, я буду изучать язык <i>voy a aprender el idioma</i>, я буду писать письмо <i>voy a escribir una carta</i>).</p>	<p>1. El futuro simple significa la acción que se realizará en el futuro y se llevará a cabo (я прочитаю книгу <i>leeré el libro</i>, я изучу язык <i>aprenderé el idioma</i>, я напишу письмо <i>escribiré la carta</i>) o indica el comienzo de la acción (я запою <i>comenzaré a cantar</i>, я закричу <i>pondré a gritar</i>).</p>
<p>2. El futuro compuesto no puede emplearse en vez de otros tiempos.</p>	<p>2. Véase la siguiente tabla sobre el empleo del futuro simple.</p>

Empleo del futuro simple

I. Para expresar la posibilidad o imposibilidad de realizar una acción

1. Posibilidad o capacidad para realizar una acción.

Только он **отвѣтит** на этот вопрос. *Sólo él sabe responder a esta pregunta.*

Он на все руки мастер: и электричество **проведёт**, и часы **починит**, и мебель **смастерит**. *El es un maestro de manos de oro: sabrá instalar la electricidad, reparar un reloj, hacer un mueble.*

2. Imposibilidad o incapacidad de realizar una acción (con esta significación el futuro simple es muy usado en las oraciones de sujeto generalizado¹).

Не пойму никак, что ты говоришь. *Nada puedo comprender de lo que dices.*

Ищу ручку, никак **не найду**. *Estoy buscando la pluma y no la puedo hallar.*

Ему **не угодить**. *Uno no sabe como complacerle.*

Прошлого **не вернуть**. *Es imposible devolver el pasado.*

Слезами горю **не поможешь**. (Proverbio) *Las lágrimas no quitan penas.*

Без труда **не вынешь** и рыбку из пруда. (Proverbio) *No hay atajo sin trabajo.*

.....
Нам придётся здесь ночевать, — сказал он с досадою, — в такую метель через горы **не переёдешь**. (Л.) *Tendremos que pernoctar aquí, dijo él con decepción, con esta ventisca no se podrá atravesar la cordillera.*

II. Empleo del futuro simple en vez del presente y el pasado

1. Para denominar las acciones que se verifican una sola vez en

¹ La oración de sujeto generalizado es una oración donde el principal miembro de la misma es expresado por un verbo en la segunda persona del singular en presente o futuro y significa una acción relacionada a cualquier persona del singular y del plural.

II. Empleo del futuro simple en vez del presente y el pasado

sucesión y se realizan en el fondo de otra acción, el futuro simple puede emplearse:

a) con la significación del presente;

b) con la significación del pasado.

2. Para señalar acciones que se verifican una sola vez repetidas como habituales en los relatos sobre los sucesos pasados, el futuro simple puede emplearse:

a) en vez del presente;

b) en vez del pasado.

Бúря мглóю нéбо крóет,
Вíхри снéжные крутя́,
То, как зверь, она́ заво́ет,
То запла́чет, как дитя́... (П.)

*La tormenta cubre el cielo con la
obscuridad.
Haciendo girar los torbellinos de
nieve,*

*Bien aulla como una fiera
Bien llora como un niño.*

Ночь была́ тихая, сла́вная, са́мая удо́бная для ездý. Вéтер то прошелестíт в кустáх, закача́ет вéтки, то совсéм замрёт... (Т.)
*Hacía una noche tranquila, maravillosa, la más cómoda para viajar
Ora el viento susurra en los arbustos, moviendo las ramas, ora se vuelve todo calma...*

Свой обы́чный день я провожу́ таким óбразом: встáну в 8 часóв, бы́стро одéнусь, позáвтракаю́ и еду́ на заня́тия. Занима́юсь до обе́да, потóм пообéдаю, отдохну́ и иду́ в библиотéку. *Paso mi día corriente de modo siguiente: me levanto a las ocho, me visto rápido, desayuno y voy a estudiar. Estudio hasta la hora del almuerzo, después como, descanso y voy a la biblioteca.*

Бýло у него́ (Бéликова) стрáнное обы́кновенíе—хóдить по нáшим кварта́рам. Придёт к учíтелю, сá

II. Empleo del futuro simple en vez del presente y el pasado

En la descripción de los sucesos referentes al lejano pasado, el futuro simple puede emplearse con la palabra **бывало**.

3. Para expresar la total ausencia de las acciones en presente o en pasado: se emplea el futuro simple:

a) en vez del presente;

b) en vez del pasado.

4. El futuro simple se emplea en vez del pasado para expresar una acción inesperada que viene vertiginosamente (el verbo puede estar acompañado de la partícula

дет и молчит: **посидит** éтак мólча час-другой и **уйдёт**... (Ч.) *El (Bélikov) tuvo una extraña manera de ir a nuestros apartamentos. Llegaba a la casa del maestro, permanecía callado; solía estar sentado así una o dos horas y se iba...*

... И так жáлко стáнет, что, **бывало**, **подойдёшь** к нему, **возьмёшь** зá руки и **скажешь**: «Lieber Karl Ivánovich!» Он любил, когда я ему говорил так: всегда **прила-скаёт**, и видно, что растрóган... (Л. Т.) *Me daba tanta lástima que solía acercarme a él, le tomaba del brazo y le decía: "¡Lieber Karl Ivánovich!" Le gustaba cuando yo le hablaba así: siempre me acariciaba y se veía que estaba conmovido...*

Сóлнце стои́т неподви́жно над голово́й и жжёт траву́... Ни дере-во, ни вода́ **не шелохну́тся**; над дере́вней и по́лем лежи́т невозму-ти́мая тишина́... (Гонч.) *El sol queda inmóvil sobre la cabeza y quema la hierba... El árbol y el agua permanecen inmóviles; sobre la aldea y sobre el campo pende un silencio inalterable...*

Всё́ бы́ло т́ихо, волна́ **не поды-метсá**, листóк **не шелохнётся**. (Акс.) *Todo estaba en silencio, no se levantaba la ola, no se movía la hoja.*

Идú я вчерá по ýлице, и вдруг ктó-то **как схватит** меня́ зá руку. *Iba ayer por la calle y de pronto alguien me agarró del brazo.*

.

II. Empleo del futuro simple en vez del presente y el pasado

reforzadora как o de la frase как вдруг).	Герасим глядёл, глядёл, да как засмеётся вдруг. (М). <i>Guerásim quedó mirando, mirando y de pronto se echó a reír.</i>
---	---

Tabla 95

Modo condicional

Aspecto imperfectivo		Aspecto perfectivo
я, ты, он	строил бы изучал бы	построил бы изучил бы
я, ты, она́	строила бы изучала бы	построила бы изучила бы
оно́	строило бы изучало бы	построило бы изучило бы
мы	строили бы изучали бы	построили бы изучили бы
вы		
они́		

Nota. Para formar el modo condicional se emplea la forma del pasado agregándola la partícula **бы**.

Tabla 96

Empleo del modo condicional

<p>El modo condicional se emplea para expresar:</p> <p>a) acción posible en condiciones dadas;</p> <p>b) acción supuesta o deseada;</p> <p>c) solicitud u orden no categórico.</p>	<p>Если бы у меня́ было время, я пошёл бы в театр. <i>Si tuviera tiempo libre me iría al teatro.</i></p> <p>Сегодня́ я не могу́, но завтра́ я с удовольствием пошёл бы в театр. <i>Hoy no puedo pero mañana iría gustosamente al teatro.</i></p> <p>— Скорей бы пришло́ лето! <i>¡Que venga pronto el verano!</i></p> <p>Пошёл бы ты погулять! <i>¡Estaría bien que fueras a dar un paseo!</i></p> <p>Почита́л бы ты кни́гу! <i>Mejor sería que leyeras un libro.</i></p>
--	---

Fijese. La partícula **бы** no está sujeta al verbo y puede ponerse en varias partes de la oración: Я с удовольствием пошёл **бы** в театр. *Iría gustosamente al teatro o: Я бы с удовольствием пошёл в театр. Iría gustosamente al teatro.*

Si la forma condicional se emplea en la oración compuesta, entonces la partícula **бы** puede encontrarse tanto en la oración principal como en la subordinada: Если **бы** у меня было время, я пошёл **бы** в театр. *Si tuviera tiempo libre me iría al teatro.* En las oraciones impersonales el infinitivo y el adverbio predicativo con la partícula **бы** pueden desempeñar el papel del modo condicional para expresar la acción supuesta o deseada: Поехать **бы** летом на море! *Quisiera ir al mar en verano. Хорошо бы поехать летом на море! Sería bueno ir al mar en verano.*

Tabla 97

Empleo de los verbos de aspecto imperfectivo y perfectivo
con la partícula negativa **не** en el modo condicional

Aspecto imperfectivo que expresa el deseo que no se realice la acción	Aspecto perfectivo que expresa la preocupación de que no se realice la acción no deseada
<p>Не выходил бы ты сегодня на улицу: очень холодно. <i>Sería mejor que no salieras hoy a la calle: hace mucho frío.</i></p> <p>Не бегал бы ты так быстро: упадёшь. <i>Mejor que no corras tan rápidamente: te vas a caer.</i></p> <p>Не ехать бы никуда! <i>Sería mejor que no vayamos a ningún lugar.</i></p>	<p>Не вышел бы больной слишком рано на улицу. <i>Que no se le ocurra al enfermo salir a la calle.</i></p> <p>Не убежал бы он куда-нибудь. (Как бы он не убежал куда-нибудь.) <i>Temo que se aleje mucho. (Temo que se escape a alguna parte.)</i></p> <p>Не проехать бы остановку. (Как бы не проехать остановку.) <i>Sería bueno que no pasaramos la parada. (No nos descuidemos y dejemos pasar la parada.)</i></p>
<p>Никогда бы не видеть и не слышать этого! <i>Sería mejor no oír, ni ver esto.</i></p>	<p>Не проспать бы. (Как бы не проспать.) <i>No nos quedemos dormidos.</i></p> <p>Не уронить бы вазу. (Как бы не уронить.) <i>No dejemos caer el jarro (que no se caiga el jarro).</i></p> <p>Не забыть бы его телефон. (Как бы не забыть номер его телефона.) <i>No se me olvide su teléfono.</i></p>

Nota. 1. Para expresar el deseo de que la acción no tenga lugar, se emplea generalmente el verbo imperfectivo en la forma del modo condicional: **Не ехал бы** ты один! *Es mejor que no vayas solo.* **Не ехать бы** тебе одному! *Sería mejor que no fueras solo.*

2. Para enunciar la zozobra que una acción no deseada pueda tener lugar se emplea solamente el verbo perfectivo: **Не проехал бы** ты остановку! *No pases de*

largo tu parada. Не проехать бы тебе остановку. No vayas a pasar de largo la parada.

3. La preocupación de que pueda tener lugar una acción no deseada puede expresarse también con la ayuda del giro **как бы не** + el verbo perfectivo: **Как бы ты не проехал** остановку! *No dejes pasar la parada. Как бы тебе не проехать* остановку! *No vayas a pasar de largo la parada.*

Tabla 98

Modo imperativo

	al final -и	al final -й (es la final del tema)	al final (ь), la consonante suave o fricativa (al final del tema)
singular	иди <i>ete</i> изучи <i>aprende</i> говори <i>habla</i> исчезни <i>desaparezca</i>	работай <i>trabaja</i> изучай <i>estudia</i> организуй <i>organiza</i> выполняй <i>cumple</i>	встань <i>levántate</i> приготовь <i>prepara</i> брось <i>bota</i> режь <i>corta</i>
plural	идите <i>váyanse</i> изучите <i>aprenden</i> говорите <i>hablen</i> исчезните <i>desaparezcan</i>	работайте <i>trabajen</i> изучайте <i>estudien</i> организуйте <i>organicen</i> выполняйте <i>cumplan</i>	встаньте <i>levántense</i> приготовьте <i>preparen</i> бросьте <i>boten</i> режьте <i>corten</i>

Nota. 1. El modo imperativo se forma del tema del presente de los verbos imperfectivos: идти *ir*, идёшь — иди; работать *trabajar*, работаешь — работай; резать *cortar*, режешь — режь, etc.; del tema del futuro de los verbos perfectivos: изучить *aprender*, изучишь — изучи; бросить *tirar*, бросишь — брось; приготовить *preparar*, приготовишь — приготовь, etc.

2. El plural se forma del singular agregando la flexión -те: иди — идите, изучай — изучайте, встань — встаньте, etc.

al final -и	al final -й (es la final del tema)	al final (ь), la consonante suave o fricativa (al final del tema)
1. En los verbos que en la primera persona del singular del presente o futuro tienen en la terminación de la radical una consonante y el acento recae en la desinencia: иду — иди, изучу — изучи, говори — говори. Si se agrega a dichos verbos el prefijo вы- bajo el acento: выйду, выучу, выскочу, etc., en el modo imperativo queda выйди , выучи , выскажи .	1. En los verbos que terminan en la primera persona del singular del presente o futuro en -ю después de la vocal: работаю — работай, изучаю — изучай, организую — организуй, выполняю — выполняй, бросаю — бросай.	1. En los verbos que tienen en la primera persona del singular del presente o futuro una consonante ante las terminaciones personales y cuando el acento no recae en la desinencia: -у, -ю: встану — встань, режу — режь, брошу — брось, приготовлю — приготовь, сяду — сядь.

al final -и	al final -й (es la final del tema)	al final (ь), la consonante suave o fricativa (al final del tema)
2. En los verbos que tienen en la 1 ^{ra} persona del singular del presente y futuro simple la consonante н , precedente a las demás consonantes: достигну — достигни , исчезну — исчезни , свергну — свергни .	2. En los verbos monosílabos con la и en el tema del infinitivo (пить <i>beber</i> , лить <i>echar</i> , шить <i>coser</i> , бить <i>pegar</i> , etc.): пью — пей , лью — лей , шью — шей , бью — бей . Los prefijos agregados no cambian la regla (выпей , вылей).	

Tabla 99

Valores de aspecto verbal de modo imperativo
según la presencia o ausencia
de la partícula negativa antepuesta **не**

Modo imperativo sin negación (aspecto perfectivo o imperfectivo)	Modo imperativo con negación (aspecto imperfectivo)
<p>Пожáлуйста, открьóй окнó. <i>Por favor, abre la ventana.</i></p> <p>Подойди́ ко мне. <i>Acércate (a mí).</i></p> <p>Положи́те (клади́те) кнй́ги на окнó. <i>Poned los libros en la ventana.</i></p> <p>Да́й больно́му э́то лека́рство. <i>Dale al enfermo esta medicina.</i></p> <p>Возьми́ (бери́) тетра́дь домо́й. <i>Llévate el cuaderno a casa.</i></p> <p>Пожáлуйста, отнеси́ сего́дня кнй́ги в библиотéку. <i>Por favor, lleva hoy estos libros a la biblioteca.</i></p> <p>Относи́ кнй́ги всегда́ в срок. <i>Devuélve los libros siempre a tiempo.</i></p>	<p>Пожáлуйста, не открывáй сейча́с окнó. <i>Por favor, no abras la ventana ahora.</i></p> <p>Не подходи́ ко мне. <i>No te acerques (a mí).</i></p> <p>Не клади́те кнй́ги на стол. <i>No pongáis los libros sobre la mesa.</i></p> <p>Не дава́й ему́ э́то лека́рство: врач запрети́л. <i>No le des esta medicina: se lo prohibió el doctor.</i></p> <p>Не бери́ тетра́дь, я до́лжен про-вériть за́писи. <i>No te llesves el cuaderno que yo tengo que verificar los apuntes.</i></p> <p>Не относи́ сего́дня кнй́ги в библиотéку. <i>No llesves estos libros a la biblioteca hoy.</i></p>

Nota. 1. Si al verbo en modo imperativo no le precede la partícula negativa, éste se emplea ora en aspecto perfectivo, ora en el imperfectivo según el sentido de la expresión. Por ejemplo: **Пожáлуйста, возьмй кнйги и отнесй их в библиотёку.** *Por favor, toma estos libros y llévalos a la biblioteca.* **Берй кнйги всегдá в ётой библиотёке.** *Toma libros siempre en esta biblioteca.* **Всегдá относй кнйги в срок.** *Siempre devuelve los libros a tiempo.*

2. Si la partícula negativa **не** precede al verbo en imperativo, el verbo es siempre de aspecto imperfectivo aunque se trate de una acción verificada una sola vez: **Не берй сейчáс ёту кнйгу, я дам тебё её потóм.** *No tomes ahora este libro, te lo daré luego.*

Véase la siguiente tabla sobre varios usos del modo imperativo con la partícula negativa **не**.

Tabla 100

Forma negativa del imperativo con diferentes significaciones

Exhortación o petición de no realizar una acción (aspecto imperfectivo)	Aviso contra una acción no deseada, inoportuna (aspecto perfectivo)
<p>Пожáлуйста, не хлóпай двёрью! <i>Por favor, no des golpes con la puerta.</i></p>	<p>Не хлóпни случáйно двёрью. <i>No des un golpe con la puerta por casualidad.</i></p>
<p>Не берй мою тетрáдь. <i>No tomes mi cuaderno.</i></p>	<p>Не возьмй случáйно мою тетрáдь. <i>No tomes mi cuaderno por casualidad.</i></p>
<p>Не трóгай ёту вáзу! <i>No toques este florero.</i></p>	<p>Несй вáзу осторóжно, не урони её. <i>Lleva este florero con cuidado, no lo dejes caer.</i></p>
<p>Не говори́ никомú о том, что я тебё рассказáл. <i>No digas a nadie lo que te he contado.</i></p>	<p>Не скажи́ случáйно комú-нибудь о том, что я тебё рассказáл. <i>No digas a nadie por casualidad lo que te he contado.</i></p>
<p>Не уходи́, прошу́ тебá. <i>Te ruego que no te vayas.</i></p>	<p>Смотри́ не уйди́, не заперёв двёрю. <i>Ten cuidado, no te vayas sin cerrar la puerta.</i></p>
<p>Смотри́ не пáдай, будь осторóжен. <i>Ten cuidado, no te caigas.</i></p>	<p>Смотри́ не упади́, здесь очёнь скóльзко. <i>Cuidado, no te caigas, el suelo aquí está resbaladizo.</i></p>
<p>Смотри́ не забывáй нас. <i>No te olvides de nosotros.</i></p>	<p>Смотри́ не забúдь нóмер моего телефона. <i>Que no te olvides el número de mi teléfono.</i></p>

Nota. La partícula **смотри́** se emplea para obstaculizar una acción inoportuna o no deseada, el verbo en modo imperativo puede estar tanto en aspecto perfectivo como en el imperfectivo: **Смотри́ не упади́,** здесь очёнь скóльзко. *Cuidado, no te caigas, el suelo aquí está resbaladizo.* **Смотри́ не пáдай,** будь осторóжен. *Ten cuidado, no te caigas.*

**Empleo del infinitivo con la partícula negativa
y sin ella en el significado del modo imperativo**

Orden, disposición de realizar una acción (aspecto perfectivo e imperfectivo)	Orden, disposición de no llevar a cabo una acción (aspecto imperfectivo)
<p>Подойди ко мне! ¡<i>Acércate a mí!</i> Встать! ¡<i>Levántate!</i> Взять всё необходимое в до- ро́гу. <i>Tomar todo lo necesario</i> <i>para el viaje.</i> Сидеть тихо! ¡<i>Estar quietos!</i></p>	<p>Не подходи́ть ко мне! ¡<i>No te acerques a mí!</i> Не встава́ть! ¡<i>No te levantes!</i> Не брать в доро́гу ниче́го лиш- него! ¡<i>No se lleven para el viaje lo</i> <i>que está demás!</i> Не шуме́ть! ¡<i>No armar ruido!</i></p>

Nota. La orden para realizar una acción puede expresarse por el verbo en infinitivo tanto en aspecto perfectivo como en aspecto imperfectivo, por ejemplo: **Молча́ть!** ¡*A callar!* **Сиде́ть тихо!** ¡*Estar quietos!* **Лежа́ть!** ¡*A acostar!*

La orden de no actuar puede enunciarse por el infinitivo tan sólo en el aspecto imperfectivo.

Tabla 102

Verbos terminados en -ся ¹

Aspecto imperfectivo						Aspecto perfectivo
Infinitivo	занима́ться <i>estudiar</i>		учи́ться <i>aprender</i>			добы́ться <i>alcanzar</i>
Modo indica- tivo	Presente	я занима́юсь ты занима́ешься он, она́, оно́ за- нима́ется мы занима́емся вы занима́етесь они́ занима́ются	-ю-сь -ешь-ся -ет-ся -ем-ся -ете-сь -ют-ся	учу́сь учи́шься учи́тся учи́мся учи́тесь уча́тся	-у-сь -ишь-ся -ит-ся -им-ся -ите-сь -ат-ся	No hay for- ma del presente
Modo indica- tivo	Pasado	я, ты, он занима́лся я, ты, она́ занима́лась оно́ занима́лось мы вы } занима́лись они́ }		учи́лся учи́лась учи́лось учи́лись		добы́лся добы́лась добы́лось добы́лись

¹ Después de la consonante -ся (занима́ешься *estudias*, учи́лся *aprendía*, etc.), después de la vocal -сь (занима́юсь *estudio*, занима́лась *estudiaba*, etc.).

Aspecto imperfectivo			Aspecto perfectivo	
Infinitivo	заниматься <i>estudiar</i>	учиться <i>aprender</i>	добиться <i>alcanzar</i>	
Modo indicativo	<div> <div> <div>я буду</div> <div>ты будешь</div> <div>он, она, оно</div> <div>будет</div> <div>мы будем</div> <div>вы будете</div> <div>они будут</div> </div> <div>заниматься</div> </div>	<div> <div>буду</div> <div>будешь</div> <div>будет</div> <div>будем</div> <div>будете</div> <div>будут</div> </div> <div>учиться</div>	<div> <div>добьюсь</div> <div>добьёшься</div> <div>добьётся</div> <div>добьёмся</div> <div>добьётесь</div> <div>добьются</div> </div>	<div> <div>-ю-сь</div> <div>-ёшь-ся</div> <div>-ёт-ся</div> <div>-ём-ся</div> <div>-ёте-сь</div> <div>-ют-ся</div> </div>
Modo subjuntivo	<div> <div>я, ты, он занимался бы</div> <div>я, ты, она занималась бы</div> <div>онó занималось бы</div> <div>мы</div> <div>вы</div> <div>они</div> </div> <div>занимались бы</div>	<div> <div>учился бы</div> <div>училась бы</div> <div>училось бы</div> <div>учились бы</div> </div>	<div> <div>добился бы</div> <div>добилась бы</div> <div>добилось бы</div> <div>добились бы</div> </div>	
Modo imperativo	<div> <div>занимайся</div> <div>занимайтесь</div> </div>	<div> <div>учись</div> <div>учитесь</div> </div>	<div> <div>добейся</div> <div>добейтесь</div> </div>	

Nota. Los verbos terminados en **-ся** forman sus paradigmas igual que los verbos sin **-ся**; **-ся** se pone siempre al final de la palabra después de la terminación.

Tabla 103

Significación de los verbos en **-ся**
(principales grupos)

1 grupo	Los verbos en -ся tienen el valor de una acción que recae en el mismo sujeto que la ejecuta.	одеваться <i>vestirse</i> , умываться <i>lavarse</i> , причёсываться <i>peinarse</i>	По утрам ребёнок одевается и умывается сам. <i>Por la mañana el niño se viste y se lava el mismo.</i>
---------	---	--	---

2 grupo	Los verbos en -ся tienen el valor de una acción que recae en los mismos sujetos que la ejecutan.	бороться <i>luchar</i> , combatir, встретиться <i>encontrarse</i> , совещаться <i>consultar</i> , собраться <i>reñir</i>	Друзья встретились на вокзале. <i>Los amigos se encontraron en la estación.</i> Дети часто собирались. <i>Los niños reñían a menudo.</i>
3 grupo	La partícula -ся sirve para formar la voz pasiva de los verbos transitivos.	строиться <i>construirse</i> , управляться <i>governarse</i> , охраняться <i>protegerse</i> , обсуждаться <i>discutirse</i>	Современные дома строятся быстро. <i>Las casas modernas se construyen rápidamente.</i>
4 grupo	Los verbos en -ся tienen un significado diferente de los mismos verbos sin dicha partícula -ся.	добить <i>rematar</i> , добиться <i>alcanzar</i> , находить <i>encontrar</i> , находиться <i>encontrarse</i>	В этой местности всегда находят много грибов. <i>En esta región siempre encuentran muchos hongos.</i> Мы находимся на вершине горы. <i>Nos encontramos en la cumbre de la montaña.</i>
5 grupo	Los verbos que no se emplean sin -ся.	трудиться <i>trabajar</i> , распоряжаться <i>mandar</i> , надеяться <i>esperar</i> , бояться <i>temer</i> , гордиться <i>enorgullecerse</i> , смеяться <i>reírse</i> , улыбаться <i>sonreír</i> , случиться <i>suced</i> er, очутиться <i>encontrarse</i> , наслаждаться <i>complacerse</i>	Мы не боимся трудностей. <i>No tenemos miedo a las dificultades.</i> Мы надеемся на успех. <i>Nosotros confiamos en el éxito.</i> Мы наслаждаемся природой. <i>Nos complace la naturaleza.</i>

6 grupo	<p>La partícula -ся en los verbos impersonales:</p> <p>a) verbos que se emplean sin -ся (como personales);</p> <p>b) verbos que no se emplean sin -ся, se emplean sólo en forma reflexiva.</p>	<p><i>хóчется gustar</i> <i>дúмается pensar</i></p> <p><i>ка́жется parecer</i> <i>нездорови́ться sentirse mal</i> <i>смерка́ться oscurecer</i></p>	<p><i>Мне о́чень хóчется посмотре́ть ва́шу коллéкцию. Me gustaría mucho conocer su colección.</i></p> <p><i>Зимой́ смерка́ется ра́но. En invierno oscurece temprano.</i></p>
---------	---	--	--

Nota. 1. **-ся** es la forma caduca del caso acusativo del pronombre reflexivo *себя́*. Con el tiempo **-ся** se fusionó con el verbo en una palabra conservando su antigua significación reflexiva solamente en una parte de los verbos (véase el primer grupo).

2. Los verbos intransitivos en **-ся**.

3. La voz pasiva se forma solamente de los verbos transitivos.

4. La locución en giro pasivo se expresa en el idioma ruso no sólo agregando la partícula **-ся** al verbo transitivo (*Прое́кт обсу́ждается (обсужда́лся, бу́дет обсу́жаться)* архите́кторами. (El proyecto se está discutiendo (se discutió, será discutido) por los arquitectos.) sino también con la ayuda del participio pasivo (*Прое́кт обсу́жден* архите́кторами. El proyecto está discutido por los arquitectos).

La forma pasiva con la partícula **-ся** se forma principalmente de los verbos intransitivos *обсужда́ться discutirse*, *стро́иться construirse*, y el participio pasivo, mayormente, de los verbos perfectivos *постро́ен está construido*, *про́читан está leído*. *Мост постро́ен. El puente está construido. Книга́ про́читана. El libro está leído.*

Tabla 101

Verbos impersonales

Presente	Pasado	Futuro	
смерка́ется <i>oscurece</i> света́ет <i>amanece</i> вечере́ет <i>atardece</i> сквози́т <i>está soplando</i> морози́т <i>hace frío</i> па́рит <i>hace calor</i>	смерка́лось света́ло вечере́ло сквози́ло морози́ло па́рило	<div>бу́дет { смерка́ться света́ть вечере́ть сквози́ть морози́ть па́рить</div>	I. Los verbos impersonales de este grupo enuncian generalmente los fenómenos de la naturaleza o hechos que no tienen relación con ninguna persona, ni objeto.

Presente		Pasado	Futuro	
con el caso dativo				
мне <i>me</i> тебѣ <i>te</i> ему́, ей <i>el, ella</i> нам <i>nosotros</i> товарищу <i>camarada</i> товарищам <i>camaradas</i>	нездорóвится <i>sentirse mal</i> хочётся <i>querer</i> думается <i>pensar</i> не спѣтся <i>no dormir</i>	нездорóвилось хотѣлось думалось не спалось	б́удет { нездорó- виться хотѣться думаться не б́удет спать- ся	
con el caso acusativo				II. Los verbos impersonales de este grupo expresan el estado en que se encuentra una persona. Tales verbos se relacionan comúnmente con el caso dativo, algunos de ellos con el caso acusativo.
меня́ <i>me</i> тебѣ́ <i>te</i> его́, еѣ́ <i>el, ella</i> нас <i>nosotros</i> вас <i>vosotros</i> их <i>ellos</i> товарища <i>camarada</i> товарищей <i>camaradas, etc.</i>	тошнѣ́тъ <i>dar asco</i> мутѣ́тъ <i>dar náuseas</i> лихора́дит <i>tener fiebre</i> зно́бит <i>dar escalofrios</i>	тошнѣ́ло мутѣ́ло лихора́ди- ло зно́било	б́удет { тошнѣ́ть мутѣ́ть лихора́- дить зно́бить	

Nota. Los verbos impersonales se emplean en todos los tiempos sólo en la tercera persona del singular, y en pasado—solamente en género neutro.

Principales tipos de los verbos (productivo e improductivo)

Se llaman tipos productivos los que son muy vivos para el idioma moderno. Cada uno de tales tipos se completa constantemente con otros verbos nuevos que entran en el idioma. Los tipos improductivos son los heredados del pasado que sin embargo ya no son vivos en la lengua moderna. Cada cual de los tipos improductivos contiene una determinada cantidad de verbos que entraron en el idioma antiguamente (su número puede ser grande). Los verbos recién formados se conjugan según el modelo de los productivos. Tanto en la primera como en la segunda conjugación hay tipo productivo e improductivo.

Tabla 105

Tipos productivos del verbo

Tipos de verbos	Infinitivo	Presente (o futuro simple)	Observaciones
I conjugación			
1	-а-ть (-я-ть) читáть <i>leer</i> изучáть <i>estudiar</i> рабо́тать <i>trabajar</i> вли́ять <i>influir</i> знáть <i>saber</i>	1 ^{ra} persona, sing. -а-ю (-я-ю) 2 ^{da} persona, sing. -а-ешь (-я-ешь) чита́ю — чита́ешь изуча́ю — изуча́ешь рабо́таю — рабо́таешь вли́яю — вли́аешь зна́ю — зна́ешь	-а- generalmente es sufijo pero hay casos cuando pertenece a la raíz verbal (зна-ть).
2	-е-ть белéть <i>blanquear</i> краснéть <i>ponerse rojo</i> богатéть <i>enriquecerse</i> зрeть <i>madurar</i> спeть <i>madurar, ponerse maduro</i>	1 ^{ra} persona, sing. (-е-ю) 2 ^{da} persona, sing. (-е-ешь) белéю — белéешь краснéю — краснéешь богатéю — богатéешь зрeю — зрeешь спeю — спeешь	-е- es, generalmente, sufijo pero en varios casos pertenece a la raíz del verbo (зрe-ть, спe-ть).
3	-ов-а-ть -ев-а-ть	1 ^{ra} persona, sing. -у-ю (-ю-ю) 2 ^{da} persona, sing. -у-ешь (-ю-ешь) -у-ёшь (-ю-ёшь)	-ов-а- después de consonantes duras, -ев-а- después de consonantes suaves y fricativas.

3	<p>рисовать <i>dibujar</i> существовать <i>existir</i> организовать <i>organizar</i></p> <p>ковать <i>forjar</i> горевать <i>estar de duelo</i> ночевать <i>pernoctar</i> жевать <i>masticar</i> плевать <i>escupir</i></p>	<p>рисую — рисуешь существую — существуешь организую — организуешь</p> <p>кую — куешь горюю — горюешь</p> <p>ночую — ночуешь жую — жуешь плюю — плюешь</p>	<p>-ов-, -ев- en infinitivo, -у- en presente en algunos casos puede ser su fijo (рисовать — рису́ю), en otros, pertenece a la raíz ковать — кую́, жевать — жу́ю.</p>
4	<p>-ну-ть</p> <p>толкнуть <i>empujar</i> махнуть <i>agitar</i> двинуть <i>mover</i></p>	<p>1^{ra} persona, sing. -н-у 2^{da} persona, sing. -н-ешь (-н-ёшь) толкну́ — толкнёшь махну́ — махнёшь двину́ — двинёшь</p>	

II conjugación

5	<p>-и-ть</p> <p>мочить <i>mojar</i> кружить <i>girar</i> решить <i>decidir</i> пойть <i>dar de beber</i> варить <i>cocer</i> молить <i>deplorar</i> уронить <i>dejar caer</i> молотить <i>trillar</i> укротить <i>domar</i> грустить <i>estar triste</i> ходить <i>andar</i> просить <i>pedir</i> грозить <i>amenazar</i> топить <i>hundir</i> любить <i>amar</i> ловить <i>capturar</i> графить <i>delinear</i> топить <i>calentar</i></p>	<p>1^{ra} persona, sing. -у (-ю) 2^{da} persona, sing. -ишь мочу́ — мочишь кружу́ — кружишь решу́ — решишь пою́ — поишь варю́ — варишь молю́ — молишь уроню́ — уронишь молочу́ — молотишь укрошу́ — укротишь грущу́ — грустишь хожу́ — ходишь прошу́ — просишь грожу́ — грозишь топлю́ — топишь люблю́ — любишь ловлю́ — ловишь графлю́ — графись топлю́ — топишь</p>	<p>Al final del tema en presente está la consonante suave o fricativa. Si en infinitivo el tema termina en т, д, с, з o en consonante labial hay alternación, y en la radical de la primera persona del singular en presente (futuro simple) aparece otro sonido (o combinación de sonidos). Se observan las siguientes alternaciones: т — ч, т — щ, ст — щ, д — ж, с — ш, з — ж, п — пл, б — бл, в — вл, ф — фл, м — мл.</p>
---	---	---	---

Tipos improductivos del verbo

Tipos de verbos	Infinitivo	Presente (o futuro simple)	Observaciones
I conjugación			
1	-а-ть пла́кать <i>llorar</i> паха́ть <i>labrar</i> иска́ть <i>buscar</i> прятать <i>esconder</i> писа́ть <i>escribir</i> ре́зать <i>cortar</i> сы́пать <i>echar</i> колеба́ть <i>mover</i> дрема́ть <i>dormitar</i> стла́ть <i>poner</i>	1 ^{ra} persona, sing. -у (-ю) 2 ^{da} persona, sing. -ешь пла́чу — пла́чешь пашу́ — па́шешь ищú — и́щешь прячу́ — пря́чешь пишú — пи́шешь ре́жу — ре́жешь сы́плю — сы́плешь колеба́ю — колеба́ешь дремлю́ — дре́млешь стелю́ — сте́лешь	<p>а no aparece en el tema en presente. En el infinitivo se pone la consonante dura ante -а-ть, al final del tema en presente se pone la fricativa o consonante suave. Tiene lugar la alternación (se alternan la consonante final de la raíz del infinitivo y del presente: к — ч, х — ш, ск — щ, т — ч, д — ж, с — ш, з — ж, п — пл, б — бл, м — мл, л — л suave).</p> <p>Es posible la vocal caduca que no existe en el infinitivo (стла́ть — сте́лю).</p>
2	-я-ть (después de la vocal de raíz) ла́ять <i>ladrar</i> та́ять <i>derretirse</i> ве́ять <i>soplar</i> смея́ться <i>reírse</i>	1 ^{ra} persona, sing. -ю(-сь) 2 ^{da} persona, sing. -ешь (-ёшь) (ся) ла́ю — ла́ешь та́ю — та́ешь ве́ю — ве́ешь смею́сь — смеёшься	<p>я = [йа]; й es la consonante final del tema; -а-(-я-) — es el sufijo del infinitivo; no existe en la forma del presente.</p>

3	<p>-а-ть</p> <p>брать <i>tomar</i> звать <i>llamar</i> ждать <i>esperar</i> лгать <i>mentir</i> ткать <i>tejer</i></p>	<p>1^{ra} persona, sing. -у 2^{da} persona, sing. -ёшь беру́ — берёшь зову́ — зовёшь жду́ — ждёшь лгу́ — лжёшь тку́ — ткёшь</p>	<p>а se pierde en el tema al formar el presente.</p> <p>En el infinitivo y en el tema del presente de la primera persona del singular hay consonante dura (ждáть — жду́).</p> <p>En la raíz es posible la aparición de е, о caducas (la vocal falta en el infinitivo): звать — зову́.</p> <p>En la conjugación del presente las consonantes de paladar duro al final del tema se alternan con las fricativas (la única exclusión es ткать, donde к no se alterna con ч).</p>
4	<p>и-ть(ся) (después de о perteneciente al tema)</p> <p>колóть <i>pinchar</i> полóть <i>limpiar</i> молóть <i>moler</i> борóться <i>luchar</i></p>	<p>1^{ra} persona, sing. -ю(сь) 2^{da} persona, sing. -ешь(ся) колю́ — ко́лешь полю́ — по́лешь мелю́ — ме́лешь бо́рюсь — бо́решься</p>	<p>En el tema del infinitivo -оло-, -оро-; el tema del presente se acaba con consonante suave y no hay otra о. Es posible la alternación о — е (мо́лоть — мелю́).</p>
5	<p>-ть (después de е perteneciente al tema)</p> <p>терéть <i>frotar</i> умерéть <i>morir</i></p>	<p>1^{ra} persona, sing. -у 2^{da} persona, sing. -ёшь тру́ — трéшь умру́ — умрёшь</p>	<p>En el tema del infinitivo se encuentra la combinación -еpe-; el tema del presente de la 1^{ra} persona del singular termina en</p>

			consonante dura y no existe la segunda e en el presente. Hay e caduca (la vocal no existe en el tema del presente).
6	-а-ть (-я-ть) жать <i>cosechar</i> начать <i>comenzar</i> мять <i>aplastar</i> жать <i>estrechar</i> взять <i>tomar</i> понять <i>comprender</i>	1 ^{ra} persona, sing. -н-у (-м-у) 2 ^{da} persona, sing. -н-ёшь (-м-ёшь) жну — жнёшь начну́ — начнёшь мну — мнёшь жму — жмёшь возьму́ — возьмёшь пойму́ — поймёшь	En el infinitivo a forma parte del tema; en el tema del presente (futuro simple) м, н pertenecen al tema. En el verbo по-нять en el comienzo de la raíz está la consonante н ; que desaparece en el futuro simple.
7	-ть (después del tema terminado en vocal) стать <i>hacerse</i> одеть <i>ponerse</i>	1 ^{ra} persona, sing. -н-у 2 ^{da} persona, sing. -н-ешь стану́ — станешь одёну — одёнешь	Este grupo lo comprenden los verbos perfectivos. Al final del tema en el futuro se pone н ; en el tema del infinitivo н falta.
8	-и-ть -у-ть гнить <i>podrirse</i> дуть <i>soplar</i>	1 ^{ra} persona, sing. -ю 2 ^{da} persona, sing. -ешь (-ёшь) гнию́ — гниёшь дую́ — дуюшь	и, у en el tema del infinitivo y en el tema del presente forman parte de la raíz.
9	-и-ть (-ы-ть) -е-ть пить <i>beber</i> бить <i>pegar</i> мыть <i>lavar</i>	1 ^{ra} persona, sing. -ю (-ью) 2 ^{da} persona, sing. -ешь (-ёшь, -ёшь) пью́ — пьюшь бью́ — бьюшь мою́ — моёшь	Las vocales и, у, е del tema del infinitivo forman parte de la raíz. En el tema del presente hay otras vocales diferentes a

	<p>брить <i>afeitar</i> петь <i>cantar</i></p>	<p>брею — бреешь пою — поёшь</p>	<p>las del tema del infinitivo (hay la alternación) o falta de la vocal. El tema del presente termina en й (ortográficamente en la 1^{ra} persona, sing. -ю después de la vocal, -ью después de la consonante).</p>
10	<p>-ва-ть (después de -а- en el tema) давать <i>dar</i> вставать <i>levantarse</i> сознавать <i>darse cuenta</i></p>	<p>1^{ra} persona, sing. -ю 2^{da} persona, sing. -ёшь даю — даёшь встаю — встаёшь сознаю — сознаёшь</p>	<p>-ва- no aparece en el tema del presente; el tema del presente termina en -й: [дай-ý] (ortográficamente ю — даю).</p>
11	<p>-и-ть (-ы-ть) жить <i>vivir</i> плыть <i>navegar</i> слыть <i>tener fama</i></p>	<p>1^{ra} persona, sing. -у 2^{da} persona, sing. -ёшь живу́ — живёшь плыву́ — плывёшь слыву́ — слывёшь</p>	<p>и (ы) se refiere a la raíz; la raíz del tema del presente termina en -в que está después de и (ы).</p>
12	<p>-сти (-сть) -зти (-зть) нести́ <i>llevar</i> вести́ <i>conducir</i> плести́ <i>trenzar</i> везти́ <i>llevar</i> лезть <i>tregar</i></p>	<p>1^{ra} persona, sing. -у 2^{da} persona, sing. -ёшь несу́ — несёшь веду́ — ведёшь плету́ — плетёшь везу́ — везёшь лэзу — лэзешь</p>	<p>El infinitivo termina en -сти (-зти) si el acento recae en la и. El tema del presente en la 1^{ra} persona del singular acaba en consonante dura.</p>

13	<p>-чь</p> <p>печь <i>cocinar</i> беречь <i>guardar</i> стеречь <i>vigilar</i> мочь <i>poder</i> жечь <i>quemar</i> лечь <i>acostarse</i></p>	<p>1^{ra} persona, sing. -у 2^{da} persona, sing. -ешь (-ёшь) пекú — печёшь берегú — бережёшь стерегú — стережёшь могú — мо́жешь жгу — жжёшь лягу — ля́жешь</p>	<p>En el tema del presente se pone una consonante de paladar duro ante las terminaciones de la 1^{ra} persona del singular (к, г), en la conjugación en presente las consonantes de paladar duro se alternan con las fricativas (к — ч, г — ж).</p> <p>Es posible una vocal caduca (жечь — жгу).</p>
----	--	---	--

II conjugación

14	<p>-е-ть</p> <p>гореть <i>arder</i> велеть <i>mandar</i> сидеть <i>sentarse</i> видеть <i>ver</i> висеть <i>colgar</i> скрипеть <i>chirriar</i> терпеть <i>sufrir</i></p>	<p>1^{ra} persona, sing. -у (-ю) 2^{da} persona, sing. -ишь горю — горíшь велю — велíшь сидю́ — сидíшь ви́жу — ви́дишь вишú — висíшь скриплю́ — скрипи́шь терплю́ — терпи́шь</p>	<p>Al final del tema del presente en la primera persona del singular se ponen una consonante suave o fricativa.</p> <p>Las consonantes labiales y dentales pueden alternarse en el tema del infinitivo:</p> <p>En la 1^{ra} persona del singular del tema del presente está una fricativa (en el caso de consonante dental, en las demás formas), la combinación de la consonante labial con la suave л (en el caso del labial en las demás formas).</p>
----	--	--	--

15	<p>-ать (-ть) (ся)</p> <p>спать <i>dormir</i> гнать <i>arrear</i> кричать <i>gritar</i> молчать <i>callar</i> стучать <i>golpear</i> бояться <i>temer</i></p>	<p>1^{ra} persona, sing. -у (-ю) (сь) 2^{da} persona, sing. -ишь(ся) сплю — спишь гоню — гонишь кричю — кричишь молчю — молчишь стучю — стучишь боюсь — бойшься</p>	<p>No hay а en el tema del presente. En el infinitivo ante -ать se pone una consonante dura, fricativa o й (боя́ться).</p> <p>Al final del tema del presente está la consonante suave, fricativa o й.</p> <p>Es posible una vocal caduca (гнать — гоню́). Puede haber alternación (п — пл, н — н suave).</p>
----	---	---	---

Nota. Del cuarto tipo productivo (el infinitivo en **-ну-ть**, el presente (futuro simple) en **-н-у, -н-ешь, -н-ёшь**) hay que saber diferenciar el tipo improductivo con el infinitivo idéntico y con el mismo tiempo presente (futuro simple) (debido a que no se incluyó en las tablas anteriores), pero se diferencia la forma del pasado. El tema del pasado de tipo productivo en **-ну-ть** coincide con el tema del infinitivo. El infinitivo **толк-ну-ть, двй-ну-ть**, el pasado — **толк-ну́-л, двй-ну́-л**. El tema del pasado de tipo improductivo no tiene el sufijo **-ну-**. El infinitivo — **мёрз-ну-ть** *congelarse, sóх-ну-ть* *secarse*, el pasado **мёрз, сох**.

Tabla 107

Verbos no clasificados

Infinitivo	Presente (futuro simple)	Observaciones
бежа́ть <i>correr</i>	бегу́ — бежи́шь	La 3 ^{ra} persona del plural — бегу́т, aunque los verbos que terminan en la 2 ^{da} persona del singular en -ишь , tienen generalmente la flexión -ат .
бы́ть <i>ser</i>	бу́ду — бу́дешь	Бу́ду, бу́дешь — el futuro; el presente se forma de otra raíz y en la lengua moderna se usa tan sólo la forma de la 3 ^{ra} persona del singular — есть y del plural — су́ть (de uso raro).

Infinitivo	Presente (futuro simple)	Observaciones
дать <i>dar</i> есть <i>comer</i>	дам — дашь ем — ешь	Estos dos verbos tienen la terminación de la 1 ^{ra} persona del singular, diferente de la terminación de los demás verbos.
идти́ <i>ir</i> ехать <i>ir</i>	иду́ — идёшь еду́ — едешь	Al final del tema del infinitivo se pone <i>д</i> . El pasado se forma de otra raíz: <i>шёл, шла</i> , etc.
расшибить <i>herir</i>	расшибу́ — расшибёшь	Ante la terminación de la 1 ^{ra} persona del singular está una consonante dura. A este tipo se refieren diferentes verbos con los prefijos, formados de la raíz verbal <i>-шиб-</i> (todos son verbos de aspecto perfectivo).
реветь <i>bramar</i>	реву́ — ревьёшь	Ante la terminación de la 1 ^{ra} persona del singular está la consonante dura.
надо́есть <i>cansar</i>	надо́ем — надо́ешь	Este verbo históricamente se formó por medio de unión al verbo <i>есть ем — ешь</i> (véase más arriba), pero según la significación <i>есть</i> y <i>надо́есть</i> no se relacionan absolutamente en la lengua moderna.
созда́ть <i>crear</i>	созда́м — созда́шь	Tiene las mismas formas que el verbo <i>дать</i> — <i>дам — дашь</i> .
читать <i>honrar</i>	чту́ — чтишь	Se diferencia de los demás verbos de la II conjugación porque al final del tema de la 1 ^{ra} persona del singular en presente tiene una consonante dura.
хотéть <i>querer</i>	хочу́ — хочешь	Se conjuga en presente, en plural igual que el verbo de la II conjugación (<i>хотим — хотите — хотят</i>).

Principales tipos de acentuación del verbo

El verbo ruso tiene las siguientes tipos de acentuación:

1. La acentuación constante:

a) recae en la misma sílaba del infinitivo en todas las formas del presente (futuro simple): **чита́ть leer, чита́ю, чита́ешь, etc.**;

b) en la última sílaba del infinitivo en todas las formas del presente y futuro simple (menos la 2^{da} persona del plural).

2. El acento recae en la misma sílaba final del infinitivo y de la 1^{ra} persona del singular en presente y pasa a la sílaba anterior en todas las demás personas: **носи́ть llevar, ношу́, носи́шь, etc.**

3. En pocos casos el acento recae en la misma sílaba final del infinitivo, en la primera persona del singular y en todas las personas del plural en presente y se desplaza a una sílaba hacia el comienzo del vocablo en la segunda y la tercera personas del singular: **хоте́ть querer, хочу́, хочешь, хочет, хотим, хотите, хотят.**

4. En muchos verbos terminados en **-овать, -евать** el acento en el infinitivo recae en la última sílaba, y en todas las personas del presente (futuro simple), en la penúltima sílaba: **рисова́ть dibujar, рисую́, рису́ешь; горевáть estar de duelo, горю́ю, горю́ешь.**

Nota. Cuando se trata en las tablas del acento en la última sílaba del presente (o futuro simple) se tiene en cuenta todo el paradigma del verbo, menos la de la 2^{da} persona del plural donde se acentúa la penúltima sílaba.

Casos principales de verbos de acento móvil

Tabla 108

Tipos productivos del verbo¹

Tipos de verbos	Infinitivo	1 ^{ra} persona, sing. Presente (Futuro simple)		2 ^{da} persona, sing. Presente (Futuro simple)		Observaciones
		Acento en la penúltima sílaba	Acento en la sílaba final	Acento en la penúltima sílaba	Acento en la sílaba final	
1	чита́ть <i>leer</i>	чита́ю		чита́ешь		Acento constante
2	белéть <i>blanquear</i>	белéю		белéешь		Acento constante

¹ El material se ubica de acuerdo al orden de los tipos verbales (véase más arriba las tablas 105—106).

Tipos de verbos	Infinitivo	1 ^{ra} persona, sing. Presente (Futuro simple)		2 ^{da} persona, sing. Presente (Futuro simple)		Observaciones
		Acento en la penúltima sílaba	Acento en la sílaba final	Acento en la penúltima sílaba	Acento en la sílaba final	
3	ковать <i>forjar</i> жевать <i>masticar</i> рисовать <i>dibujar</i> горевать <i>estar triste</i>		кую жую		куёшь жуёшь	El acento se pone en el infinitivo en la sílaba final; en el presente algunos verbos se acentúan también en la sílaba final; y otros en todas las personas, en la penúltima sílaba.
4	толкнуть <i>empujar</i> двинуть <i>mover</i> сóxнуть <i>secarse</i> тянуть <i>tirar</i>		толкнётся тянётся		толкнёшь тянёшь	La acentuación es permanente en casi todos los verbos. En los verbos perfectivos (sin prefijo) generalmente recae en la última sílaba (menos: <i>двинуть</i>), los verbos imperfectivos se acentúan en la penúltima sílaba. Solamente en cuatro verbos (<i>тянуть tirar</i> , <i>взглянуть mirar</i> , <i>обмануть engañar</i> , <i>помянуть recordar</i>), el acento es móvil: en el infinitivo y en la 1 ^{ra} persona del singular en presente (futuro simple) recae en la última sílaba, en las demás personas del presente (futuro simple)—en la penúltima sílaba.
5	решить <i>decidir</i>		решу		решíšь	En algunos verbos el acento es permanente (en la flexión).

Tipos de verbos	Infinitivo	1 ^{ra} persona, sing. Presente (Futuro simple)		2 ^{da} persona, sing. Presente (Futuro simple)		Observaciones
		Acento en la penúltima sílaba	Acento en la sílaba final	Acento en la penúltima sílaba	Acento en la sílaba final	
	гостѣть <i>estar de huésped</i> графѣть <i>delinear</i> варѣть <i>cocinar</i> уронѣть <i>dejar caer</i> молотѣть <i>trillar</i> топѣть <i>hundir</i> любѣть <i>amar</i>		гощѣ графлю варю уроню молочѣ топлю люблю	 вѣришь урѣнишь молѣтишь топишь любишь	гостѣшь графѣшь	En muchos verbos el acento es móvil: en el infinitivo y en la 1 ^{ra} persona del singular, en la última sílaba, en las restantes personas del presente pasa a la penúltima sílaba.

Tabla 109

Tipos improductivos del verbo

Tipos de verbos	Infinitivo	1 ^{ra} persona, sing. Presente (Futuro simple)		2 ^{da} persona, sing. Presente (Futuro simple)		Observaciones
		Acento en la penúltima sílaba	Acento en la última sílaba	Acento en la penúltima sílaba	Acento en la última sílaba	
1	искáть <i>buscar</i> писáть <i>escribir</i> колебáть <i>conmover</i>		ищѣ пишѣ	ищешь пишешь		En los verbos con la acentuación final en el infinitivo el acento es móvil: generalmente se acentúa la última sílaba en la 1 ^{ra} persona del singular en presente, en la penúltima

Tipos de verbos	Infinitivo	1 ^{ra} persona, sing. Presente (Futuro simple)		2 ^{da} persona, sing. Presente (Futuro simple)		Observaciones
		Acento en la penúltima sílaba	Acento en la última sílaba	Acento en la penúltima sílaba	Acento en la última sílaba	
						sílaba en las restantes personas; en dos verbos колебать <i>conmover</i> , колыхать <i>agitar</i> en la penúltima sílaba para todas las personas.
2	лáять <i>ladrar</i>	лáю		лáешь		Acento permanente.
3	братъ <i>lomar</i>		беру́		берёшь	Acento permanente.
4	колóть <i>pinchar</i>		колиó	кóлешь		Acento móvil.
5	умерéть <i>morir</i>		умру́		умрёшь	Acento permanente.
6	начáть <i>comenzar</i>		начну́		нач- нешь	Acento permanente.
7	одéть <i>vestir</i>	одéну		одéнешь		Acento permanente.
8	гни́ть <i>podrirse</i> дуть <i>soplar</i>	дую́	гнию́	дúешь	гниёшь	Acento permanente.
9	мы́ть <i>lavar</i> петь <i>cantar</i>	мою́	пою́	моёшь	поёшь	Acento permanente
10	дава́ть <i>dar</i>		даю́		даёшь	Acento permanente.
11	жить <i>vivir</i>		живу́		живёшь	Acento permanente.

Tipos de verbos	Infinitivo	1 ^{ra} persona, sing. Presente (Futuro simple)		2 ^{da} persona, sing. Presente (Futuro simple)		Observaciones
		Acento en la penúltima sílaba	Acento en la última sílaba	Acento en la penúltima sílaba	Acento en la última sílaba	
12	нести́ <i>traer</i> прясть <i>hilar</i> лезть <i>trepar</i>	лэзу	несу́ пряду́	лэзешь	несёшь прядёшь	El acento es constante. En el infinitivo terminado en -сти (-ть) en presente se acentúa la última sílaba; en el infinitivo en -сть (-зь) en presente se acentúa en unos verbos la última sílaba, en otros, la penúltima.
13	печь <i>cocinar</i> беречь <i>guardar</i> лечь <i>acostarse</i> мочь <i>poder</i>	лягу	пеку́ берегу́ могу́	ляжешь можешь	печёшь бережёшь	Mayormente el acento es permanente, pero en el verbo мочь <i>poder</i> es móvil.
14	гореть <i>arder</i> видеть <i>ver</i> терпеть <i>aguantar</i> вертеть <i>girar</i>	вижу	горю́ терплю́ верчу́	видишь терпишь вертишь	горíšь	Mayormente el acento es permanente, pero es móvil en los verbos терпеть, вёртеть.
15	крича́ть <i>gritar</i> гнать <i>arrear</i>		кричу́ гоню́	гонишь	кричишь	Mayormente el acento es permanente en la última sílaba, pero es móvil en el verbo гнать.

Lista de los verbos más importantes de tipo improductivo

Se dan generalmente sólo los verbos sin prefijos. Los verbos con prefijos se dan sólo si el verbo de la correspondiente raíz no se

emplea sin prefijo. La cifra indica el tipo en la tabla 106; señala que el verbo no pertenece a ningún tipo, o sea es aislado (véase la tabla 107).

бежать *correr* (aisl.)
 беречь *guardar*—13
 бить *pegar*—9
 блеять *balar*—2
 бормотать *refunfuñar*—1
 бороться *luchar*—4
 бояться *temer*—15
 брать *tomar*—3
 брести *vagar*—12
 брить *afeitar*—9
 быть *ser* (aisl.)
 везти *llevar*—12
 велеть *ordenar*—14
 вертеть *girar*—14
 вести *conducir*—12
 видеть *ver*—14
 визжать *chillar*—15
 висеть *pender*—14
 вить *trenzar*—9
 влечь *atraer*—13
 волочь *arrastrar*—13
 врать *mentir*—3
 вставать *levantarse*—10
 выть *aullar*—9
 вѣчестъ *restar*—12
 вязать *hacer punto*—1
 гнать *arrear*—15
 гнить *podrirse*—8
 гореть *quemarse*—14
 грести *remar*—12
 грохотать *tronar*—1
 грызть *roer*—12
 давать *dar*—10
 дать *dar* (aisl.)
 деть *perder*—7
 драть *desgarrar*—3
 дремать *dormitar*—1
 дрожать *tiritar*—15
 дуть *soplar*—8
 дышать *respirar*—15
 ёсть *comer* (aisl.)
 ёхать *ir* (aisl.)
 жать (жму) *estrechar*—6
 жать (жну) *osechar, segar*—6
 ждать *esperar*—3

жечь *quemar*—13
 жить *vivir*—11
 жужжать *zumbar*—12
 зависеть *depender*—14
 запрячь *aparejar*—13
 застрять *atascarse*—7
 звать *llamar*—3
 звучать *sonar*—15
 идти *ir* (aisl.)
 класть *poner*—12
 клясть (клянý) *maldecir*—12
 колоть *pinchar*—4
 красть *robar*—12
 кричать *gritar*—15
 крыть *cubrir*—9
 лгать *mentir*—3
 лежать *estar acostado*—15
 лезть *trepár*—12
 лепетать *balbucear*—1
 лететь *volar*—14
 лечь (лѣгу) *acostarse*—13
 лизать *lamer*—1
 лить (лью) *verter*—9
 мазать *manchar*—1
 махать *agitar*—1
 мести *barrer*—12
 молоть *moler*—4
 молчать *callar*—15
 мочь *poder*—13
 мыть *lavar*—9
 надоестъ *fastidiar* (aisl.)
 ненавидеть *odiar*—14
 нести *llevar*—12
 ныть (ною) *quejarse*—9
 обидеть *ofender*—14
 обнять (обнимý) *abrazar*—6
 обрести (обретý) *obtener*—12
 обуть *calzar*—8
 обязать *obligar*—1
 орать *gritar*—3
 отречься *abdicarse*—13
 пасти *pastar*—12
 пасть *caer*—12
 пахать *labrar*—1
 петь *cantar*—9

печь *cocinar*—13
 писáть *escribir*—1
 пить *beber*—9
 пишáть *piar*—15
 пла́кать *llorar*—1
 плеска́ть *salpicar*—1
 плести́ *trenzar*—12
 плыть *navegar*—11
 пляса́ть *danzar*—1
 плеска́ть *salpicar*—1
 ползѣть *arrastrarse*—12
 поло́ть *escardar*—4
 пренебре́чь *menospreciar*—13
 прясть *hilar*—12
 разу́ть *descalzar*—8
 растѣ́ (растѹ́) *crecer*—12
 рвать *cortar*—3
 реве́ть *bramar* (aisl.)
 рыть (ро́ю) *cavar*—9
 рыча́ть *rugir*—15
 свиса́ть *pende*—1
 свисте́ть *silbar*—14
 сесть (сѣду) *sentarse*—12
 сиде́ть *estar sentado*—14
 скака́ть *ir a caballo*—1
 скрестѣ́ (скребѹ́) *raspar*—12
 скрипе́ть *crugir*—14
 сла́ть (шлю́) *enviar*—1
 слы́ть *tener fama*—11
 смея́ться *sonreírse*—12
 смотре́ть *mirar*—14
 созда́вать *crear*—10
 создáть *crear* (aisl.)
 соса́ть *mamar*—3
 спáть *dormir*—15
 ста́ть *hacerse*—7

стерече́ть *vigilar*—13
 стла́ть *poner*—1
 стона́ть *gemir*—3
 сто́ять *estar (permanecer) de pie*—15
 стричь (стригѹ́) *cortar*—13
 стуча́ть *golpear*—15
 сы́пать *echar*—1
 тере́ть *frotar*—5
 терпе́ть *sufrir*—14
 теса́ть *labrar*—1
 тка́ть *tejer*—3
 толочѣ́ (толкѹ́) *triturar*—13
 топта́ть *pisotear*—1
 торча́ть *sobresalir*—15
 трепета́ть (трепещѹ́) *estremecerse*—1
 треща́ть *crugir*—15
 трясти́ *agitar*—12
 узнава́ть *conocer*—10
 умере́ть *morir*—5
 ушибѣ́ть *herir* (aisl.)
 хлеста́ть (хлещѹ́) *pegar*—1
 хлопота́ть *gestionar*—1
 хны́кать *gimotear*—1
 хоте́ть *querer* (aisl.)
 хохота́ть *reír a carcajadas*—1
 цвеси́ть (цветѹ́) *florece*—12
 чеса́ть *raspar*—1
 чтить *honrar* (aisl.)
 шепта́ть *susurrar*—1
 шить (шью́) *coser*—9
 шуме́ть *hacer ruido*—4
 щебетáть *trisar*—1
 шекота́ть *hacer cosquillas*—1
 щипа́ть *pellizcar*—1

Lista de los verbos más importantes con el sufijo -ну-
que forman el pasado sin este sufijo
(se dan las formas sin sufijos)

возднѣ́гнуть *erigir*
 вѣ́знуть *hundirse*
 вѣ́знуть *ajarse*
 гасну́ть *extinguirse*
 гнѣ́бнуть *perderse*
 гло́хнуть *ensordecer*
 зѣ́бнуть *sentir frío*
 исся́кнуть *agotarse*
 исче́знуть *desaparecer*
 кѣ́снуть *agriarse*
 кре́пнуть *fortalecerse*

ме́рзнуть *helarse*
 ме́ркнуть *oscurecerse*
 па́хнуть *oler*
 продрѣ́гнуть *tiritar (de frío)*
 свѣ́ргнуть *arrojar*
 слѣ́пнуть *cegar*
 со́хнуть *secarse*
 стѣ́ннуть *enfriarse*
 ту́хнуть *apagarse*
 ча́хнуть *ahilarse*

Peculiaridades en la conjugación de los verbos aislados

Infinitivo	Presente	Pasado	Futuro	Observaciones
идти <i>ir</i> im- perf.	я идё ты идёшь, etc.	я (ты, он) я (ты, она) онó мы (вы, онí) я etc.	Se forma de acuerdo a la regla: б́уду идти я пойд́у ты пойдёшь, etc.	El futuro compuesto б́уду идти se emplea raras veces.
пойти́ <i>ir</i> perf.	по hay forma del presente			
ехать <i>ir</i>	я еду́ мы е́дем ты е́дешь вы е́дете он } е́дет онí е́дут она́ } онó	Se forma de acuerdo a la regla: е́хал	Se forma según la regla: б́уду е́хать	Б́уду е́хать se emplea ra- ras veces.
есть <i>come</i>	я ем мы е́дим ты ешь вы е́дите он } е́ст онí е́ят она́ } онó	я (ты, он) ел я (ты, она) ела онó ёло мы (вы, онí) ёли	Se forma según la regla: б́уду есть	
дать <i>dar</i> perf.	по hay forma del presente	Se forma según la regla: дал	я дам мы да́дим ты дашь вы да́дите он } даст онí да́дут она́ } онó	

Infinitivo	Presente	Pasado	Futuro	Observaciones
давать <i>dar</i> imperf.	я даю мы даём ты даёшь вы даёте он } она } даёт они дают оно }	Se forma según la regla: дава́л	Se forma según la regla: буду дава́ть	
взять <i>to-</i> <i>mar</i> perf.	no hay forma del presente	Se forma según la regla: взял	я возьму́ ты возьмёшь, etc.	
понять <i>compre-</i> <i>nder</i> perf.	no hay forma de presente	Se forma según la regla: по́нял	я пойму́ ты поймёшь, etc.	
спать <i>dor-</i> <i>mir</i>	я сплю ты спишь, etc.	Se forma según la regla: спал	Se forma según la regla: буду спа́ть	
гнать <i>arrear</i>	я гоню́ ты го́нишь, etc.	Se forma según la regla: гнал	Se forma según la regla: буду гна́ть	
брить <i>afei-</i> <i>tar</i>	я брею́ ты бреёшь, etc.	Se forma según la regla: брил	Se forma según la regla: буду брита́ть	

Sobre las peculiaridades de la conjugación de otros verbos muy usuales como por ejemplo: жить — живу́ vivir — vivo, мочь — могу́ poder — puedo y los verbos en -сти: нести́ llevar, вести́ conducir, etc., véase la tabla 106. Sobre el verbo хоте́ть querer — хочу́ quiero, véase la tabla 107.

VII. PARTICIPIO Y GERUNDIO

OBSERVACIONES PRELIMINARES

Los verbos rusos tienen formas especiales que son el participio y el gerundio, por ejemplo: a) del verbo **прочитáть** *leer* se forma los participios **прочитáвший** *el que leyó*, **прочítанный** *leído*, y el gerundio **прочитáв** *al leer*; b) del verbo **читáть** *leer*, **чита́ющий** *el que lee*, **чита́вший** *el que leyó*, **чита́емый** *leído* (lo que está en el proceso de la lectura), que son participios; **чита́я** *leyendo* es gerundio.

PARTICIPIO

En el idioma ruso hay participios activos y pasivos.

El participio activo se usa cuando el sustantivo al que se refiere es sujeto de acción: **Учени́к, прочита́вший** *кни́гу*, **сде́лал** о ней интере́сное сообще́ние в клáссе. *El alumno que había leído el libro hizo un interesante informe sobre él en la clase.* **Учени́к** es sujeto de la acción en dicha oración.

El participio pasivo se emplea cuando el sustantivo a que se refiere este participio es un sujeto que experimenta una acción: **Кни́га, прочита́нная** *ученико́м*, заинтересо́вала всех слу́шателей. *El libro leído por el alumno despertó interés entre todos los oyentes.*

El sustantivo **кни́га** *libro* no es sujeto de la acción sino experimenta la acción de otro sujeto (en dado caso del alumno).

Los participios activos se forman de todos los verbos (transitivos e intransitivos); los participios pasivos se forman sólo de los verbos transitivos, o sea de los verbos de acción dirigida hacia un objeto.

Los participios activos tienen sólo dos formas completas, los participios pasivos tienen tanto las formas completas como las breves.

La forma completa de participio pasivo: **прочита́нная** *кни́га un libro leído*, **вы́полненный** *план un plan cumplido*. La forma breve: **кни́га прочита́на** *el libro está leído*, **план вы́полнен** *el plan está cumplido*.

El participio de forma breve puede servir de predicado en la oración (como el adjetivo de forma breve), que concuerda con el sustantivo sólo en género y número: **письмо́ написа́но** *la carta está escrita*, **докла́д написа́н** *el informe está escrito*, **статья́ написа́на** *el artículo está escrito*, **письма́, докла́ды, статьи́ написа́ны** *las cartas, los informes y los artículos están escritos*.

Participios presentes y pasados

Los participios activos y pasivos pueden ser de presente y de pasado (no tienen forma de futuro). В библиоте́ке си́дит учени́к,

читающий книгу. *En la biblioteca está un alumno, leyendo un libro.* **Читающий** es un participio activo de presente. Ученик, **прочитавший** книгу, сдал её в библиотеку. *El alumno que leyó el libro lo devolvió a la biblioteca.* **Прочитавший** es un participio activo de pasado. Новые методы, **используемые** заводом, дают хорошие результаты. *Los nuevos métodos aplicados por la fábrica dan buenos resultados.* **Используемые**—es un participio pasivo de presente. Новые методы, **используемые** заводом, дали хорошие результаты. *Los nuevos métodos utilizados en la fábrica dieron buenos resultados.* **Использованные**—es un participio pasivo del pasado.

Propiedades del verbo y del adjetivo en el participio

El participio es una forma verbal que posee las propiedades del verbo y del adjetivo.

1. Propiedades verbales del participio.

1. Lo mismo que en los verbos, hay que distinguir los participios de valor intransitivo y los de valor transitivo. Los participios **читающий** *el que lee*, **любящий** *el que ama* formados de verbos transitivos **читать** *leer*, **любить** *amar* conservan la significación transitiva: **читать** книгу *leer un libro*, мальчик, **читающий** книгу *el chico que lee un libro*; **любить** отца *querer a su padre*, мальчик, **любящий** отца *el chico que quiere a su padre*.

Los verbos **читать**, **любить** así como los participios **читающий**, **любящий** denominan la acción que pasa al objeto y demandan también un complemento en forma del caso acusativo sin preposición (que responda a las preguntas **кого?** *¿a quién?* **что?** *¿qué?*).

Los verbos **идти** *ir*, **сидеть** *estar sentado*, **отдохнуть** *descansar* son intransitivos y los participios formados de ellos—**идущий**, **сидящий**, **отдохнувший** son también intransitivos.

2. El participio, como el verbo, agrega el complemento en un caso determinado, por ejemplo, el verbo **заниматься** *estudiar* demanda el caso ablativo (Я **занимаюсь** русским языком. *Yo estudio el idioma ruso.*), el participio formado de este verbo **занимающийся** *el que estudia* también demandan el caso instrumental: Товарищ, **занимающийся** русским языком, сделал большие успехи. *El camarada que estudia el idioma ruso ha progresado mucho.* Товарищ, **занимавшийся** русским языком, сделал большие успехи. *El camarada que estudiaba el idioma ruso ha progresado mucho.* Otros ejemplos: **увлекаюсь** историей *me dedico a la historia*, **увлекающийся** историей *el que se dedica a la historia*; **руководжۇ** кружком *dirijo el círculo*, **руководящий** кружком *el que dirige el círculo*; **требую** решения вопроса *demando solucionar el problema*, **требующий** решения вопроса *el que demanda solucionar el problema*; **требовал** решения вопроса *demandó solucionar el problema*, **требовавший** решения вопроса *el que demandó solucionar el problema*.

El participio puede emplearse con las mismas preposiciones que el verbo: **надеюсь на** успех *espero un éxito*, **надеющийся на** успех *el que espera un éxito*; **убедился в** правильности решения этого во-

прóса *me convencí en lo correcto de la solución de este problema, убедившийся в правильности решения этого вопроса el que se convenció en lo correcto de la solución de este problema.*

3. El participio conserva el aspecto del verbo del que está formado: los verbos **читать** *leer*, **любить** *amar*, **достигать** *lograr* son de aspecto imperfectivo; los participios **читающий** *el que lee*, **любящий** *el que ama*, **достигающий** *el que logra* son también de aspecto imperfectivo; los verbos **прочитать** *leer*, **полюбить** *amar*, **достигнуть** *lograr* son de aspecto perfectivo; los participios **прочитавший** *el que leyó*, **полюбивший** *el que amó*, **достигнувший** *el que logró*, son también de aspecto perfectivo.

II. Propiedades de adjetivo en el participio.

El participio, como el adjetivo, concuerda con el sustantivo al que se refiere en género, número, caso. En la oración: **Я получил письмо от товарища, живущего в Москве.** *Yo recibí una carta del camarada que vive en Moscú* el participio **живущего** igual que el sustantivo **товарища** es del género masculino y está en el caso genitivo del singular. En la oración: **Горячий привёт женщинам всех стран, борющимся за мир.** *¡Saludo cordial a las mujeres de todos los países que luchan por la paz!* el participio **борющимся** concuerda en género y número con el sustantivo.

Lugar del participio en la oración

En la oración el participio puede estar delante del sustantivo al que se refiere (**Я навестил приехавшего из деревни товарища.** *He visitado al camarada que llegó de la aldea*) o después del mismo (**Я навестил товарища, приехавшего из деревни.** *He visitado al camarada que llegó de la aldea*).

Tabla 111

Participio activo

Singular			Plural	Sufijos
Género masculino	Género femenino	Género neutro		
Presente				
пíшущий <i>el que escribe</i>	пíшущая	пíшущее	пíшущие	-ущ-
чита́ющий <i>el que lee</i>	чита́ющая	чита́ющее	чита́ющие	-ющ-
говоря́щий <i>el que habla</i>	говоря́щая	говоря́щее	говоря́щие	-ящ-
крича́щий <i>el que grita</i>	крича́щая	крича́щее	крича́щие	-ащ-

Pasado

писáвший <i>el que escribió</i>	писáвшая	писáвшее	писáвшие	-вш-
читáвший <i>el que leyó</i>	читáвшая	читáвшее	читáвшие	
говорíвший <i>el que habló</i>	говорíвшая	говорíвшее	говорíвшие	
кричáвший <i>el que gritó</i>	кричáвшая	кричáвшее	кричáвшие	
нёсший <i>el que portó</i>	нёсшая	нёсшее	нёсшие	-ш-
засóхший <i>el que se secó</i>	засóхшая	засóхшее	засóхшие	

Tabla 112

Formación de los participios activos

El participio presente se forma con el tema verbal del presente al que se añade los sufijos **-ущ-**, **-ющ-** (verbos de la I conjugación):
 пíшут *escriben* — пíшущий *el que escribe*

читáют *leen* — читáющий *el que lee*

Con la ayuda de los sufijos **-аш-**, **-ящ-** (verbos de la II conjugación):

стучáт *llaman a la puerta* — стучáщий *el que llama a la puerta*

говоря́т *hablan* — говоря́щий *el que habla*

Nota. El participio presente se forma de modo siguiente: se toma un verbo en la 3ª persona del plural en presente, se le quita **т** y se le añade: para el masculino **-щий** (пíшущий), para el femenino **-щая** (пíшущая), para el neutro **-щее** (пíшущее).

El participio pasado se forma del tema verbal del pretérito con ayuda del sufijo **-вш-** si el tema termina en una vocal:

читáл *leía* — читáвший *el que leía*

говорíл *hablaba* — говорíвший *el que hablaba*

Con ayuda del sufijo **-ш-**, si el tema termina en una consonante:

нёс *llevaba* — нёсший *el que llevaba*

вёз *llevaba* — вёзший *el que llevaba*

засóх *se secó* — засóхший *el que se secó*

лёг *se acostó* — лёгший *el que se acostó*

Nota. El participio pasado se forma de manera siguiente: se toma el verbo en pretérito, se le quita el sufijo **-л** y se le añade: para el masculino **-вший** (читáвший), para el femenino **-вшая** (читáвшая), para el neutro **-вшее** (читáвшее).

Los que no terminan en -л en pretérito (el tema termina en una consonante), entonces se le añade: -ший para el masculino (нёсший), -шая para el femenino (нёсшая), -шее para el neutro (нёсшее).

Si en pretérito el tema se acaba en una vocal (вёл condujo, расцвёл floreció) y en presente, en д, т (ведú conduzo, цветú florezco), entonces para formar el participio pasado se le añade el sufijo -ш(ий) al tema del presente (ведший, расцвётший).

Nota. 1. En los participios verbales en -ся (занимающийся, занимавшийся, учащийся, etc.) la partícula -ся se pone después de la terminación.

2. Para formar correctamente el participio presente hay que conocer el tema del verbo en presente y las alternaciones que pueden tener lugar en el tema.

организовáть *organizar*
горевáть *estar triste*
давáть *dar*
создавáть *crear*
сознавáть *darse cuenta*
признавáть *reconocer*
вставáть *levantarse*
расставáться *separarse*
писáть *escribir*
пахáть *labrar, arar*
искáть *buscar*
плáкать *llorar*
ждáть *esperar*
звáть *llamar*
брáть *tomar*
бítь *pegar*
пítь *beber*
шítь *coser*
мыть *lavar*
рыть *cavar, roer*
петь *cantar*
жить *vivir*
плыть *navegar*
вестí *conducir*
растí *crecer*
цвести́ *florecer*
берёчь *cuidar*
стерёчь *vigilar*
жечь *quemar*
печь *cocinar*
влечь *atraer*
спать *dormir*
бежáть *correr*
ёхать *ir*

организу́-ют
горю́-ют
да-ю́т
созда-ю́т
созна-ю́т
призна-ю́т
вста-ю́т
расста-ю́тся
пи́ш-ут
па́ш-ут
и́щ-ут
пла́ч-ут
жд-ут
зов-у́т
бер-у́т
бь-ю́т
ль-ю́т
шь-ю́т
мо́-ют
ро́-ют
по-ю́т
жив-у́т
плыв-у́т
вед-у́т
раст-у́т
цвет-у́т
берег-у́т
стерег-у́т
жг-ут
пек-у́т
влек-у́т
сп-ят
бег-у́т
ёд-ут

организу́ющий *el que organiza*
горю́щий *el que está triste*
даю́щий *el que da*
создаю́щий *el que crea*
сознаю́щий *el que se da cuenta*
признаю́щий *el que reconoce*
встаю́щий *el que se levanta*
расстаю́щийся *el que se separa*
пи́шу́щий *el que escribe*
па́шу́щий *el que labra, ara*
и́щу́щий *el que busca*
пла́чу́щий *el que llora*
жду́щий *el que espera*
зову́щий *el que llama*
беру́щий *el que toma*
бью́щий *el que pega*
пью́щий *el que bebe*
шью́щий *el que cose*
мо́ющий *el que lava*
ро́ющий *el que cava, roe*
пою́щий *el que canta*
живу́щий *el que vive*
плыву́щий *el que navega*
веду́щий *el que conduce*
расту́щий *el que crece*
цвету́щий *el que florece*
берегу́щий *el que cuida*
стерегу́щий *el que vigila*
жгу́щий *el que quema*
пеку́щий *el que cocina*
влеку́щий *el que atrae*
спя́щий *el que duerme*
бегу́щий *el que corre*
ёду́щий *el que va*

Participio pasivo completo

Singular			Plural	Sufijo
Género masculino	Género femenino	Género neutro		
Presente				
чита́емый <i>leído</i> лю́бимый <i>amado</i>	чита́емая лю́бимая	чита́емое лю́бимое	чита́емые лю́бимые	-ем- -им-
Pasado				
про́читанный <i>leído</i> изу́ченный <i>estudia- do</i> взя́тый <i>tomado</i>	про́читанная изу́ченная взя́тая	про́читанное изу́ченное взя́тое	про́читанные изу́ченные взя́тые	-нн- -енн- -т-

Tabla 114

Formación de los participios pasivos

<p>El participio presente se forma del tema del presente:</p> <p>a) de los verbos de la I conjugación con la ayuda del sufijo -ем-:</p> <p>чита́ем <i>leemos</i>—чита́е- мый <i>leído</i> изуча́ем <i>estudiamos</i>— изуча́емый <i>estudiado</i></p> <p>b) de los verbos de la II conjugación por medio del sufijo -им-:</p> <p>любим <i>queremos</i>—любй- мый <i>querido</i> руководи́м <i>dirigimos</i>— руководи́мый <i>dirigido</i></p>	<p>El participio pasado se forma del tema del pretérito:</p> <p>con la ayuda de los sufijos -нн- y -т- si el tema termina en una vocal:</p> <p>про́чита́л <i>leyó</i>—про- чи́танный <i>leído</i> ви́дел <i>vio</i>—ви́денный <i>visto</i> взя́л <i>tomó</i>—взя́тый <i>tomado</i> би́л <i>pegó</i>—би́тый <i>pe- gado</i> мы́л <i>lavó</i>—мы́тый <i>la- vado</i> ду́л <i>sopló</i>—ду́тый <i>soplado</i></p>	<p>se forma del tema con la ayuda del sufijo -енн- si el tema termina en una consonante y en и (que no entra en la raíz):</p> <p>изучи́л <i>estudió</i>—изу́- ченный <i>estudiado</i> прине́с <i>trajo</i>—прине- сённый <i>traído</i> возвра́тил <i>devolvió</i>— возвращё́нный <i>de- vuelto</i> (se alternan т-щ)</p>
---	--	---

Sin embargo de los verbos con el sufijo **-ва-** después de las raíces **-да-** (передава́ть *entregar*), **-зна-** (признава́ть *reconocer*) el participio presente se forma del tema del infinitivo: передава́емый *entregado*, признава́емый *reconocido*.

Nota. 1. El participio pasivo se forma sólo de los verbos transitivos.

2. El participio presente pasivo de los verbos брать *tomar*, шить *coser*, мыть *lavar*, пить *beber*, лить *verter*, бить *pegar*, портить *estropear*, etc., no se emplea.

3. Tampoco se emplea el participio pasado pasivo de los verbos del 1 tipo productivo y de varios otros verbos, por ejemplo: полюбить *querer*, искать *buscar*, брать *coger*.

Tabla 115

Participio pasivo breve

	Presente		Pasado	
	Completo	Breve	Completo	Breve
Género masculino	исключаемый <i>el que se excluye</i> угнетаемый <i>opresado</i>	исключаем угнетаем	прочитанный <i>leído</i> взятый <i>tomado</i>	прочитан взят
Género femenino	исключаемая угнетаемая	исключается угнетается	прочитанная взятая	прочитана взята
Género neutro	исключаемое угнетаемое	исключается угнетается	прочитанное взятое	прочитано взято
Plural	исключаемые угнетаемые	исключаются угнетаются	прочитанные взятые	прочитаны взяты

Nota. 1. El participio breve no se declina. El participio breve igual que el adjetivo breve se emplea en el predicado compuesto. Книга *взята*. *El libro está sacado*. Книга *была прочитана* за два дня. *El libro fue leído en dos días*. Книга *будет напечатана*. *El libro será publicado*. El participio breve concuerda con el predicado en género y número.

2. El participio presente pasivo de la forma breve casi no se emplea en el idioma ruso moderno. Se usan tan sólo los participios de algunos verbos, por ejemplo: любить *querer*, уважать *respetar* (любим, уважаем).

3. En los verbos de aspecto perfectivo en -ить al formar los participios pasado pasivo se alternan las consonantes:

встретить *encontrar*
защитить *defender*
разбудить *despertar*
пробудить *despertar*
освободить *liberar*
изобразить *dibujar*
украстить *adornar*
пропустить *omitir*
укрепить *fortificar*
использовать *utilizar*
возобновить *reanudar*
исправить *corregir*
разграфить *delinear*
утомить *cansar*
накормить *alimentar*

встреченный *encontrado* (т — ч)
защищенный *defendido* (т — щ)
разбуженный *despierto* (д — ж)
пробужденный *despierto* (д — жд)
освобожденный *liberado* (д — жд)
изображенный *dibujado* (з — ж)
украшенный *adornado* (с — ш)
пропущенный *omitido* (ст — щ)
укрепленный *fortificado* (п — пл)
использованный *utilizado* (б — бл)
возобновленный *reanudado* (в — вл)
исправленный *corregido* (в — вл)
разграфленный *delineado* (ф — фл)
утомленный *cansado* (м — мл)
накормленный *alimentado* (м — мл)

Cuadro sinóptico de la formación de los participios

	Aspecto	Activos		Pasivos		Observaciones
		Presente	Pasado	Presente	Pasado	
Verbos transitivos	Imperfectivo					
	читатъ <i>leer</i>	читающий <i>el que lee</i>	читавший <i>el que leyó</i>	читаемый <i>leído</i>	читанный <i>leído</i>	Los participios pasivos formados de muchos verbos transitivos de aspecto imperfectivo no se usan.
	видеть <i>ver</i>	видящий <i>el que ve</i>	видевший <i>el que vio</i>	видимый <i>visto</i>	виденный <i>visto</i>	
	слушать <i>escuchar</i>	слушающий <i>el que escucha</i>	слушавший <i>el que escuchó</i>	слушаемый <i>escuchado</i>		
	Perfectivo					
Verbos intransitivos	прочитатъ <i>leer</i>	—	прочитавший <i>el que leyó</i>	—	прочитанный <i>leído</i>	Los verbos de aspecto perfecto no tienen formas en presente.
	увидеть <i>ver</i>	—	увидевший <i>el que vio</i>	—	увиденный <i>visto</i>	
	прослушать <i>escuchar</i>	—	прослушавший <i>el que escuchó</i>	—	прослушанный <i>escuchado</i>	
Verbos intransitivos	Imperfectivo					Los verbos intransitivos no forman participios pasivos.
	ехать <i>ir</i>	едущий <i>el que va</i>	ехавший <i>el que iba</i>	—	—	
	Perfectivo					
	приехать <i>llegar</i>	—	приехавший <i>llegado</i>	—	—	

Nota. Según indica la tabla, hay verbos que tienen las cuatro formas de participios, unos — tres, otros — dos, y hay algunos, que tienen sólo una forma.

Fijese. Del verbo *слышать* oír se forma el participio pasado pasivo *слышанный oído* y del verbo *слушать escuchar* no se puede formar.

Declinación de los participios

	Géneros masculino y neutro	Terminaciones	Género femenino	Terminaciones	Plural	Terminaciones
Nom.	читающий <i>el que lee</i> читающее занимающийся <i>el que estudia</i> занимающееся	-ий -ее	читающая занимающаяся	-ая	читающие занимающиеся	-ие
Gen.	читающего занимающегося	-его	читающей занимающейся	-ей	читающих занимающихся	-их
Dat.	читающему занимающемуся	-ему	читающей занимающейся	-ей	читающим занимающимся	-им
Ac.	igual que Nom. o Gen. (masc.) igual que Nom. (neutro)		читающую занимающуюся	-ую	igual que Nom. o Gen.	
Abi.	читающим занимающимся	-им	читающей занимающейся	-ей (-ею)	читающими занимающимися	-ими
Прер.	(о) читающем (о) занимающемся	-ем	(о) читающей (о) занимающейся	-ей	(о) читающих (о) занимающихся	-их

	Géneros masculino y neutro	Terminaciones	Género femenino	Terminaciones	Plural	Terminaciones
Nom.	прочитанный <i>leído</i> прочитанное	-ый -ое	прочитанная	-ая	прочитанные	-ые
Gen.	прочитанного	-ого	прочитанной	-ой	прочитанных	-ых
Dat.	прочитанному	-ому	прочитанной	-ой	прочитанным	-ым
Ac.	igual que Nom. o Gen. (masc.) igual que Nom. (neutro)		прочитанную	-ую	igual que Nom. o Gen.	
Abl.	прочитанным	-ым	прочитанной	-ой (-ою)	прочитанными	-ыми
Прер.	(о) прочитанном	-ом	(о) прочитанной	-ой	(о) прочитанных	-ых

Nota. 1. Los participios se declinan lo mismo que los adjetivos.

2. Los participios presentes y pasados activos tienen en todos los casos las mismas terminaciones que los adjetivos con la fricativa en el tema sin acento en la terminación *хороший* *вино, хорошее*, etc.; *хорошая, хорошей, хорошую*, etc.

3. Los participios presentes y pasados pasivos tienen en todos los casos las mismas terminaciones que los adjetivos con la consonante dura en el tema *красный* *роjo, красного* *de rojo*, etc.

4. Los participios en -ся (*занимающийся* *el que estudia, занимающерося*, etc.) tienen siempre la partícula -ся después de las terminaciones.

GERUNDIO

El gerundio significa acción, estado (circunstancias) que acompañan la acción principal expresada en la oración por el predicado: Школьники идѹт по ѹлице, вѣсело разговаривая. *Los escolares van por la calle hablando alegremente.* Готѹясь к экзамену, мы занимались в библиотѣке. *Preparándonos para el examen estudiamos en la biblioteca.* Закончив работу, мой отец ѹедет в отпуск. *Al terminar el trabajo mi padre se irá de vacaciones.*

Características del verbo y del adverbio en el gerundio

El gerundio es una forma verbal que posee las características del verbo y del adverbio.

I. Características verbales del gerundio.

1. Igual que el verbo el gerundio puede tener la significación de transición e intransición. Los gerundios читая leyendo, любя amando, formados de los verbos transitivos читать leer, любить amar son también transitivos: читать книгу leer un libro, читая книгу leyendo un libro, любить отца amar al padre, любя отца amando al padre.

Lo mismo que los verbos читать, любить, los gerundios читая, любя exigen después de sí el caso acusativo sin preposición que responde a la pregunta что? qué?, когѹ? ¿a quién?: читать что?—книгу leer qué?—el libro; читая что?—книгу leyendo qué?—el libro; любить когѹ?—отца amar ¿a quién?—al padre, любя когѹ?—отца amando ¿a quién?—al padre.

Los verbos отдыхать descansar, сидеть estar sentado, son intransitivos y los gerundios отдыхая, сидя también son intransitivos.

2. Los gerundios exigen (después de sí) los mismos casos que el verbo, por ejemplo el verbo овладеть dominar rige un ablativo lo mismo que el gerundio овладѣв al dominar (Мы овладѣли техникой. Hemos dominado la técnica. Овладѣв техникой, мы добились больших успехов в производстве. Al dominar la técnica alcanzamos grandes éxitos en la producción).

El gerundio reclama las mismas preposiciones que el verbo. Por ejemplo: Я соревнѹюсь с товарищем в работе. Yo emulo con mi compañero en el trabajo. Соревнѹясь с товарищем в работе, мы добились прекрасных результатов. Emulando en el trabajo con el compañero nosotros dos alcanzamos magníficos resultados.

3. El gerundio conserva el aspecto del verbo que ha servido para formarlo: los verbos читать, любить son de aspecto imperfectivo. Del mismo aspecto son los gerundios читая, любя. Los verbos овладеть, превратиться dominar, transformarse son de aspecto perfectivo, del mismo aspecto son los gerundios овладѣв, превратившись.

II. Características adverbiales del gerundio.

El gerundio igual que el adverbio es invariable y en la oración desempeña la función de complemento circunstancial (¿cómo?, ¿cuán

до?, ¿por qué?, ¿en qué circunstancias?). Он говорил, волнуясь и спеша. *El hablaba nervioso y apurado. Окончив занятия, мы уедем в деревню. Al terminar los estudios iremos a la aldea. Желая скорее уехать, он торопился закончить работу. Deseando irse lo más pronto posible se apuraba terminar el trabajo.* Систематически занимаясь гимнастикой, можно хорошо укрепить своё здоровье. *Practicando sistemáticamente la gimnasia uno puede fortalecer mucho su salud.*

Лugar que ocupa el gerundio en la oración

El gerundio acompañado de un complemento puede hallarse al principio, en medio o al final de la oración: Ученик отвечает урок, стоя у доски. *El discípulo contesta la lección estando de pie cerca de la pizarra. Стоя у доски, ученик отвечает урок. Estando de pie cerca de la pizarra el discípulo contesta la lección.* Ученик, стоя у доски, отвечает урок. *El discípulo estando de pie junto a la pizarra contesta la lección.*

Tabla 118

Formación de los gerundios

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo
<p>живя <i>viviendo</i> читая <i>leyendo</i> кончая <i>terminando</i> -а, сядя <i>sentado</i> -я</p> <p>стуча <i>llamando</i></p> <p>занимаясь <i>estudiando</i></p>	<p>прочитав <i>al leer</i> закончив <i>al terminar</i> посидев <i>al estar</i> -в, -ши, <i>sentado</i> -вши постучав <i>al llamar</i> запершись <i>al cerrarse</i> позанимавшись <i>al estudiar</i></p>
<p>Se forma con el tema del presente quitando la terminación del presente y añadiendo el sufijo -а (-я). (El sufijo -а va sólo después de las fricativas.)</p> <p>живу́т <i>viven</i> — живя <i>viviendo</i> чита́ют <i>demandan</i> — чита́-я <i>demandando</i> занима́ют-ся <i>estudian</i> — занима́-я-сь <i>estudiando</i> сидя́т <i>sientan</i> — сид-я <i>sentando</i> стуча́т <i>llaman</i> — стуч-а́ <i>llamando</i></p>	<p>Se forma del tema del pasado quitando el sufijo -л y agregando la vocal del tema -в o -вши: прочита́-л <i>leyó</i>, прочита́-в <i>al leer</i>, взя́-л-ся <i>se tomó</i>, взя́-вши-сь <i>al tomarse</i>; después de la consonante del tema -ши: за́перся <i>se cerró</i> — за́перши-сь <i>al cerrarse</i>, pero: за́пер <i>cerró</i> — за́перев <i>al cerrar</i>, вы́сох <i>se secó</i> — вы́сох-ши <i>al secarse</i></p>

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo
<p>Pero de los verbos con el sufijo -ва- después de las raíces -да- (да-в-ать <i>dar</i>), -зна- (призна-в-ать <i>reconocer</i>), -ста- (расста-в-аться <i>separarse</i>) el gerundio se forma con el tema del infinitivo—да-в-ая <i>dando</i>, призна-в-ая <i>reconociendo</i>, расста-в-аясь <i>separándose</i>.</p> <p>Notas. 1. Los verbos imperfectivos con el sufijo -ну- (тян-у-ть <i>tirar</i>, вян-у-ть <i>langüidecer</i>, сох-н-уть <i>secarse</i>, мох-н-уть <i>mojarse</i>) no forman gerundios en -а, -я.</p> <p>2. Hay varios verbos que carecen de gerundios: жд-ать <i>esperar</i> п-еть <i>cantar</i> беж-ать <i>correr</i> пис-ать <i>escribir</i> п-ить <i>beber</i> б-ить <i>pegar</i> ж-ать <i>estrechar</i> мя-ть <i>aplastar</i> тер-еть <i>frotar</i> печ-ь <i>cocinar</i> стер-ечь <i>vigilar</i> пах-ать <i>labrar</i> р-ез-ать <i>cortar</i></p> <p>3. En el lenguaje popular se conservó la forma del gerundio en -учи, -ючи (ид-учи <i>yendo</i>, гляд-ючи <i>viendo</i>).</p> <p>En el idioma moderno literario tal forma se encuentra muy raramente. Se usa tan sólo la forma б-у-дучи <i>siendo</i> (el gerundio del verbo бы-ть <i>ser</i>).</p>	<p>Notas. 1. Los verbos perfectivos con el sufijo -ну- pueden formar gerundios tanto con el tema del infinitivo como con el tema del pasado (исч-ез-нуть <i>desaparecer</i>—исч-ез-нув <i>al desaparecer</i>, окр-еп-нуть <i>fortalecer</i>—окр-еп-нув <i>al fortalecerse</i>, вы-сох-нуть <i>secarse</i>—вы-сох-нув <i>al secarse</i>, вы-сох-ши <i>al secarse</i>).</p> <p>2. Unos pocos verbos perfectivos forman el gerundio con el tema del futuro simple: увид-ят <i>verán</i>—увид-я <i>al ver</i>; пройд-ут <i>pasarán</i>—пройд-я <i>al pasar</i>.</p>

Empleo de los gerundios

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo
<p>Учени́к отве́чает уро́к, сто́я у доски́. <i>El discípulo contesta la lección junto a la pizarra.</i></p> <p>Возвра́щаясь из теа́тра, мы встре́тили това́рища. <i>Regresando nosotros del teatro nos encontramos con un compañero.</i></p> <p>Закáнчивая рабо́ту, он уже́ ду́мал о предше́щем отъёзде. <i>Terminando su trabajo ya pensaba en su futura partida.</i></p>	<p>Посто́яв у доски́, учени́к мо́лча верну́лся на своё ме́сто. <i>Después de estar un rato junto a la pizarra el discípulo regresó a su sitio sin decir nada.</i></p> <p>Верну́вшись из теа́тра, я на́шёл на столе́ письмо́. <i>Al regresar del teatro yo encontré una carta sobre la mesa.</i></p> <p>Закóнчив рабо́ту, он уёдет. <i>Al terminar el trabajo él se irá.</i></p>
<p>El gerundio de los verbos imperfectivos se emplea sólo cuando las acciones de las que se trata en la oración son simultáneas.</p>	<p>El gerundio de los verbos perfectivos se emplea si la acción expresada por el gerundio precede a la otra.</p>

Nota. Se puede emplear el gerundio sólo cuando las acciones de las que se trata en la oración se refieren al mismo sujeto.

VIII. ADVERBIO

Tabla 120

Clasificación de los adverbios

Grupo	Pregunta	Ejemplos
Adverbios circunstanciales de modo	Как? <i>¿Cómo?</i> Каким образом? <i>¿De qué modo?</i>	Ученик хорошо, выразительно читает. <i>El alumno lee bien, con expresión.</i> Он поступил по-товарищески. <i>El se portó como un camarada.</i> От работы пила раскалилась добелá. <i>De mucho trabajar la sierra se calentó al rojo blanco.</i>
Adverbios de tiempo	Когда? <i>¿Cuándo?</i>	Лéтом я жил в деревне. <i>En verano vivía en la aldea.</i> Сегóдня ко мне приéдет товарищ. <i>Hoу a mi casa vendrá un camarada.</i> Мы б́удем вéчером занимáться. <i>Nosotros estudiaremos por la noche.</i> Скóро настúпит весна́. <i>Pronto llegará la primavera.</i>
Adverbios de lugar	Где? <i>¿Dónde?</i> Кудá? <i>¿A dónde?</i> Откúда? <i>¿De dónde?</i>	Мой кн́иги лежáт здесь, а тетради там. <i>Mis libros están aquí y los cuadernos, allí.</i> Я вошёл в кóмнату — справа стоял шкаф, слева — стол. <i>Yo entré en la habitación: a la derecha había un armario, a la izquierda, una mesa.</i> Положи́ тряпку сюда́, а мел — туда́. <i>Pon el trapo aquí y la tiza, allí.</i> Он приёхал изда́лекá. <i>El llegó de lejos.</i>

Grupo	Pregunta	Ejemplos
Adverbios de cantidad y de grado	Скóлько? ¿Cuán- to? Скóлько раз? ¿Cuántas ve- ces? На скóлько? ¿Para cuánto?	Я двáжды (два рáза) писáл те- бé, а ты не отвéтил. <i>Te escribí dos veces pero no me respondiste.</i>
Adverbios de fin y de causa	Зачéм? ¿Para qué? С какóй цéлью? ¿Con qué obje- tivo? Для чегó? ¿Por qué?	Он сдéлал éто нарóчно, назлó всем. <i>Lo hizo a propósito, a des- pecho de todos.</i>

Tabla 121

Principales métodos de la formación de los adverbios

Adverbio	Significación	De que se forma	Ejemplos
ýтром <i>por la ma- ñana</i> вéчером <i>por la no- che</i> днём <i>por la tarde</i> лétом <i>en verano</i> зимóй <i>en invierno</i> веснóй <i>en prima- vera</i> óсенью <i>en otoño</i>	Señala el tiempo (pre- gunta когдá? ¿cuándo?)	De los sustan- tivos del caso ablativo en sin- gular.	Он всегдá рабó- тает ýтром. <i>El siempre trabaja por la mañana.</i> Лétом он мнóго гулял. <i>En verano paseaba mucho.</i> Хорошó в степí веснóй. <i>Es muy agradable estar en la estepa en pri- mavera.</i>
шáгом <i>al paso</i> рысцóй <i>al trote</i> cochínero рысью <i>al trote</i> галóпом <i>al galope</i>	Indica el modo de ac- ción (как? ¿cómo?)		Он éхал верхóm. <i>El iba a caballo.</i> Лóшадь шла шá- гом (бежáла ры- сью). <i>La yegua iba</i>

Adverbio	Significación	De que se forma	Ejemplos
<p>верхом <i>a caballo</i> босиком <i>descalzo</i> пешком <i>a pie</i></p>		<p>Estos adverbios también tienen forma del caso ablativo del singular pero en el idioma ruso moderno no hay correspondientes sustantivos.</p>	<p><i>al paso (al trote).</i> Люблю ходить босиком. <i>Me gusta andar descalzo.</i></p>
<p>хорошо <i>bien</i> плохо <i>mal</i> ясно <i>claro</i> красиво <i>bonito</i> могуче <i>fuertemente</i> чётко <i>exactamente</i> высоко <i>altamente</i></p>		<p>Por su forma estos adverbios coinciden con los adjetivos breves en -о, -е.</p>	<p>Он хорошо, чётко говорит. <i>El habla bien claro.</i> Ласточки летали высоко. <i>Las golondrinas volaban muy alto.</i></p>
<p>громче <i>más alto</i> тише <i>más bajo</i> быстрее <i>más rápidamente</i></p>		<p>Por su forma coinciden con el grado comparativo de los adjetivos.</p>	<p>Он говорил всё быстрее и громче. <i>El habló cada vez más rápido y más alto.</i></p>
<p>по-русски <i>a la rusa</i> по-дружески <i>a la amistosa</i> по-новому <i>a la nueva</i> по-настоящему <i>realmente</i> по-хорошему <i>por las buenas</i> по-моему <i>a mi ver</i> по-твоему <i>según tú</i> по-нашему <i>según nosotros</i> по-вашему <i>según vosotros</i> по-дорожному <i>para el viaje</i></p>	<p>Indica el modo de acción</p>	<p>Estos adverbios se forman con la ayuda del prefijo по-:</p> <p>a) de los adjetivos relativos con el sufijo -ски;</p> <p>b) del caso dativo de los adjetivos y pronombres.</p>	<p>Он хорошо говорит по-русски. <i>El habla bien en ruso.</i> Он поступил по-дружески. <i>El se portó como amigo.</i> Мы работаем по-новому. <i>Nosotros trabajamos de una manera nueva.</i> Это по-настоящему талантливо. <i>Esto es realmente talentoso.</i> Мы разошлись по-хорошему. <i>Nos hemos separado por las buenas.</i></p>

Adverbio	Significación	De que se forma	Ejemplos
			<p>По-моёму, он говори́л хоро́шо, а по-твоёму? <i>A mí ver él hablaba bien, ¿y qué te parece a ti?</i></p> <p>Брат был одёт по-доро́жному. <i>El hermano estaba vestido para el viaje.</i></p>
<p>крити́чески <i>de modo crítico</i> полити́чески <i>políticamente</i> практи́чески <i>prácticamente</i> тво́рчески <i>de modo creador</i></p>		De los adjetivos relativos con el sufijo -ски (pero sin prefijo)	<p>На́до уме́ть крити́чески отно́ситься к своёй рабо́те. <i>Hay que tener una actitud crítica hacia su trabajo.</i></p>
<p>вызыва́юще <i>de una forma provocadora</i> торже́ствующе <i>jubiloso</i> умоля́юще <i>con tono suplicante</i> выжида́юще <i>expectante</i></p>		Del participio activo	<p>Он ве́л себя́ вызыва́юще. <i>Se portaba de una forma provocadora.</i></p>
<p>спра́ва <i>a la derecha</i> сле́ва <i>a la izquierda</i> докрасна́ <i>al rojo</i> добела́ <i>hasta la blancura</i> впу́стую <i>en vano</i></p>	Indica el modo de acción, lugar, tiempo	De adjetivos relativos con preposiciones en diferentes casos.	<p>Спра́ва шумела роща, сле́ва колы́халась рожь. <i>A la derecha susurraba un bosque, a la izquierda ondeaba el centeno.</i></p> <p>Желе́зо раскали́но докрасна́ (добе́ла). <i>El hierro está calentado al rojo (hasta la blancura).</i></p>

Adverbio	Significación	De que se forma	Ejemplos
вдали́ <i>a lo lejos</i> наверху́ <i>arriba</i> сверху́ <i>de arriba</i> внизу́ <i>abajo</i> вниз <i>hacia abajo</i>		De los casos oblicuos del sustantivo con preposiciones.	Вдали́ виднѣлись горы. <i>A lo lejos se veían las montañas.</i>
одна́жды <i>una vez</i> два́жды <i>dos veces</i> вдвоѐм <i>los dos</i> вдвоѐ <i>en dos veces</i> втроѐм <i>los tres</i>		De numerales.	Одна́жды я возвраща́лся с охоты... (Т.) <i>Una vez yo regresaba de la cacería...</i>
никогда́ <i>nunca</i> нигдѣ́ <i>en ningún lugar</i> никуда́ <i>a ninguna parte</i>		Estos adverbios se formaron de pronombres.	Я никогда́ не видел моря. <i>Yo nunca vi la mar.</i> Я никуда́ сегодня́ не пойду́. <i>Hoy no iré a ningún lugar.</i> Вчера́ я нигдѣ́ не был. <i>Ayer no estuve en ningún lugar.</i>

Además, existe una serie de adverbios improductivos: здесь *aquí*, там *allí*, сюда́ *por aquí*, туда́ *por allí*, очень *muuy*, всю́ду, повсю́ду *por todas partes*.

Nota. Con el prefijo *no-* se forman también adverbios de adjetivos relativos tipo: во́лчий *de lobo*, по-во́лчий *a la loba*, по-медве́жий *como el oso*, по-ли́сьи *como el zorro*.

Я стоял пе́ред це́пью краси́вых гор, раскину́тых полу́кругом... Молодо́й зелёный лес окру́жил их сверху́ до́низу. Прозра́чно синѣло над ними́ ю́жное не́бо, со́лнце с высоты́ игра́ло луча́ми. Внизу́, полу́закры́тые травой, болта́ли проворные ручьи́... (Т.) *Estaba frente a una hermosa cadena de montañas extendidas en un semicírculo... Un joven bosque verde las rodeaba de arriba a abajo. Sobre ellas azuleaba transparente el cielo meridional, el sol en lo alto jugaba con los rayos. Abajo, semicubiertos de hierba, charlaban los riachuelos presurosos...*

IX. CONJUNCIONES

Tabla 122

Empleo de algunas conjunciones

Las conjunciones de coordinación sirven para unir las palabras en la oración y para enlazar las frases.

Conjunciones	Ejemplos	Observaciones
и y	<p>Рáдостно, мóлодо бýло и на нéбе, и на землé, и в сéрдце чéловéка. (Л. Т.) <i>Todo estaba alegre, joven en el cielo y en la tierra y en el corazón del hombre.</i></p> <p>Надо всём стояла тень лёгкой тýчки, и всё ждáло тíхого весéнного дóждика. (Л. Т.) <i>Por encima de todo pendía la sombra de una nube ligera y todo estaba esperando la tranquila lluvia primaveral.</i></p>	
да (en el sentido de и y)	<p>Сóсны лишь да éли Верш́инами шумéли... (П.) <i>Sólo los ptnos y los abetos susurraban con sus cimas...</i></p> <p>Пóле с рóжьёю тóчно горít огнём, да рéчка блéстит, свер- кáет на сóлнце. (Гонч.) <i>El campo de centeno está como ardiendo de fuego y el río brilla y resplandece bajo el sol.</i></p>	<p>La conjunción да se emplea raras veces en el sentido de и (generalmente en el lenguaje hablado).</p>
ни ... ни ni... ni	<p>Сегóдня я не получил ни пý- сем, ни газéт. <i>Hoy no he recibido ni cartas, ni periódicos.</i></p>	<p>La conjunción ни... ни se emplea en las oraciones negativas para reforzar la negación.</p>

Conjunciones	Ejemplos	Observaciones
	<p>Ни я не послал брату письма, ни он мне не написал. <i>Ni yo mandé una carta a mi hermano, ni él me escribió.</i></p>	
a sino	<p>Человеку нужно не три аршина земли, не усадьба, а весь земной шар, вся природа. (Ч.) <i>El hombre tiene poco con tres arshines de tierra, con una hacienda, necesita todo el globo terráqueo, toda la naturaleza.</i></p> <p>Не герои делают историю, а история делает героев. <i>No son los héroes los que hacen la historia sino la historia hace a sus héroes.</i></p>	
но pero	<p>Низкое солнце не греет, но блестит ярче летнего. (Т.) <i>El sol bajo no calienta sino brilla más claramente que en verano.</i></p> <p>Солнце зашло за горы, но было ещё светло. (Л. Т.) <i>El sol se puso detrás de los montes pero todavía no estaba oscuro.</i></p>	
да (con la significación de no pero)	<p>Я хотел ответить тебе на письмо, да позабыл твой адрес. <i>Quería responder a tu carta pero me olvidé de tus señas.</i></p> <p>Давно собирался написать тебе, да всё времени не хватало. <i>Hace mucho que quería escribirte pero siempre me faltaba tiempo.</i></p>	<p>La conjunción da en sentido de no se emplea raramente (comúnmente en el lenguaje hablado).</p>
или, либо o	<p>Дайте мне, пожалуйста, книгу или журнал. <i>Deme, por favor, un libro o una revista.</i></p>	<p>Las conjunciones или y либо son sinónimos, sin embargo либо se emplea raramente.</p>

Conjunciones	Ejemplos	Observaciones
	В воскресенье или я пойду́ к товарищу, или он придёт ко мне. <i>El domingo iré a casa de mi camarada o bien él viene a la mía.</i>	
то... то <i>ora... ora</i>	Лёгкий ветерок то просыпался, то утихал. (Т.) <i>Una brisa ligera ora se despertaba ora se callaba.</i> То холодно, то очень жарко, То солнце спрячется, То светит слишком ярко. (Кр.) <i>Ora hace frío, ora hace mucho calor,</i> <i>Ora se esconde el sol,</i> <i>Ora brilla demasiado.</i>	La conjunción то... то se emplea para expresar las acciones, sucesos, síntomas que se alternan.

Conjunciones subordinativas sirven para enlazar las oraciones

Conjunciones	Ejemplos	Observaciones
Conjunciones explicativas: что <i>que, чтобы, чтоб</i> <i>para que</i>	Скажи́ ему́, что я придю́ завтра. <i>Dile que yo vendré mañana.</i> Скажи́ ему́, чтобы он пришёл завтра. <i>Dile que venga mañana.</i> Мы написа́ли брату, чтобы он встретил нас на вокза́ле. <i>Nosotros escribimos al hermano que nos recibiese en la estación.</i>	En estos casos la conjunción чтобы se emplea para unir las oraciones una de las cuales explica la otra.
Conjunciones finales: чтобы <i>para que, для того чтобы</i> <i>con el fin de</i>	Я зашёл к товарищу, чтобы рассказа́ть ему́ об экскур́сии. <i>Yo pasé por casa de mi camarada para hablarle sobre la excursión.</i>	1. En estos casos la conjunción чтобы se emplea para enlazar las oraciones, una de las cuales indica el objetivo de la acción.

Conjunciones	Ejemplos	Observaciones
	<p>Я зашёл к товарищу, чтобы он рассказal мне об экскурсии. <i>Yo pasé por casa de mi camarada para que me hablara sobre la excursión.</i></p> <p>.....</p> <p>Чтобы сократить путь, мы пошли к речке напрямик, через сырые луга. <i>Para hacer más corto el camino nos fuimos directamente al río a través de los prados húmedos.</i></p> <p>Для того чтобы хорошо изобразить, художник должен прекрасно видеть и даже предвидеть. (М. Г.) <i>Para expresar algo bien el pintor debe saber observar perfectamente bien e incluso saber prever.</i></p> <p>Для того чтоб литературное произведение заслужило титул художественного, необходимо придать ему совершенную словесную форму. (М. Г.) <i>Para que una obra literaria merezca el título de bellas letras, es necesario darle una perfecta forma verbal.</i></p>	<p>2. En las oraciones con la conjunción чтобы de las formas verbales se emplean sólo el infinitivo y el pasado.</p> <p>3. Si las acciones unidas en las oraciones con la conjunción чтобы se refieren al mismo sujeto, en la oración con la conjunción чтобы se emplea el infinitivo.</p> <p>4. Si las acciones en las oraciones se refieren a diferentes sujetos, en la oración con la conjunción чтобы se emplea la forma del pasado pero sin la significación del pasado.</p>
<p>Conjunciones causales:</p> <p>потому что <i>porque</i></p> <p>так как <i>ya que</i>, <i>pues que</i></p> <p>ибо <i>porque</i>, <i>pues</i>, <i>que</i></p> <p>оттого что <i>porque</i>, <i>como que</i></p>	<p>Оденься теплее, потому что сегодня холодно. <i>Vístete mejor porque hoy hace frío.</i></p> <p>Я не пришёл на занятия, так как заболел. <i>No me fui a estudiar ya que estaba enfermo.</i></p> <p>Оттого что мы встали очень рано и потом ничего не делали, этот день казался очень длинным, самым длинным в моей жизни. (Ч.) <i>Ya que nos le-</i></p>	<p>1. Las conjunciones потому что, так как son las más usadas en la lengua conversacional.</p> <p>2. La conjunción ибо se usa raramente en el lenguaje hablado pero se emplea ampliamente en la lengua científica.</p> <p>3. Las conjunciones вследствие того что, ввиду того что, в силу того что</p>

Conjunciones	Ejemplos	Observaciones
из-за того что a causa de вследствие того что a (por) consecuencia de ввиду того что en vista de que в силу того что debido a que	<p><i>vantamos muy temprano y después no hicimos nada, aquel día pareció muy largo, el más largo de mi vida.</i></p> <p>Из-за того что я в указанный срок не вернул книги в библиотеку, у меня были неприятности. <i>A causa de que yo no devolví a tiempo los libros a la biblioteca tuve disgustos.</i></p> <p>Ввиду того что я во время отпуска был болен, прошу продлить мне отпуск на две недели. <i>En vista de que yo estuve enfermo durante las vacaciones, solicito que me prolonguen las mismas dos semanas más.</i></p> <p>Вследствие того что я был болен... , в силу того что я был болен... <i>a (por) consecuencia de mi enfermedad... , debido a mi enfermedad...</i></p>	что se emplean mayormente en el lenguaje libresco.
Conjunciones condicionales: если si если бы si раз, коли, коль si коль скоро si, en cuanto	<p>Если я получу отпуск летом, то поеду в деревню к родителям. <i>Si me dan las vacaciones en verano me iré a la aldea a ver a mis padres.</i></p> <p>Если бы я получил отпуск летом, то поехал бы в деревню к родителям. <i>Si yo hubiera recibido las vacaciones en verano, me habría ido a la aldea a ver a mis padres.</i></p> <p>Раз дал слово, должен его сдержать. <i>Si has dado la palabra, debes cumplirla.</i></p>	Las conjunciones коли (коль), коль скоро son de poco uso y se refieren a las caducas en el idioma moderno literario.
Conjunciones temporales: когда cuando	Когда мы тронулись в путь, светило яркое солнце. <i>Cuando nos pusimos en camino hacia un sol brillante.</i>	

Conjunciones	Ejemplos	Observaciones
как только <i>en cuanto</i>	Как только скрылось солнце, стало очень холодно. <i>En cuanto se escondió el sol, hizo mucho frío.</i>	
лишь только <i>tan pronto</i>	Лишь только солнце скрылось за горизонтом, сразу подул резкий холодный ветер. (Арс.) <i>Tan pronto se escondió el sol detrás del horizonte, inmediatamente sopló un fuerte viento frío.</i>	
в то время как <i>mientras que</i>	В то время как в поле дует ветер, в лесу тихо и тепло. <i>Mientras que sopla el viento en el campo en el bosque todo es silencio y hace calor.</i>	
едва <i>nada más que, apenas</i>	Едва мы добрались до леса, как пошел дождь. <i>Apenas llegamos al bosque comenzó a llover.</i>	
пока не <i>hasta que, mientras</i>	Мы стояли под деревом, пока дождь не перестал. <i>Estuvimos bajo un árbol hasta que terminó de llover.</i> Часа три мы шли без отдыха, пока в стороне не слышался шум воды. <i>Unas tres horas íbamos sin descansar hasta que oímos el rumor de agua.</i> Минут двадцать я бесцельно бродил по одному месту, пока не успокоился. (Арс.) <i>Unos veinte minutos yo vagaba sin objetivo por el mismo lugar hasta que me tranquilicé.</i>	La conjunción пока не se emplea si en la oración con dicha conjunción se indica el límite de la acción que se realiza en la oración principal.
Conjunciones de la consecuencia: так что <i>ya que, de modo que</i>	Лёд на реке местами уже тронулся, так что идти на лыжах было опасно. (Павл.) <i>El hielo en el río se puso ya en movimiento en algunas partes, de modo que era peligroso esquivar.</i>	

Conjunciones	Ejemplos	Observaciones
вследствие чего <i>a consecuencia de</i>		La conjunción вследствие чего se emplea generalmente en el lenguaje oficial.
Conjunciones comparativas: как <i>como</i>	Тёмные вершины колыхались, как гребни волн в грозную непогоду. (Кор.) (точно гребни волн..., словно гребни волн...) <i>Las cimas oscuras se movían como las crestas de las olas durante la tempestad.</i> ...Нева металась, как больной В своей постели беспокойной. (П.) ... <i>El Neva se agitaba como un enfermo en su cama impaciente.</i>	Las conjunciones как , как будто son las más usuales.
как будто <i>como, como si</i> будто <i>como si</i> будто бы <i>como si</i> точно, словно <i>como</i>	Сегодня я чувствую себя так, как будто гора свалилась с моих плеч. (Гарш.) (будто гора свалилась..., будто бы гора свалилась...) <i>Hoy me siento como si se me hubiera quitado una carga de encima.</i>	
Conjunciones consecutivas: хотя <i>aunque</i>	Хотя мы очень торопились до темноты вернуться домой, ночь застала нас в пути. <i>Aunque estábamos muy apurados con el fin de regresar a casa antes del anochecer, la noche nos sorprendió en el camino.</i>	
несмотря на то что <i>a pesar de que</i>	Несмотря на то что было уже совсем темно, мы продолжали свой путь. <i>A pesar de que ya estaba oscuro nosotros continuábamos la marcha.</i>	
как ни <i>por muy</i>	Как ни труден был путь, мы шли очень быстро. <i>A pesar de que el camino era difícil nosotros íbamos muy rápido.</i>	

X. FORMACIÓN DE PALABRAS

Tabla 123

Con la ayuda de los sufijos y prefijos se puede formar diferentes palabras de la misma raíz:

уч-			
уч-й-ть <i>estudiar</i> ,	вы-учить	на-учить	за-учить
уч-й-тель <i>maestro</i>	<i>aprender</i> ,	<i>enseñar</i> ,	<i>aprender de</i>
уч-й-тель-ниц(а) <i>maestra</i>			<i>memoria</i> ,
уч-е-ник <i>alumno</i>			etc.
уч-е-ниц(а) <i>alumna</i>			
уч-ащ-ий-ся <i>estudiante</i>			
уч-ён-ый <i>sabio</i>			
уч-ёни(е) <i>doctrina</i>			

стро-			
стро́и-ть	по-стро́ить	за-стро́ить	пере-стро́ить
<i>construir,</i>	<i>construir,</i>	<i>construcciones, etc.,</i>	<i>reconstruir</i>
стро-и-тель			
<i>constructor</i>			
стро-и-тельство			
<i>construcción</i>			
стро́й-к-(а)			
<i>obras</i>			
по-стро́йка			
<i>construcción</i>			
пере-стро́йка			
<i>reconstrucción</i>			
за-стро́йка			
<i>construcción</i>			
стро́й-н-ый			
<i>esbelto</i>			
стро-эни(е)			
<i>obra</i>			
стро́-ящ-ий-ся			
<i>el que se construye</i>			

Nota. Todas estas palabras se forman de la misma raíz -строй-, pero la й ante la н desaparece, [йэ] se expresa ortográficamente con la е.

A veces al formarse nuevos vocablos cambia la composición fonética del tema:

друг *amigo*
 друзья *amigos*
 дружить *hacer amistad*
 дружба *amistad*
 дружный *unido, unánime*
 дружеский *amistoso*
 дружественный *amistoso*
 (Alternancia de г—з; г—ж)

Formación de los sustantivos

Tabla 124

Sufijos más productivos en la formación de los sustantivos

Sufijos que sirven para formar los sustantivos que denominan los sujetos de acción

Para los sustantivos masculinos		Para los sustantivos femeninos	
-тель	читатель <i>lector</i> писатель <i>escritor</i> воспитатель <i>educador</i> руководитель <i>director</i> строитель <i>constructor</i>	-тельница	читательница <i>lectora</i> писательница <i>escritora</i> воспитательница <i>educadora</i> руководительница <i>directora</i>

Nota. 1. Los sustantivos con el sufijo **-тель** se forman mayormente del tema del infinitivo: читá-ть *leer*, читá-тель *lector*, руководи́-ть *dirigir*, руководи́-тель *dirigente*.

2. En las palabras formadas de los verbos con el tema en **-а** se mantiene invariable el acento del verbo: чита́ть *leer*, чита́тель *lector*, писа́ть *escribir*, писа́тель *escritor*; en las palabras formadas de los verbos con el tema en **-и**, el acento recae en **-и**: руководи́ть *dirigir*, руководи́тель *dirigente*, строи́ть *construir*, строи́тель *constructor*.

3. En correspondientes sustantivos femeninos el sufijo **-тель** se conserva y se le añade otro sufijo **-ница**. El acento queda en el mismo lugar que se encontraba en el sustantivo masculino.

Fijese. Por medio del sufijo **-тель** del tema del infinitivo se forman también los sustantivos del género masculino que no denominan a las personas числитель *numerador*, знаменатель *denominador*, множитель *multiplicador*, делитель *divisor*, двигатель *propulsor*, истребитель *avión de caza*, etc.

En estas palabras suele conservarse el acento del verbo, sólo a veces se encuentran excepciones: числитель *calcular*, числитель *numerador*.

Para los sustantivos del género masculino		Para los sustantivos del género femenino	
-щик	набóрщик <i>cajista</i> káменщик <i>albañil</i> стекóльщик <i>vidriero</i> бараба́нщик <i>tamborilero</i>	-щиц(а)	набóрщица <i>cajista</i>
-ов-щик	часовщи́к <i>relojero</i>		
-ль-щик	носи́льщик <i>mozo de cuerda</i>		
-чик	лётчик <i>piloto</i> зака́зчик <i>cliente</i>	-чиц(а)	лётчица <i>piloto</i> зака́зчица <i>cliente</i>
(después de д, т, з, с, ж)	перевóдчик <i>traductor</i> перепи́счик <i>copiante</i>		перевóдчица <i>traductora</i> перепи́счица <i>copiante</i>

Nota. 1. Los sustantivos con los sufijos **-щик**, **-чик**, **-щиц(а)**, se forman de los temas de los sustantivos y verbos: бараба́н *tambor*, бараба́нщик *tamborilero*, носи́ть *portar*, носи́льщик *portador*, переписáть *copiar*, переписчик *copiante*, отве́т *respuesta*, отве́тчик *respondedor*.

2. En los sustantivos con el sufijo **-чик** se acentúa siempre la penúltima sílaba (перепи́счик *copiante*, перевóдчик *traductor*).

3. En los sustantivos con el sufijo **-щик** el acento es variable. A veces se conserva el acento de la palabra de la que está formado el sustantivo, por ejemplo: ка́мень *piedra*, ка́менщик *albañil*, en otros casos se acentúa la última sílaba, часовщи́к *relojero*. En el caso cuando el acento no recae en la última sílaba, este es consonante. En el caso cuando el acento recae en la última sílaba durante la declinación se traslada según la tabla 24, el grupo C 1 (ста́рый *viejo*, дождь *lluvia*).

4. Los sustantivos femeninos llevan el acento en el mismo lugar que sus correspondientes masculinos.

Para los sustantivos masculinos		Para los sustantivos femeninos	
-ник	колхо́зник <i>koljostano</i> рабо́тник <i>trabajador</i> отли́чник <i>alumno sobresaliente</i> уче́ник <i>discípulo</i> помо́шник <i>ayudante</i> сапо́жник <i>zapatero</i> мясн́ик <i>carnicero</i> печн́ик <i>fumista</i>	-ниц(а)	колхо́зница <i>koljosiana</i> рабо́тница <i>trabajadora</i> отли́чница <i>alumna sobresaliente</i> уче́ница <i>discípula</i> помо́шница <i>ayudante</i>

Nota. 1. Los sustantivos con el sufijo **-ник** se forman del tema de los sustantivos y adjetivos: отли́чный *excelente*, отли́чник *alumno sobresaliente*, мя́со *carne*, мясн́ик *carnicero*.

2. Los sustantivos femeninos llevan el acento en el mismo lugar que los sustantivos masculinos. Los sustantivos con el sufijo **-ник** que denominan las personas de

sexo masculino por su profesión, actividad (сапо́жник *zapatero*, мя́сник *carnicero*, печни́к *fumista*) no tienen formas paralelas del género femenino.

3. En unas palabras el acento recae en la penúltima sílaba: двóрник *barrendero*, пильщик *aserrador*, помо́щик *ayudante*, уда́рник *trabajador de avanzada*, en otras, en la última sílaba: лесни́к *guardabosque*, печни́к *fumista*.

Cuando el acento recae en la penúltima sílaba, es constante; cuando el acento recae en la sílaba final, es móvil según la tabla 24 grupo C 1.

Fijese. Con los sufijos -ник, -ниц(а) se forman también sustantivos que denominan objetos (ча́йник *tetera*, кофе́йник *cafetera*, саха́рница *azucarera*, пепе́льница *cenicero*).

-ик	матема́тик <i>matemático</i> истóriк <i>histórico</i> фíзик <i>físico</i> хи́мик <i>químico</i>
-ов-ик	фронтóвик <i>combatiente (en un frente)</i> передóвик <i>hombre de vanguardia</i> планóвик <i>planificador</i>

Nota. 1. Los sustantivos con el sufijo -ик se forman de los sustantivos.

2. El sufijo -ик sirve generalmente para denominar una especialidad (истóriк *histórico*, фíзик *físico*, etc.).

3. Los sustantivos con el sufijo -ик pueden designar también los objetos (гру́зови́к *camión*).

4. El acento en los sustantivos con el sufijo -ов-ик se pone en la sílaba final (фронтóвик *combatiente del frente*, передóвик *hombre de vanguardia*); en la declinación el acento se cambia según la tabla 24, grupo C 1.

Fijese. El sufijo -ик también puede estar en los sustantivos adjetivales: ста́рый *viejo*, стари́к *viejo*.

Para los sustantivos del género masculino		Para los sustantivos del género femenino	
-ец	комсомо́лец <i>komsomol</i> бо́рец <i>luchador</i> бое́ц <i>combatiente</i> гребё́ц <i>remero</i> ленингра́дец <i>leningradense</i> сара́товец <i>ciudadano de Sarátov</i> испа́нец <i>español</i> голла́ндец <i>holandés</i> краса́вец <i>guapo</i> чте́ц <i>recitador</i> храбре́ц <i>valentón</i> горде́ц <i>altanero</i>	-к(а)	комсомо́лка <i>komsomol</i> ленингра́дка <i>leningradense</i> испа́нка <i>española</i> голла́ндка <i>holandesa</i> краса́вица <i>guapa</i> чти́ца <i>recitadora</i>
-ан-ец	республика́нец <i>republicano</i>		республика́нка <i>republicana</i>
-ов-ец	торго́вец <i>vendedor</i>		
-л-ец	владéлец <i>dueño</i>		

Nota. 1. Los sustantivos con el sufijo **-ец** se forman más a menudo del tema de los sustantivos (**бой** *combate*, **боец** *combatiente*), así como del tema de los adjetivos (**красивый** *guapo*, **красавец** *guapo*, **храбрый** *valiente*, **храбрец** *valentón*) y de los verbos (**бороться** *luchar*, **борец** *luchador*, **читать** *recitar*, **чтец** *recitador*).

2. Los sustantivos que nombran una persona por su pertenencia a una organización (**комсомолец** *komsomol*), por su nacionalidad (**голландец** *holandés*), por el lugar de su residencia (**ленинградец** *leningradense*), forman los sustantivos femeninos con el sufijo **-ка(а)** (**комсомолка** *komsomol*, **голландка** *holandesa*, **ленинградка** *leningradense*); los sustantivos que nombran la persona por su actividad, por un rasgo que determina el carácter de la persona o no forman sustantivos femeninos (los sustantivos **боец** *combatiente*, **борец** *luchador*, **гребец** *remero*, **храбрец** *valentón*) son exclusivamente del género masculino, o forman sustantivos del género femenino pero generalmente no con el sufijo **-ка-**, sino con otros sufijos: **-ица(а)**, **-их(а)** (**красавица** *hermosa*, **чтица** *recitadora*).

3. Se acentúa mayormente la sílaba final: **боец** *combatiente*, **храбрец** *valentón*, **удалец** *gallardo*, **молодец** *buen mozo*, pero a veces también la penúltima sílaba: **красавец** *guapo*, **ленинградец** *leningradense*, **рязанец** *ciudadano de Riazán*. En las voces que nombran al habitante de una ciudad o un país se conserva el acento de la palabra que ha servido para la formación de la mencionada (**Ленинград** *Leningrado*, **ленинградец** *leningradense*, **Севастополь** *Sevastópol*, **севастополец** *ciudadano de Sevastópol*, **Испания** *España*, **испанец** *español*).

El acento es constante si no recae en la sílaba final. Si se acentúa la última sílaba, en la declinación el acento se varía según la tabla 24, grupo C 1. En los sustantivos con el sufijo **-ен-ец** se acentúa comúnmente la penúltima sílaba: **поселенец** *colono*, **переселенец** *emigrante*. El acento en todos estos casos es constante.

Para los sustantivos del género masculino		Para los sustantivos del género femenino	
-ин	болгáрин <i>búlgaro</i> грузи́н <i>georgiano</i> татáрин <i>tártaro</i>	-к(а)	болгáрка <i>búlgara</i> грузи́нка <i>georgiana</i> татáрка <i>tártara</i>
-ан-ин (-ян-ин)	граждáнин <i>ciudadano</i> горожáнин <i>ciudadano</i> волжáнин <i>habitante del Volga</i> харьковчáнин <i>habitante de Járkov</i> крестья́нин <i>campesino</i> киевля́нин <i>ciudadano de Kiev</i> южáнин <i>sureño</i>	-к(а)	граждáнка <i>ciudadana</i> горожáнка <i>ciudadana</i> волжáнка <i>habitante del Volga</i> харьковчáнка <i>habitante de Járkov</i> крестья́нка <i>campesina</i> киевля́нка <i>ciudadana de Kiev</i> южáнка <i>sureña</i>

Nota. 1. Los sufijos **-ин**, **-ан-ин** (**-ян-ин**) sirven generalmente para nombrar a las personas por su nacionalidad (**болгáрин** *búlgaro*), por el lugar de su origen (**волжáнин** *habitante del Volga*).

2. El vocablo **горожáнин** significa: habitante de una ciudad; el vocablo **граждáнин** tiene otra significación (ciudadano de un país).

3. El acento recae en la penúltima sílaba **татáрин** *tártaro*, **горожáнин** *ciudadano*, **крестья́нин** *campesino*, o en la sílaba final **грузи́н** *georgiano*, **граждáнин** *ciudadano*. El acento es constante. La exclusión es la palabra **граждáнин** *ciudadano* donde en todas las formas del plural se acentúa la primera sílaba **гра́ждане**, **гра́ждан**, **гра́жданам**, etc.

Para los sustantivos del género masculino		Para los sustantivos del género femenino	
-ич	москвѣч <i>moscovita</i> костромѣч <i>ciudadano de Kostromá</i> вятѣч <i>ciudadano de Viatka</i>	-к(а)	москвѣчка <i>moscovita</i> костромѣчка <i>ciudadana de Kostromá</i>
-ак(-як)	сибирѣк <i>siberiano</i> пермѣк <i>ciudadano de Perm</i> землѣк <i>paisano, compatriota</i>	-к(а)	сибирѣчка <i>siberiana</i> пермѣчка <i>ciudadana de Perm</i> землѣчка <i>compatriota</i>
-ач	простѣк <i>simplón</i> скрипѣч <i>violinista</i> трубѣч <i>trompeta (músico)</i> бородѣч <i>barbudo</i>		скрипѣчка <i>violinista</i>

Nota. 1. Los sustantivos con el sufijo **-ич, -ак(-як), -ач** se forman de los temas de sustantivos y adjetivos (Москвѣ *Moscú*, москвѣч *moscovita*, Сибирѣ *Siberia*, сибирѣк *siberiano*, простѣй *simple*, простѣк *simplón*, скрипка *violin*, скрипѣч *violinista*).

2. Lo que se refiere a una serie de ciudades para definir a sus habitantes no se forman sustantivos con sufijos especiales sino se emplea la forma descriptiva: житель Ижевска *habitante de Izhevsk*, житель Кашіры *habitante de Kashira*, etc.

3. Generalmente se acentúa la última sílaba. En la declinación el acento es móvil según la tabla 25, grupo C 1. Al formarse los sustantivos femeninos (москвѣч *moscovita*, москвѣчка *moscovita*) el lugar del acento no cambia. El acento es constante. Los sustantivos con el sufijo **-ак(-як)** (беднѣк *pobre*), **-ач** (скрипѣч *violinista*) se acentúa la última sílaba. En la declinación el acento se mueve según la tabla 24, grupo C 1.

En la formación de los sustantivos femeninos de los sustantivos masculinos con los sufijos **-ак, -ач** el lugar del acento no cambia, por ejemplo: рыбѣк *pescador*, рыбѣчка *pescadora*, el acento es constante.

Para los sustantivos masculinos		Para los sustantivos femeninos	
-ун	болтун <i>charlatán</i> шалун <i>jugueton</i> хвастун <i>jactancioso</i> крикун <i>gritón</i> ворчун <i>rezangón</i>		болтунья <i>charlatana</i> шалунья <i>juguetona</i> хвастунья <i>jactanciosa</i> крикунья <i>gritona</i> ворчунья <i>rezangona</i>

Nota. 1. Los sustantivos con el sufijo **-ун** se forman de los temas verbales: болтѣть *charlar*—болтун *charlatán*, шалѣть *juguetear*—шалун *jugueton*, ворчѣть *rezangar*—ворчун *rezangón*.

2. El acento recae en la última sílaba. En la declinación se desplaza según la tabla 24, grupo C 1. Al formarse los sustantivos femeninos el lugar del acento no cambia (шалун *jugueton*—шалунья *juguetona*). El acento es constante.

Para los sustantivos masculinos		Para los sustantivos femeninos	
-арь	секретáрь <i>secretario</i> библиотéкарь <i>bibliotecario</i> пéкарь <i>hornero</i> пáхарь <i>labrador</i> тóкарь <i>tornero</i>		секретáрша <i>secretaria</i> библиотéкарша <i>bibliotecaria</i>

Nota. 1. Se acentúa mayormente la sílaba final (**вратáрь** *portero*, **дикáрь** *salvaje*, **секретáрь** *secretario*), pero hay casos cuando se acentúa también la raíz (**пéкарь** *hornero*, **слéсарь** *cerrajero*). En la declinación el acento se desplaza según la tabla 24, grupo C 1.

Fijese. En los sustantivos con los sufijos **-ар**, **-яр** (**столя́р** *carpintero*, **малы́р** *pintor de edificios*, **гонча́р** *alfarero*) el acento comúnmente se desplaza según la tabla 25, grupo C 1.

2. Los sustantivos del género femenino como: **секретáрша** *secretaria*, **библиотéкарша** *bibliotecaria* están bastante difundidos en el lenguaje hablado, en el idioma literario no se emplean; respecto a las mujeres se usan generalmente los sustantivos masculinos **секретáрь** *secretario*, **библиотéкарь** *bibliotecario*, etc.

Sufijos de idiomas extranjeros

Para los sustantivos masculinos		Para los sustantivos femeninos	
-ист	материали́ст <i>materialista</i> журнали́ст <i>periodista</i> машини́ст <i>maquinista</i> трактори́ст <i>tractorista</i>	-к(а)	материали́стка <i>materialista</i> журнали́стка <i>periodista</i>
-ионер	революционéр <i>revolucionario</i>	-к(-а)	трактори́стка <i>tractorista</i> революционéрка <i>revolucionaria</i>
-ент	корреспондэнт <i>corresponsal</i>		корреспондэнтка <i>corresponsal</i>
-ант	дилетáнт <i>diletante</i>		дилетáнтка <i>diletante</i>
-тор	организа́тор <i>organizador</i> дирéктор <i>director</i>	-ш(а)	дирéкторша <i>directora</i> (de poco uso)
-атор	до́ктор <i>doctor</i> новáтор <i>innovador</i>		

Nota. 1. El sufijo **-ист**. El acento siempre recae en la sílaba final (**материали́ст** *materialista*, **социали́ст** *socialista*), el acento es constante.

2. El sufijo **-тор**, **-атор**. El acento recae en la penúltima sílaba (**до́ктор** *doctor*, **дирéктор** *director*, **новáтор** *innovador*). En la mayoría de los casos el acento es constante. En los vocablos **до́ктор** y **дирéктор** que tienen en el caso nominativo del plural la terminación **-а** (**доктора́**, **директора́**), en todas las formas del plural se acentúa la terminación.

3. En los sustantivos con los sufijos **-ист, -ент, -ант** el acento recae siempre en el sufijo; con el sufijo **-ионер-**, en la última sílaba **революционер** *revolucionario*.

Sufijos que sirven para formar sustantivos abstractos

Para los sustantivos del género femenino	Observaciones
-ость (-есть) актíвность <i>actividad</i> решíтельность <i>decisión</i> храбрость <i>valentía</i> гóрдость <i>orgullo</i> промышлénность <i>industria</i> организо́ванная <i>organización</i> дисциплини́рованность <i>disciplina</i> све́жесть <i>frescura</i> текучесть <i>fluctuación</i>	<p>1. Se forma de los temas adjetivales (гóрдый <i>orgullosa</i>—гóрдость <i>orgullo</i>) y los participios pasivos (организо́ванный <i>organizado</i>—организо́ванность <i>organización</i>).</p> <p>2. Jamás se acentúa el sufijo. Generalmente se conserva el acento del vocablo originario: гóрдый <i>orgullosa</i>—гóрдость <i>orgullo</i>, промышлénный <i>industrial</i>—промышлénность <i>industria</i>, ко́лкий <i>mordaz</i>—ко́лкость <i>mordacidad</i>.</p> <p>Exclusión falsa: молодóй <i>joven</i>—моло́дость <i>juventud</i>. Compare el adjetivo breve мо́лод. El acento es constante.</p>
-от(а) добро́та <i>generosidad</i> красно́та <i>rubor</i> черно́та <i>negrura</i> полно́та <i>plenitud</i> темно́та <i>oscuridad</i> высо́та <i>altura</i>	<p>1. Se forman de los temas adjetivales (дóбрый <i>generoso</i>—добро́та <i>generosidad</i>).</p> <p>2. Se acentúa mayormente la sílaba final: ширóта <i>latitud</i>, долготá <i>longitud</i>, пусто́та <i>vacío</i>.</p> <p>Pero en algunos casos, en la penúltima sílaba зевóта <i>bostezos</i>. Si el acento recae en la sílaba final, se desplaza según la tabla 24, grupo A 2 (en plural, si aparece, recae en la penúltima sílaba, a excepción del caso genitivo donde el acento está en la última sílaba широтá). Si se acentúa la penúltima sílaba, el acento es constante.</p>
-ин(а) ширинá <i>anchura</i> глубинá <i>profundidad</i> вышинá <i>altura</i>	<p>1. Se forman de las raíces agregando el sufijo a la raíz.</p> <p>2. El acento exclusivamente en la sílaba final. En la declinación se traslada según la tabla 24, grupo A 2 (si tiene el plural).</p>
-изн(а) белизнá <i>blancura</i> новизнá <i>novedad</i> дешевизна <i>baratura</i> дороговизна <i>carestía</i>	<p>1. Se forman de los temas adjetivales (бéлый <i>blanco</i>—белизнá <i>blancura</i>).</p> <p>En unos vocablos se acentúa la última sílaba (белизнá), en otros, en la penúltima (дешевизна <i>baratura</i>, укоризна <i>repuche</i>). En todos los casos el acento es fijo.</p>

Sufijos que sirven para formar sustantivos abstractos

Para los sustantivos del género femenino	Observaciones
-к(а) стрóйка <i>construcción</i> подготóвка <i>preparación</i> нахóдка <i>hallazgo</i>	1. Se forman de los temas verbales (подготóвить <i>preparar</i> , подготóвка <i>preparación</i>). 2. El acento jamás recae en la última sílaba.
-б(а) борьба́ <i>lucha</i> ходьба́ <i>marcha</i> молоты́ба <i>trilla</i> про́сьба <i>petición</i>	1. Se forman de los temas verbales (ходи́ть <i>andar</i> , ходы́ба <i>marcha</i>). 2. El acento comúnmente recae en la sílaba final. Es constante.
Sufijos de idiomas extranjeros	
-ация организа́ция <i>organización</i> коллективиза́ция <i>colectivización</i> квалифика́ция <i>calificación</i> воениза́ция <i>militarización</i> яровиза́ция <i>vernalización</i>	1. Verbos correspondientes: организо́вать <i>organizar</i> , коллективизи́ровать <i>colectivizar</i> , etc. 2. El sufijo se difunde también a los temas rusos: воениза́ция <i>militarización</i> .
-а-ни(е) внимáние <i>atención</i> собра́ние <i>reunión</i> преподава́ние <i>enseñanza</i> старáние <i>perseverancia</i> -е-ни(е) чтéние <i>lectura</i> объявлéние <i>anuncio</i> удивлéние <i>asombro</i> учéние <i>doctrina</i> суждéние <i>opinión</i>	1. Se forman del tema del infinitivo собра́ть <i>reunir</i> , собра́ние <i>reunión</i> . 2. Los sustantivos con el sufijo -ание conservan el acento verbal (рассмáтривать <i>mirar</i> , рассмáтривание <i>examen</i> , внимáть <i>atender</i> , внимáние <i>atención</i> , преподава́ть <i>enseñar</i> , преподава́ние <i>enseñanza</i>). 3. En los sustantivos con el sufijo -ение se acentúa generalmente la e del sufijo ударéние <i>acento</i> , уточнéние <i>actualización</i> , упущéние <i>omisión</i> , etc., pero: намерéние <i>intención</i> , упрóчение <i>fortalecimiento</i> , обеспéчение <i>aseguramiento</i> , сосре́дотóчение <i>concentración</i> .

Para los sustantivos del género neutro		Observaciones
Sufijos de idiomas extranjeros		
-ти(е)	взятие <i>toma</i> открытие <i>apertura</i> понятие <i>noción</i>	1. Se forman de los verbos que tienen en participio pasivo el sufijo -т(ый) : открыть <i>abrir</i> , открытый <i>abierto</i> , открытие <i>descubrimiento</i> . 2. Jamás se acentúa el sufijo. Con más frecuencia se conserva el acento de la palabra originaria y recae en la tercera sílaba del final (прибытие <i>llegada</i>), pero: бытие <i>existencia</i> . El acento es constante en todos los casos.
-ство	производство <i>producción</i> строительство <i>construcción</i>	Se forman de diferentes temas: производить <i>producir</i> o производный <i>derivado</i> , производство <i>producción</i> , строить <i>construir</i> , строитель <i>constructor</i> , строительство <i>construcción</i> . El acento recae en unos casos en la penúltima sílaba: господство <i>dominación</i> , превосходство <i>superación</i> , en otros casos en la sílaba final: мастерство <i>maestría</i> , хвастовство <i>jactancia</i> . El acento es siempre constante.
Para los sustantivos masculinos		Observaciones
Sufijos de idiomas extranjeros		
-изм	коммунизм <i>comunismo</i> материализм <i>materialismo</i> марксизм <i>marxismo</i> ленинизм <i>leninismo</i>	Se acentúa siempre la última sílaba (en el sufijo). El acento es fijo.

Tabla 125

Sufijos que sirven para formar sustantivos de otros sustantivos con nueva matiz semántica diminutiva o aumentativa

Sufijos diminutivos				
Sufijos	Género masculino	Género neutro	Género femenino	Métodos de formación
-ик	столик <i>mesita</i> — стол <i>mesa</i> до́мик <i>casita</i> — дом <i>casa</i>	плéчико <i>hombrito</i> — плéчó <i>hombro</i> лйчико <i>carita</i> — лицó <i>cara</i>		Los sufijos se agregan a la radical del vocablo. alternación ц-ч

Sufijos diminutivos				
Sufijos	Género masculino	Género neutro	Género femenino	Métodos de formación
-чик	шка́фчик — <i>roperito</i> — шкаф ро́перо па́льчик <i>dedito</i> — па́лец <i>dedo</i>			e caduca y alternación ц — ч
-ок (-ёк)	листо́к <i>hojita</i> — лист <i>hoja</i> паре́нёк <i>muchachito</i> — па́рень <i>muchacho</i> сучо́к <i>ramito</i> — сук <i>ramo</i> стари́чо́к <i>viejito</i> — стари́к <i>viejo</i>			alternación к — ч
-ец	бра́тец <i>hermanito</i> — брат <i>hermano</i>			
-к(а)			голо́вка <i>cabecita</i> — голо- ва́ <i>cabeza</i> ко́мнатка <i>cuartito</i> — ко́мната <i>cuarto</i> ви́шенка <i>ceresita</i> — ви́- шня <i>cereza</i>	
-иц(а)			води́ца <i>agüita</i> — вода́ <i>agua</i> сестри́ца <i>hermanita</i> — сестра́ <i>hermana</i>	
-иц(е)		пла́тьице <i>vestido</i> — пла́- тье <i>vestido</i>		

Sufijos diminutivos				
Sufijos	Género masculino	Género neutro	Género femenino	Métodos de formación
-ичк(а)			сестри́чка <i>hermanita</i> — сестра́— <i>hermana</i> лиси́чка <i>zor- rita</i> —лисá <i>zorra</i>	
-онк-, -ёнк-	мальчо́нка <i>chi- quillo</i> —ма́ль- чик <i>chico</i>		сестре́нка <i>hermanita</i> — сестра́ <i>her- mana</i>	
-оньк(а)			берёзонька <i>abedulito</i> — берёза <i>abe- dul</i>	
-еньк(а)			рученька <i>manita</i> — рука́ <i>mano</i>	
-ц(е)		окóнце <i>ven- tanita</i> —ок- но́ <i>ventana</i>		o caduca
-ечк(о, а)		се́мечко <i>se- millita</i> — се́мя <i>semi- lla</i>	ко́шечка <i>ga- tita</i> —ко́шка <i>gata</i>	
-очк(о, а)		яблочко <i>manzani- ta</i> —ябло́ко <i>manzana</i>	тарéлочка <i>platito</i> —та- рёлка <i>plato</i>	alternación к — ч
-ушк(а, о) -юшк(о)	де́душка <i>abueli- to</i> —дед <i>abuelo</i> хле́бушко <i>panec- cito</i> —хлеб <i>pan</i>	го́рюшко <i>luti- to</i> —го́ре <i>luto</i> мо́рюшко <i>mar</i> —мо́ре <i>mar</i>	стару́шка <i>viejita</i> —ста- ру́ха <i>vieja</i> речу́шка <i>ria- chuelo</i> —ре- ка́ <i>rio</i> избу́шка <i>izba</i> <i>pequeña</i> — изба́ <i>izba</i>	Fijese. En los sustantivos con los sufijos -ушк-, -ышк-, -ишк-, en género femenino al final siempre se pone a (голуб-

Sufijos diminutivos

Sufijos.	Género masculino	Género neutro	Género femenino	Métodos de formación
-ишк(а, о) -ышк(о)	мальчишка <i>chiquillo</i> —мáльчик <i>chico</i> плутишка <i>pilluelo</i> —плут <i>pillo</i> городишко <i>ciudadela</i> —гóрод <i>ciudad</i> домишко <i>casita</i> —дом <i>casa</i>	сólнышко <i>solito</i> —сóлнце <i>sol</i> гнёздышко <i>nidito</i> —гнездó <i>nido</i>	землишка <i>tierrita</i> —земля <i>tierra</i>	вушка <i>cabecita</i> , землишка <i>tierrita</i> , en género neutro siempre terminan en o (сólнышко <i>solito</i>), en género masculino, a si el objeto es animado (мальчишка <i>chiquillo</i>), o, si el objeto es inanimado (домишко <i>casita</i>).
Unos sufijos -уш-ечк(а) -уш-он- -очк(а) -иш-ечк(а) -он- очк(а)	мальчишечка <i>muchachito</i>		избушечка <i>izba pequeña</i> старушóночка <i>viejecita</i> девчóночка <i>chiquilla</i>	Los sufijos dobles y triples

Sufijos aumentativos

-иш(е, а)	домище <i>case-rón</i> —дом <i>casa</i> ножище <i>cuchillo</i> —нож <i>cuchillo</i>	письмище <i>carta grande</i> —пись-мó <i>carta</i>	книжища <i>libro grande</i> —книга <i>libro</i> ножища <i>pierna grande</i> —нога <i>pierna</i> ручища <i>mano grande</i> —рукá <i>mano</i>	alternación г—ж alternación к—ч
-----------	--	--	---	--

Sufijos aumentativos				
Sufijos	Género masculino	Género neutro	Género femenino	Métodos de formación
-ин(а)	домѣна <i>case- rón</i> —дом <i>casa</i>		рыбіна <i>pez grande</i> — рыба <i>pez</i>	Fijese. En los sustantivos con el sufijo -ищ- en género femenino al final siempre se pone -а (ручѣща <i>mano grande</i>), en los géneros neutro y masculino siempre -е (письмѣше <i>carta grande</i> , домѣше <i>caserón</i>).

Acentuación de los sustantivos con los sufijos diminutivos y aumentativos

-ик. El acento recae generalmente en la penúltima sílaba: дѡмѣик *casita*, стѡлик *mesita*, ѡслик *borriquito*. El acento es constante **-ок(-ѣк)**. El acento recae en la sílaba final: листѡк *hojita*, угѡлѣк *hullita*. En la declinación el acento se mueve según la tabla 24, grupo C 1.

-к(а). Cuando en la palabra del que se forma el vocablo dado, no acentúa la última sílaba, el acento queda invariable, por ejemplo: кѡмната—кѡмнатка *cuarto—cuartito*, монѣта—монѣтка *moneda—monedita*. Si en la palabra originaria se acentúa la última sílaba, en vocablo dado el acento suele caer en la penúltima sílaba, por ejemplo: рукá—ручка *mano—manita*, ногá—нѡжка *pierna—piernecita*, головá—головка *cabeza—cabecita*. El acento en todos los casos es invariable.

-иц(а), -ичк(а). Se acentúa la penúltima sílaba: водѣца—водѣчка *agua—agüita*. El acento es constante.

-онк(а). El acento recae en la penúltima sílaba: девчѡнка *chiquilla*, мальчѡнка *chiquillo*. El acento es constante.

-ц(е, о) El acento suele caer en la penúltima sílaba: окѡнце *ventanita*, волокѡнце *fibríta*; puede acentuarse la tercera sílaba desde el final: плáтыце *vestidito*, дѣревце *arbolito*, a veces se acentúa la sílaba final (**-цо**): пальтецѡ *abriguito*, ружьецѡ *fusilito*. En todos estos casos el acento es permanente.

-ечк(а). El acento se pone de acuerdo a la misma regla que con el sufijo **-к(а)**.

-ушк(а), -юшк(а). El acento recae en la sílaba que precede al sufijo (o sea en la tercera sílaba desde el final): **го́ловушка** *cabecita*, **зимушка** *invernito*, **волюшка** *voluntadita*. El acento es constante.

-ышк(о). Suele acentuarse la tercera sílaba desde el final: **со́лнышко** *solito*, **зе́рнышко** *granito*. El acento es constante.

-ишк(а, о). Suele acentuarse la penúltima sílaba: **ма́льчишка** *chiquito*, **у́мишко** *poca mente*, **до́мишко** *casucha*.

-иш(е, а). Si el acento de la palabra de la que se forma el vocablo dado, no recae en la sílaba final, suele quedarse invariable (**кни́га** *libro*—**кни́жища** *libro grande*). Si en la palabra originaria se acentúa la última sílaba, el acento recae comúnmente en la penúltima sílaba: **рука́** *mano*—**ручи́ща** *mano grande*, **нога́** *pierna*—**ножи́ща** *pierna grande*, pero: **челове́к** *hombre*—**челове́чище** *hombrón*.

Nota. 1. Los sufijos diminutivos pueden también transmitir al vocablo el significado cariñoso en dependencia de la frase

2. Varios sufijos diminutivos (**-ик, -ушк, -ышк, -онок, -ёнок**) pueden transmitir a la palabra un matiz de cariño y también darle una significación despectiva según lo que se, quiera expresar por ejemplo:

Significación diminutiva
o de cariño

Ма́ленькая речу́шка протека́ла о́коло дере́вни. *Un pequeño riachuelo corría junto a la aldea.*

Ма́ленький до́мишко сто́ял в зе́лени. *Una pequeña casita estaba cubierta de vegetación.*

Кири́лл Петро́вич заезжа́л за́просто в **до́мишко** своего́ ста́рого това́рища ... (П.) *Kiril Petróvich pasaba por la casita de su viejo camarada...*

Significación despectiva
(o de desprecio)

Э́то не река́, а кака́я-то речу́шка (или речо́нка). *No es río, es un riachuelo.*

Приходи́л ка́кой-то ма́льчишка. *Vino un muchachuelo.*

Како́й же э́то дом? Э́то до́мишко. *¿Qué casa es esta? Es una casucha.*

На кра́ю до́щани́ка сто́ит ... растре́панный мужи́чонок, в рва́ном армя́ке ... (М. Г.) *En el borde de la batea está un campesinito desaliñado en un armiak (abrigo antiguo) roto...*

Заси́м э́тот съе́жившийся стари́чишка прово́дил е́го со двора́... (Г.) *Después este viejucho encogido le despidió del patio...*

3. Los nombres diminutivos, masculinos y femeninos se forman con la ayuda de los mismos sufijos:

de nombre masculino: **Ва́ня**—**Ваню́ша, Ва́нечка, Ваню́шечка**, etc.;

de nombre femenino: **Та́ня**—**Таню́ша, Таню́шка, Та́нечка**, etc. **Ня́ня, Ниню́чка, Ниню́ся, Ниню́сенька**, etc.

Sustantivos compuestos

1. Algunos sustantivos comprenden no una sino varias raíces, son los sustantivos compuestos. Se forman uniendo varias palabras, generalmente de dos sustantivos o de un sustantivo y un pronombre, o de un sustantivo y un numeral, etc.

El vocablo compuesto a su vez puede ser parte de otro vocablo más complicado todavía:

пароход (пар + ходит) *buque de vapor*
 пароходостроение (пароход + строение) *construcción de buques de vapor*.

Para enlazar las partes del vocablo compuesto se valen de las vocales copulativas **о** o **е**.

Tabla 126

Мétodo de formación		
пароход <i>buque de vapor</i> станкостроение <i>construcción de maquinaria</i> земледелие <i>agricultura</i> птицеводство <i>avicultura</i> пешеход <i>transeúnte</i> самокритика <i>autocrítica</i> самоопределение <i>auto-determinación</i>	пар-о-ход станк-о-строение земл-е-делие птиц-е-водство пеш-е-ход сам-о-критика сам-о-определение	Las vocales copulativas о , е . La vocal copulativa о se emplea después de la consonante fuerte; la vocal copulativa е , después de la consonante suave y después de ц , ж , ш , ч , щ .
пятилётка <i>quinquenio</i> Ленинград <i>Leningrado</i> Калининград <i>Kalinin-grado</i>	пяти-лётка Ленин-град Калинин-град	Sin vocal copulativa.

II. En el idioma vivo moderno hay sustantivos compuestos especiales que aparecieron principalmente después de la Gran Revolución Socialista de Octubre que se forman uniendo los vocablos abreviados. Según las abreviaturas y unión se los puede dividir en varios grupos.

Мétodo de formación		
а) профсоюз стенгазета	профессиональный союз <i>sindicato</i> стенная газета <i>periódico mural</i>	Se abrevia tan sólo el vocablo inicial.
б) комсомол колхоз райком	Коммунистический союз молодёжи <i>Unión de Juventudes Comunistas</i> коллективное хозяйство <i>hacienda colectiva</i> районный комитет <i>comité regional</i>	Se abrevian todos los vocablos que forman parte del sustantivo compuesto.

вуз	вы́сшее учёбное заведе́ние <i>escuela superior</i>	El sustantivo consta de los sonidos iniciales de los vocablos que forman parte del mismo.
ТАСС	Телегра́фное аге́нтство Со- ве́тского Сою́за <i>Agencia telegráfica de la Unión Soviética</i>	
c) СССР se pro- uncia эс-эс-эс-э́р	Сою́з Советских Социали- сти́ческих Респу́блик <i>Unión de Repúblicas So- cialistas Soviéticas</i>	El sustantivo se com- pone de las iniciales de unas cuantas palabras.
d) Днепрогэс	Днепро́вская гидроэлект- ри́ческая ста́нция <i>La planta hidroeléctrica de Dniepr</i>	El sustantivo consta de un vocablo abreviado y las iniciales de otros vocablos.

Tabla 127

Formación de los adjetivos

Se puede formar los adjetivos con ayuda de sufijos y prefijos de los sustantivos, verbos, adverbios, numerales y adjetivos.

A. Formación de los adjetivos, sustantivos, adverbios, verbos, y numerales

Formación por medio de sufijos

Sufijos prin- cipales	Adjetivos	Métodos de formación
-н-	лётный <i>estival, veraniego</i> зёмный <i>invernal</i> осённый <i>otoñal</i> весённый <i>primaveral</i> вечёрный <i>nocturno</i> фабри́чный <i>fabril</i> желе́зный <i>de hierro</i> ме́стный <i>local</i>	del tema de los sustantivos: лёто <i>verano</i> зима́ <i>invierno</i> осень <i>otoño</i> весна́ <i>primavera</i> вече́р <i>noche</i> фа́брика <i>fábrica</i> (alterna- ción de к — ч) желе́зо <i>hierro</i> ме́сто <i>lugar</i>

A. Formación de los adjetivos, sustantivos, adverbios, verbos, y numerales

Formación por medio de sufijos

Sufijos principales	Adjetivos	Métodos de formación
(-ш-)-н-	сегóдняшний <i>de hoy</i> вчерáшний <i>de ayer</i> зáвтрашний <i>de mañana</i> внéшний <i>exterior</i> нýнешний <i>actual</i>	de adverbios: сегóдня <i>hoy</i> вчерá <i>ayer</i> зáвтра <i>mañana</i> вне <i>extra</i> нýне <i>ahora</i>
-онн-	революцiонный <i>revolucionario</i>	del tema de los sustantivos: революцiя <i>revolución</i>
-енн-	хóзяйственный <i>económico</i> жiзненный <i>vital</i>	хóзяйство <i>economía</i> жизнь <i>vida</i>
-ск-	городскóй <i>urbano</i> москóвский <i>moscovita</i> áвторский <i>de autor</i>	del tema de los sustantivos: гóрод <i>urbe</i> Москвá <i>Moscú</i> áвтор <i>autor</i>
-ист-ск-	пассажiрский <i>de pasajero</i> максимáлистский <i>maximalista</i>	пассажiр <i>pasajero</i> максимáлист <i>maximalista</i>
-к-	немéцкий <i>alemán</i>	нéмец <i>alemán</i>
	лóмкий <i>frágil</i> кóлкий <i>punzante</i> скóльзкий <i>resbaladizo</i>	del tema del verbo: ломáть <i>fracturar</i> колóть <i>pinchar</i> скóльзiть <i>resbalar</i>
-ан-, -ян-	кóжанный <i>de cuero</i> серéбряный <i>de plata</i>	del tema de los sustantivos: кóжа <i>cuero</i> серебрó <i>plata</i> (se alternan la p—p suave)
-ин-	платяной <i>ropero</i> жестяной <i>de hojalata</i> лебедíный <i>de cisne</i> соколíный <i>de halcón</i>	плáтье <i>ropa</i> жесть <i>hojalata</i> лéбедь <i>cisne</i> сóкол <i>halcón</i>
-ов-, -ев-	дубóвый <i>de roble</i> соснóвый <i>de pino</i> боевой <i>combativo</i> плечевóй <i>de hombro</i>	дуб <i>roble</i> соснá <i>pino</i> бой <i>combate</i> плечó <i>hombro</i>

A. Formación de los adjetivos, sustantivos, adverbios, verbos, y numerales

Formación por medio de sufijos

Sufijos principales	Adjetivos	Métodos de formación
	ключевóй <i>de llave</i> столóвый <i>de mesa</i> домóвый <i>de casa</i> га́зовый <i>de gas</i>	ключ <i>llave</i> стол <i>mesa</i> дом <i>casa</i> газ <i>gas</i>
-ОВИТ-	родовы́тый <i>de alta alcurnia</i>	род <i>alcurnia</i>
-ОВ-	ядовы́тый <i>venenos</i>	яд <i>veneno</i>
	отцо́в <i>paterno</i>	оте́ц <i>padre</i>
-ОВ-(-СК-)	леснико́в <i>de guardabosque</i>	лесни́к <i>guardabosque</i>
-ИН-	отцо́вский <i>paterno</i>	оте́ц <i>padre</i>
	ма́терин <i>materno</i>	ма́ть <i>madre</i>
	се́стрин <i>de hermana</i>	сестра́ <i>hermana</i>
	ба́бушкин <i>de abuela</i>	ба́бушка <i>abuela</i>
-ИН-(-СК-)	матеры́нский <i>de madre</i> се́стринский <i>de hermana</i>	
		<p>— Ты лесни́кова дочь? — Лесни́кова, — прошепта́ла она́. (Т.) ¿Eres <i>hija del guardabosque</i>? — <i>Del guardabosque</i>, — <i>cuchicheó ella</i>. Fíjese. Los vocablos отцо́в, ма́терин, се́стрин casi no se usan en el idioma literario moderno, pero ба́бушкин, ма́мин se usan frecuentemente.</p>
-ИСТ-	тени́стый <i>de mucha sombra</i>	те́нь <i>sombra</i>
	гли́нистый <i>de arcilla</i>	гли́на <i>arcilla</i>
-АТ-	уца́тый <i>bigotudo</i>	ус <i>bigote</i>
	борода́тый <i>barbudo</i>	борода́ <i>barba</i>
-ЧАТ-	ды́мчатый <i>fumígeno</i>	дым <i>humo</i>
-АСТ-	глаза́стый <i>de ojos grandes</i>	глаз <i>ojo</i>
	голова́стый <i>cabezudo</i>	голова́ <i>cabeza</i>
-ИВ-	лени́вый <i>perezoso</i>	лень <i>pereza</i>
-ЛИВ-	приве́тливый <i>afable</i>	приве́т <i>saludo</i>
-ЧИВ-	обма́нчивый <i>engañoso</i>	обма́н <i>engaño</i>
-УЧ-, -ЮЧ-	лету́чий <i>volador</i>	лета́ть <i>volar</i>
	гору́чий <i>inflamable</i>	гору́ть <i>flamear</i>
	колю́чий <i>punzante</i>	коло́ть <i>punzar</i>

A. Formación de los adjetivos, sustantivos, adverbios, verbos, y numerales

Formación con ayuda del prefijo, pero sin sufijo

	Adjetivos	Métodos de formación
prefijo без-	безру́кий <i>manco</i> безно́гий <i>sin pies</i>	de los sustantivos: рукá <i>mano</i> нога́ <i>pie</i>

Formación con ayuda del sufijo y prefijo

prefijo без-	бездóмный <i>sin casa</i>	de los sustantivos: дом <i>casa</i>
sufijos	безвре́дный <i>inofensivo</i>	вред <i>daño</i>
-н-	безра́достный <i>sin alegría</i>	ра́дость <i>alegría</i>
-енн-	бесприу́тный <i>sin hogar</i>	приу́т <i>hogar</i>
prefijos	бессмы́сленный <i>sin sentido</i>	смысл <i>sentido</i>
на-, за-, при-	насто́льный <i>de sobremesa</i>	стол <i>mesa</i>
sufijos	засто́льный <i>de sobremesa</i>	
	натéльный <i>llevado sobre el</i>	тéло <i>cuerpo</i>
	<i>cuerpo</i>	
-н-, -ск-	приура́льский <i>de la zona</i>	Ура́л <i>los Urales</i>
	<i>adyacente a los Urales</i>	

Formación sin prefijo y sin sufijo

во́лчий <i>de lobo</i>	de los sustantivos:
медве́жий <i>de oso</i>	a) que nombran los animales:
пти́чий <i>de ave</i>	волк <i>lobo</i> (se alternan к—ч)
за́ячий <i>de liebre</i>	медве́дь <i>oso</i> (se alternan д—ж)
ли́сий <i>de zorra</i>	пти́ца <i>ave</i>
собо́лий <i>de cebellina</i>	за́яц <i>liebre</i> (se alternan ц—ч)
	ли́са <i>zorra</i>
	собо́ль <i>cebellina</i>
о́тчий <i>paterno</i>	b) que nombran a las personas:
рыба́чий <i>pesquero</i>	оте́ц <i>padre</i>
	рыба́к <i>pescador</i>

B. Formación de un adjetivo con la ayuda de otro adjetivo

Con significación aumentativa, diminutiva, con matiz de cariño

sufijos diminutivos:		del tema adjetival:
-оват-	краснова́тый <i>rojizo</i>	кра́сный <i>rojo</i>
-еват-	синевáтый <i>azuleado</i>	си́ний <i>azul</i>

B. Formación de un adjetivo con la ayuda de otro adjetivo

Con significación aumentativa, diminutiva, con matiz de cariño

	Adjetivos	Métodos de formación
con matiz de cariño		
-еньк-	беленький <i>blanquito</i>	белый <i>blanco</i>
-оньк-	тихонький <i>quietito</i>	тихий <i>quieto</i>
aumentativos		
-ущ-	большущий <i>grandísimo</i>	большой <i>grande</i>
-ющ-	злющий <i>ferocísimo</i>	злой <i>feroz</i>
prefijos		del adjetivo:
aumentativo		
пре-	пребольшой <i>muy grande</i>	большой <i>grande</i>
	пренеприятный <i>muy desagradable</i>	неприятный <i>desagradable</i>
de otras lenguas		
архи-	архиреакционный <i>archireaccionario</i>	реакционный <i>reaccionario</i>
анти-	антирелигиозный <i>antireligioso</i>	религиозный <i>religioso</i>
	антисанитарный <i>antisantario</i>	санитарный <i>sanitario</i>

C. Formación del adjetivo compuesto

De dos adjetivos

сѣро-зелѣный <i>verde gris</i>	El tema del primer adjetivo más la vocal copulativa y el segundo adjetivo: сѣр-о-зелѣный,
тѣмно-красный <i>rojo oscuro</i>	сѣн-е-желтый
сѣтло-голубой <i>azul claro</i>	El tema del adjetivo, la vocal copulativa, el tema del sustantivo y la flexión adjetival:
сѣне-желтый <i>azul amarillo</i>	сѣр-о-глас-ый
серогласый <i>de ojos grises</i>	металл-о-ремонт-н-ый
черноволосый <i>de pelo negro</i>	чугун-о-литейный
остроумный <i>de mente aguda</i>	
металлоремонтный <i>de reparación metálica</i>	
чугунолитейный <i>de fundición de hierro colado</i>	

VOCABLOS DEL IDIOMA ANTIGUO ESLAVO EN EL IDIOMA RUSO

En el idioma ruso hay muchos vocablos de origen eslavو antiguo. A menudo los vocablos rusos y de la lengua antigua eslava se diferencian muy poco unos de otros en cuanto a la fonética de la raíz, del sufijo o prefijo. En este caso la palabra rusa suele expresar una noción de la vida corriente, mientras que el vocablo eslavo antiguo expresa una noción abstracta o es un término científico. Cuando los vocablos rusos y antiguos eslavos tienen la misma significación, la palabra de procedencia eslava antigua suele usarse en el lenguaje poético. Los vocablos puramente rusos y antiguos eslavos pueden determinarse a base de algunas sintomas fonéticas.

Síntomas		Vocablos			Ejemplos literarios	Observaciones
Rusas	Eslavas antiguas	Rusos	Del idioma eslavo antiguo prosaico	Del idioma eslavo antiguo poético		
-оро -	-ра-	корóткий <i>corto</i> гóрод <i>ciudad</i> загоро́дка <i>cerca</i> сторо́на <i>lado</i>	кράткий <i>breve</i> огра́да <i>cerca</i> стра́на <i>país</i>	град <i>urbe</i>	Прошло́ сто лет, и ю́ный град, Полно́чных стран краса́ и диво, Из тьмы лесóв, из то́пи благ Вознёсся пы́шно, горделиво ... (П.) <i>Pasaron cien años y la joven urbe, orgullo y belleza de los paí- ses septentrionales se levantó magestuosa y</i>	-ра- de la lengua esla- va antigua, y -оро- ruso se encuentran entre dos consonantes.
-ере-	-ре-	бе́рег <i>costa</i> побе́ржье <i>litoral</i> бе́режно <i>cuidadosa- mente</i>	прибре́жный <i>costero</i> небре́жно <i>con negligencia</i>	брег <i>costa</i>		

Síntomas		Vocablos			Ejemplos literarios	Observaciones
Rusas	Eslavas antiguas	Rusos	Del idioma eslavo antiguo prosaico	Del idioma eslavo antiguo poético		
-оло -	-ла-	головá <i>cabega</i> болóто <i>rantano</i> зóлото <i>oro</i>	главá <i>cabega</i> , <i>ca-pítulo</i>	блáто <i>ran-tano</i> злáто <i>oro</i>	<i>orgullosamente de los oscuros bosques y los rantanos cenagosos ...</i> Онегин, добрый мой приятель, Родился на брегáх Невы ... (П.) <i>Onegin, mi buen compañero, nació en las orillas del Neva ...</i> Всё моё, — сказало злáто ... (П.) <i>Todo es mío, — dijo el oro ...</i> Надвину́т на челó шелóм ... (П.) <i>Está puesto en la frente el casco ...</i>	La combinación rusa -ело- con su correspondiente variante eslava antigua -ле- se encuentra tan sólo después de las fricativas. En el caso dado la forma rusa viene a ser arcaismo poético y la antigua eslava se integro en el lenguaje prosaico corriente.
-оло -	-ле-	молóчный <i>lacteo</i> волóчить <i>arrastrar</i> шелóм <i>casco</i>	Млéнный <i>Путь</i> <i>Via lactea</i> увлéчь <i>atraer</i> шлем <i>casco</i>			

Síntomas		Vocablos			Ejemplos literarios	Observaciones
Rusas	Eslavas antiguas	Rusos	Del idioma eslavo antiguo prosaico	Del idioma eslavo antiguo poético		
ро-	ра-	рѡвный <i>llano</i>	рѡвный <i>igual</i> рѡвенство <i>igualdad</i>			ро- ruso, eslavo antiguo ра- suele ponerse en el comienzo del vocablo ante la consonante. El prefijo раз- en la posición no acentuada (разбить <i>romper</i> , etc.) se escribe bajo la influencia eslava antigua.
роз-	раз-	рознь <i>discrepancia</i>				
о-	е-	один <i>uno</i> одинокій <i>solitario</i> нѣбо <i>paladar</i> перекрѣсток <i>cruce</i> совершен <i>hecho</i> (participio pasivo abreviado)	единый <i>unido</i> единство <i>unidad</i> единица <i>uno</i> нѣбо <i>cielo</i> крест <i>cruc</i> совершённый <i>terminado</i> (adjetivo)		Он по-французски совершенно Мог изъясняться и писал; Легко мазурку танцевал И кланялся непри- нуждённо ... (П.) El podía explicarse y escribir a la perfección en francés; Bailaba con ligereza	o rusa correspondiente a la e eslava antigua se pone al comienzo de la palabra. è rusa o sea o después de la consonante suave y su correspondiente e eslava antigua se pone bajo el acento ante la consonante dura al final del vocablo.
		непринуждённый <i>desembarazado</i>		непринуждённый <i>desembarazado</i>		Fíjese. En el idioma literario moderno se usan las formas <i>непринуждённо</i> у рѣв.

Síntomas		Vocablos			Ejemplos literarios	Observaciones
Rusas	Eslavas antiguas	Rusos	Del idioma eslavo antiguo prosaico	Del idioma eslavo antiguo poético		
		рѣв <i>rugido</i>		рев <i>rugido</i>	<i>la mazurka y daba reverencias sin embargo ...</i> Вдруг, истошась и присмирѣв, О Тѣрек, ты прервал свой рев ... (П.) <i>De pronto, al agostarse y tranquilizarse,</i> <i>Oh, Terek, interrumpiste tu rugido ...</i>	Estas relaciones se observan en los prefijos y las preposiciones.
В-	ВО-	В глаzáх <i>en los ojos</i>	воочию <i>con sus propios ojos</i> во-пѣрвых <i>primeramente</i>			
ВЗ- (ВС-)	ВОЗ- (ВОС-)	всхóды <i>brotes</i> встать <i>levantarse</i>	восхóд <i>aurora</i> восстáть <i>sublevarse</i> восстáние <i>sublevación</i> возбуждѣние <i>excitación</i>			

Síntomas		Vocablos			Ejemplos literarios	Observaciones
Rusas	Eslavas antiguas	Rusos	Del idioma eslavo antiguo prosaico	Del idioma eslavo antiguo poético		
-Ъ- -Бѣ (е) -ей	-ия -ие -ий	Мáрья <i>María</i> житѣ <i>vida</i> бытѣ <i>existencia</i> пей <i>bebe</i> (modo imperativo del verbo <i>пить</i>) свечá <i>vela</i>	Марія <i>María</i> жити́е <i>vida</i> быти́е <i>existencia</i> кровопíйца <i>chupasangre</i>			
-Ч-	-щ-	свечу́ <i>alumbro</i> (1ª persona del singular del verbo <i>свѣтитъ</i>) ночь <i>noche</i>	освещéние <i>iluminación</i> просвещéние <i>educación</i> трепещу́ <i>temblo</i> (del verbo <i>трепéть</i>)	ношь <i>noche</i>	Навís покрóв угрю́мой но́щи ... (П.) <i>Se cernió la manía de la noche sombría.</i>	La ч руса, la щ eslava antigua aparecen generalmente en la alternación con la т; cabe señalar que la щ en alternación con las сж, ст (искáть, нщý <i>buscar</i> , бущо, пущáть, пущý <i>soltar</i> , сuelto) no es síntoma del origen eslavo antiguo del vocablo.
-Ж-	-жд-	хожý <i>ando</i> (1ª persona del singular del verbo <i>ходить</i>) невéжа <i>malcriado</i> горожáнин <i>ciudadano</i>	хождéние <i>marcha</i> невéжда <i>ignorante</i> граждáнин <i>ciudadano</i>			La ж руса у жд eslavas antiguas aparecen mayormente en la alternación con la д.

Síntomas		Vocablos			Ejemplos literarios	Observaciones
Rusas	Eslavas antiguas	Rusos	Del idioma eslavo antiguo prosaico	Del idioma eslavo antiguo poético		
-тр-		ви́жу <i>veo, miro</i> (1 ^{ra} persona del singular del verbo <i>видеть</i>) заострить <i>afilar</i>	поощрѣть <i>estimar</i> изощрённый <i>refinado</i>	виждь <i>ve, mira</i> (modo imperativo)	Восста́нь, проро́к, и ви́ждь, и внёмли... (П.) <i>Levántate, predicator, mira y atiende...</i>	Esta correlación puede tener lugar tan sólo con la <i>p</i> suave.
-п.л-		топить <i>calentar</i> — отопле́ние <i>calefacción</i>	терпѣть <i>sufrir</i> — терпе́ние <i>sufimiento</i>			La <i>л</i> en los ejemplos es suave. La consonante labial se alterna en el idioma ruso con la combinación de la consonante labial con la suave <i>л</i> .
-вл-		явѣть <i>mostrar</i> — явле́ние <i>aparición</i>	благословѣть <i>bendecir</i> — благослове́ние <i>bendición</i>			La forma sin <i>л</i> que indica el origen eslavo antiguo se pone corrientemente ante el sufijo <i>-ение</i> .
-н-		двѣнуть <i>mover</i>	воздвѣгнуть <i>erigir</i>			

Fijese. En una sola palabra puede haber varias síntomas de origen eslavo antiguo. Así, por ejemplo, en el vocablo *гражданин ciudadano* hay dos síntomas: *-ра-* en vez de *-оро-* ruso y *жд* en vez de *ж* ruso (compare *горожанин ciudadano*).

La comprensión de los vocablos eslavos antiguos, de su significación y relación con las voces de origen ruso es muy importante para comprender a fondo el vocabulario del idioma literario ruso, para saber usar este vocabulario y comprender obras científicas, literarias, prosaicas y sobre todo poéticas.

CONTENIDO

	Tabla	Pag.
Prefacio		5
Abreviaturas		6
I. CARACTERISTICAS PRINCIPALES DE LA FONETICA, ESCRITURA Y ORTOGRAFIA RUSAS		
Sonidos y letras		7
Vocales y consonantes		7
Principales vocales del idioma ruso	1	9
Principales consonantes del idioma ruso		9
División de las consonantes por el lugar de formación del obstá- culo	2	9
Consonantes duras y suaves	3	11
Representación de las consonantes duras y suaves en la escritura		11
Empleo de las letras я, е, ё, ю, ъ, ѣ	4	12
Consonantes sonoras y sordas	5	15
Consonantes explosivas, fricativas y unidas		16
Principales cambios fonéticos		17
Vocales no acentuadas		17
Combinaciones de consonantes duras y suaves con las vocales		18
Cambios de las consonantes sordas y sonoras		19
Transformaciones de las consonantes explosivas, fricativas y unidas		19
Principios fundamentales de la ortografía rusa		20
Alternaciones de los sonidos		21
Principales alternaciones de las vocales	6	21
Vocales caducas	7	21
Principales alternaciones de las consonantes	8	23
Algunas observaciones sobre el acento en el idioma ruso		28
II. SUSTANTIVO		
Observaciones preliminares		30
Género de los sustantivos	9	31
Sustantivos terminados en -а del así llamado género común	10	33
Sustantivos—nombres de animales, pájaros, peces, insectos	11	33
Género de los sustantivos de objetos inanimados con el signo suave ъ al final	12	35
Plural de los sustantivos	13	37
Sustantivos empleados solamente en singular o en plural	14	42
Tres tipos de declinaciones de los sustantivos		43
Primera declinación. Sustantivos del género masculino y neutro	15	44
Formas peculiares de algunos casos de los sustantivos del género mas- culino	16	46
Segunda declinación. Sustantivos del género femenino	17	50
Tercera declinación	18	51
Declinación de los sustantivos de todos los géneros en plural	19	51
Caso genitivo de los sustantivos en plural	20	52
Algunas peculiaridades en la declinación de los sustantivos en plural	21	55
Declinación particular de algunos sustantivos	22	56
Declinación de los sustantivos que denominan apellidos y nombres de las ciudades	23	57

Principales tipos de la acentuación de los sustantivos		59
Algunos cambios importantes en la acentuación de los sustantivos . .	24	60
Acentuación en algunas combinaciones (preposición + sustantivo) . . .		67

Régimen sin preposiciones

Caso genitivo	25	68
Caso dativo	26	80
Caso acusativo	27	84
Caso ablativo	28	85

Empleo de los casos con las preposiciones

Caso genitivo	29	92
Caso dativo	30	105
Caso acusativo	31	112
Caso ablativo	32	122
Caso preposicional	33	129
Preposiciones y vocablos preposicionales más usuales en combinación con los casos	34	132
Preposiciones que se emplean con varios casos (principales del empleo)	35	133
Principales casos del empleo de las preposiciones в — из, на — с . .	36	135
Preposiciones que se emplean para expresar el lugar	37	137
Lista alfabética de los verbos más usados con los casos que los siguen	38	144
Verbos que demandan después de sí las preposiciones на, в	39	145

III. ADJETIVO

Observaciones preliminares		152
Terminaciones del género de los adjetivos	40	153
Declinación de los adjetivos	41	154
Declinación de los adjetivos tipo волчий, лисий	42	156
Concordancia del adjetivo con el sustantivo	43	157
Adjetivos calificativos apocopados	44	158
Empleo de la forma apocopada de los adjetivos calificativos	45	159
Declinación de los adjetivos en -ов, -ин que expresan la pertenencia	46	161
Grados de comparación de los adjetivos	47	162
Formación y empleo de los grados comparativo y superlativo de los adjetivos		164

IV. PRONOMBRE

Observaciones preliminares		167
Declinación y empleo de los pronombres		167
Pronombres personales	48	167
Empleo del pronombre reflexivo себя	49	168
Pronombres posesivos	50	170
Empleo del pronombre свой	51	170
Empleo de los pronombres его, её, их	52	171
Pronombres interrogativos y negativos	53	171
Empleo de los pronombres indefinidos con las partículas -то, -нибудь, -либо	54	172
Pronombres demostrativos: тот, этот, то, это, та, эта, те, эти . . .	55	172
Pronombres сам, самый	56	173
Pronombres весь, вся, всё, все	57	175
Pronombres que se declinan como adjetivos	58	175

V. NUMERALES

Observaciones preliminares		177
Numerales cardinales	59	178
Declinación y empleo de los numerales	60	179
Empleo de los casos después de los numerales	61	182
Numerales ordinales	62	184

VI. VERBO

Observaciones preliminares	185
Aspectos verbales	187
Formación de los verbos del aspecto perfectivo por medio de prefijos	63 187
Formación de los aspectos verbales con ayuda de los sufijos	193
Verbos con los sufijos -ива- , -ыва-	64 193
Verbos con el sufijo -ну-	65 195
Verbos con el sufijo -ва-	66 196
Verbos con los sufijos -и- , -а-	67 198
Diferencias aspectuales que se determinan por los cambios en la raíz y en el tema	68 200
Cuadro sinóptico de posibles alternaciones de las vocales en la raíz en los cambios de aspecto	69 201
Diferencias aspectuales que se determinan con el cambio de lugar del acento	70 203
Diferencias aspectuales expresadas por distintas palabras	71 204
Verbos impares	204
Verbos impares más usados (de un solo aspecto, en orden alfabético)	72 204
Verbos de movimiento con diferentes temas	73 206
Empleo de los verbos de aspecto imperfectivo y perfectivo en las obras literarias	74 209
Tabla comparativa de las formas verbales de los aspectos imperfectivo y perfectivo	75 211
Conjugación del verbo быть	76 213
Infinitivo del verbo	77 214
Casos del empleo del infinitivo	78 215
Empleo del infinitivo en calidad del aspecto imperfectivo	79 218
Empleo del infinitivo del verbo de aspecto imperfectivo en calidad de adjetivo después de las palabras que expresan la inoportunidad de la acción	80 220
Empleo del infinitivo de los verbos de aspectos imperfectivo y perfectivo en las oraciones que tienen la idea de prohibición o imposibilidad de una acción	81 221
Empleo del infinitivo de los verbos de aspecto imperfectivo y perfectivo después de los verbos que expresan la intención de realizar una acción o la causa que provoca dicha intención	82 222
Presente	83 224
Verbos de la I y II conjugación con las terminaciones personales no acentuadas	84 225
Empleo del presente	85 226
Empleo del presente en vez del pasado y futuro	86 227
Pasado	87 228
Peculiaridades en la formación del pasado de algunos verbos	88 229
Empleo del pasado de los verbos de aspecto imperfectivo y perfectivo (tabla comparativa)	89 230
Empleo del pasado con las palabras бывало , было	90 231
Empleo del pasado en vez del futuro	91 231
Futuro	92 232
Significaciones del futuro compuesto y el futuro simple	93 232
Empleo del futuro simple	94 233
Modo condicional	95 236
Empleo del modo condicional	96 236
Empleo de los verbos de aspecto imperfectivo y perfectivo con la partícula negativa не en el modo condicional	97 237
Modo imperativo	98 238
Valores de aspecto verbal de modo imperativo según la presencia o ausencia de la partícula negativa antepuesta не	99 239
Forma negativa del imperativo con diferentes significaciones	100 240
Empleo del infinitivo con la partícula negativa y sin ella en el significado del modo imperativo	101 241
Verbos terminados en -ся	102 241

Significación de los verbos en -ся	103	242
Verbos impersonales	104	244
Principales tipos de los verbos (productivo e improductivo)		
Tipos productivos del verbo	105	246
Tipos improductivos del verbo	106	248
Verbos no clasificados	107	253
Principales tipos de acentuación del verbo		255
Casos principales de verbos de acento móvil		255
Tipos productivos del verbo	108	255
Tipos improductivos del verbo	109	257
Lista de los verbos más importantes de tipo improductivo		259
Lista de los verbos más importantes con el sufijo -ны- que forman el pasado sin este sufijo		261
Peculiaridades en la conjugación de los verbos aislados	110	262

VII. PARTICIPIO Y GERUNDIO

Observaciones preliminares		264
Participio		264
Participios presentes y pasados		264
Propiedades del verbo y del adjetivo en el participio		265
Participio activo	111	266
Formación de los participios activos	112	267
Participio pasivo completo	113	269
Formación de los participios pasivos	114	269
Participio pasivo breve	115	270
Cuadro sinóptico de la formación de los participios	116	271
Declinación de los participios	117	272
Gerundio		274
Características del verbo y del adverbio en el gerundio		274
Lugar que ocupa gerundio en la oración		275
Formación de los gerundios	118	275
Empleo de los gerundios	119	277

VIII. ADVERBIO

Clasificación de los adverbios	120	278
Principales métodos de la formación de los adverbios	121	279

IX. CONJUNCIONES

Empleo de algunas conjunciones	122	283
--	-----	-----

X. FORMACION DE PALABRAS

Formación de los sustantivos	123	290
Sufijos más productivos en la formación de los sustantivos	124	291
Sufijos que sirven para formar los sustantivos que denominan los sujetos de acción	124	291
Sufijos que sirven para formar sustantivos abstractos	124	297
Sufijos que sirven para formar sustantivos de otros sustantivos con nueva matiz semántica diminutiva o aumentativa	125	299
Acentuación de los sustantivos con los sufijos diminutivos y aumentativos		303
Sustantivos compuestos	126	304
Formación de los adjetivos	127	306

COMPLEMENTO

Vocablos del idioma antiguo eslavo en el idioma ruso		311
--	--	-----

